

**Analyse des différences entre
interprètes masculins et féminins
au Parlement européen
en termes de décalage**

Eva Baes

Scriptie voorgedragen tot het bekomen van de graad van

Master in het tolken

Masterproefbegeleider :
Prof. Dr. Bart Defrancq

Academiejaar 2011-2012

REMERCIEMENTS

J'aimerais remercier quelques personnes qui m'ont aidée, soutenue et encouragée à réaliser ce mémoire de fin d'études.

Je souhaite tout d'abord exprimer mes plus sincères remerciements à Prof. Dr. Bart Defrancq, qui m'a apporté aide et conseil lors de la rédaction de ce travail. J'ai vraiment apprécié ses idées et connaissances scientifiques.

Ensuite, je tiens à exprimer ma gratitude à l'égard des trois étudiants qui ont coopéré à établir les transcriptions dans le cadre de leur mémoire de fin d'études : Levi Van Lierde, Myriam Devos et Marlies Leenknecht et leurs enseignants du département *Vertaalkunde* de *Hogeschool Gent*: Bart Defrancq, Helke Rampelberg et Wouter Cochie. Leur travail était indispensable pour aboutir dans ma recherche.

Je remercie également mes parents et toute ma famille, qui m'ont toujours soutenue et encouragée à persister. J'admire leur compréhension et leur patience inépuisable.

Enfin, je souhaiterais remercier tous mes amis et les personnes qui étaient toujours là pour moi et ont accompagné mon travail de leur pensée positive.

TABLE DES MATIERES

1	Introduction	1
2	Recherches sur les différences entre homme et femme.....	2
2.1	Biologie	3
2.2	Position sociale.....	4
2.2.1	Dominance et contrôle vs solidarité et support.....	5
2.2.2	Comportement d'écoute.....	6
2.2.3	Empathie	7
2.2.4	Politesse	9
2.2.5	Management de la conversation.....	10
3	Les différences linguistiques entre homme et femme	12
3.1	Lakoff (1975)	12
3.2	Coates (1993)	13
4	Décalage	17
4.1	Décalage en général	17
4.2	Le Modèle d'Efforts – Gile	18
5	Question de recherche et hypothèse	24
6	Matériaux et méthode	25
7	Analyse / résultats.....	33
7.1	Tests statistiques.....	34
7.1.1	La moyenne.....	34
7.1.2	Test de Mann-Whitney	34
8	Conclusion et recommandation	36
9	Bibliographie	37
10	Annexes.....	45

1 INTRODUCTION

Les différences entre les hommes et les femmes ont été discutées depuis plusieurs générations. Surtout ces dernières années, ce sujet de recherche est devenu toujours plus en vogue. Toutes ces recherches ont tenté de révéler des variations intergroupes. Notre étude se situe dans le domaine de l'interprétation simultanée et traite du décalage des interprètes masculins et féminins au Parlement européen. Gerver (2002: 54) définit le décalage comme "the number of words S¹ follows behind the speaker". Avant d'entamer cette étude linguistique spécifique, nous ferons tout d'abord un survol de la littérature pour ce qui est des plus importantes différences entre les hommes et les femmes. Premièrement, nous aborderons les différences générales entre les hommes et les femmes. Ce chapitre portera sur les différences biologiques et la différente position sociale de ces deux groupes. Ensuite, nous passerons aux différences linguistiques entre les hommes et les femmes. Nous y présenterons le point de vue de Robin Lakoff (1975) et de Jennifer Coates (1993). En dernier lieu, nous mettrons le focus sur le décalage lors de l'interprétation simultanée. Le Modèle d'Efforts de Daniel Gile y sera également expliqué.

Certains scientifiques se sont déjà penchés sur le décalage en interprétation simultanée. Or, après avoir passé en revue de nombreux articles et livres concernant le décalage lors de l'interprétation simultanée, nous avons constaté que les chercheurs n'ont jamais distingué le décalage d'interprètes masculins et d'interprètes féminins. Afin de combler cette lacune, nous avons établi la question de recherche suivante: "Existe-t-il des différences entre les interprètes masculins et féminins au Parlement européen en termes de décalage ?" Dans cette recherche, il s'agira exclusivement de l'interprétation du français vers le néerlandais.

¹ SI: simultaneous interpreter

2 RECHERCHES SUR LES DIFFERENCES ENTRE HOMME ET FEMME

Personne ne niera qu'il existe une grande série de différences entre les hommes et les femmes. La question reste de savoir si ces différences peuvent être attribuées à des caractéristiques biologiques ou des caractéristiques culturelles. Bien que Francis Galton² ait déjà fait cette différence il y a un siècle et demi, cette question, connue sous le terme *débat nature/culture*, reste toujours un sujet fascinant et actuel. Pour ce qui est des différences culturelles, la société fait déjà très tôt une différence entre les deux sexes. Les enfants apprennent un comportement spécifique, basé respectivement sur la culture des hommes ou la culture des femmes. La langue aussi fait partie de ce comportement spécifique (Coates 1993). D'autres exemples au regard de ce comportement culturellement déterminé sont présentés dans le chapitre 2.2 concernant la position sociale³. Le chapitre 2.1 est consacré aux caractéristiques biologiques.

Ce chapitre porte sur les différences générales entre le groupe masculin et le groupe féminin. Nous nous focalisons plus spécifiquement sur deux grands thèmes. Premièrement, nous nous attarderons sur les différences biologiques entre les hommes et les femmes. Deuxièmement, nous prêterons attention à la position sociale de ces deux groupes. Cette deuxième partie comprend 5 sous-chapitres. Le premier sous-chapitre porte sur les caractéristiques sociales de ces deux groupes qui pourraient être résumées comme *dominance et contrôle* pour les hommes et *solidarité et support* pour les femmes. Les trois sous-chapitres suivants concernent le comportement d'écoute, l'empathie et la politesse. Nous achèverons cette deuxième partie avec un inventaire général pour ce qui est du management de la conversation des hommes et des femmes.

² Lepeltier, T. (05.2011). Pour en finir avec le débat nature/culture. *Sciences Humaines*. [Online] http://www.scienceshumaines.com/pour-en-finir-avec-le-debat-nature-culture_fr_27065.html [13.05.2012]

³ 2.2.1 – 2.2.3 – 2.2.4 – 2.2.5

2.1 Biologie

Dans ce chapitre, nous nous concentrerons sur les différences cérébrales entre les hommes et les femmes. Le domaine d'intérêt principal des chercheurs, qui se consacrent à l'étude du cerveau, concerne la division des fonctions, exécutées par l'hémisphère droit et l'hémisphère gauche du cortex cérébral. L'hémisphère gauche est responsable des fonctions verbales et analytiques, où sont situées les aires de Broca et de Wernicke (Wittrock 1978). L'hémisphère droit est responsable des fonctions non-verbales, comme par exemple le traitement des informations reçues (Lesak 1976).

Allen et al. (1991), Allen et Gorski (1991), Grimshaw et al. (1995) et Shaywitz et al. (1995) ont démontré que le corpus callosum, qui relie les deux hémisphères, est plus bulbeux chez les femmes que chez les hommes, ce qui a également été confirmé par une analyse des mouvements sanguins dans le cerveau. Ce constat peut expliquer le résultat de Flowers, Wood et Naylor (1991). Ces chercheurs ont découvert que les femmes activent en même temps l'hémisphère cérébral droit et l'hémisphère cérébral gauche lors d'exercices verbaux, tandis que les hommes n'activent que l'hémisphère gauche. Or, tous les chercheurs ne sont pas d'accord avec cette conclusion. Initialement, deux théories concurrentielles ont été avancées afin d'expliquer les différences de latéralisation dans le cerveau des hommes et des femmes (Pearson, West et Turner 1995):

- (1) Buffery et Gray (1972) estiment que les hommes sont plus bilatéraux, à savoir qu'ils se servent des deux hémisphères. Cette bilatéralisation permettrait de mieux développer leurs compétences spatiales.
- (2) Levy (1976) a posé que les femmes sont plus bilatérales que les hommes et qu'elles auraient par conséquent pris une avance sur le plan verbal. Elles réussiraient mieux à intégrer leurs deux hémisphères du cortex cérébral dans des processus cognitifs et d'apprentissage. Les hommes s'appuieraient plus sur l'hémisphère droit.

Maccoby & Jacklin (1974) sont du même avis que Levy. Ils affirment que les femmes possèderaient des caractéristiques biologiques qui permettraient d'exécuter plus facilement des tâches de compréhension et de production de langue. Witelson (1977), McGlone (1980), Kimura (1983, 1992) et Healey et al. (1985) ont confirmé que le cerveau féminin et le

cerveau masculin présentent des différences, ce qui pourraient être à la base de variations sexolectales.

Plusieurs études ont prouvé que les interprètes féminins sont avantagées au regard du rappel verbal par rapport aux interprètes masculins. Ceci a été testé au moyen de listes d'items (Herlitz et al. 1997 ; Yonker et al. 2003 ; Maitland et al. 2004 ; Bridge et al. 2006), d'histoires (Hultsch et al. 1991 ; Persinger et Richards 1995 ; Bridge et al. 2006) et de tâches mémorielles (Herlitz et al. 1997 ; Kimura et Clarke 2002 ; Bridge et al. 2006). Les résultats de ces études sont comparables: les femmes seraient plus capables d'évoquer des informations détaillées, liées à des événements et des expériences passés, de leur mémoire (Mason 2008).

Si nous associons ces résultats de recherche au regard de la capacité de mémoire à notre recherche concernant le décalage des hommes et des femmes, nous pourrions faire la supposition suivante:

Si les femmes ont plus de capacité de mémoire que les hommes et utilisent cette capacité lors de l'interprétation, nous pourrions nous attendre à un décalage plus long des femmes. Nous supposons qu'elles prêteront plus d'attention au travail d'écoute et de mémoire. Par conséquent, elles commenceraient plus tard à interpréter, ce qui signifie un décalage plus long.

Dans ce chapitre, il s'agissait également du fait que les femmes sont avantagées au niveau cérébral par rapport aux hommes pour ce qui est de la production de langue. Aussi estimons-nous que les femmes feront vraiment de leur mieux de reformuler le message lors de l'interprétation simultanée afin d'améliorer la qualité de l'interprétation. Par conséquent, nous pensons que les interprètes féminins auront un décalage plus long que les hommes, puisque la reformulation prend plus de temps.

2.2 Position sociale

Le groupe féminin semble être manifestement différent du groupe masculin. Le chapitre suivant traite des différentes positions sociales, du comportement d'écoute, de l'empathie et

du degré de politesse des hommes et des femmes. Finalement, nous comparerons le management de la conversation des hommes et des femmes.

2.2.1 Dominance et contrôle vs solidarité et support

Traditionnellement, les hommes et les femmes adoptent différentes positions dans la société. Ces différentes positions se reflètent également dans le langage utilisé. La position des hommes est caractérisée par la *dominance* et le *contrôle*, celle des femmes est marquée par la *solidarité* et le *support* (Coates 1993 ; Pearson, West et Turner 1995).

Pearson, West et Turner (1995) ont établi une liste des caractéristiques des hommes et des femmes au regard de la position sociale. Les hommes sont caractérisés par l'instrumentalité, l'agressivité et l'assertivité. En outre, le groupe masculin travaillerait de façon ciblée et se montrerait ambitieux. Les femmes, par contre, sont perçues comme plus expressives et réceptives vis-à-vis de subordonnants. Elles seraient également plus accommodantes, encourageantes et socio-émotionnelles. Le groupe féminin se ferait également plus de soucis au regard de ses relations interpersonnelles. Mulac, Incontro et James (1985) marquent les hommes comme forts, actifs, durs, agressifs et dominants. Les femmes sont perçues comme charmantes, sensibles et attractives.

Kramarae (1981) a dressé une liste concise de caractéristiques de langage typiquement masculins et féminins, relatives à la position sociale. Pour cela, le chercheur s'est basé sur Lakoff (1975), de qui nous parlerons dans le chapitre suivant. Kramarae (1981) estime que les hommes préfèrent parler de sujets sérieux. En outre, leur discours se présente de manière logique et concise. Les femmes, par contre, donnent la préférence à des sujets triviaux, qui portent par exemple sur des émotions et des personnes. Le discours féminin peut être décrit comme émotionnel, confus et verbeux. Ensuite, le discours masculin est également caractérisé par un timbre plus bas et un volume plus élevé, ainsi que par du langage familier et de la dominance. Cette dernière caractéristique sera approfondie dans le chapitre suivant, où nous présenterons la liste de Coates (1993) quant au différent style conversationnel entre les hommes et les femmes. Finalement, Kramarae (1981) associe le discours féminin à une meilleure articulation et à un timbre plus élevé.

Bien que les femmes et les hommes n'adoptent pas de rôles inférieurs et supérieurs de manière consciente, Hugh Duncan (1969) et encore d'autres chercheurs sont convaincus qu'un modèle d'assujettissement et de dominance se montre clairement. Broverman, Vogel, Broverman, Clarkson, et Rosenkrantz (1972) estiment que les normes des rôles sexuels réussissent véritablement à influencer l'individu. Ces normes pousseraient l'individu à se comporter d'une manière spécifique. Ruble et Higgins (1976) sont d'avis que ces normes seraient si convaincantes que nous commencerions facilement à nous comporter différemment, en fonction du sexe. Evidemment, Eckert (1989), Bauvois (1997) et Pavlenko (2001) sont d'avis qu'il est nécessaire de rester vigilant à utiliser le label *typiquement féminin* ou *typiquement masculin*. La variable *sexe* ne peut pas être traitée séparément, à savoir indépendamment de la situation, d'autres aspects de l'identité et des relations sociales.

2.2.2 Comportement d'écoute

Un constat fréquemment évoqué est le fait que les hommes n'entendent pas ce que les femmes leur racontent. Toutefois, certaines études ont démontré que le comportement concernant l'écoute ne diffère pas de manière significative entre les hommes et les femmes (Hollow 1956 ; King 1959 ; Buchli et Pearce 1974). D'autres chercheurs ont révélé que les femmes ont de meilleures compétences d'écoute par rapport aux hommes (Lundsteen 1963 ; Winter 1966 ; Palamatier et McNinch 1972). Selon des résultats d'autres chercheurs (Caffrey 1955 ; Hampleman 1958 ; Goldhaber et Weaver 1968) les hommes écouterait mieux que les femmes. Cependant, il faut mentionner que bon nombre d'éléments ont limité la recherche de ces derniers chercheurs et pourraient par conséquent donner une fausse image du comportement d'écoute des hommes et des femmes. En conséquence, il n'existe pas de preuves claires qui démontrent que les hommes ou bien les femmes sont de meilleur(e)s auditeurs/auditrices.

En raison des difficultés de tests d'écoute fiables, nous ne pouvons pas dire qu'un sexe a de meilleurs aptitudes d'écoute que l'autre. Pearson, West et Turner (1995) assument bien que les hommes et les femmes écoutent de manière différente, les femmes se concentrant sur la compréhension, les hommes sur les informations ciblées. Tannen (1990) aussi est d'avis que les hommes et les femmes écoutent de manière différente. Les hommes écouterait pour résoudre un problème spécifique, les femmes écouterait pour comprendre telle ou telle

affaire. C'est Halley (1975) qui a démontré cette hypothèse. Son étude a révélé que les femmes étaient plus vite confuses, tandis que les hommes agissent de façon ciblée. Les hommes tendent à restructurer leurs observations pour atteindre leur but et se focalisent plus sur l'aspect communicatif d'un message. Les femmes, par contre, se focalisent surtout sur l'aspect méta-communicatif et interpersonnel. La recherche de Tannen (1991) a également démontré que les femmes entendent plus d'un message, parce qu'elles ne rejettent pas les informations pour les restructurer.

Partant du principe que les hommes écoutent de manière plus ciblée que les femmes, qui essaient de saisir tous les détails d'un message, nous pourrions nous attendre à un décalage plus court des interprètes masculins par rapport aux interprètes féminins. Les interprètes masculins préfèrent passer le message le plus vite et le plus efficacement possible sans tenir compte des plus petits détails. Cette tendance pourrait se montrer également dans le décalage lors de l'interprétation.

2.2.3 Empathie

Pearson, West et Turner (1995) définissent l'*empathie* par la compétence de comprendre les perceptions d'une autre personne. Or, nous supposons trop souvent que d'autres personnes perçoivent le monde comme nous. Cependant, ces personnes peuvent avoir des conceptions tout à fait différentes, par exemple parce qu'elles font partie d'une autre culture. L'empathie joue aussi un rôle prépondérant si nous désirons communiquer de manière efficace avec une personne qui possède d'autres idées.

Pendant les années 1920, les scientifiques se basaient sur la tension musculaire et les contractions musculaires pour mesurer le degré d'empathie. Aujourd'hui, les tests d'empathie se font au moyen d'observations d'individus spécifiques (Pearson, West et Turner 1995).

Selon Pearson et Spitzberg (1990), l'empathie est un thème bien complexe. Ces chercheurs ont dressé une liste des compétences nécessaires, dont un individu doit disposer pour pouvoir se mettre à la place de son interlocuteur (Pearson et Spitzberg 1990 : 220-221).

Il faut :

- (1) être conscient et capable de susciter des souvenirs du passé. Pour être empathique, un individu a besoin d'émotions du passé afin de reconnaître des expériences semblables d'une autre personne.
- (2) savoir comment on a réagi sur certaines émotions. Ainsi, un individu peut lier certains comportements à des sentiments spécifiques. Par conséquent, il sera possible de reconnaître des sentiments spécifiques dans le comportement d'une autre personne.
- (3) être sensible aux signes subtils et manifestes, émis par une autre personne. Un individu empathique est compréhensif, perceptif et social.
- (4) savoir distinguer entre sa propre réponse rationnelle et émotionnelle et la réponse de la personne avec laquelle on est en train de parler.
- (5) interpréter les signes émis à l'aide de ce que vous savez du passé de l'autre personne, d'expériences semblables et de son intelligence. Ainsi, l'individu qui est en train d'écouter la situation d'une autre personne peut penser de façon créative, donner des explications adéquates et intervenir correctement.
- (6) faire preuve de compréhension de manière claire et donner du feed-back spécifique

Or, nous ne pouvons pas mettre les hommes et les femmes dans le même panier pour ce qui est de ces caractéristiques. Hughey (1984) a démontré que les hommes et les femmes montrent leur empathie d'une autre manière. Il a constaté que les hommes doivent s'adapter d'abord à leur interlocuteur masculin avant de se montrer d'une manière plus empathique. L'empathie entre deux femmes se baserait plus sur un lien de confiance.

L'image générale pour ce qui est de l'empathie est que les femmes sont plus sensibles et perceptives que les hommes. Cette idée a également été confirmée par Bem (1975). Il a demandé à des étudiants d'assister à une conversation soi-disant spontanée d'un individu, qui était en réalité un discours préparé. Au moment où l'orateur a commencé à mentionner ses problèmes personnels, les chercheurs ont enregistré le nombre de fois que les étudiants et étudiantes ont hoché la tête ou ont exprimé des sentiments, qui faisaient preuve de

compréhension envers l'orateur. L'étude a révélé que les étudiantes ont réagi plus souvent que les étudiants. Ce résultat confirme que les femmes sont plus empathiques que les hommes.

Cependant, la littérature nous a également fourni d'autres points de vue. Maccoby et Jacklin (1974) ont mis en question qu'il existe de vraies preuves, qui indiquent que les hommes et les femmes diffèrent quant à leur comportement empathique. Au moins deux autres études n'ont pas réussi à trouver des différences significatives dans le comportement empathique entre les hommes et les femmes (Breisinger 1976 ; Brehm, Powell et Coke 1984). Et si les chercheurs trouvaient de vraies différences, le plus haut degré d'empathie a surtout été attribué aux participants masculins. C'était le cas de la recherche de MacDonald's (1977), qui a démontré que les infirmiers sont plus empathiques que les infirmières. Or, Pearson, West et Turner (1995) disent qu'avant tout, un entraînement pourrait aider à se perfectionner dans son comportement empathique.

2.2.4 Politesse

La littérature concernant le langage des différents sexes a fait apparaître que le langage des femmes est en général plus poli, plus gentil et plus indirect que celui des hommes. Cependant, Okamoto (2002) signale que l'attitude personnelle et le contexte spécifique jouent également un rôle considérable.

Selon Lakoff (1975), il existe certaines règles qui prescrivent comment il faut se comporter lors d'un certain acte à un certain moment. Ces règles valent également pour le comportement linguistique, dont la politesse fait partie. Les femmes s'exprimeraient par exemple de manière plus polie, mais moins affirmée que les hommes. En outre, elles se serviraient davantage de formes atténuantes comme *peut-être*, *je suppose*, davantage de formes comme *n'est-ce-pas ?*, mais également de questions indirectes. Nous reviendrons à ces formes atténuantes (*hedges*) dans le sous-chapitre suivant de Coates (1993).

Suzuki (1993) estime que les femmes seraient attentives à ne pas utiliser une forme verbale, perçue comme moins polie. Faisant suite à cette idée de Suzuki, une étude d'Ide (1990) a révélé qu'une femme doit se servir de formes verbales plus polies par rapport à un homme pour atteindre le même niveau de politesse. Pour cette étude, Ide a demandé à des hommes et

des femmes de déterminer le niveau de politesse d'une série de formes linguistiques, qui avaient la même signification. Il s'est avéré que les femmes attribuaient un niveau de politesse plus faible à presque toutes les formes linguistiques que les hommes.

Toutefois, Pavlenko (2001) affirme que la raison pour laquelle les femmes utilisent ce type de langage est qu'elles veulent être considérées comme « féminines » par la société. Ide (1990) et Suzuki (1993) confirment que les femmes se serviraient d'un tel style poli afin de préserver leur féminité.

2.2.5 Management de la conversation

Plusieurs études ont révélé que les hommes et les femmes adoptent un comportement différent lors d'une conversation. Selon Coates (1993), la conversation féminine est basée sur la solidarité, tandis qu'une conversation entre les hommes est plutôt basée sur la puissance. Ces différences proviendraient du fait que les hommes et les femmes font partie d'autres sous-cultures.

Avant d'élucider ces deux types de management de la conversation, il est important de dire que la langue masculine et la langue féminine ne doivent pas être confondues avec la langue de la puissance ou de l'impuissance. C'est un fait acquis que les femmes ont d'habitude moins de pouvoir qu'un homme dans notre société, mais il s'agit de leur position dans la société, pas de leur langage (O'Barr et Atkins 1980).

Les hommes et les femmes tendent à organiser leurs conversations différemment. Ces différentes règles de conversation ont été apprises parmi des personnes du même sexe lors de l'enfance et de l'adolescence (Maltz et Borker 1982). Un autre modèle du tour de parole en fait également partie.

Maltz et Borker (1982) disent que les femmes organisent leur discours de façon collective. Elles font en sorte que toutes les interlocutrices puissent prendre la parole et respectent la parole d'autres interlocutrices. Tout le monde doit être apte à participer à la conversation, sans qu'une seule personne la domine (Coates 1993). Pourtant, le modèle du tour de parole est plus complexe chez le groupe féminin. Plusieurs interlocutrices peuvent parler à la fois afin de travailler ensemble (Maltz et Borker 1982).

Les hommes préfèrent en général plus de compétitivité au cours de leur conversation (Maltz et Borker 1982). Ils considèrent leur tour de parole comme une possibilité de vaincre les interlocuteurs précédents (Coates 1993). Ainsi, ils désirent dominer et établir une hiérarchie. Le modèle du tour de parole contient deux règles principaux (Sacks et al. 1974): (1) un interlocuteur à la fois et (2) le changement des interlocuteurs se répète.

Voici deux exemples de dominance qui expliquent ce principe de *dominance* des hommes (Coates 1993) :

(1) Des interruptions

(2) La prise de parole et la dominance de la conversation:

Les hommes ne s'interrompent en général pas les uns les autres, mais bien quand ils parlent à des femmes. Lors de conversations mixtes, les hommes empiètent sur le tour de parole des femmes et la finition de leur parole. Les femmes, par contre, permettent à leurs interlocuteurs de finir leurs phrases.

Coates (1993) dit que les femmes font beaucoup plus d'efforts pour travailler de façon interactive quand il s'agit d'une conversation mixte, à savoir entre les hommes et les femmes. Les femmes appuient par exemple d'autres personnes qui proposent de nouveaux sujets de conversation. Elles respectent également le tour de parole d'autres interlocuteurs. Au contraire, la dominance des hommes continue à se maintenir.

Cette organisation différente de la conversation développe d'autres attentes chez les hommes et les femmes au regard de ce qui est une conversation normale, mais également quant au développement de la conversation, quant au respect pour le tour de parole d'un autre individu et l'importance de soutenir activement l'interlocuteur (Coates 1993). Par conséquent, les différents modèles de conversation sont parfois un obstacle dans une conversation mixte. Les hommes essaient de dominer les femmes, qui essaient de coopérer et de se soutenir les uns les autres dans une conversation mixte. Le style compétitif des hommes fait en sorte qu'ils ne réussissent pas à exprimer leur sentiments et à établir des amitiés durables. Ces deux systèmes peuvent également contribuer à des malentendus entre les hommes et les femmes. Voilà pourquoi il est nécessaire de réduire la barrière du système linguistique entre les hommes et les femmes et de tenter d'atteindre un ordre social plus équilibré entre les hommes et les femmes (Coates 1993).

3 LES DIFFERENCES LINGUISTIQUES ENTRE HOMME ET FEMME

Dans le chapitre suivant, nous présenterons le point de vue de Robin Lakoff (1975) et de Jennifer Coates (1993) à propos des différences linguistiques entre les hommes et les femmes. Dans le sous-chapitre de Lakoff, nous expliquerons comment la langue féminine est née et pourquoi les femmes s'en servent. Ensuite, nous ferons un tour d'horizon des différences générales entre les hommes et les femmes pour ce qui est du style de la conversation, telles qu'identifiées par Coates.

3.1 Lakoff (1975)

Le célèbre ouvrage *Language and Woman's Place* (1975) de Lakoff, une linguiste et féministe américaine, a tenté de décrire le langage différent des hommes et des femmes à l'intérieur d'une conversation. De nombreux chercheurs ont essayé de vérifier les constats de Lakoff, mais n'ont pas obtenu les mêmes résultats. Aussi, la critique la plus importante sur *Language and Woman's Place* jusqu'à aujourd'hui concerne le manque de preuves empiriques. Lakoff s'est seulement appuyée sur des introspections et des observations informelles de son propre langage et celui d'autres personnes. Cependant, Lakoff (2004: 24) se défend en disant que

“Without the application of mentalistic methods and intuitionist discovery procedures, the work I wanted to do could not be done [...]”

Bien que les méthodes de recherche et les résultats ne soient pas parfaits, Lakoff a réussi à encourager d'autres chercheurs à mener des études dans différents autres domaines de recherche.

Lakoff (1975) prétend que l'inégalité sociale a provoqué une sorte de langue féminine. Cette langue des femmes proviendrait de la position marginale des femmes. La différence entre les hommes et les femmes serait due à la société dans laquelle on vit. L'individu posséderait certaines idées de ce qu'on peut attendre des femmes et des hommes, par exemple avoir des intérêts différents, remplir des rôles différents, parler et réagir différemment.

La femme peut choisir entre deux rôles : (1) “talking like a lady” (1975 : 8) ou bien (2) être vu comme peu féminine et être ridiculisée par la société si elle nie ce premier rôle. Si la femme choisit le deuxième rôle, la société la qualifie d’incapable à penser clairement. Voilà pourquoi les femmes parleraient de préférence de sujets triviaux, comme la société n’attend pas qu’elles participent à des conversations importantes. Par la suite, la femme est confrontée à un dilemme :

“These two choices which a woman has – to be less than a woman or less than a person are highly painful.” (Lakoff 2004: 41)

Cependant, Lakoff (2004: 84) a également établi une idée de ce que la société attend des hommes.

“If men are too grammatical or too polite in their speech, they are viewed with suspicion. Men are supposed to be in command of a whole different range of lexical items [...]. He generally is expected to know how to swear and how to tell and appreciate the telling of dirty jokes, and certainly must never giggle when he hears them.”

Lakoff attribue le rôle de dominance à l’homme. Si les hommes se servent d’un style de conversation approprié, la société les apprécie. Cela est également le cas pour les femmes. Or, les femmes se sentent également menacées. Ce sentiment résulte de leur façon de parler. Les femmes estiment que, lorsqu’elles “parlent comme une dame” (Lakoff 1975: 8), la société ne les prend pas au sérieux et les considère “of dim intelligence, frivolous, and incapable of understanding anything important” (Lakoff 2004: 84). Voilà pourquoi les femmes n’ont pas accès au pouvoir ou à des positions de pouvoir.

3.2 Coates (1993)

Une panoplie d’études a révélé que les hommes et les femmes utilisent des styles linguistiques différents lors d’une conversation. Ainsi, Jennifer Coates (1993) dresse un inventaire des différences les plus importantes entre le style de la conversation des hommes et des femmes. Dans cette liste, elle cite également d’autres chercheurs, comme Lakoff.

(1) Le style prolix

Bien que la société pense que les femmes parlent plus que les hommes, plusieurs études ont révélé que ce n'est pas du tout le cas. Ce sont les hommes qui, dans la plupart des situations, dominent la conversation entre hommes et femmes. Les hommes et les femmes ne possèdent en conséquence pas les mêmes droits de parler, ce qui fait de nouveau preuve de la dominance des hommes. Ceci est par exemple devenu clair lors de réunions des responsables (Eakins et Eakins 1978), de discussions e-mail (Herring 1992 ; Herring et al. 1992) et lors de conversations spontanées entre les maris de plusieurs couples mariés (Soskin et John 1963).

(2) Des réponses minimales

Les hommes et les femmes se servent de réponses minimales, mais le font avec une autre intention. Les femmes emploient des réponses minimales pour supporter le point de vue de l'interlocuteur (Strodtbeck et Mann 1956 ; Hirschmann 1974 ; Zimmerman et West 1975 ; Fischman 1980 ; Coates 1989, 1991). En outre, elle s'en servent pour marquer l'écoute active et le support vis-à-vis de l'autre, ainsi que pour marquer les différents stades de la conversation, par exemple pour accepter un nouveau sujet de conversation. Les hommes les utilisent souvent trop tard, ce qui affaiblit le discours de l'interlocuteur et renforce la dominance masculine.

(3) Des hedges

Les hedges sont des formes linguistiques atténuantes comme *je pense, je suis sûr que, vous savez* etc. Ces formes donnent une image de la certitude ou bien de l'incertitude de l'interlocuteur vis-à-vis d'une proposition discutée (Lakoff 1975). D'après Lakoff, les femmes se serviraient davantage de hedges, puisqu'elles sont d'avis que défendre son opinion n'est pas perçu comme féminin. Les femmes les utiliseraient pour montrer leur respect à quelqu'un, pour parler de sujets sensibles et pour encourager la participation d'autres personnes. L'objectif des femmes consisterait à passer un message de manière moins directe et assertive.

Les hedges peuvent être un symbole de force ou bien de faiblesse. Les hedges sont un symbole de force quand un individu veut protéger la face positive de quelqu'un

d'autre et également sa propre face (Coates 1996: 171) Cependant, une utilisation plus fréquente de hedges indique de la faiblesse. Les hommes se servent beaucoup moins de hedges, ce qui peut être associé à leur choix de sujets de conversation. Ils préfèrent parler de sujets impersonnels aux sujets personnels et émotionnels des femmes.

(4) Des tag questions

Selon Lakoff (1975), les tag questions font diminuer la force des assertions. Un exemple d'un tag question est "Elle est malade, n'est-ce pas?". Lakoff (1975), toutefois, n'a pas fourni de preuves qui démontrent que les femmes utilisent davantage de tag questions que les hommes. Or, l'étude de Preisler (1986) a révélé que les tag questions en combinaison avec d'autres formes linguistiques (comme des auxiliaires accentués) sont utilisées bien plus souvent par les femmes.

(5) Des questions

Différentes études ont suggéré que les femmes se servent plus de formes interrogatives que les hommes. Cela pourrait refléter la faiblesse de certaines femmes en ce sens qu'elles essaient, en employant des questions, d'assurer une bonne continuation de la conversation. Or, c'est sans aucun doute un fait acquis que les questions sont également des formes linguistiques fortes. Les femmes préfèrent adopter le rôle d'intervieweuses au lieu de la personne qui doit répondre. Ainsi, elles peuvent vérifier si les réponses sont acceptables (Coates 1993).

(6) Des ordres et des directives

Les formes linguistiques utilisées reflètent l'organisation d'un groupe. Un groupe masculin est plutôt organisé de manière hiérarchique où les dirigeants se servent de formes directives fortes pour effectuer du contrôle. Un groupe féminin, par contre, est plutôt non-hiérarchique. Tous les individus du groupe négocient pour prendre des décisions. Elles sont toutes égales pour la loi (Goodwin 1980 ; 1988 ; 1990). Nous avons déjà évoqué ce point dans le chapitre qui portait sur le management de la conversation.

(7) Jurer et la langue tabou

Les hommes jurent plus et utilisent plus de mots tabou que les femmes. En outre, les hommes emploieraient des jurons plus forts que les femmes (Lakoff 1975). Les femmes préféreraient des expressions indirectes et dissimulées aux expressions grossières (Jespersen 1922). A remarquer aussi est que les femmes, ainsi que les hommes jureraient plus en présence de personnes de leur propre sexe. Le nombre de mots grossiers diminuerait également lors de conversations entre des hommes et des femmes (Gomm 1981).

(8) Des compliments

Wolfson (1983), Holmes (1988) et Baptiste (1990) ont démontré que les femmes tendent plus à donner et à recevoir des compliments comme signaux de politesse positive que les hommes. Cependant, des compliments peuvent également menacer la face négative de l'interlocuteur dans d'autres situations. Les compliments de l'autre sexe sont par exemple plus menaçants que des compliments d'une personne du même sexe (Coates 1996).

Si nous nous basons sur la liste de Coates (1993), il est remarquable que les hommes se servent d'un style de conversation beaucoup plus direct que les femmes, qui tendent à exprimer leur incertitude plus vite. Si nous associons ce constat à notre recherche concernant le décalage d'interprètes simultanés masculins et féminins, nous pourrions supposer que le décalage des interprètes masculins sera plus court que celui des interprètes féminins. En effet, un style de conversation plus direct pourrait faire en sorte que les hommes commencent à interpréter plus vite et sans ambages.

4 DÉCALAGE

Dans le chapitre suivant, nous aborderons le phénomène de *décalage*. La première partie fournit des informations générales pour ce qui est du décalage. La deuxième partie explique le Modèle d'Efforts de Daniel Gile, qui considère l'interprétation simultanée comme un ensemble de quatre efforts principaux. Ensuite, nous appliquerons ce Modèle d'Efforts à un exemple dans le contexte du tribunal.

4.1 Décalage en général

Le terme crucial de ce mémoire de fin d'études, qui porte sur l'interprétation simultanée, est celui de *décalage* ou en anglais *ear-voice span (EVS)*. Gerver (2002: 54) définit le décalage comme « the number of words S follows behind the speaker », où S signifie le *simultaneous interpreter*, l'interprète simultané. Il s'agit de la durée entre le discours original et l'output de l'interprète. En conséquence, Paneth (1957/2002: 32) a raison quand elle exprime que “the interpreter says not what he hears, but what he has heard”.

Certains scientifiques se sont déjà penchés sur le décalage en interprétation simultanée. Or, ils n'ont pas encore fait une distinction entre les hommes et les femmes, ce qui est à la base de cette recherche. Anne Treisman (1965), entre autres, a découvert que le décalage en interprétation simultanée s'élève à 4-5 mots, tandis que Linda Anderson (1994) trouvait un décalage moyen de presque 3 secondes. Gerver (1969/2002) a obtenu des valeurs semblables de 2-3 secondes ou 4-5 mots, comme Oléron et Nanpon (1965), qui mesuraient des valeurs de 2 à 3 secondes pour plusieurs combinaisons de langues, oscillant entre 0.5 et 11 secondes. Paneth (1957/2002 : 32) a constaté que le décalage moyen se trouve entre 2 et 4 secondes.

L'interprète fait usage de sa mémoire à court terme lors de l'interprétation. Toutefois, il faut rendre compte de la capacité limitée de la mémoire à court terme. Le décalage des interprètes ne peut pas être trop long (Gerver 1975). Selon Baddeley (2000), la capacité de la mémoire phonologique à court terme s'élève à environ 2 secondes. Après ces 2 secondes, le souvenir de l'input acoustique diminuerait dans la mémoire phonologique, à moins que les mêmes données soient répétées.

Le rythme du discours est un élément déterminant lors du processus d'interprétation. Gerver (1971) a étudié l'effet du rythme du discours sur la prestation d'interprètes simultanés. Pour faire cela, il a effectué une expérience en augmentant artificiellement le rythme du discours original. Chaque 110 mots, il a augmenté le nombre de mots par minute. Le rythme passait de 95, 112, 120, 142 à 164 mots par minute. L'étude a démontré que le décalage des interprètes augmente progressivement si le rythme du discours original augmente. Toutefois, le rythme d'output de l'interprète reste plutôt stable. Gerver (1969/2002) a constaté que le meilleur rythme pour l'interprète est de 100 mots par minute. Or, l'interprète est capable d'augmenter le rythme de son output jusqu'à un certain point afin d'affronter le rythme plus élevé de l'input. A ce point, les interprètes atteignent "a steady state of throughput at the expense of an increase in errors and omissions" (1969/2002: 66).

4.2 Le Modèle d'Efforts – Gile

Ecouter et parler simultanément semble très difficile aux yeux d'un profane. Or, plusieurs chercheurs ont démontré que la plus grande difficulté lors de l'interprétation simultanée n'est pas dans la combinaison de ces deux tâches (Kurz 1996). L'interprétation simultanée est un processus cognitif complexe, qui implique un traitement intensif d'informations (Seleskovitch 1978: 122). Daniel Gile (e.a. 1997/2002) a établi le *Modèle d'Efforts*, qui nous fournit une image théorique de ce traitement cognitif.

Gile (1995: 169) considère l'interprétation simultanée comme un ensemble, composé de quatre *Efforts* principaux. Il parle d'efforts, afin de mettre l'accent sur leur caractère non automatique. Le *Modèle d'Efforts* contient (1) l'effort d'écoute et d'analyse (L), (2) l'effort de production (P), (3) l'effort de mémoire à court terme (M) et finalement (4) l'effort de coordination (C). La mémoire à court terme est considérée comme un mécanisme où les informations sont introduites temporairement avant de les traiter. L'Effort de coordination est indispensable pour la coordination des trois premiers efforts. Ensuite, Gile (1995) a posé l'équation suivante :

$$SI^4 = L + P + M + C$$

Chaque effort requiert une certaine capacité. Etant donné que la capacité cognitive totale est limitée, la somme des quatre efforts ne peut pas dépasser cette limite. C'est la tâche de l'interprète de répartir la capacité disponible entre les quatre efforts d'une manière équilibrée et efficace (Gile 1995).

Comme il a déjà été évoqué dans le chapitre *biologie*, il s'est avéré que les interprètes féminins sont avantagés au regard du rappel verbal (M) par rapport aux interprètes masculins (Mason 2008). Etant donné que les femmes ont de meilleures compétences pour ce qui est de travail de mémoire, les interprètes féminins tendent à consacrer plus d'attention à l'écoute et l'analyse du texte source (L) et à investir plus de capacité dans la mémoire à court terme (M). Selon le Modèle d'Efforts de Gile, cela signifierait que les femmes attendraient plus longtemps avant de commencer à parler (P). Partant du principe que les femmes et les hommes disposent d'une capacité totale égale, les femmes auront logiquement moins de capacité restante pour P si elles investissent plus de capacité dans la mémoire à court terme (M). La conséquence logique qui pourrait en résulter est un décalage plus élevé lors de l'interprétation. En conséquence, si nous nous basons sur cette supposition, le décalage des interprètes féminins sera plus long que le décalage des interprètes masculins.

Selon la théorie du *Modèle d'Efforts*, les erreurs commises et les expressions mal choisies résultent d'une capacité cognitive trop limitée ou mal distribuée. Si, par exemple, l'interprète se focalise trop sur la reformulation d'un élément (trop de P), il se peut qu'il n'ait pas assez de capacité restante pour écouter le message qui suit (trop peu de L)(Gile 1995). Cette situation peut avoir des répercussions considérables sur le décalage de l'interprète. Toutefois, il s'est révélé que plusieurs interprètes professionnels se servent de certaines stratégies lors de la compréhension, la traduction et la production. Ces stratégies ont été développées et sont lancées selon les besoins lors du processus d'interprétation (Minhua Liu 2008).

⁴ SI: Simultaneous Interpreting / Interprétation Simultanée

Tightrope hypothesis

L'étude de Gile (1999) a démontré que les interprètes commettent beaucoup d'erreurs et d'omissions, même s'il n'y a pas de vraies difficultés techniques ou d'autres difficultés remarquables qui se présentent dans le texte source. La *tightrope hypothesis* (Gile 1999) peut expliquer cette haute fréquence d'erreurs et d'omissions, c'est-à-dire les interprètes traduisent trop à la limite de leur capacité disponible (saturation level). Par conséquent, ils éprouvent des problèmes en raison des différents efforts concurrentiels.

Selon Gile (1999 : 159), la solution de commettre moins de fautes serait la suivante:

“If interpreters worked well below saturation level, errors and omissions should occur only when significant difficulties came up in the source speech.”

La recherche de Gile (1999) s'est montrée innovatrice en ce sens que les personnes testées devaient, après avoir passé le test, répéter le même test quelques semaines plus tard. Il s'est révélé que certains interprètes faisaient de nouvelles fautes et omissions la deuxième fois, même si les interprètes n'avaient pas fait ces fautes lors de la première interprétation. Voilà pourquoi Gile (1999 : 153) a établi cette hypothèse :

“(t)hese findings strengthen the Effort Models' 'tightrope hypothesis' that many e/o's are due not to the intrinsic difficulty of the corresponding source-speech segments, but to the interpreters working close to processing capacity saturation.”⁵

Les interprètes simultanés omettent fréquemment des éléments du texte source : des éléments importants, ainsi que des éléments moins importants. Certaines omissions permettent même d'atteindre une meilleure qualité du discours, par exemple en omettant les faux départs, les hésitations et les répétitions inutiles. Or, l'interprète simultané doit toujours aspirer à la norme d'exhaustivité, ce qui serait la situation idéale selon Gile. Ça veut dire que l'interprète doit toujours tenter de tout traduire (Pym 2008). Voici deux raisons avancées (Pym 2008: 99):

⁵ e/o: errors/omissions / erreurs/omissions

- (1) For simultaneous interpreters, any significant gap in the output is likely to be high-risk, since the audience is thereby made aware that it is not receiving something, and this could undermine the relation of implicit trust between interpreter and audience.
[...]
- (2) As a general supposition (made by Gile [...]), the speaker knows more about the context than the interpreters, and is thus better able to judge the distribution of communicative risk. Thus, when in doubt, the interpreter should trust the speaker rather than the interpreter's own intuition about what is new and what is redundant. The interpreter should then logically include as much as possible of the input text. In essence, this is a strategy of risk transfer. After all, if the included segment goes wrong, the speaker took that risk first, and should thus suffer the primary consequences.

Il existe évidemment des éléments qui compliquent le travail d'un interprète. C'est par exemple le cas si le texte source contient des erreurs phonétiques, lexicales ou syntactiques ou si l'interprète doit traduire le discours d'un intervenant non natif. Un accent étranger, qui dévie de la norme acoustique-phonétique, peut influencer l'interprétation de manière négative, étant donné que l'interprète doit consacrer plus d'attention à l'effort d'écoute et d'analyse (L), à savoir la compréhension. De ce fait, l'interprète ne peut pas attribuer assez d'attention à l'effort de production (P), qui a à son tour un effet négatif sur la mémoire (M). Une perte d'information (Gile 1995) en est le résultat. Si la mémoire n'est pas surchargée, mais la production (P) est plus difficile, l'interprète doit accélérer son output afin de suivre l'intervenant. Par la suite, l'output est de moindre qualité, l'attention pour L diminue et certains éléments disparaissent dans l'interprétation.

Même les interprètes professionnels doivent consacrer plus d'attention à l'effort d'écoute et d'analyse (L) s'ils doivent interpréter un discours d'un intervenant qui a un accent étranger (Kurz 2008). Cela peut mener à des manques de capacité dans certains efforts et par conséquent à une interprétation de moindre qualité. Comme prévu, les étudiants disposant de moins de compétences et d'expérience que les interprètes professionnels ont encore plus de mal à interpréter le texte source, caractérisé par un accent non familier.

Application: interprètes de tribunal

Plusieurs études ont démontré qu'il peut y avoir une grande différence entre des interprètes masculins et féminins pour ce qui est de leurs stratégies d'interprétation dans le cas où le tour de parole de l'orateur devient plus long. Faute d'exemples d'interprétation simultanée, nous aborderons les stratégies d'interprétation d'interprètes de tribunal. Ce chapitre se base sur Mason (2008).

L'étude de Mason (2008) a révélé que le sexe de l'interprète joue un rôle considérable dans la façon dont l'interprète réagit si le tour de parole de l'orateur devient plus long.

D'après Goffman (1967), Brown et Levinson (1987) et Fraser (2005), les interprètes féminins tendent à omettre des éléments linguistiques, qui expriment du respect, si le tour de parole de l'orateur devient plus long. Or, elles ajoutent des éléments qui font preuve de politesse, par exemple "please" et "thank you". Si la mémoire à court terme (M) des femmes est surchargée, les femmes se focalisent plus sur le message essentiel de l'attestation. Afin de compenser des omissions éventuelles, qui se sont manifestées lors de la phase d'écoute et d'analyse (L), les interprètes féminins ajoutent des formes de politesse. Elles se servent de cette stratégie afin de rejeter la hiérarchie du tribunal et d'encourager la solidarité et l'intimité. Cette stratégie reflète de nouveau leur position sociale. Or, ces omissions et ajouts peuvent avoir des répercussions considérables sur la stratégie d'interrogation de l'avocat au tribunal (Mason 2008).

Les interprètes masculins, par contre, réagissent différemment dans le cas où le tour de parole de l'orateur devient plus long. Ces différences se rapportent aux formes linguistiques de désaccord et de politesse. Dans le cas où le tour de parole de l'orateur devient plus long, les interprètes masculins ne consacrent que peu d'attention d'écoute et d'analyse (L) à des informations qui font preuve des bonnes intentions de l'orateur, ainsi que des éléments linguistiques qui tentent d'éviter à attaquer la face négative du témoin. Il s'agit par exemple de marqueurs de politesse comme "please". Ensuite, au tribunal, l'on utilise également souvent des marqueurs pragmatiques comme "well" lors d'examen contradictoires afin de provoquer des désaccords. Les interprètes masculins omettent souvent ces formes linguistiques. Mason (2008) évoque deux raisons qui peuvent expliquer l'omission des marqueurs de désaccord comme "well":

(1) L'interprète estime que l'avocat se trouve dans la position de pouvoir. Si sa mémoire à court terme (M) est surchargée, il considérera les éléments linguistiques qui font preuve de cette dominance moins importants, puisque la position de pouvoir de l'avocat est déjà claire.

(2) Les interprètes masculins sont moins capables de révoquer certains marqueurs de discours de leur mémoire (M).

Un fait surprenant est que le nombre d'omissions de marqueurs de politesse, commises par l'interprète masculin, est lié au sexe du témoin. L'interprète masculin prête plus d'attention, à savoir plus d'effort d'écoute et d'analyse (L), à des marqueurs de politesse dans le cas où le témoin est une femme (Mason 2008). Ce comportement peut être lié au fait que la société attend des hommes de parler plus poliment à des femmes (Holmes 1995).

5 QUESTION DE RECHERCHE ET HYPOTHÈSE

Nous clôturons cet inventaire de la littérature avec la question de recherche et notre hypothèse concernant le décalage d'interprètes simultanés masculins et féminins. Cette hypothèse est découlée de la recherche documentaire précédente.

Notre question de recherche est la suivante: "Existe-t-il des différences entre les interprètes masculins et féminins au Parlement européen en termes de décalage ?"

Notre hypothèse est que le décalage d'interprètes masculins est plus court que le décalage d'interprètes féminins. Pour cela, nous nous sommes basée sur les éléments suivants :

(1) Le décalage d'interprètes féminins est plus long que le décalage d'interprètes masculins.

Plusieurs études ont démontré que les interprètes féminins sont avantagées au regard du travail de mémoire par rapport aux interprètes masculins (Mason 2008). Nous supposons que les interprètes féminins prêtent plus d'attention au travail d'écoute et de mémoire et qu'elles commencent par conséquent plus tard à interpréter, ce qui signifie un décalage plus long. Il s'est également avéré que les femmes sont avantagées au niveau cérébral par rapport aux hommes pour ce qui est de la production de langue. Aussi estimons-nous que les interprètes féminins prendront plus leur temps de reformuler le message lors de l'interprétation simultanée, ce qui mène également à un décalage plus long.

(2) Le décalage d'interprètes masculins est plus court que le décalage d'interprètes féminins.

Plusieurs chercheurs ont démontré que les hommes et les femmes ont un comportement d'écoute différent et se servent d'un autre style de la conversation. Les hommes écouteront de manière plus ciblée et élimineront les détails moins importants lors de l'écoute. Ce comportement d'écoute pourrait contribuer à une traduction plus vite et plus efficace des interprètes masculins. Ainsi, les interprètes masculins pourraient travailler plus vite et plus efficacement, ce qui peut mener à un décalage plus court. Le style de la conversation plus direct des hommes peut également contribuer à un décalage plus court lors de l'interprétation.

Nous tenterons de vérifier si notre hypothèse est correcte avec la recherche statistique qui suit.

6 MATÉRIAUX ET MÉTHODE

Cette étude entend vérifier s'il existe une différence significative en ce qui concerne le décalage ou ear-voice span (EVS) entre les interprètes masculins et féminins dans le domaine de l'interprétation simultanée.

Au total, trente-huit interprétations de différents interprètes professionnels sont examinées : dix-neuf prestations d'interprètes masculins et dix-neuf prestations d'interprètes féminins. Il s'agit d'interprètes qui travaillaient en 2006 au Parlement européen pendant les mois d'avril et de mai et interprétaient du français vers le néerlandais. Il est essentiel de savoir que l'identité de ces interprètes n'est pas connue. C'est la raison pour laquelle nous n'excluons pas la possibilité qu'un interprète prend plusieurs fois la parole. Cette répartition déséquilibrée pourrait donner une image déformée des résultats, bien que l'échantillon soit suffisamment étendu pour compenser ces anomalies.

Pour démontrer la différence de décalage, nous nous sommes servie de transcriptions de discours originaux français de certaines séances du Parlement européen et de leurs interprétations en néerlandais. Il s'agit des séances du 3, 5, 26 et du 27 avril et des séances du 17, 18 et du 31 mai de l'année 2006. Nous tenons à remercier les trois étudiants qui ont coopéré à établir ces transcriptions dans le cadre de leur mémoire de fin d'études : Levi Van Lierde, Myriam Devos et Marlies Leenknecht et leurs enseignants du département *Vertaalkunde* de *Hogeschool Gent*: Bart Defrancq, Helke Rampelberg et Wouter Cochie.

Nous avons opéré une sélection régulière, pas au hasard, pour obtenir les trente-huit discours du corpus que nous avons utilisés. Le nombre de discours interprétés par un homme était plus faible que le nombre de discours interprétés par une femme. En conséquence, nous nous sommes servie de toutes les transcriptions utilisables du corpus. Cela veut dire que seulement les transcriptions qui occupaient plus de 10 lignes étaient prises en compte. Pour ce qui est des transcriptions des discours interprétés par une femme, nous avons fait une sélection. Si nous pouvions par exemple choisir entre trente-sept discours, nous avons pris les numéros 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35 et 37. Plus spécifiquement, nous nous sommes servie des fichiers de transcription suivants :

	Intervenant(e)	Discours original (canal OR)	Interprétation (canal NL)
1	Marc Tarabella	EPICG_03.04.06_interventionduneminutesurd esquestionspolitiques_tarabellamarc_fr	EPICG_03.04.06_interventionduneminutesurd esquestionspolitiques_tarabellamarc_I_nl
2	Anne Laperrouze	EPICG_03.04.06_orientationsrelativesauxresea uxtranseuropeensd'energie_laperrouzeanne_fr	EPICG_03.04.06_orientationsrelativesauxresea uxtranseuropeensd'energie_laperrouzeanne_I_ nl
3	Françoise Grossetête	EPICG_050406_journeeinternationaleledesante_ grossetetefrancoise_fr	EPICG_050406_wereldgezondheidsdag_gross etetefrancoise_I_nl
4	Bernard Poignant	EPICG_050406_resultatsduconseileuropeen_p oignantbernard_fr	EPICG_050406_resultatenvandeeuropeseraad_ poignantbernard_I_nl
5	Jacques Barrot	EPICG_050406_securiteroutiere2_barrotjacqu es_fr	EPICG_050406_verkeersveiligheid2_barrotjac ques_I_nl
6	Pierre Schapira	EPICG_050406_situationenprocheorient_scha pirapierre_fr	EPICG_050406_situatieinhetmiddenoosten_sc hapirapierre_I_nl
7	Francis Wurtz	EPICG_050406_situationenprocheorient_wurt zfrancis_fr	EPICG_050406_situatieinhetmiddenoosten_w urtzfrancis_I_nl
8	Pierre Moscovici	EPICG_26.04.06_accession_pierremoscovici_f r	EPICG_26.04.06_accession_pierremoscovici_ nli
9	Francis Wurtz	EPICG_26.04.06_agenda_franciswurtz_fr	EPICG_26.04.06_agenda_franciswurtz_nli
10	Bruno Gollnisch	EPIGC_26.04.06_oneminutespeeches_brunogo llnisch_fr	EPIGC_26.04.06_one- minutespeeches_brunogollnisch_nli
11	Guy Bono	EPIGC_26.04.06_oneminutespeeches_guybon o_fr	EPICG_26.04.06_onminutespeeches_guybono _nli
12	Yannick Vaugrenard	EPIGC_26.04.06_oneminutespeeches_yannick vaugrenard_fr	EPICG_26.04.06_oneminutespeeches_yannick vaugrenard_nli
13	Hélène Flautre	EPICG_17.05.06_humanrights_hÃ©lÃ©neflaut re_fr	EPICG_17.05.06_humanrights_hÃ©lÃ©neflaut re_nli
14	Alain Lamassoure	EPICG_17.05.06_IIA_alainlamassoure_fr	EPICG_17.05.06_IIA_alainlamassoure_nli
15	Jean-Marie Beaupuy	EPICG_17.05.06_IIA_jeanmariebeaupuy_fr	EPICG_17.05.06_IIA_jeanmariebeaupuy_nli
16	Jean-Pierre Audy	EPICG_18.05.06_taiwan_jean-pierreaudy_fr	EPICG_18.05.06_taiwan_jean-pierreaudy_I_nl
17	Anne Ferreira	EPICG_31.05.06_mÃ©dicaments_anneferreira_f r	EPICG_31.05.06_mÃ©dicaments_anneferreira_I _nl
18	Françoise Grossetête	EPICG_31.05.06_mÃ©dicaments_francoisegross etete_fr	EPICG_31.05.06_mÃ©dicaments_francoisegross etete_I_nl
19	Marie-Hélène Descamps	EPICG_31.05.06_partenariattransatlantique_m arie-hÃ©lÃ©nedescamps_fr	EPICG_31.05.06_partenariattransatlantique_m arie-hÃ©lÃ©nedescamps_I_nl

Tabel 1 Liste des transcriptions utilisées - Interprète masculin

	Intervenant(e)	Discours original (canal OR)	Interprétation (canal NL)
1	Marie-Noëlle Lienemann	EPICG_03.04.06_interventionduneminutesurd esquestionspolitiques_lienemannmarienoelle_f r	EPICG_03.04.06_interventionduneminutesurd esquestionspolitiques_lienemannmarienoelle_I _nl
2	Jacky Henin	EPICG_03.04.06_orientationsrelativesauxresea uxtranseuropeensd'energie_heninjacky_fr	EPICG_03.04.06_orientationsrelativesauxresea uxtranseuropeensd'energie_heninjacky_I_nl
3	Alain Lipietz	EPICG_03.04.06_politiquedeconcurrency_lipi etzalain_fr	EPICG_03.04.06_politiquedeconcurrency_lipie tzalain_I_nl
4	Jacques Barrot	EPICG_050406_securiteroutiere_barrotjacques _fr	EPICG_050406_verkeersveiligheid_barrotjacq ues_I_nl
5	Jean-Claude Martinez	EPICG_050406_souhaitdebienvenue_martine zjeanclaude_fr	EPICG_050406_welkomstwoord_martinezjean claude_I_nl
6	Stéphane Le Foll	EPICG_050406_soutiendumarche_lefollstepha ne_fr	EPICG_050406_ondersteuningvandepluimvees ector_lefollstephane_I_nl
7	Daniel Cohn-Bendit	EPICG_26.04.06_agenda_danielcohnbandit3_f r	EPICG_26.04.06_agenda_danielcohnbandit3_ nli
8	Berès Pervenche	EPICG_26.04.06_asset_pervencheberes_fr	EPICG_26.04.06_asset_pervencheberes_nli
9	Véronique Mathieu	EPICG_26.04.06_discharges_veroniquemathie u_fr	EPICG_26.04.06_discharges_veroniquemathie u_nli
10	Erna Hennicot-Schoepges	EPICG_27.04.06_promoting_ernahennicotsch oepges_fr	EPICG_27.04.06_promoting_ernahennicotscho epges_nli
11	Fernand Le Rachinel	EPICG_27.04.06_roadsecurity_fernandlerachi nel_fr	EPICG_27.04.06_roadsecurity_fernandlerachi nel_nli
12	Marie Anne Isler Béguin	EPICG_17.05.06_financing_marieanneislerbeg uin_fr	EPICG_17.05.06_financing_marieanneislerbeg uin_nli
13	Tokia Saïfi	EPICG_17.05.06_financing_tokiasaifi_fr	EPICG_17.05.06_financing_tokiasaifi_nli
14	Bernadette Bourzai	EPICG_17.05.06_IIA_bernadettebourzai_fr	EPICG_17.05.06_IIA_bernadettebourzai_nli
15	Jean-Marie Beaupuy	EPICG_18.05.06_catastrophesnaturelles_jean- mariebeaupuy_fr	EPICG_18.05.06_catastrophesnaturelles_jean- mariebeaupuy_I_nl
16	Martine Roure	EPICG_18.05.06_taiwan_martineroure_fr	EPICG_18.05.06_taiwan_martineroure_I_nl
17	Bernard Poignant	EPICG_31.05.06_futureurope_bernardpoignan t_fr	EPICG_31.05.06_futureurope_bernardpoignan t_I_nl
18	Marielle De Sarnez	EPICG_31.05.06_futureurope_marielledesarne z_fr	EPICG_31.05.06_futureurope_marielledesarne z_I_nl
19	Philippe Busquin	EPICG_31.05.06_futureurope_philippebusquin _fr	EPICG_31.05.06_futureurope_philippebusquin _I_nl

Tabel 2 Liste des transcriptions utilisées - Interprète féminin

Les trente-huit transcriptions, qui peuvent être consultées dans la première annexe, ont été notées en deux langues: le discours original en français et la traduction en néerlandais. Chaque transcription française est précédée des informations dont il convient de disposer pour consulter les vidéos des séances: le titre français du discours, la date du discours et le nom de l'intervenant. La transcription néerlandaise intervient après la transcription française, où il est indiqué s'il s'agit d'un interprète masculin ou féminin. Nous nous sommes basée sur le timbre de la voix pour identifier le sexe de l'interprète.

Après avoir distingué les hommes et les femmes, nous avons comparé le décalage des hommes et des femmes en trois étapes.

Premièrement, nous avons identifié pour chaque paire de textes des mots équivalents dans le texte source et le texte cible. En tentant d'exclure le hasard et d'obtenir une division équilibrée, nous avons cherché à sélectionner un mot par ligne de la transcription française pour lequel nous avons trouvé le mot correspondant en néerlandais. Puis, nous avons placé ces deux mots l'un à côté de l'autre dans un tableau. Tous les tableaux des discours traités sont consultables dans la deuxième annexe.

Deuxièmement, l'indication temporelle a été notée pour chaque mot. De cette façon, il était possible de calculer, en soustrayant l'indication temporelle des mots néerlandais de l'indication temporelle des mots français, la différence en secondes, c'est-à-dire le décalage. Nous nous sommes servie des archives des séances, enregistrées sur vidéo, du site du Parlement européen pour ces indications de temps. Il est essentiel de savoir que le canal original (OR) a été utilisé au lieu du canal français (FR). L'indication de temps est bien différente entre ces deux : lors de certains discours, le FR suit le NL, ce qui signifierait que l'interprétation interviendrait avant le discours original, ce qui est impossible. Le canal OR, par contre, intervient après NL.

Cependant, lorsque nous nous sommes appuyée sur les indications temporelles des vidéos du Parlement européen, nous avons constaté que les décalages calculés n'étaient pas corrects pour la plupart des discours. Ce constat se base sur le fait que la voix de l'intervenant original était perceptible à l'arrière-plan du canal NL lors de certains extraits. Ainsi, nous étions capables de comparer les indications temporelles données par le site du Parlement européen

et les vraies indications temporelles. Il s'est avéré que les indications temporelles des différentes vidéos du canal OR et du canal NL ne concordaient pas parfaitement.

En conséquence, nous avons analysé de nouveau toutes les vidéos pour vérifier si les indications temporelles des discours originaux et de leurs traductions devaient être adaptées. C'était le cas pour la plupart des vidéos. Pour ce contrôle, nous nous sommes basée sur la voix de l'intervenant sur l'arrière-plan du canal NL, ainsi que sur la lecture labiale et sur certains gestes de l'intervenant original. Ces ajustements ont été notés dans les deux colonnes supplémentaires, qui ont été ajoutées à droite des tableaux de base dans la deuxième annexe.

Nous illustrerons cette différence temporelle au moyen d'un extrait exemplaire du corpus utilisé. La transcription complète et le tableau correspondant de cet extrait utilisé sont consultables dans le quatrième discours interprété par une femme.

merci monsieur le Président // monsieur le Président euh monsieur le vice-chancelier	Opmerking [E1069]: 18:16:35
mesdames messieurs les membres du Parlement / le débat à l'ordre du jour / porte sur deux	Opmerking [E1070]: 18:16:40
thèmes / la sécurité routière / et la sécurité dans les modes de transport // je voudrais / faire	Opmerking [E1071]: 18:16:47
écho / à / l'excellente / intervention de monsieur Gorbach / et le remercie / d'emblée pour	Opmerking [E1072]: 18:16:57
son engagement personnel // au service de cette grande cause / qu'est la sécurité routière /	Opmerking [E1073]: 18:17:07
merci euh monsieur le vice-chancelier / d'avoir euh / placé au cœur des priorités de la	
Présidence autrichienne / ce problème majeur de la sécurité routière // comme j'ai été amené à	Opmerking [E1074]: 18:17:16
le faire / en rendant compte / de // notre / évaluation // au bout de cinq ans // à partir du	Opmerking [E1075]: 18:17:32
programme // que s'était donné l'Union Européenne / en deux-mille // nous / devons constater	Opmerking [E1076]: 18:17:46
/ que les pays qui forment aujourd'hui l'Union Européenne // ont connu cinquante-mille tués	Opmerking [E1077]: 18:17:56
sur les routes en deux-mille-un // et l'objectif commun / proposé en deux-mille-un et actualisé	Opmerking [E1078]: 18:18:06
aujourd'hui	

Tabel 3 Extrait du 4ième discours original⁶ – Interprète féminin

⁶ EPICG_050406_securiteroutiere_barrotjacques_fr

dank u wel Voorzitter / Voorzitter // meneer de vice-kanselier dames en heren afgevaardigden	Opmerking [E1172]: 18:16:38
// het debat / dat op de agenda staat gaat over twee thema's / veiligheid / op de weg / en	Opmerking [E1173]: 18:16:43
veiligheid in het vervoer meer in het algemeen (stilte) we hebben hier een euh /	Opmerking [E1174]: 18:16:50
voortreffelijke toespraak van de heer Gorbach mogen beluisteren / ik zou hem daar meteen /	Opmerking [E1175]: 18:16:59
willen voor bedanken vooral ook voor zijn persoonlijke / inzet / ten gunste / van deze edele	
zaak zijnde de veiligheid op de weg // mijn hartelijke dank daarvoor meneer de vicekanselier	Opmerking [E1176]: 18:17:10
// want als een van de belangrijkste prioriteiten / van het Oostenrijkse voorzitterschap / heeft	Opmerking [E1177]: 18:17:21
u nu net / de veiligheid / op de weg / opgenomen (stilte) uiteraard / moet ik verslag	
uitbrengen // van onze evaluatie na vijf jaar // op basis // van het programma / dat de	Opmerking [E1178]: 18:17:37
Europese Unie op dat vlak / heeft goedgekeurd in het jaar tweeduizend (stilte) en / bij deze /	Opmerking [E1179]: 18:17:48
evaluatie moeten wij vaststellen dat de landen die nu de Europese Unie vormen //	Opmerking [E1180]: 18:17:58
vijftigduizend / verkeersdoden / hebben geteld / op de wegen in tweeduizenden / onze	
gemeenschappelijke doelstelling / voorgesteld in tweeduizenden en nu / geactualiseerd / is	Opmerking [E1181]: 18:18:08

Tabel 4 Extrait du 4ième discours interprété⁷ – Interprète féminin

Nous nous sommes basée sur le canal NL pour vérifier les indications temporelles du discours original (canal OR). Il s'est avéré que les indications temporelles des interprétations (canal NL) pouvaient être conservées, tandis que les indications temporelles des discours originaux (canal OR) devaient être adaptées. Pour l'adaptation de ces indications (canal OR), nous avons dû effectuer quelques calculs. Ainsi, les vrais décalages pouvaient être calculés. En ce qui suit, nous expliquerons ces calculs au moyen d'un extrait exemplaire.

		langue or.	traduction		différence en s	0:00:10	
1	vice-chancelier	18:16:25	18:16:38	vice-kanselier	0:00:13	18:16:35	0:00:03
2	ordre du jour	18:16:30	18:16:43	agenda	0:00:13	18:16:40	0:00:03
3	transport	18:16:37	18:16:50	vervoer	0:00:13	18:16:47	0:00:03
4	Gorbach	18:16:47	18:16:59	Gorbach	0:00:12	18:16:57	0:00:02
5	sécurité routière	18:16:57	18:17:10	veiligheid op de weg	0:00:13	18:17:07	0:00:03
6	autrichienne	18:17:06	18:17:21	Oostenrijkse	0:00:15	18:17:16	0:00:05
7	évaluation	18:17:22	18:17:37	evaluatie	0:00:15	18:17:32	0:00:05

⁷ EPICG_050406_verkeersveiligheid_barrotjacques_I_nl

8	deux-mille	18:17:36	18:17:48	tweeduizend	0:00:12	18:17:46	0:00:02
9	Union Européenne	18:17:46	18:17:58	Europese Unie	0:00:12	18:17:56	0:00:02
10	objectif	18:17:56	18:18:08	doelstelling	0:00:12	18:18:06	0:00:02

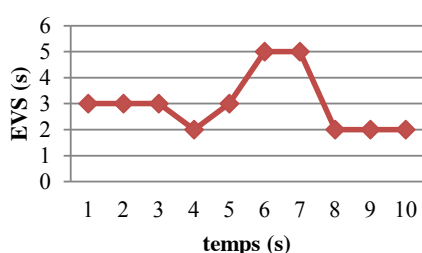
Tabel 5 Extrait du tableau du 4ième discours⁸ – Interprète féminin

En tête de la première colonne, qui est ajoutée au tableau, est notée une indication de temps. Dans l'exemple, ce chiffre est de 10 secondes. Pour obtenir ce chiffre, nous avons parcouru certaines étapes. Premièrement, nous avons cherché quelques repères dans le discours interprété, dont nous avons entendu l'équivalent en français quelques secondes plus tôt au canal NL ou perçu par moyen de lecture labiale de l'intervenant original ou de gestes claires. Nous avons par exemple entendu le mot 'objectif' à 18:18:06 et sa traduction 'doelstelling' à 18:18:08 au canal NL par le casque d'écoute de l'interprète. La différence temporelle, à savoir le décalage, entre ces deux mots se chiffre à 2 secondes. Toutefois, sur le canal OR le moment auquel l'on entend 'objectif' se situe à 18:17:56. La différence temporelle entre ces deux indications se chiffre à 12 secondes. ça veut dire qu'il existe un écart de 10 secondes entre le canal OR et le canal NL.

Il ne nous restait plus qu'à additionner les indications temporelles originales et le chiffre en tête de la première colonne supplémentaire. De cette manière, nous pouvions également obtenir le décalage correct de tous les repères en soustrayant l'indication temporelle des mots néerlandais de l'indication temporelle adaptée des mots français. La deuxième colonne ajoutée contient les indications de décalage correctes.

Troisièmement, nous avons dessiné pour chaque interprète un graphique qui montre le déroulement du décalage lors de l'interprétation. Ci-dessus, nous avons analysé le décalage de l'extrait exemplaire. Nous n'avons pas analysé le décalage de chaque discours. Cependant, tous les graphiques des discours utilisés peuvent être consultés dans la deuxième annexe.

⁸ EPICG_050406_securiteroutiere_barrotjacques_fr et EPICG_050406_verkeersveiligheid_barrotjacques_I_nl



**Tabel 6 Graphique de décalage
du 4^{ième} discours - Interprète féminin**

Ce discours a été interprété par une femme. Le décalage de l'extrait fluctue entre 2 et 5 secondes, avec une moyenne de 3.0 secondes. L'axe X se compose de 10 repères, ce qui veut dire que nous traiterons le décalage de 10 mots français pour lesquels nous avons cherché des traductions correspondantes en néerlandais. La traduction des trois premiers mots vient après 3 secondes. Le décalage du 4^{ième} repère est de 2 secondes. A partir du 4^{ième} repère, le décalage monte jusqu'à 5 secondes. Après le 7^{ième} repère, le décalage baisse jusqu'à 2 secondes et reste stable pour ce qui est des trois derniers mots.

La phase suivante consistait à calculer la moyenne de décalage des interprètes masculins et féminins et à effectuer un test statistique afin d'obtenir un résultat plus objectif. Il s'agit du test de Mann-Whitney. Ces deux calculs seront traités dans le chapitre suivant *Analyse / Résultats*. Pour ces calculs, nous nous sommes servie de toutes les indications temporelles de décalage des discours, à savoir 460 indications pour les interprètes masculins et 501 interprètes pour les interprètes féminins.

Bien que les données soient tout à fait objectives, certains éléments du test prêtent à la critique. Premièrement, l'on peut remarquer dans les transcriptions que la comparaison des indications de temps ne commence parfois pas au début du discours. La raison pour laquelle nous n'avons pas envisagé ces données, c'est parce que certaines vidéos des séances se bloquent au début. Deuxièmement, faute de matériel spécialisé, les indications de temps ont été notées par seconde, mais les moyennes ont été arrondies à une décimale après la virgule. Troisièmement, il faut signaler aussi que nous n'avons pas d'idée de combien d'interprètes différents il s'agit. Il se peut que la variation soit plus grande dans tel ou tel groupe.

Les transcriptions, les données statistiques et les tests se trouvent en annexe. Les indications temporelles à droite des pages de transcriptions sont les indications que vous trouverez dans les tableaux statistiques.

7 ANALYSE / RÉSULTATS

“The crucial feature of synchrony in SI is the ‘time lag’, also known as décalage, between the original speech and the interpreter’s output.”⁹

Cette citation de Pöchhacker (2004: 117) démontre que le décalage d’une interprétation simultanée est crucial.

Si nous nous basons sur la littérature qui est entrée en ligne de compte, nous assumons qu’il existe une différence de décalage entre les interprètes masculins et les interprètes féminins. Nous supposons que le décalage des interprètes masculins est plus court que le décalage des interprètes féminins. Dans le chapitre suivant, nous tenterons de démontrer si cette différence est statistiquement significative.

En premier lieu, nous avons calculé la moyenne de décalage des interprètes masculins et des interprètes féminins à l’aide de Microsoft Office Excel 2007. Pour faire cela, nous avons utilisé toutes les données de décalage de l’ensemble des discours, à savoir 460 pour les interprètes masculins et 501 pour les interprètes féminins. Cependant, la moyenne ne démontre pas s’il existe une différence statistique significative entre les interprètes masculins et féminins en termes de décalage. Voilà pourquoi le test de Mann-Whitney a été effectué. Le niveau de signification pour p a été fixé à 0.01.

Les tableaux avec les données de décalage sont consultables dans la deuxième annexe. Les calculs du test Mann-Whitney peuvent être consultés dans la troisième annexe.

⁹ SI: Simultaneous Interpreting

7.1 Tests statistiques

7.1.1 La moyenne

En premier lieu, nous avons calculé la moyenne de décalage des interprètes masculins et la moyenne de décalage des interprètes féminins. Pour cela, nous avons additionné toutes les valeurs de décalage de tous les discours par groupe. Ensuite, nous avons divisé cette somme par le nombre d'observations par groupe. Le nombre d'observations des hommes s'élève à 460, le nombre des femmes est de 501. Ainsi, nous avons obtenu la valeur moyenne de décalage des interprètes masculins et des interprètes féminins.

Le décalage moyen des hommes est de 2.24 secondes, celui des femmes se chiffre à 2.69 secondes. Ces chiffres pourraient indiquer que les hommes interprètent plus vite après avoir entendu le message dans la langue source. Nous nous sommes limitée à 2 chiffres après la virgule. La différence entre ces décalages moyennes est de 0.45 secondes. La question est de savoir si cette différence est statistiquement significative.

7.1.2 Test de Mann-Whitney

Le test statistique que nous avons effectué s'appelle Mann-Whitney. C'est un test non paramétrique qui tente de vérifier s'il existe bien ou non une différence statistique significative entre deux groupes, dans le cas présent le groupe des femmes et le groupe des hommes.

Nous avons utilisé le site <http://vassarstats.net/utest.html>¹⁰ pour effectuer le test de Mann-Whitney. D'abord, nous avons dû saisir combien de données seraient introduites pour les deux séries: 460 pour les hommes et 501 pour les femmes. Ensuite, nous avons inséré les différentes données dans les deux cases A (données des hommes) et B (données des femmes).

Ce test vérifie si la médiane du décalage des interprètes masculins diffère de manière significative de la médiane du décalage des interprètes féminins. L'hypothèse nulle est que

¹⁰ Lowry, R. (2001-2012), Mann-Whitney Test. [Online] <http://vassarstats.net/utest.html> [15.05.2012]

les interprètes masculins et les interprètes féminins ont la même médiane pour ce qui est de leur décalage. L'hypothèse alternative est que la médiane du décalage des interprètes masculins est plus petite que la médiane du décalage des interprètes féminins. Il s'agit d'un test unilatéral.

Si la valeur p est inférieure à 0.01, il existe une différence statistique significative entre les deux groupes. Le résultat de notre test s'élève à $p = 0.0002$. C'est bien au-delà du seuil de signification ($p < 0.01$). Nous pouvons conclure que le décalage des hommes et de femmes diffère de manière significative.

8 CONCLUSION ET RECOMMANDATION

Il est ressortie de notre recherche documentaire qu'il existe des différences manifestes entre les hommes et les femmes. Cependant, pour ce qui est du domaine de l'interprétation simultanée, aucun chercheur n'a déjà distingué le décalage d'interprètes simultanés masculins et féminins. Voilà pourquoi nous avons vérifié s'il existe une différence de décalage entre ces deux groupes d'interprètes simultanés.

La première étape de ce mémoire de fin d'études se composait d'une recherche documentaire concernant les différences générales entre les hommes et les femmes, ainsi que les différences linguistiques. Nous avons constaté qu'il existe bon nombre de différences à plusieurs niveaux. Nous avons par exemple évoqué les différences biologiques et la différente position sociale de ces deux groupes, la raison pour laquelle les femmes se servent d'une langue féminine etc. Ensuite, nous nous sommes concentrée sur le sujet de recherche spécifique de ce mémoire de fin d'études, c'est-à-dire le décalage de l'interprète simultané.

Sur la base de ces trois parties de littérature, nous avons établi une hypothèse, posant que le décalage d'interprètes masculins est plus court que le décalage d'interprètes féminins. Après avoir analysé et examiné toutes les interprétations au moyen d'une comparaison entre les moyennes de décalage des interprètes masculins et féminins, notre hypothèse a été confirmée. La longueur des décalages des interprètes masculins est nettement plus courte par rapport à la longueur des décalages des interprètes féminins. Par conséquent, si nous nous basons sur les raisons abordées dans la recherche documentaire qui pourraient expliquer les différences entre les hommes et les femmes, il est plausible d'accepter que ces différences peuvent mener à un décalage différent.

En tout cas, il serait captivant de pousser ces recherches plus loin. Il serait très intéressant de savoir de quelle manière les interprètes masculins et féminins accomplissent leur tâche, mais surtout à quels égards l'interprétation entre les deux sexes diffère. Etant donné que la recherche concernant l'interprétation simultanée est encore dans l'enfance, des recherches plus approfondies s'imposent pour déchiffrer comment le processus d'interprétation s'effectue. Nous espérons que cette étude peut en inspirer d'autres, qui se concentrent plus sur le décalage entre les interprètes masculins et féminins.

9 BIBLIOGRAPHIE

Livres / articles:

Allen, L.S. & Gorski, R.A. (1991). Sexual dimorphism of the anterior commissure and massa intermedia of the human brain. *Journal of Comparative Neurology*, 312(1), 97-104.

Allen, L.S., Richey, M.F., Chai, Y.M. & Gorski, R.A. (1991). Sex-differences in the corpus-callosum of the living human being. *Journal of Neuroscience*, 11(4), 933-942.

Anderson, L. (1994). Simultaneous Interpretation: Contextual and Translation Aspects. In Lambert & Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap. Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 101-120). Amsterdam: Benjamins.

Armstrong, N., Bauvois, C. & Beeching, K. (2001). *La langue française au féminin: le sexe et le genre affectent-ils la variation linguistique?* Paris: L'Harmattan.

Baddeley, A. (2000). Working Memory and Language Processing. In Dimitrova, B.E. & Hyltenstam, K. (Eds.), *Language Processing and Simultaneous Interpreting* (pp. 1-16). Amsterdam: John Benjamins.

Baptiste, T. (1990). A contrastive study of male and female complimenting behaviour in British English. Unpublished BA dissertation, Roehampton Institute.

Bauvois, C. (1997). Profession, sexe et registre: les enseignants perçoivent-ils différemment la formalité d'épreuves linguistiques? *Revue Parole*, 3(4), 235-249.

Bem, S. (1975). Sex role adaptability: one consequence of psychological androgyny. *Journal of Personality and Social Psychology*, 31(4), 634-643.

Benor, S., Rose, D., Sharma, D., Sweetland, J. & Zhang, Q. (2002). *Gendered practices in language*. Stanford: CSLI publications.

Brehm, S., Powell, L. & Coke, J.S. (1984). The Effects of Empathic Instructions upon Donating Behavior: Sex Differences in Young Children. *Sex Roles*, 10, 405-416.

Breisinger, G.D. (1976). Sex and Empathy, Reexamined. *Journal of Counseling Psychology*, 23, 289-290.

Broverman, I.K., Broverman, D.M., Clarkson, F.E., Rosenkrantz, P.S. & Vogel, S.R. (1970). Sex-Role Stereotypes and Clinical Judgments of Mental Health. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 34, 1-7.

Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Buchli, V. & Pearce, W.B. (1974). Listening Behavior in Cooriental States. *Journal of Communication*, 24, 62-70.

Bufferay, A.W.H. & Gray, J.A. (1972). Sex Differences in the Development of Spatial and Linguistic Skills. In Ounsted, C. & Taylor, D.C. (Eds.), *Gender Differences: Their Ontogeny and Significance*. Edinburgh: Churchill Livingstone.

Caffrey, J. (1955). Auditing Ability at the Secondary Level. *Education*, 75, 303-310.

Clarke-Stewart, A. (1973). Interactions between mothers and their young children: characteristics and consequences. *Monographs of the Society for Research in Child Development*, 153(38), 6-7.

Coates, J. (1989). Gossip revisited: language in all-female groups. In Coates, J. & Cameron, D. (Eds.), *Women in their Speech Communities* (pp. 94-121). London: Longman.

Coates, J. (1991). Women's cooperative talk: a new kind of conversational duet? In Uhlig, C. & Zimmerman, R. (Eds.), *Proceedings of the Anglistentag 1990 Marburg* (pp. 296-311). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Coates, J. (1993). *Women, men and language: a sociolinguistic account of gender differences in language*. London: Longman.

Coates, J. (1996). *Women Talk: Conversation between Women Friends*. Oxford: Blackwell.

Duncan, H.D. (1969). *Symbols and social theory*. New York: Oxford University Press.

Eakins, B.W. & Eakins R.G. (1978). *Sex Differences in Human Communication*. Boston: Houghton Mifflin Company.

Eckert, P. (1989). The whole women: sex and gender differences in variation. *Language Variation and Change*, 1, 245-267.

Fischman, P. (1980). Conversational insecurity. In Giles, H. et al. (Eds.), *Language: Social Psychological Perspectives* (pp. 127-132). Oxford: Pergamon Press.

Flowers, D.L., Wood, F.B. & Naylor, C.E. (1991). Regional cerebral blood-flow correlates of language processes in reading disability. *Archives of Neurology*, 48(6), 637-643.

Fraser, B. (2005). Whiter politeness. In Lakoff, R.T. & Ide, S. (Eds.), *Broadening the horizon of linguistic politeness* (pp. 65-82). Amsterdam: John Benjamins.

Gerver, D. (1969/2002). The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters. In Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 53-66). London: Routledge.

Gerver, D. (1971). *Simultaneous and consecutive interpretation and human information processing : Social science Research Council grant No HR566/1*. Durham: University of Durham.

Gerver, D. (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta: journal des traducteurs*, 20(2), 122.

- Gerver, D. (2002). The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. In Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (Eds.), *The interpreting studies reader*. New York : Routledge.
- Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses universitaires de Lille (Presses du Septentrion).
- Gile, D. (1997/2002). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. In Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 163-176). London: Routledge
- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting - a contribution. *Hermès*, 23, 153-172.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual; essays on face-to-face behavior*. Garden City, New York: Anchor Books.
- Goldhaber, G.M. & Weaver, C.H. (1968). Listener Comprehension of Compressed Speech When the Difficulty, Rate of Presentation, and Sex of the Listener are Varied. *Speech Monographs*, 35, 20-25.
- Gomm, I. (1981). A study of the inferior image of the female use of the English language as compared to that of the male. Unpublished BA dissertation, Edge Hill College, Ormskirk.
- Goodwin, M.H. (1980). Directive-response speech sequences in girls' and boys' task activities. In McConnell-Ginet et al. (Eds.), *Women and Language in Literature and Society* (pp. 157-173). New York: Praeger.
- Goodwin, M.H. (1988). Cooperation and competition across girls' play activities. In Todd, A. D. & Fisher, S. (Eds.), *Gender and Discourse: The Power of Talk* (pp. 55-94). Norwood, N.J.: Ablex Publishing Corporation.
- Goodwin, M.H. (1990). *He-said-she-said. Talk as Social Organisation among Black Children*. Bloomington: Indiana University Press.
- Grimshaw, G., Bryden, M.P. & Finegan, J-A. (1995). Relations between Prenatal Testosterone and Cerebral Lateralization in Children. *Neuropsychology*, 9(1), 68-79.
- Hampleman, R.S. (1958). Comparison of Listening and Reading Comprehension Ability of Fourth and Sixth Grade Pupils. *Elementary English*, 35, 49-53.
- Halley, R.D. (1975). Distractibility of Males and Females in Competing Aural Message Situations: A Research Note. *Human Communication Research*, 2, 79-82.
- Healey, J.M., Waldstein, R. & Goodglass, H. (1985). Sex differences in the lateralization of language discrimination vs language production. *Neuropsychologica*, 23(6), 777-789.
- Herlitz, A. et al. (1997). Sex differences in episodic memory: The impact of verbal and visuospatial ability. *Neuropsychology*, 13, 590-597.

Herring, S. (1992). Gender and participation in computer-mediated linguistic discourse. Paper presented at LSA annual meeting, Philadelphia, January 1992.

Herring, S. , Johnson, D. & DiBenedetto, T. (1992). Participation in electronic discourse in a “feminist” field. In Hall, K. et al. (Eds.), *Locating Power: Proceedings of the 1992 Berkeley Women and Language Conference* (pp. 250-262). Berkeley: Berkeley Women and Language Group.

Hirschmann, L. (1974). Analysis of supportive and assertive behaviour in conversations. Paper presented at LSA meeting, [s.l.], July 1974.

Hollow, M.K. (1956). Listening Comprehension at the Intermediate Grade Level. *Elementary School Journal*, 56, 158-161.

Holmes, J. (1988). Paying compliments: a sex-preferential politeness strategy. *Journal of Pragmatics*, 12, 445-465.

Holmes, J. (1995). *Women, Men and Politeness*. London: Longman.

Hughey, J.D. (1984). Communication Responsiveness and Predictive Accuracy: Confirmation, Surprises, and Speculations. Paper presented to the annual conference of the International Communication Association, San Francisco, CA.

Hultsch, D.F. et al. (1991). Adult age differences in direct and indirect tests of memory. *Journal of Gerontology: Psychological Sciences*, 46, 22-30.

Ide, S. (1990). How and Why do Women Speak More Politely in Japanese? In Ide, S. & McGloin, N.H. (Eds.), *Aspects of Japanese Women's Language* (pp. 63-79). Tokyo: Kurosio.

Jespersen, O. (1922). *Language: Its Nature, Development and Origin*. London: George Allen & Unwin.

Kimura, D. (1983). Sex differences in cerebral organization and praxic functions. *Canadian Journal of Psychology*, 37(1), 19-35.

Kimura, D. (1992). Sex differences in the brain. *Scientific American*, 267(3), 80-87.

Kimura, D. & Clarke, P.G. (2002). Women's advantage on verbal memory is not restricted to concrete words. *Psychological Reports*, 91, 1137-1142.

King, W.H. (1959). An Experimental Investigation into the Relative Merits of Listening and Reading Comprehension for Boys and Girls of Primary School Age. *British Journal of Educational Psychology*, 29, 42-49.

Kramarae, C. (1981). *Women and Men Speaking*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.

Kurz, I. (1996). *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien: WUV-Universitätsverlag.

- Kurz, I. (2008). The impact of non-native English on students' interpreting performance. In Hansen et al. (Eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research* (pp. 179-192). Philadelphia: John Benjamins.
- Lakoff, R. (1975). *Language and Woman's Place*. New York: Harper & Row.
- Lakoff, R. & Bucholtz, M. (2004). *Language and Woman's Place: text and commentaries*. New York: Oxford University Press.
- Lesak, A.E. et al. (October 1976). Review of A Manual of Anatomy and Physiology. *The American Biology Teacher*, 38(7), 450.
- Levy, J. (1976). Cerebral Lateralization and Spatial Ability. *Behavior Genetics*, 6, 171-88.
- Liu, M. (2008). How do experts interpret? Implications from research in Interpreting Studies and cognitive science. In Hansen et al. (Eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research* (pp. 159-177). Philadelphia: John Benjamins.
- Lundsteen, S. (1963). Teaching Abilities in Critical Listening in Fifth and Sixth Grades. Unpublished Ph.D. dissertation. University of California, Berkeley.
- Maccoby, E.E. & Jacklin, C.N. (December 1974). Myth, Reality, and Shades of Gray: What We Know and Don't Know About Sex Differences. *Psychology Today*, 8, 109-112.
- MacDonald, M.R. (1977). How Do Men and Women Students Rate in Empathy? *The American Journal of Nursing*, 77(6), 998.
- Maitland, S.B. et al. (2004). Selective sex differences in declarative memory. *Memory & Cognition*, 32, 1160-1169.
- Maltz, D.N. & Borker, R.A. (1982). A cultural approach to male-female miscommunication. In Gumperz, J. (Ed.), *Language and Social Identity* (pp. 195-216). Cambridge: Cambridge University Press.
- Mason, M. (2008). *Courtroom interpreting*. Maryland: University Press of America.
- McGlone, J-V. (1980). Sex differences in functional brain asymmetry. *Behavioral and Brain Sciences*, 3, 215-263.
- Mulac, A., Incontro, C.R. & James, M.R. (1985). Comparison of the gender-linked language effect and sex role stereotypes. *Journal of Personality and Social Psychology*, 49(4), 1098-1109.
- Nelson, K. (1973). Structure and strategy in learning to talk. *Monographs of the Society for Research in Child Development*, 38(1-2).
- O'Barr, W. & Atkins, K. (1980). 'Women's language' or 'powerless language'? In McConnell-Ginet et al. (Eds.), *Women and Language in Literature and Society* (pp. 93-110). New York: Praeger.

- Okamoto, S. (2002). Ideology and Social Meanings: Rethinking the Relationship Between Language, Politeness, and Gender. In Benor, S. et al. (Eds.), *Gendered practices in language*. Stanford: CSLI publications.
- Oléron, P. & Nanpon, H. (1965). Recherches sur la traduction simultanée. *Journal de psychologie normale et pathologique*, 62, 73-94.
- Palamatier, R.A. & McNinch, G. (March 1972). Source of Gains in Listening Skill: Experimental or Pre-Test Experience. *Journal of Communication*, 22, 70-76.
- Paneth, E. (1957/2002). *An investigation into conference interpreting*. In Pöchhacker & Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 31-40). London: Routledge.
- Pavlenko, A. (2001). Bilingualism, Gender and Ideology. *International Journal of Bilingualism*, 5(2), 117-151.
- Pearson, J.C. & Spitzberg, B.H. (1990). *Interpersonal Communication: Concepts, Components, and Contexts*. Dubuque, Iowa: W.C. Brown.
- Pearson, J.C., West, R.L. & Turner, L.H. (1995). *Gender & communication*. Madison, Wisconsin: Brown & Benchmark.
- Persinger, M.A. & Richards, P.M. (April 1995). Women reconstruct more details than men for a complex five-minute narrative: implications for right-hemispheric factors in the serial memory effect. *Perceptual and motor skills*, 80(2), 403-410.
- Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Preisler, B. (1986). *Linguistic Sex Roles in Conversation*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Pym, A. (2008). On omission in simultaneous interpreting: Risk analysis of a hidden effort. In Hansen et al. (Eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research* (pp. 63-105). Philadelphia: John Benjamins.
- Ruble, D.N. & Higgins, E.T. (1976). Effects of Group Sex Composition on Self-Presentation and Sex-Typing. *Journal of Social Issues*, 32, 125-132.
- Sacks, H., Schegloff, E.A. & Jefferson, G. (1974). A simplest systematic for the organisation of turn-taking for conversation. *Language*, 50, 696-735.
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences*. Arlington, VA: Pen & Booth.
- Shaywitz, B.A. et al. (1995). Sex Differences in the Functional Organization of the Brain for Language. *Nature*, 6515, 607-609.

Soskin, W. & John, V. (1963). The study of spontaneous talk. In Barker, R. (Ed.), *The Stream of Behaviour*. New York: Appleton-Century-Crofts.

Strodtbeck, F. & Mann, R. (1956). Sex role differentiation in jury deliberations. *Sociometry*, 19, 3-11.

Suzuki, M. (1993). Joseigno no honshitsu: Teineisa, hatsuwa kooi no shiten kara (The nature of women's language: View from politeness and speech acts). *Ni-hongo-gaku*, 12(6), 148-155.

Tannen, D. (1990). *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. New York: Ballantine Books.

Tannen, D. (1991). *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. London: Virago.

Treisman, A. M. (1965). The Effects of Redundancy and Familiarity on Translating and Repeating Back a Foreign and a Native Language. *British Journal of Psychology*, 56, 369.

Winter, C. (1966). Listening and Learning. *Elementary English*, 43, 569-572.

Witelson, S.F. (January 1977). Developmental Dyslexia: Two Right Hemispheres and None Left. *Science*, 195, 309-311.

Wittrock, M.C. (1978). Education and the Cognitive Processes of the Brain. In Chall, J.S. et al. (Eds.), *Education and the Brain*. Chicago: University of Chicago Press.

Wolfson, N. (1983). An empirically-based analysis of complimenting in American English. In Wolfson, N. & Judd, E. (Eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition* (pp. 82-95). Rowley, Massachusetts: Newbury House.

Yonker, J.E. et al. (2003). Sex differences in episodic memory: Minimal influence of estradiol. *Brain and Cognition*, 52, 231-238.

Zimmerman, D. & West, C. (1975). Sex roles, interruptions and silences in conversation. In Thorne, B. & Henley, N. (Eds.), *Language and Sex: Difference and Dominance* (pp. 105-129). Rowley, Massachusetts: Newbury House.

Internet:

Bossaert, S. (2009). *Wie voert het hoogste woord? Interactie in het eerste leerjaar basisonderwijs vanuit genderperspectief*. VUBPRESS. [Online] <http://books.google.be/books?hl=nl&lr=&id=W9KeKYIHMjgC&oi=fnd&pg=PA5&dq=same+nvatting+visie+%22Robin+Lakoff%22&ots=VXjYhyAGgb&sig=vvdTxC1X8J1AcMTgRttwhN3XDOI#v=onepage&q=o%27barr&f=false>

Bridge, D.J. et al. (2006). Memory processes and gender influences: A matter of context. [Online] www.memory.syr.edu/papers/BridgeEtal-doc.pdf [15.07.2007]

Lowry, R. (2001-2012). Mann-Whitney Test. [Online] <http://vassarstats.net/utest.html> [15.05.2012]

Parlement européen. [s.d.]. [Online] <http://www.europarl.europa.eu/wps-europarl-internet/frd/vod/research-by-date?language=fr> [12.05.2012]

Pio, S. [s.d.]. The relation between delivery rate and quality in simultaneous interpretation. University of Trieste. [Online] <http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2475/1/04.pdf> [13.05.2012]

10 ANNEXES

ANNEXE 1: 1 - 111

Les transcriptions des discours originaux en français et ses versions interprétées en néerlandais

ANNEXE 2: 112 - 175

- Les résultats des 38 discours
- Les graphiques des 38 discours, qui présentent l'évolution du décalage des interprètes

ANNEXE 3: 176

- Le calcul de la moyenne
- Le résultat du test de Mann-Whitney

ANNEXE 1:

Les transcriptions des discours originaux en français et ses versions interprétées en néerlandais

INTERPRETE: HOMME**lier discours:****Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes****Version française (or)¹**

Date : 03.04.2006

Intervenant : Marc Tarabella

il y a tout juste aujourd'hui mil-cinq-cent jours qu'Ingrid **Betancourt** et sa collaboratrice Clara Rojas ont été enlevées par les FARC en **Colombie** / rejoignant ainsi le {trop important} cortège de trois-mil **otages** sans compter les milliers de disparus / que compte ce pays / je me fais le porte-parole aujourd'hui de la **Fédération** Internationale des Comités Ingrid Betancourt qui en concertation avec la famille demande **trois** choses la première / de soutenir activement à l'action de médiation des trois pays que sont la France la Suisse et l'Espagne / deuxièmement d'exercer sur les FARC à travers des organisations qui les soutiennent à l'**étranger** spécialement dans les pays / qui ne les ont pas inclus sur leur liste d'organisations **terroristes** / une forte pression afin qu'ils donnent une réponse positive à la proposition de groupe des **trois** pays / montrent ainsi leur véritable volonté d'aboutir à un accord humanitaire / et enfin troisièmement d'exercer / sur le **gouvernement** colombien une forte pression pour que celui-ci / respecte le/ la **convention** de Genève ratifiée par la Colombie / et en vertu de laquelle en cas de conflit interne il est tenu / {commisse} d'ailleurs engagé précédemment / de conclure des accords humanitaires afin de **sauver** le plus possible de **vies humaines**

Opmerking [E1]: 17:49:23

Opmerking [E2]: 17:49:27

Opmerking [E3]: 17:49:29

Opmerking [E4]: 17:49:34

Opmerking [E5]: 17:49:38

Opmerking [E6]: 17:49:50

Opmerking [E7]: 17:49:54

Opmerking [E8]: 17:49:59

Opmerking [E9]: 17:50:05

Opmerking [E10]: 17:50:09

Opmerking [E11]: 17:50:18

Opmerking [E12]: 17:50:19

¹ EPICG_03.04.06_interventionduneminutesurdesquestionspolitiques_tarabellamarc_fr

Version néerlandaise (nl)²

Interprète: Homme

het is [tis] euh vijftienhonderd euh dagen geleden / dat mevrouw euh **Betancourt** is ontvoerd in euh **Colombia** we hebben te maken met duizenden **ontvoerde mensen** die verdwenen zijn / ik doe een oproep euh namens het internationale [insla] **comité** dat euh mevrouw Betancourt [bet@kantur] steunt met de volgende **drie** euh punten / we moeten inderdaad zorgen dat Frankrijk Zwitserland en Spanje verder meer kunnen bemiddelen / we moeten inderdaad euh zorgen dat via de // steun de organisatie in het **buitenland** de activiteit euh // die **terroristisch** euh zijn euh // bestreden worden / en dus heel belangrijk dat die **drie** landen die willen bemiddelen ondersteund worden dat is heel belangrijk voor de mensenrechten / tot slot wil ik een euh / wil ik / dat er druk / wordt uitgeoefend op de **regering** van euh Colombia / opdat ze inderdaad het **akkoord** van euh Genève / respecteert en dat ze ook de hieraangaande verplichtingen / honoreert als het dus euh gaat om het zoveel mogelijk **redden** van **mensenlevens**

Opmerking [E13]: 17:49:25

Opmerking [E14]: 17:49:29

Opmerking [E15]: 17:49:31

Opmerking [E16]: 17:49:36

Opmerking [E17]: 17:49:40

Opmerking [E18]: 17:49:52

Opmerking [E19]: 17:49:56

Opmerking [E20]: 17:50:01

Opmerking [E21]: 17:50:07

Opmerking [E22]: 17:50:11

Opmerking [E23]: 17:50:20

Opmerking [E24]: 17:50:21

² EPICG_03.04.06_interventionduneminutesurdesquestionspolitiques_tarabellamarc_I_nl

2ième discours:

Orientations relatives aux réseaux transeuropéens d'énergie (débat)

Version française (or)³

Date: 03.04.2006

Intervenante: Anne Laperrouze

oui merci monsieur le Président / chers collègues permettez-moi d'adresser mes plus vifs remerciements à mes collègues rapporteurs des autres groupes politiques / en particulier madame Ayuso et monsieur Swoboda / qui m'ont accompagnée tout au long de mes réflexions / et qui ont largement contribué au texte / qui vous est présenté aujourd'hui et qui sera soumis à votre approbation demain / je tiens à remercier les représentants de la Commission européenne et du secrétariat de la Commission ITRE pour leur écoute et les réponses aux questions soulevées / je tiens également à souligner le rôle positif / de la présidence autrichienne qui s'est efforcée / de trouver des formulations qui / en se basant sur la première lecture du Parlement recueillerait le soutien des états membres / il me semble utile de rappeler des objectifs de cette proposition de décision / il s'agit de garantir un label européen / aux réseaux de transport d'oléfines / leur permettant ainsi de prétendre à des prêts de la Banque européenne d'Investissement / d'adapter des orientations à la configuration / de l'Union européenne à vingt-cinq états membres / d'autoriser le financement de projets d'intérêt commun / de permettre la réalisation du marché intérieur du gaz et de l'électricité / et principalement d'assurer la sécurité d'approvisionnement / à travers des interconnexions entre les pays membres et les pays voisins / l'Europe du Sud-est pays méditerranéens Ukraine et Belarus / alors que la position commune du Conseil / transmise en janvier proposait une approche différente de celle du Parlement / en rejetant la déclaration d'intérêt européen et la désignation d'un coordinateur / le travail en deuxième lecture a permis de rédiger des amendements de compromis / lors de trilogue de trilogues informelles qui ont associé le Parlement la présidence du Conseil et la Commission européenne / ces amendements de compromis correspondent tout à fait à nos objectifs de la première lecture / notamment { il définit } sur le projet du Parlement européen comme une série de projets situés sur des axes prioritaires / qui comportent le franchissement d'une frontière / ou qui ont des incidences

Opmerking [E25]: 18:44:07

Opmerking [E26]: 18:44:11

Opmerking [E27]: 18:44:17

Opmerking [E28]: 18:44:20

Opmerking [E29]: 18:44:23

Opmerking [E30]: 18:44:31

Opmerking [E31]: 18:44:33

Opmerking [E32]: 18:44:42

Opmerking [E33]: 18:44:47

Opmerking [E34]: 18:44:55

Opmerking [E35]: 18:45:03

Opmerking [E36]: 18:45:09

Opmerking [E37]: 18:45:14

Opmerking [E38]: 18:45:17

Opmerking [E39]: 18:45:21

Opmerking [E40]: 18:45:28

Opmerking [E41]: 18:45:34

Opmerking [E42]: 18:45:38

Opmerking [E43]: 18:45:46

Opmerking [E44]: 18:45:50

Opmerking [E45]: 18:45:57

Opmerking [E46]: 18:46:02

³ EPICG_03.04.06_orientationsrelativesauxreseauxtranseuropeensd'energie_laperrouzeanne_fr

notables sur la **capacité** de transport transfrontalier / ces projets pourront donc bénéficier d'une priorité appropriée / pour le **financement** au titre des réseaux transeuropéens de l'énergie / et d'une **attention** particulière au titre d'autres fonds communautaires / le retrait dans la mise à l'œuvre sera examiné et les réunions de **coordination** commune remporteront en particulier sur l'**évaluation** et procédure de consultation du public / ces amendements apportent également une meilleure définition du rôle du **coordinateur** européen / qui pourrait être désigné lorsqu'un projet connaît des **retards** significatifs / ou des difficultés de mise à l'œuvre / ce coordonneur euh / ce coordinateur favorisera la **dimension** européenne du projet / contribuera à la coordination des procédures nationales de consultation / des **populations** concernées et remettra un rapport annuel sur l'**avancement** du projet // monsieur le Commissaire / permettez-moi toutefois d'exprimer deux regrets / d'une part la **faiblesse** du financement disponible au titre des réseaux transeuropéens de l'énergie / **probablement** juste assez pour **financer** quelques études de faisabilité / et d'autre part euh / vous savez monsieur le Commissaire / le **Parlement** n'a pas souhaité remettre en cause la **légitimité** des projets figurant dans les annexes du rapport / et pourtant il me semble qu'une **priorité** devrait être donnée au projet qui contribue à la sécurité d'approvisionnement / du plus grand nombre d'états / favorisant ainsi cette **dimension** européenne / je pense notamment aux états baltes dont les réseaux de gaz sont largement insuffisants pour les **approvisionner** de manière sûre et durable / la priorité ayant été donnée aux gazoducs / Russie **Allemagne** suite aux accords passés entre monsieur Schröder et monsieur **Poutine** / je vous demande d'encourager / les infrastructures nécessaires aux **approvisionnements** de tous les états / au vu de la récente crise entre l'**Ukraine** et la Russie / des déclarations faites à Anton-Kurt / la nécessité d'une politique **européenne** de l'énergie s'impose / ce texte est donc / pour les institutions européennes / l'occasion de démontrer cette volonté / les nouvelles **dispositions** introduisant la déclaration d'intérêt européen / et la possibilité de désigner un **coordinateur** / sont des outils indispensables pour réaliser un véritable **marché** intérieur du gaz et de l'électricité / pour assurer la sécurité **d'approvisionnement** / et ce réseau européen ne peut être réalisé / qu'en [ke~] améliorant et en augmentant le nombre des interconnexions / mes chers **collègues** je vous demande de soutenir la position commune telle est **amandée** par ce paquet de compromis notre vote permettra de doter l'**Union** / dans des outils nécessaires pour assurer les objectifs qu'elle s'est **fixés**

Opmerking [E47]: 18:46:06

Opmerking [E48]: 18:46:13

Opmerking [E49]: 18:46:17

Opmerking [E50]: 18:46:25

Opmerking [E51]: 18:46:29

Opmerking [E52]: 18:46:37

Opmerking [E53]: 18:46:41

Opmerking [E54]: 18:46:48

Opmerking [E55]: 18:46:55

Opmerking [E56]: 18:46:59

Opmerking [E57]: 18:47:07

Opmerking [E58]: 18:47:12

Opmerking [E59]: 18:47:14

Opmerking [E60]: 18:47:21

Opmerking [E61]: 18:47:24

Opmerking [E62]: 18:47:29

Opmerking [E63]: 18:47:39

Opmerking [E64]: 18:47:46

Opmerking [E65]: 18:47:53

Opmerking [E66]: 18:47:56

Opmerking [E67]: 18:48:01

Opmerking [E68]: 18:48:06

Opmerking [E69]: 18:48:12

Opmerking [E70]: 18:48:21

Opmerking [E71]: 18:48:26

Opmerking [E72]: 18:48:31

Opmerking [E73]: 18:48:35

Opmerking [E74]: 18:48:44

Opmerking [E75]: 18:48:48

Opmerking [E76]: 18:48:52

Opmerking [E77]: 18:48:57

Version néerlandaise (nl)⁴

Interprète: Homme

dank u wel Voorzitter / beste collega's staat u mij toe om euh mijn collega rapporteurs van de andere vakjury's hartelijk te bedanken met name madame Ayuso en meneer Swoboda / zij hebben mij euh de hele tijd euh / geholpen en zij hebben een grote bijdrage geleverd aan de tekst die u vandaag wordt voorgelegd / en die te uwer goedkeuring morgen zal worden voorgelegd / ik wil ook de vertegenwoordiger van de Europese Commissie en van het secretariaat van de Commissie ITRE bedanken / voor hun gewillige oor en hun reacties op de vragen / ik wil ook wijzen op de positieve rol van / het Oostenrijkse voorzitterschap euh die echt geprobeerd heeft om formuleringen te vinden / die uitgaande van de eerste lezing van het Parlement euh de steun van de lidstaten zou kunnen krijgen / het is ook goed om even te herinneren aan de doelstellingen van deze ontwerpbeschikking / mm het gaat erom dat we een Europees label geven / aan de Europese netwerken / mm waardoor ze in aanmerking kunnen komen voor leningen van de Europese Investeringsbank / om ook de oriëntaties aan te passen / aan de configuraties van de Unie aan vijftieng lidstaten / moeten de financiering toestaan van euh projecten van euh gemeenschappelijk belang / euh mm ook bij gas en elektriciteit moet het gedaan worden en we moeten zorgen voor de veilige energievoorziening euh via de intraconnecties van lidstaten en de buurlanden Europa Zuidoosten Middellandse Zeelanden Oekraïne Belarus / het gemeenschappelijk standpunt van de Raad euh / toegestuurd in januari euh heeft een andere benadering dan die van het Parlement euh waarbij de verklaring van het Europees belang wordt verworpen en de aanduiding van coördinatoren / maar het werk in tweede lezing heeft het mogelijk gemaakt om de compromisamendementen te bereiken tijdens de triloog de informele trilogie die / euh het Parlement euh het voorzitterschap en de Europese Commissie samen hebben gebracht die compromisamendementen sluiten helemaal aan bij onze doelstellingen uit de eerste lezing / en met name worden de projecten van Europees belang euh gedefinieerd als een serie projecten gesitueerd op prioritaire assen / die euh overschrijding van grenzen inhouden of die euh aanzienlijke gevolgen hebben voor de vervoerscapaciteiten over de grenzen heen / die projecten zullen dus euh een euh / gepaste prioriteit kunnen krijgen voor de financiering in het kader van de trans-Europese energienetwerken en speciale aandacht / in het kader van

Opmerking [E78]: 18:44:08

Opmerking [E79]: 18:44:14

Opmerking [E80]: 18:44:18

Opmerking [E81]: 18:44:21

Opmerking [E82]: 18:44:24

Opmerking [E83]: 18:44:31

Opmerking [E84]: 18:44:35

Opmerking [E85]: 18:44:44

Opmerking [E86]: 18:44:49

Opmerking [E87]: 18:44:56

Opmerking [E88]: 18:45:04

Opmerking [E89]: 18:45:11

Opmerking [E90]: 18:45:17

Opmerking [E91]: 18:45:18

Opmerking [E92]: 18:45:21

Opmerking [E93]: 18:45:30

Opmerking [E94]: 18:45:34

Opmerking [E95]: 18:45:40

Opmerking [E96]: 18:45:47

Opmerking [E97]: 18:45:52

Opmerking [E98]: 18:45:59

Opmerking [E99]: 18:46:03

Opmerking [E100]: 18:46:07

Opmerking [E101]: 18:46:14

Opmerking [E102]: 18:46:19

⁴ EPICG_03.04.06_orientationsrelativesauxreseauxtranseuropeensd'energie_laperrouzeanne_I_nl

andere communautaire fondsen / achterstand die we hebben bij de uitvoering zal nu bekeken worden en de coördinatie euh vergaderingen zullen met name gaan over de evaluatie en de overlegprocedures met het grote publiek / die amendementen [amendementen] gaan ook over een betere definitie van de rol van de Europese coördinator / die aangeduid kan worden als een project aanzienlijke vertraging oploopt / of uitvoeringsproblemen / die coördinator die zal de Europese dimensie van het project euh bevorderen zal bijdragen aan de coördinatie van de nationale overlegprocedures euh met de betrokken bevolkingen en zal een jaarverslag uitbrengen over de vooruitgang van het project / meneer de Commissaris / mag ik euh toch twee dingen euh betreuren enerzijds de zwakheid van de beschikbare financiering in het kader van de trans-Europese energienetwerken / waarschijnlijk net voldoende / om enkele euh haalbaarheidsstudies te financieren / anderzijds en dat weet u ook Commissaris / wilde het Parlement euh niet de legitimiteit van de projecten in gevaar brengen die in de bijlage bij het verslag staan / maar toch schijnt het zo dat er een prioriteit gegeven zou moeten worden aan de projecten / die bijdragen tot de veilige energievoorziening euh aan een groot aantal landen waardoor de Europese dimensie bevorderd wordt ik denk daar met name aan de Baltische staten euh waar gasstelsels euh ruimschoots euh onvoldoende zijn om ze duurzaam te bevoorraden prioriteitsgegeven aan / euh de gasleiding Rusland euh Duitsland euh na de akkoorden tussen de heren Poetin en Schröder / ik zou dus willen dat de infrastructuur / euh moeten worden bevorderd voor de voorzieningen en de bevoorradingen van alle landen gezien de recente crisis tussen Oekraïne en Rusland / en de verklaringen die { in het akkoord } zijn gegaan de noodzaak van een Europese energiebeleid lijkt me duidelijk / en ik denk dat voor de Europese instellingen dit de kans is om nu aan te geven dat men hier iets aan wil doen / de nieuwe bepalingen waarbij de verklaring van het Europese belang wordt ingevoerd / en de mogelijkheid om een coördinator aan te wijzen / zijn noodzakelijke instrumenten om te komen tot een echte / interne markt voor gas en elektriciteit / om te zorgen voor een veilige energievoorziening / mm de Europese netwerken kunnen alleen maar gerealiseerd worden / door euh het aantal van de interconnecties te verbeteren en uit te breiden / beste collega's ik vraag u om uw steun te geven aan het gemeenschappelijk standpunt zoals dat geamendeerd is met de compromissen / onze euh goedkeuring zal de Unie het noodzakelijke instrument kunnen geven / om de doelstellingen te halen die we onszelf gesteld hebben dank u wel

Opmerking [E103]: 18:46:26

Opmerking [E104]: 18:46:30

Opmerking [E105]: 18:46:38

Opmerking [E106]: 18:46:43

Opmerking [E107]: 18:46:50

Opmerking [E108]: 18:46:57

Opmerking [E109]: 18:47:00

Opmerking [E110]: 18:47:09

Opmerking [E111]: 18:47:15

Opmerking [E112]: 18:47:18

Opmerking [E113]: 18:47:24

Opmerking [E114]: 18:47:26

Opmerking [E115]: 18:47:31

Opmerking [E116]: 18:47:41

Opmerking [E117]: 18:47:51

Opmerking [E118]: 18:47:57

Opmerking [E119]: 18:47:59

Opmerking [E120]: 18:48:05

Opmerking [E121]: 18:48:08

Opmerking [E122]: 18:48:14

Opmerking [E123]: 18:48:23

Opmerking [E124]: 18:48:28

Opmerking [E125]: 18:48:33

Opmerking [E126]: 18:48:37

Opmerking [E127]: 18:48:46

Opmerking [E128]: 18:48:49

Opmerking [E129]: 18:48:54

Opmerking [E130]: 18:48:59

3ième discours:**journée mondiale de la santé (débat)**Version française (or)⁵

Date: 05.04.2006

Intervenante: Françoise Grossetête

merci monsieur le **Président** madame le Commissaire le droit à la santé c'est une valeur universelle / les progrès engendrés / euh depuis les **cinquante** dernières années sont extraordinaires / mais dans le même temps les coûts générés n'ont cessé d'**augmenter** / et nous avons beaucoup de mal à admettre que la prévention coûte beaucoup **moins cher** que la réparation / nous vivons une véritable crise sanitaire / par manque de prévoyance / et surtout / à cause d'une **vision** purement comptable de la politique de santé / donc j'ai dit que le droit à la **santé** c'est une valeur universelle / cela ne concerne donc pas que l'**Europe** / mais le monde entier / et encore plus les pays en voie de développement / or / la **pénurie** reconnue dans le domaine de la formation / des personnels médicaux médecins infirmiers / en **Union européenne** / fait que les états membres font appel aux médecins des pays en développement / et de ce fait d la péru/la **pénurie** est encore plus cruciale dans ces pays / alors j'insisterai sur **trois** points première nécessité former les personnels / soignants / dans les pays / en développement / et tout faire pour qu'ils y restent / et donc / euh mieux **planifier** l'organisation médicale / en Europe / et aux **USA** / deuxième point / nous avons vu se développer depuis quelques décennies des **pandémies** graves / dans le monde / et les pays en développement sont les plus fragiles dans ce cas / car ils ne disposent ni des **moyens d'information** / ni de sensibilisation / ni de traitements suffisants pour enrayer des maladies / comme le **sida** le/la malaria la tuberculose / toujours par manque de personnel / j'aurais aimé aussi et c'est mon **troisième** point / que notre résolution soit plus précise sur des points essentiels / comme la **disponibilité** des médicaments / je euh / je pense d'ailleurs que le manque de **personnel** / est en cause / parce qu'ils ne sont pas là pour servir de relais / je salue donc les actions qui sont engagées par certaines firmes **européennes** / qui par solidarité envers les populations / distribuent les médicaments / ou les **vaccins** indispensables / quand on sait la difficulté d'entreprendre de telles distribu/distributions / dans ces **pays** souffrant d'un

Opmerking [E131]: 21:53:14

Opmerking [E132]: 21:53:21

Opmerking [E133]: 21:53:25

Opmerking [E134]: 21:53:29

Opmerking [E135]: 21:53:36

Opmerking [E136]: 21:53:41

Opmerking [E137]: 21:53:44

Opmerking [E138]: 21:53:49

Opmerking [E139]: 21:53:56

Opmerking [E140]: 21:54:02

Opmerking [E141]: 21:54:05

Opmerking [E142]: 21:54:14

Opmerking [E143]: 21:54:17

Opmerking [E144]: 21:54:24

Opmerking [E145]: 21:54:29

Opmerking [E146]: 21:54:34

Opmerking [E147]: 21:54:41

Opmerking [E148]: 21:54:46

Opmerking [E149]: 21:54:50

Opmerking [E150]: 21:54:58

Opmerking [E151]: 21:55:04

Opmerking [E152]: 21:55:09

⁵ EPICG_050406_journeeinternationaledesante_grossetetefrancoise_fr

manque d'infrastructures / et souffrant d'un manque de personnel qualifié / parfois même de volonté politique / c'est la qu'on voit que l'Union européenne doit met/doit tout mettre en œuvre / pour soutenir ces démarches / et même les multiplier / malheureusement / malheureusement les propositions faites par la Commission / sont largement insuffisantes / et ce n'est pas avec le fam/le fameux accord sur les perspectives financières / que les choses vont s'améliorer / de qui se moque/se moque-t-on encore / le plus grave / c'est que dans ce cas il s'agit là de populations fragiles / quand on sait que les femmes et les enfants sont les premières victimes de nos défaillances merci

Opmerking [E153]: 21:55:12

Opmerking [E154]: 21:55:17

Opmerking [E155]: 21:55:22

Opmerking [E156]: 21:55:26

Opmerking [E157]: 21:55:31

Opmerking [E158]: 21:55:36

Opmerking [E159]: 21:55:40

Version néerlandaise (nl)⁶

Interprète: Homme

dank u wel / meneer de Voorzitter mevrouw de Commissaris het recht op gezondheid is een universele waarde / de vooruitgang die is geboekt / in de afgelopen vijftig jaar zijn buitengewoon / maar tegelijkertijd zijn de kosten permanent gestegen / en we hebben moeite om toe te geven dat de preventie veel goedkoper is / dan het genezen / we hebben werkelijk / een crisis in de gezondheidszorg omdat we niet ver genoeg kijken / en vooral / omdat de visie uitsluitend financieel is ook in de gezondheidszorg / ik heb gezegd / het recht op gezondheid is een universele waarde / dat geldt niet alleen voor Europa / dat geldt voor de hele wereld / en vooral voor de ontwikkelingslanden // er is een tekort / bij de opleiding / van medisch personeel artsen verpleegkundigen / in de Europese Unie / dat betekent dat de lidstaten de artsen importeren uit ontwikkelingslanden / waardoor het tekort in die landen nog vreselijker wordt / ik zou op drie punten in willen gaan ten eerste we moeten / het verpleegkundig personeel opleiden in de ontwikkelingslanden / en ervoor zorgen dat ze ook daadwerkelijk blijven / we moeten beter / plannen hoe de gezondheidszorg in Europa verloopt en in de Verenigde Staten / tweede punt / we hebben in de afgelopen decennia / ernstige pandemieën meegemaakt / en / we / zijn kwetsbaar / vooral in de ontwikkelingslanden / omdat daar geen informatiebeleid kan worden gevoerd / en de ziektes ook niet kunnen worden bestreden zoals aids malaria en tuberculose / altijd omdat er te weinig personeel is / derde punt / ik zou zeggen dat onze resolutie meer moet zeggen over de hoofdpunten de beschikbaarheid van geneesmiddelen bijvoorbeeld / ik denk trouwens dat het gebrek aan personeel / een reden is / want / ze zijn er gewoon niet om de kennis over te dragen / er zijn Europese bedrijven die m/uit solidariteit met de burgers in de ontwikkelingslanden / de geneesmiddelen en de vaccins gratis ter beschikking stellen / het is / moeilijk om deze geneesmiddelen te verdelen in deze landen waar geen infrastructuur bestaat / waar te weinig gekwalificeerd personeel is / en vaak is er zelfs geen politieke wil en daar / moet de Europese Unie alles in het werk stellen / om dit te ondersteunen / en zelfs te versterken // de voorstellen / van de Commissie gaan helemaal niet ver genoeg / en dat fameuze akkoord over de financiële vooruitzichten zal het ook niet beter maken / we worden hier in de maling genomen / en het ergste is / dat het gaat

Opmerking [E160]: 21:53:24

Opmerking [E161]: 21:53:31

Opmerking [E162]: 21:53:35

Opmerking [E163]: 21:53:39

Opmerking [E164]: 21:53:46

Opmerking [E165]: 21:53:51

Opmerking [E166]: 21:53:54

Opmerking [E167]: 21:53:59

Opmerking [E168]: 21:54:06

Opmerking [E169]: 21:54:12

Opmerking [E170]: 21:54:15

Opmerking [E171]: 21:54:24

Opmerking [E172]: 21:54:27

Opmerking [E173]: 21:54:34

Opmerking [E174]: 21:54:39

Opmerking [E175]: 21:54:44

Opmerking [E176]: 21:54:51

Opmerking [E177]: 21:54:56

Opmerking [E178]: 21:55:00

Opmerking [E179]: 21:55:08

Opmerking [E180]: 21:55:14

Opmerking [E181]: 21:55:19

Opmerking [E182]: 21:55:22

Opmerking [E183]: 21:55:27

Opmerking [E184]: 21:55:32

Opmerking [E185]: 21:55:36

Opmerking [E186]: 21:55:41

Opmerking [E187]: 21:55:46

⁶ EPICG_050406_wereldgezondheidsdag_grossetetefrancoise_I_nl

om de zwaksten in de samenleving het gaat om de vrouwen en de kinderen / die het slachtoffer zijn van deze gebrekkige gezondheidszorg

Opmerking [E188]: 21:55:50

4ième discours:**Résultats du Conseil européen – Stratégie de Lisbonne (débat)**Version française (or)⁷

Date: 05.04.2006

Intervenant: Bernard Poignant

monsieur le **Président** les français retiendront deux choses du Conseil // la première / c'est que / quand un français / parle **anglais** / le Président / quitte la salle // la deuxième / c'est que / quand un **journaliste** lui demande / est-ce que / une loi promulguée doit être appliquée / la réponse est oui à Bruxelles [bryksel] et non à **Paris** / il faut s'y faire // vous avez beau travailler / c'est ça que les **français** ont retenu / alors que ce pays gronde / en dix mois il a fait / trois révoltes / celle par les urnes / qui est une forme d'hostilité au **capitalisme** / celle par l'émeute dans nos banlieues / c'est qu'une forme de **révolte** contre les discriminations / celle par la grève et la manifestation qui est une forme de révolte contre toutes les précarités du **travail** // de cela je tire / pour un prochain Conseil plus que pour celui-ci / quel que soit ce que vous ayez fait là / il y a **deux** choses ou deux aspirations / auxquelles il faut **répondre** / excusez moi de parler un peu plus de mon pays / la confiance entre nous / nos **concitoyens** ont senti qu'il y avait beaucoup plus de chacun pour soi dans la période / la **France** doit y sa part parce que / elle n'est pas étrangère à ça / mais elle n'est pas la seule / donc il faut la **confiance** et avoir la foi ensemble / selon son origine latine / il faut que Commission comme Conseil / ça soit notre chemin / et la **protection** / parce que quelque part nos concitoyens / euh craignent / que l'Europe ne les **protège** pas assez bonne chance

Opmerking [E189]: 10:58:13

Opmerking [E190]: 10:58:21

Opmerking [E191]: 10:58:27

Opmerking [E192]: 10:58:35

Opmerking [E193]: 10:58:41

Opmerking [E194]: 10:58:51

Opmerking [E195]: 10:58:56

Opmerking [E196]: 10:59:03

Opmerking [E197]: 10:59:13

Opmerking [E198]: 10:59:16

Opmerking [E199]: 10:59:23

Opmerking [E200]: 10:59:27

Opmerking [E201]: 10:59:33

Opmerking [E202]: 10:59:42

Opmerking [E203]: 10:59:48

⁷ EPICG_050406_resultatsduconseileuropeen_poignantbernard_fr

Version néerlandaise (nl)⁸

Interprète: Homme

Voorzitter de Fransen onthouden twee zaken aan de Europese Raad / euh punt één / als een Frans / man Engels spreekt / dan verlaat de Voorzitter de zaal / euh punt twee // als een / journalist hem / de vraag stelt euh / dient een / afkondigde wet ook toegepast worden dan is het antwoord ja in Brussel en nee / in Parijs / nou daar moeten wij aan wennen / u heeft euh euh hard gewerkt euh dat hebben de Fransen onthouden / terwijl dit land euh / tegensputtert / euh drie opstanden in euh tien maanden / één keer via de stembus / euh vijandig tegenover het kapitalisme / twee / opstand in de voorsteden / een een verzet tegen discriminatie / drie / via stakingen / een soort opstand tegen alle preciaire vormen van arbeid // euh uit / deze ontwikkeling / euh haal ik de les voor een volgende Raad niet voor deze Raad / wat u ook nu gedaan heeft / er zijn twee zaken of twee verwachtingen / euh die nu ingelost moeten worden / en / euh ik heb het helaas meer over mijn land / namelijk het wederzijds vertrouwen / onze burgers / euh voelen dat er veel meer egoïsme geweest is / de afgelopen / jaren Frankrijk moet schuld bekennen / heeft zich der ook aan schuldig gemaakt / maar Frankrijk staat niet alleen / in dit egoïsme dus / euh vertrouwen en een / in in de ander / Raad en Commissie/ dat is de weg die u samen moet begaan / wederzijds vertrouwen herstellen / en ook bescherming / want ergens ergens / hebben of vrezen ons burgers dat u ook hen onvoldoende beschermt /alvast euh veel geluk toegewenst

Opmerking [E204]: 10:58:22

Opmerking [E205]: 10:58:30

Opmerking [E206]: 10:58:36

Opmerking [E207]: 10:58:44

Opmerking [E208]: 10:58:50

Opmerking [E209]: 10:59:00

Opmerking [E210]: 10:59:05

Opmerking [E211]: 10:59:12

Opmerking [E212]: 10:59:22

Opmerking [E213]: 10:59:25

Opmerking [E214]: 10:59:32

Opmerking [E215]: 10:59:36

Opmerking [E216]: 10:59:42

Opmerking [E217]: 10:59:51

Opmerking [E218]: 10:59:57

⁸ EPICG_050406_resultatenvandeuropeseraad_poignantbernard_I_nl

5ième discours:**Mesures en vue d'accroître la sécurité routière (SAFETY) et mesures de sécurité dans le secteur des transports, ainsi que leur financement (SECURITY) (débat)**Version française (or)⁹

Date: 05.04.2006

Intervenant: Jacques Barrot

Président / monsieur le vice-chancelier mesdames messieurs les députés / euh quant à moi à ce qu'euh euh a dit l'un d'entre vous / j'ai bien tout à fait conscience de l'importance / à la fois de la **sécurité routière** / et aussi / des problèmes de sûreté / nous y travaillons / et euh / j'ai écouté avec beaucoup d'**attention** / vos différentes interventions // je voudrais rappeler / mm que / dans sa communication / relative aux conséquences des attentats du **onze septembre** / sur l'industrie du transport aérien / la Commission a déjà souligné // que le renforcement de certaines **mesures** de sûreté par les pouvoirs publics / à la suite / des **attaques** dirigées contre la société entière / et non pas seulement / contre les acteurs impliqués dans le **transport** / devrait être assumé par l'autorité publique / et là / je crois rejoindre le Président **Costa** / sur cette euh / distinction n'est-ce pas / qui est probablement l'un / des / **filis** directeur / d'une euh / d'une future / prise de position / des institutions **européennes** // alors / j'ai dit monsieur le Président que / les études sur la sécurité aérienne avaient été conduites / que les **séc/les études** sur la **sécurité maritime** / allaient être portées dans quelques / temps / à la connaissance du **Parlement** / ce que font apparaître et j'ai cité des chiffres / ce que font apparaître ces études / c'est que les **coûts** des mesures de sûreté peuvent être élevés // même si rapportés euh / au coût **global** du transport / elles paraissent tout même / limitées / mais / malgré tout en valeur absolue ce sont des **coûts** et j'ai indiqué tout à l'heure au Parlement / que **demain** et **après demain** / euh dans cette confrontation des sociétés / euh de transport européennes et des aéroports / nous évoquerons sûrement ce **dossier** / alors c'est vrai qu'il y ait une diversité d'approche / en ce qui concerne le financement d'un **état / membre** / et un autre état membre / et c'est vrai aussi / qu'il manque / une **transparence** / et qu'il faut essayer euh / d'évaluer / et de corriger euh d'éventuelles distorsions de concurrence / alors / j'ai bien **entendu** votre impatience / celle de monsieur / Georg Jarzembowski / et de monsieur **El Khadraoui** et euh /

Opmerking [E219]: 18:47:34

Opmerking [E220]: 18:47:42

Opmerking [E221]: 18:47:52

Opmerking [E222]: 18:47:59

Opmerking [E223]: 18:48:03

Opmerking [E224]: 18:48:09

Opmerking [E225]: 18:48:16

Opmerking [E226]: 18:48:24

Opmerking [E227]: 18:48:30

Opmerking [E228]: 18:48:40

Opmerking [E229]: 18:48:46

Opmerking [E230]: 18:48:54

Opmerking [E231]: 18:49:01

Opmerking [E232]: 18:49:08

Opmerking [E233]: 18:49:12

Opmerking [E234]: 18:49:21

Opmerking [E235]: 18:49:28

Opmerking [E236]: 18:49:34

Opmerking [E237]: 18:49:43

Opmerking [E238]: 18:49:50

⁹ EPICG_050406_secuiteroutiere2_barrotjacques_fr

de vous madame Lichtenberger [liZt@~berZé] / je voudrais préciser / que la Commission // en attendant les résultats définitifs / sur l'étude / de l'étude de la sécurité maritime / prépare un rapport avant l'été / avant l'été / qui répondra à la déclaration interinstitutionnelle du règlement / visant l'instauration de règles communes dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile / ainsi qu'au règlement relatif à l'amélioration de la sûreté des navires et des installations portuaires / donc / je vous ai donné / cette date / avant l'été / nous / aurons préparé ce rapport / je compte évidemment tirer profit du débat de ce jour même si / il est / trop court pour épuiser le sujet / je remercie le Parlement / pour son engagement sur ce dossier important / et je remercie euh la présidence / de nous avoir permis ainsi d'évoquer / ce difficile mais très important problème merci

Opmerking [E239]: 18:49:57

Opmerking [E240]: 18:50:06

Opmerking [E241]: 18:50:11

Opmerking [E242]: 18:50:15

Opmerking [E243]: 18:50:20

Opmerking [E244]: 18:50:27

Opmerking [E245]: 18:50:35

Opmerking [E246]: 18:50:41

Opmerking [E247]: 18:50:46

Version néerlandaise (nl)¹⁰

Interprète: Homme

Voorzitter vice-kanselier geachte leden (stille) ik ben me natuurlijk zeer bewust van het belang van de / **veiligheid op de weg** / en natuurlijk de kwestie van de algemene veiligheid / daar werken we aan // en ik heb met grote **aandacht** geluisterd naar uw {bijdrage,bijdragen} (stille) in de mededeling over de gevolgen van de aanslagen van **elf september** op de / luchtvervoerssector / heeft euh de Commissie / al gezegd dat / euh het verstrengen van een aantal **maatregelen** door de overheden naar aanleiding van de **aanvallen** tegen de gehele maatschappij / niet alleen tegen / degene die in het **vervoer** / betrokken waren / moesten worden gedragen door de overheden / en dan geloof ik dat ik het helemaal eens kan zijn met de heer **Costa** // dat verschil dat daar wordt aangebracht // dat is misschien een van de belangrijkste rode **draden** / voor een toekomstige / stellingname van de **Europese** instellingen // ik heb al gezegd Voorzitter / dat de studies op het gebied van de luchtverkeersveiligheid waren gedaan / dat ook de **veiligheid op zee** // binnenkort zou worden afgerond / de studie daarover en zal worden voorgelegd aan het **Parlement** / en ik heb ook een aantal cijfers genoemd / en wat die studies laten zien / is / dat de **kosten** van de veiligheidsmaatregelen hoog kunnen zijn / zelfs // als ze / worden overgeslagen naar de **totale** transportkosten dan / lijken ze misschien gering maar in absolute termen zijn het **kosten** / en ik heb al gezegd hier in het Parlement dat morgen en **overmorgen** wanneer we hier de vervoerssectoren / bij elkaar zullen hebben ook de luchtvaart luchthavens bij elkaar zullen hebben dat we dat **dossier** met hen / zullen bespreken / er bestaan natuurlijk verschillende mogelijkheden van aanpak // van land tot land / van **lidstaat** tot lidstaat / en het is ook / niet **transparant** genoeg dat is waar / we moeten dat evalueren we moeten eventuele concurrentievervalsingen / corrigeren / **begrijp** dat u ongeduldig bent (stille) meneer Jarzembowski [bowski] / **El Khadraoui** mevrouw Lichtenberger // ik kan u zeggen / dat de **Commissie** in afwachting van de definitieve resultaten van de studie over de veiligheid op zee // werkt aan een / **rapport** voor de zomer nog voor de zomer waarin de **inter-institutionele** euh verordening wordt besproken met het oog op euh / de **veiligheid** in de luchtvaart / en de veiligheid van / **schepen** en / haveninstallaties dus ik euh zeg u dat nog eens / voor de zomer zullen we dat **verslag** klaar hebben // ik zal natuurlijk het debat van vandaag daarin meenemen / ook al is het natuurlijk

Opmerking [E248]: 18:47:43

Opmerking [E249]: 18:47:51

Opmerking [E250]: 18:48:01

Opmerking [E251]: 18:48:08

Opmerking [E252]: 18:48:08

Opmerking [E253]: 18:48:18

Opmerking [E254]: 18:48:25

Opmerking [E255]: 18:48:33

Opmerking [E256]: 18:48:39

Opmerking [E257]: 18:48:49

Opmerking [E258]: 18:48:55

Opmerking [E259]: 18:49:03

Opmerking [E260]: 18:49:10

Opmerking [E261]: 18:49:17

Opmerking [E262]: 18:49:21

Opmerking [E263]: 18:49:30

Opmerking [E264]: 18:49:37

Opmerking [E265]: 18:49:43

Opmerking [E266]: 18:49:52

Opmerking [E267]: 18:49:59

Opmerking [E268]: 18:50:06

Opmerking [E269]: 18:50:15

Opmerking [E270]: 18:50:20

Opmerking [E271]: 18:50:24

Opmerking [E272]: 18:50:29

Opmerking [E273]: 18:50:36

¹⁰ EPICG_050406_verkeersveiligheid2_barrotjacques_I_nl

vandaag wat te kort geweest om het hele **thema** uit te diepen / ik dank het Parlement voor het engagement in dit belangrijke dossier en ik dank natuurlijk ook het **raadsvoorzitterschap** dat we hiermee / dit moeilijke / maar zeer belangrijke **probleem** konden bespreken dank u wel

Opmerking [E274]: 18:50:44

Opmerking [E275]: 18:50:50

Opmerking [E276]: 18:50:55

6ième discours:**Situation au Proche-Orient suite aux elections en Israël (débat)**Version française (or)¹¹

Date: 05.04.2006

Intervenant: Pierre Schapira

merci/ tout d'abord quelques **constats** / le/premièrement le problème démographique a été au cœur du débat politique / **deuxièmement** / c'est la fin/ de l'utopie du grand Israël / **troisièmement** la question sociale a été au cœur du débat / en **Israël** / et quatrièmement / le Hamas / n'a pas influencé les élections en **Israël** / il y a eu chez les Israéliens / inconsciemment la prise en compte / définitive / de deux états / l'heure / devrait être maintenant à la **négociation** / mais il faut agir sur le Hamas / pour qu'il rende caduque / sa charte et // reconnaisse / enfin / **Israël** / pour devenir / un inque/un interlocuteur valable / sinon / mes chers **collègues** il y aura une politique unilatérale / des deux côtés / les opinions publiques des deux **pays** sont pour la paix // il faut que l'Europe profite / de cette situation / car son rôle maintenant est primordial / l'**Europe** est attendue / et en ce qui concerne les aides / aux palestiniens / je **réaffirme** /qu'il faut / que l'Europe / continue à verser son aide / sinon / ce sera la catastrophe en **Palestine**

Opmerking [E277]: 16:16:32

Opmerking [E278]: 16:16:37

Opmerking [E279]: 16:16:41

Opmerking [E280]: 16:16:44

Opmerking [E281]: 16:16:48

Opmerking [E282]: 16:16:57

Opmerking [E283]: 16:17:04

Opmerking [E284]: 16:17:09

Opmerking [E285]: 16:17:14

Opmerking [E286]: 16:17:22

Opmerking [E287]: 16:17:27

Opmerking [E288]: 16:17:33

¹¹ EPICG_050406_situationenprocheorient_schapirapierre_fr

Version néerlandaise (nl)¹²

Interprète: Homme

een paar **constateringen** / primo het demografisch vraagstuk stond centraal in het politieke debat / **twee** / dit is het einde van de utopie van het grote Israël **drie** / de sociale kwestie / stond centraal in het debat in **Israël** / en vier / Hamas / heeft niet de verkiezingen in **Israël** beïnvloed / d/bij de Israëli's / speelt euh onbewust euh / definitief / aanvaard van twee staten / hoe moeten **onderhandelingen** er nu uitzien / we moeten druk uitoefenen op Hamas opdat Hamas afziet van zijn handvest / en overgaat eindelijk tot het erkennen van **Israël** om / dusdoende een geldige gesprekspartner te worden / als dat niet gebeurt beste **collega's** / dan ontstaat een unilateraal beleid door beide partijen / de publieke opinie van beide **landen** zijn voor vrede / Europa dient / van de situatie gebruik te maken / want / zijn rol / is van primordiaal belang / **Europa** wordt overal verwacht / en voor wat de steun betreft aan de Palestijnse autoriteiten ik **herhaal** / dat / Europa / deze steun moet blijven geven / zo niet /ontstaat er een humanitaire ramp in **Palestina** / dank u

Opmerking [E289]: 16:16:41

Opmerking [E290]: 16:16:46

Opmerking [E291]: 16:16:50

Opmerking [E292]: 16:16:53

Opmerking [E293]: 16:16:57

Opmerking [E294]: 16:17:06

Opmerking [E295]: 16:17:13

Opmerking [E296]: 16:17:18

Opmerking [E297]: 16:17:23

Opmerking [E298]: 16:17:31

Opmerking [E299]: 16:17:36

Opmerking [E300]: 16:17:42

¹² EPICG_050406_situatieinhetmiddenoosten_schapirapierre_I_nl

7ième discours:**Situation au Proche-Orient suite aux elections en Israël (débat)**Version française (or)¹³

Date: 05.04.2006

Intervenant: Francis Wurtz

monsieur le Président mons/madame / la Commissaire monsieur l'europrésentant / de bons connaisseurs de la société israélienne nous assurent au lendemain des élections / que la majorité de la population du pays est aujourd'hui résolue à **accepter** / bon gré mal gré / l'idée que l'occupation des territoires palestiniens est à tous égards / une **impasse** / dont il faut sortir / malheureusement le nouveau Premier ministre poursuit la **stratégie** de son prédécesseur ça était dit / à savoir d'une part la séparation **unilatérale** sur la base de faits accomplis / rendant impossible l'édification d'un état palestinien **viable** / et d'autre part dans l'immédiat l'asphyxie du peuple palestinien pour tenter de le faire capituler / cette **politique** est irresponsable / hier / le grand quotidien israélien Haaretz / lui-même / titrait / citant les **Nations Unis** / Gaza / est au bord / du désastre / à Naplouse en Cisjordanie les jeunes de moins de trente ans n'ont plus le droit de **quitter** leur ville / Kalandia en plein territoire palestinien vient d'être transformé en frontière / Jérusalem-Est est **encerclée** / que signifie alors / la proposition de négocier avec le chef de l'autorité **palestinienne** / qu'on s'applique du reste / à discréditer / comme lors du récent coup de force / à **Jericho** / dans ce contexte il est presque pathétique / de voir de nouvelles initiatives de paix émerger des **sociétés** / palestinienne et israélienne / comme celle des **combattants** de la paix / qui va être lancée publiquement lundi prochain / il s'agit d'anciens **officiers** de l'armée israélienne / qui se sont alliés / à d'anciens combattants armés / palestiniens / et qui ont tiré de leur **expérience** respective la conviction commune que la **solution** aux problèmes de la région / ne peut être que politique / et fondée sur les résolutions pertinentes des **Nations Unis** depuis mil-neuf-cent-soixante-sept / nous saluons tous la clairvoyance et le courage / de telles femmes et de tels **hommes** / mais qu'attendent-ils de **l'Union européenne** / seule / l'aide ne suffit pas / chaque peuple a autant besoin / de liberté que de **pain** / mais sa suppression même partielle et **temporaire** en provoquant l'effondrement des derniers lambeaux des structures sociales / administratives et sécuritaires palestiniennes

Opmerking [E301]: 15:44:44

Opmerking [E302]: 15:44:50

Opmerking [E303]: 15:44:55

Opmerking [E304]: 15:45:01

Opmerking [E305]: 15:45:06

Opmerking [E306]: 15:45:13

Opmerking [E307]: 15:45:21

Opmerking [E308]: 15:45:28

Opmerking [E309]: 15:45:36

Opmerking [E310]: 15:45:41

Opmerking [E311]: 15:45:47

Opmerking [E312]: 15:45:54

Opmerking [E313]: 15:45:58

Opmerking [E314]: 15:46:04

Opmerking [E315]: 15:46:10

Opmerking [E316]: 15:46:14

Opmerking [E317]: 15:46:19

Opmerking [E318]: 15:46:26

Opmerking [E319]: 15:46:30

Opmerking [E320]: 15:46:36

Opmerking [E321]: 15:46:40

¹³ EPICG_050406_situationenprocheorient_wurtzfrancis_fr

tirerait le rideau / et pour longtemps / sur tout espoir de paix juste / plus généralement / quel rôle politique devrait jouer l'Europe aujourd'hui / monsieur Solana vient d'évoquer le Conseil européen de Venise en mil-neuf-cent-quatre-vingt c'est une bonne référence / il y a un quart de siècle en effet un autre moment clé sur/du Proche-Orient / nous avons su prendre nos responsabilités / nous avons alors officiellement reconnu l'OLP et fait nôtre le principe / deux peuples / deux états / le moment actuel / me semble-t-il / appelle un nouvel acte fort de l'Europe / redonnant des repères clairs/ réouvrant une perspective fondée sur le droit / faisant renaître l'espoir / des forces de paix dans toute la région / c'est dans cet esprit / que j'ai avancé l'idée que notre propre institution joue un rôle d'aiguillon / en décidant de réunir sa Conférence des Présidents à Jérusalem-Est / pour y lancer à tous les protagonistes / un vrai message de paix / je vous remercie

Opmerking [E322]: 15:46:53

Opmerking [E323]: 15:46:57

Opmerking [E324]: 15:47:01

Opmerking [E325]: 15:47:06

Opmerking [E326]: 15:47:15

Opmerking [E327]: 15:47:21

Opmerking [E328]: 15:47:29

Opmerking [E329]: 15:47:35

Opmerking [E330]: 15:47:41

Opmerking [E331]: 15:47:45

Version néerlandaise (nl)¹⁴

Interprète: Homme

...Voorzitter / Commissaris geachte {hoog}vertegenwoordiger goede / euh kennissen in de Israëlische samenleving zeiden ons na de verkiezing dat het meerderheid van de bevolking nu / bereid is / om goedschiks kwaadschiks in te stemmen met het idee / dat de bezetting van Palestijnse gebieden / een impasse is waar ze uit moeten / helaas / de nieuwe Minister-president euh / zet de strategie voort van zijn voorganger / dat is al gezegd hier namelijk enerzijds euh / unilaterale scheiding / op basis van voldongen feiten / waardoor / het onmogelijk wordt om de strategie van een leefbare / Palestijnse staat en anderzijds op korte termijn / het verstikken van het Palestijnse volk / om het te dwingen tot capitulatie / een dergelijk beleid is onverantwoordelijk / gisteren heeft het grootste/heeft de grote / Israëlische krant Haaretz zelf gezegd / daarbij de VN citerend / dat Gaza op / euh de rand van een ramp balanceert / de jongeren / in Cisjordanië mogen de stad / niet meer verlaten / euh / midden in Palestijns gebied is een grens opgetrokken / Jeruzalem is / euh omsingeld / wat is dan dat voorstel om te onderhandelen met de chef van de Palestijnse autoriteit / terwijl voor het overige / men deze man discrediteert / zoals / euh recent tijdens het optreden tegen Jericho / in die context is het pathetisch meelijwekkend / nieuwe / vredesinitiatieven / te zien ontluiken / in de Palestijnse en Israëlische samenleving / zoals / het voorstel van de strijders voor vrede dat / publiekelijk euh gelanceerd wordt komende maandag het gaat om ex-officieren uit het Israëlische leger die / euh (xxx) met de ex / Palestijnse strijders / en die uit hun respectieve ervaring / de overtuiging halen dat de oplossing voor dit probleem in de regio alleen /maar een politieke oplossing kan zijn die stoelt op de pertinente resoluties van de VN / sinds 1967 / we zijn allen blij met de moed / en het inzicht / van deze mannen en vrouwen / maar / wat verwachten zij van de Europese Unie / e/euh steun alleen volstaat niet / elk volk heeft euh {enerzijds} behoefte / aan euh brood als aan vrede / maar de tijden g/de tijdelijke / euh euh euh afschaffing van vrede / en het euh / slechten van de laatste barrières daartegen / maakt een einde aan elke hoop op duurzame vrede / welke politieke rol / zou Europa vandaag de dag moeten spelen / Meneer Solana heeft net / de Europese Raad van Venetië /1980 vermeld nou dat is een goed / euh ankerpunt een goede referentie een kwart eeuw geleden / was een ander sleutelmoment / in het Midden-Oosten / en hebben we op dat sleutelmoment euh onze

Opmerking [E332]: 15:44:53

Opmerking [E333]: 15:44:59

Opmerking [E334]: 15:45:04

Opmerking [E335]: 15:45:10

Opmerking [E336]: 15:45:15

Opmerking [E337]: 15:45:22

Opmerking [E338]: 15:45:30

Opmerking [E339]: 15:45:37

Opmerking [E340]: 15:45:45

Opmerking [E341]: 15:45:50

Opmerking [E342]: 15:45:56

Opmerking [E343]: 15:46:03

Opmerking [E344]: 15:46:07

Opmerking [E345]: 15:46:13

Opmerking [E346]: 15:46:19

Opmerking [E347]: 15:46:23

Opmerking [E348]: 15:46:28

Opmerking [E349]: 15:46:35

Opmerking [E350]: 15:46:39

Opmerking [E351]: 15:46:45

Opmerking [E352]: 15:46:49

Opmerking [E353]: 15:47:02

Opmerking [E354]: 15:47:06

Opmerking [E355]: 15:47:10

Opmerking [E356]: 15:47:15

¹⁴ EPICG_050406_situatieinhetmiddenoosten_wurtzfrancis_I_nl

verantwoordelijkheid genomen/ hebben we toen officieel de Palestijnse bevrijdingsorganisatie erkend / en het principe van twee volken twee staten officieel bekrachtigd / euh dit moment vereist een nieuw krachtig optreden een nieuwe krachtige daad van de Europese Unie / laten wij een krachtig baken / een mijlpaal zetten / laten we opnieuw het perspectief openen dat stoelt op euh / het recht / laten we de hoop op vrede in de hele regio versterken en / in / dat kader heb ik het idee / naar voren gebracht dat onze eigen instelling / een de rol speelt van baken door / zijn Conferentie van voorzitters samen te roepen in Jeruzalem-Oost / om daar / aan de hoofdrolspelers een echte vredesboodschap te richten / dank u

Opmerking [E357]: 15:47:24

Opmerking [E358]: 15:47:30

Opmerking [E359]: 15:47:38

Opmerking [E360]: 15:47:44

Opmerking [E361]: 15:47:50

Opmerking [E362]: 15:47:54

8^{ème} discours :**Accession de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (débat)**Version française (or)¹⁵

Date: 26.04.2006

Intervenant: Pierre Moscovici

monsieur le Président / monsieur le Commissaire / le processus d'adhésion de la Roumanie et de la Bulgarie à l'Union européenne arrive désormais à un instant crucial / c'est le moment de la décision de nos institutions / euh celles celui qu'elles doivent prendre / pour confirmer ou pour reporter la date d'adhésion / de ces deux pays candidats prévue le premier janvier prochain / suite à l'échange de vue que nous avons eue avec Oli Rehn lors de la plénière d'avril / messieurs Brok Van Orden moi-même avons donc jugé approprié / que le parlement puisse se tenir informé d'une part / des arguments que met en avant la Commission pour fixer le calendrier d'adhésion de ces deux pays et d'autre part / de la nature du processus de monitoring dont leurs réformes font et feront l'objet // dans cette perspective le rôle du Parlement européen / celui des rapporteurs / le mien en tant que rapporteur pour la Roumanie doit être celui d'un d'un contrôle / que je qualifierais de rationnel et d'équitable / dans le plein exercice de notre droit de regard / c'est pourquoi trois semaines de la présentation du rapport de la Commission sur le degré d'avancement / des réformes en Roumanie et en Bulgarie nous nous sommes mis d'accord / pour présenter cette question orale dans l'esprit que vient de rappeler le Président Brok // loin de vouloir nous prononcer de manière prématurée sur l'adhésion des deux pays / nous souhaitons simplement mettre en pratique / mettre en oeuvre les droits du parlement à être informé par la Commission / des derniers développements dans le processus du monitoring / c'est dans cet esprit ouvert que nous présentons cette question / centrée sur des points qui qui font l'objet de de préoccupations réelles / de débat approfondi lors des précédents [r@par] rapports d'étapes / notamment dans les rapports dans les domaines qui sont essentiels / on le sent bien de la justice et de la lutte contre la corruption / dans le soutien que que nous apportons à la Roumanie au long de ces mois de réforme accélérée / nous faisons prévaloir je pense deux notions importantes / le rythme et la consistance des progrès réalisés / conscients qu'il n'est pas de système politique

Opmerking [E363]: 15:39:39

Opmerking [E364]: 15:39:44

Opmerking [E365]: 15:39:49

Opmerking [E366]: 15:39:52

Opmerking [E367]: 15:39:54

Opmerking [E368]: 15:39:58

Opmerking [E369]: 15:40:05

Opmerking [E370]: 15:40:08

Opmerking [E371]: 15:40:11

Opmerking [E372]: 15:40:17

Opmerking [E373]: 15:40:23

Opmerking [E374]: 15:40:29

Opmerking [E375]: 15:40:33

Opmerking [E376]: 15:40:39

Opmerking [E377]: 15:40:42

Opmerking [E378]: 15:40:46

Opmerking [E379]: 15:40:53

Opmerking [E380]: 15:40:57

Opmerking [E381]: 15:41:04

Opmerking [E382]: 15:41:12

Opmerking [E383]: 15:41:17

Opmerking [E384]: 15:41:23

¹⁵ EPICG_26.04.06_accession_pierremoscovici_fr

parfait / et que le chemin parcouru est déjà **considérable** / mais nous ne faiblissons pas dans notre exigence / la préoccupation demeure de savoir si la **Commission** a / oui ou non c'est la question essentielle / rencontré au cours des derniers mois des des causes d'**alarme** essentielles qui devraient être portés à notre connaissance / je ne veux pas **anticiper** sur le rapport ce n'est pas l'objet mais je dirais que à titre **personnel** cela ne me semble pas être le cas / il demeure des points sur lesquels la **Roumanie** devra avancer encore / la situation actuelle du pays / et l'intervention à cet égard relativement **optimiste** / de monsieur Rehn lors de la plénière de ce début de ce **mois** / ne présente pas semble-t-il de défaillance majeure à laquelle il conviendrait de répondre / par une mesure aussi radicale qu'un report de la **date d'adhésion** / permettez-moi en outre de de rappeler / qu'une telle décision pourrait avoir un effet **néfaste** sur la motivation des autorités et du peuple **roumains** / à pousser plus loin les vastes programmes de réforme déjà mis en oeuvre tandis que l'accession / pourvu que nous la jugions sans danger bien sûr / ouvrirait la voie à la poursuite de ce cercle vertueux / c'est dans cette **perspective** à mes yeux / que doit être envisagée la clause de report / son but est **clair** / s'opposant en antidote à une situation de danger important / il serait je crois **dangereux** de la galvauder / de l'utiliser comme **prétexte** à l'expression de soucis divers / compréhensibles mais qui appellent une réponse différente / pour des inquiétudes moins radicales notre question aura là voulu mettre en avant les autres **clauses de sauvegarde** / qui sont d'une tout autre nature nettement moins dramatiques / elles offrent la possibilité d'un **contrôle** plus continu / plus souple au cours des trois premières **années** suivant l'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne / ce sera aux **autorités roumaines** / de répondre aux inquiétudes diverses qui pourraient subsister sur des points spécifiques / tout en gardant à l'esprit deux impératifs / celui du **respect** de la souveraineté roumaine bien sûr / mais aussi celui de l'**exigence** que constitue l'adhésion à l'Union européenne

Opmerking [E385]: 15:41:29

Opmerking [E386]: 15:41:36

Opmerking [E387]: 15:41:42

Opmerking [E388]: 15:41:47

Opmerking [E389]: 15:41:50

Opmerking [E390]: 15:41:53

Opmerking [E391]: 15:41:59

Opmerking [E392]: 15:42:02

Opmerking [E393]: 15:42:10

Opmerking [E394]: 15:42:15

Opmerking [E395]: 15:42:18

Opmerking [E396]: 15:42:29

Opmerking [E397]: 15:42:33

Opmerking [E398]: 15:42:38

Opmerking [E399]: 15:42:41

Opmerking [E400]: 15:42:51

Opmerking [E401]: 15:42:56

Opmerking [E402]: 15:42:59

Opmerking [E403]: 15:43:03

Opmerking [E404]: 15:43:10

Opmerking [E405]: 15:43:13

Version néerlandaise (nl)¹⁶

Interprète: Homme

Voorzitter geachte commissaris / het toetredingsproces van Roemenië en Bulgarije / komt nu euh op een euh cruciaal punt / namelijk besluitvormingsmoment van onze instelling / om euh de euh toetredingsdatum te bevestigen of uit te stellen voor deze twee landen voor één j-j-januari aanstaande / na de gedachtenwisseling die we hebben gehad met Oli Rehn / in de plenaire van april / heeft de heer Brok en heeft de van de heer van Orden en ik het euh / gepast geacht dat het Parlement / euh geïnformeerd kan worden over de euh argumenten van de Commissie om euh de euh het tijdschema vast te stellen bovendien de aard van het monitoringproces / euh waar euh de hervormingen mee zullen worden gevolgd / welnu de rol van het parlement / en die van de rapporteur / mijn rol als rapporteur voor Roemenië / die rol / moet een rol zijn van controle / euh een redelijke en billijke controle / en dat i-i-is ons recht / op euh inzage natuurlijk ook / en euh wij euh willen dus graag weten van de Commissie wat de stand van vordering is / en euh wij willen daarom dus deze dus m-mondelinge vragen stellen en euh zoals de heer Brok euh daaro-op heeft gewezen / wij willen niet al te vroeg ons uitspreken over de toetreding van beide landen wij willen gewoon / euh in de praktijk brengen / euh wat de rechten zijn van het parlement om geïnformeerd te worden door de Commissie / over de laatste ontwikkelingen / in het proces van monitoring / en in die open geest euh doen wij euh deze vraag dus / euh s-komen wij met deze vraag / het gaat om een euh / reëel euh onderdeel van een diepgaander debat en / euh vooral op de gebieden die essentieel zijn euh dat weet u justitie bestrijding van corruptie / nu / euh / de steun euh voor Roemenië euh / met de versnelde hervormingen / euh is denk ik belangrijk / en ik denk het ook dat het belangrijk is dat het ritme euh wordt gevolgd / en dat het euh euh solide is / en het de de traject dat is vervolgd is al aanzienlijk / maar goed euh / wij willen natuurlijk ook kijken naar de zorgen die nog steeds bestaan / heeft de Commissie nou wel of niet / dat is de essentiële vraag / in de afgelopen maanden / euh oorzaken gezien voor exceptioneel alarm / dan willen wij dat graag horen / ik wil niet vooruitlopen op het verslag dat is ook niet de bedoeling maar / euh persoonlijk geloof ik niet dat een dergelijk alarm nu euh bestaat / er zijn verschillende punten waar Roemenië nog verder in moet komen / bijvoorbeeld de huidige situatie / in het land / euh euh wij hebben een vrij euh euh optimistische visie gehoord euh in

Opmerking [E406]: 15:39:40

Opmerking [E407]: 15:39:46

Opmerking [E408]: 15:39:49

Opmerking [E409]: 15:39:53

Opmerking [E410]: 15:39:55

Opmerking [E411]: 15:39:59

Opmerking [E412]: 15:40:07

Opmerking [E413]: 15:40:10

Opmerking [E414]: 15:40:13

Opmerking [E415]: 15:40:18

Opmerking [E416]: 15:40:24

Opmerking [E417]: 15:40:31

Opmerking [E418]: 15:40:36

Opmerking [E419]: 15:40:40

Opmerking [E420]: 15:40:43

Opmerking [E421]: 15:40:47

Opmerking [E422]: 15:40:53

Opmerking [E423]: 15:40:56

Opmerking [E424]: 15:41:06

Opmerking [E425]: 15:41:12

Opmerking [E426]: 15:41:17

Opmerking [E427]: 15:41:24

Opmerking [E428]: 15:41:32

Opmerking [E429]: 15:41:38

Opmerking [E430]: 15:41:45

Opmerking [E431]: 15:41:48

Opmerking [E432]: 15:41:51

Opmerking [E433]: 15:41:55

Opmerking [E434]: 15:42:02

¹⁶ EPICG_26.04.06_accession_pierremoscovici_nli

de plenaire euh / van euh vorige maand maar euh we moeten natuurlijk / ook euh kijken naar / euh de vraag of euh de datum / voor toetreding kan worden gehandhaafd voor 1 januari of zou het radicaal het een radicaal uitstel worden / voor het Roemeense volk zou het natuurlijk ook / euh euh euh initieel belangrijk zijn gelet ook op het zeer ruime hervormingsprogramma dat al bezig is / en / euh we / euh zijn euh dus euh met dit perspectief bezig en in die zin moeten we dus de uitstelclausule zien euh de zaak is duidelijk / en euh euh // ik denk dat het gevaarlijk zou zijn / euh // dit euh / te gebruiken als euh voorwendsel voor euh andere redenen / en euh / ik euh geloof dat het belangrijk is dat men kijkt naar euh deze situatie en ook naar de andere vrijwaringsclausules waarmee er een verdergaande conclusies euh controle en een euh soepeler controle in de komende twee of drie jaar mogelijk is / en de Roemeense autoriteiten moeten natuurlijk ingaan euh op de zorgen die wij hebben geuit / onze specifieke punten waarbij we euh twee zaken in gedachten euh houden respect respect voor de soevereiniteit van Roemenië / en ook de vereisten euh aan de andere kant van toetreding tot de Europese Unie

Opmerking [E435]: 15:42:06

Opmerking [E436]: 15:42:14

Opmerking [E437]: 15:42:17

Opmerking [E438]: 15:42:19

Opmerking [E439]: 15:42:31

Opmerking [E440]: 15:42:35

Opmerking [E441]: 15:42:39

Opmerking [E442]: 15:42:45

Opmerking [E443]: 15:42:55

Opmerking [E444]: 15:42:59

Opmerking [E445]: 15:43:01

Opmerking [E446]: 15:43:04

Opmerking [E447]: 15:43:11

Opmerking [E448]: 15:43:17

9ième discours:**Ordre du jour**Version française (or)¹⁷

Date: 26.04.2006

Intervenant: Francis Wurtz

je comprends / la réaction spontanée de Danny Cohn-Bendit je voudrais donc essayer de lui donner une explication / c'est mon groupe / qui a demandé / l'inscription à l'ordre du jour d'un point concernant / le gel de l'aide / de l'Union européenne à la Palestine / nous avons fait cette proposition / après bien après la dernière Conférence des présidents / donc il était techniquement / impossible que la Conférence des présidents / en discute / donc les secrétaires-généraux se sont concertés comme il est d'usage / et j'ai compris la proposition du Président / comme euh / devant soumettre à la plénière / les conclusions auxquelles étaient parvenus les secrétaires-généraux au nom de leurs groupes respectifs sur la base de notre proposition / donc s'il y a une opposition il faut voter / je croyais avoir compris qu'il y avait quasiment un consensus pour suivre notre proposition sauf que nous étions pour qu'il y ait une résolution // voilà // mais nous n'en faisons pas une euh un casus belli

Opmerking [E449]: 14:44:14

Opmerking [E450]: 14:44:16

Opmerking [E451]: 14:44:21

Opmerking [E452]: 14:44:27

Opmerking [E453]: 14:44:32

Opmerking [E454]: 14:44:39

Opmerking [E455]: 14:44:41

Opmerking [E456]: 14:44:49

Opmerking [E457]: 14:44:53

Opmerking [E458]: 14:44:59

Opmerking [E459]: 14:45:05

Opmerking [E460]: 14:45:13

¹⁷ EPICG_26.04.06_agenda_franciswurtz_fr

Version néerlandaise (nl)¹⁸

Interprète: Homme

ik begrijp de spontane reactie van mijn vriend euh Cohn euh **Bendit** ik wil hem even een **toelichting** daarover geven / mijn fractie / die heeft gevraagd / om / dit punt op de **agenda** te plaatsen / het beviel[euh] van euh de hulp voor euh de **Palestijnse** autoriteiten wilden wij besproken zien / het is zo dat wij dat euh besloten hebben na / de laatste Conferentie van **voorzitters** / dus de Conferentie van voorzitters kon er niet over praten / de **secretarissen** generaal hebben **overleg** gepleegd zoals gebruikelijk is / en de voorzitter / die doet een voorstel / en dat houdt in dat de **plenaire** / de conclusies voorgelegd he-heeft gekregen van de **secretarissen-generaal** op basis van onze voorstellen / als er dus **verzet** is / dan moeten we gaan stemmen / maar ik / dacht begrepen te hebben dat er eigenlijk een consensus bestond voor dat **voorstel** van ons / of ja het moet zo zijn dat men dus euh behalve (xxx) ja dat wij voor een resolutie waren / nou moeten we er hier euh geen casus **belli** van maken

Opmerking [E461]: 14:44:16

Opmerking [E462]: 14:44:18

Opmerking [E463]: 14:44:24

Opmerking [E464]: 14:44:29

Opmerking [E465]: 14:44:36

Opmerking [E466]: 14:44:42

Opmerking [E467]: 14:44:43

Opmerking [E468]: 14:44:50

Opmerking [E469]: 14:44:55

Opmerking [E470]: 14:45:00

Opmerking [E471]: 14:45:09

Opmerking [E472]: 14:45:17

¹⁸ EPICG_26.04.06_agenda_franciswurtz_nli

10ième discours :**Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes**Version française (or)¹⁹

Date: 26.04.2006

Intervenant: Bruno Gollnisch

merci beaucoup monsieur le Président récemment notre Parlement / a voté euh des résolutions tendant à condamner par exemple la façon dont s'étaient déroulés / les élections dans certains pays dont la Biélorussie / où semble-t-il les candi/ le candidat sortant / a eu euh a disposé de beaucoup plus de facilités que le candidat de l'opposition mais ne devrions-nous pas d'abord balayer devant notre porte / je viens d'apprendre par exemple qu'en Belgique / le leader du Front national le docteur Féret vient d'être déclaré inéligible pour dix ans / c'est évidemment une façon originale pour les partis du système / appuyés par une magistrature aux ordres / que d'éliminer purement et simplement de la composi/ de la compétition / (bruit) un-un adversaire je ne crois en rien monsieur en l'indépendance de la magistrature belge je crois qu'il y a un certain nombre de canailles / dans la magistrature belge qui violent / de façon cynique et scandaleuse / les droits / les droits de l'homme / et en particulier le droit de l'opposition / de se présenter aux élections / et ceci se passe dans un par/ dans un pays qui est corrompu / qui est corrompu qui ne respecte pas les droits de l'homme / et qui devrait être mis au ban de l'Europe / balayons d'abord devant notre porte

Opmerking [E473]: 19:47:03

Opmerking [E474]: 19:47:05

Opmerking [E475]: 19:47:13

Opmerking [E476]: 19:47:19

Opmerking [E477]: 19:47:22

Opmerking [E478]: 19:47:29

Opmerking [E479]: 19:47:34

Opmerking [E480]: 19:47:40

Opmerking [E481]: 19:47:42

Opmerking [E482]: 19:47:48

Opmerking [E483]: 19:47:53

Opmerking [E484]: 19:47:59

Opmerking [E485]: 19:48:03

¹⁹ EPIGC_26.04.06_oneminutespeeches_brunogollnisch_fr

Version néerlandaise (nl)²⁰

Interprète: Homme

dank u / Voorzitter / recent / heeft ons Parlement / resoluties goedgekeurd / (x) het is (xxx) bijvoorbeeld om de wijze te veroordelen waarop / de **verkiezingen** plaatsvonden in bepaalde landen / waaronder Wit-Rusland **Biélorusse** / waar / de uittredend kandidaat / beschikte over veel meer / faciliteiten dan de kandidaat van de **oppositie** / maar zouden we niet in eerste plaats voor onze eigen deur moeten vegén / ik verneem net dat in **België** / de leider van het Front National dokter **Féret** / euh onverkiesbaar is verklaard voor tien jaar / dat is uiteraard een originele wijze / voor de partijen van het systeem / daarin gesteund door een / euh bepaalde **magistratuur** / om hm / euh euh in de **concurrentieslag** een tegenstander te elimineren / ik geloof helemaal niet in de onafhankelijkheid van de **Belgische** rechtspraak / er zijn een aantal **schurken** in de Belgische magistratuur die / op cynische en schandelijke wijze / de rechten schenden / euh de **mensenrechten** en meer bijzonder het recht van de oppositie / om op te komen tijdens **verkiezingen** / en dit in een partij / dat euh corrupt is / en dat niet de mensenrechten **erbidigt** / en dat dus door euh **Europa** in de pan geslagen zou moeten worden laten we voor eigen deur vegén

Opmerking [E486]: 19:47:04

Opmerking [E487]: 19:47:08

Opmerking [E488]: 19:47:14

Opmerking [E489]: 19:47:20

Opmerking [E490]: 19:47:22

Opmerking [E491]: 19:47:33

Opmerking [E492]: 19:47:36

Opmerking [E493]: 19:47:40

Opmerking [E494]: 19:47:43

Opmerking [E495]: 19:47:49

Opmerking [E496]: 19:47:54

Opmerking [E497]: 19:48:01

Opmerking [E498]: 19:48:04

²⁰ EPIGC_26.04.06_one-minutespeeches_brunogollnisch_nli

11ème discours :**Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes**Version française (or)²¹

Date: 26.04.2006

Intervenant: Guy Bono

je voudrais revenir [revenir@] euh sur les agressions euh dont euh ont été victimes [viktim@] dans mon pays euh en France / des jeunes élèves [eEv@] allemands / dans le cadre [cadr@] d'échanges pédagogiques avec euh / des collègues de la banlieue [ba~lj2@] parisienne / ces derniers ont été accueillis euh par des saluts nazis / et ont été poursuivis par des jeunes / leur lançant euh des pierres / ces faits euh sont d'une gravité extrême / et je voudrais euh tout d'abord vous dire [dir@] / mon indignation / mais ces cas euh sont hélas loin d'être isolés / alors quand on sait que l'idée européenne s'est construite elle-même faut-il le rappeler / pour mettre fin / à la xénophobie / et à la guerre entre les peuples / bien entendu ces actes sont inadmissibles / mon intervention vient du fait que certains / ont l'air de minimiser ce genre d'actions / en disant que tout ceci est / ordinaire / mais cet ordinaire-là / est inacceptable / et les citoyens ne s'en rendent malheureusement plus compte / il me semble [sa~b] qu'il est de notre devoir de réagir haut et fort / je voudrais dire à vous tous chers collègues et en particulier à commencer à nos amis allemands / que nous ne partageons pas cette manière de faire / et encore moins laissons le silence s'installer sur de telles pratiques / en tant que membre [ma~b] de la Commission de l'éducation et de la culture / j'ai décidé d'envoyer une lettre / aux Ministres [minis] de l'Education nationale / pour qu'il agisse comme il se doit / face / à ces actes indignes

Opmerking [E499]: 19:36:45

Opmerking [E500]: 19:36:49

Opmerking [E501]: 19:36:53

Opmerking [E502]: 19:37:00

Opmerking [E503]: 19:37:03

Opmerking [E504]: 19:37:09

Opmerking [E505]: 19:37:16

Opmerking [E506]: 19:37:20

Opmerking [E507]: 19:37:24

Opmerking [E508]: 19:37:32

Opmerking [E509]: 19:37:37

Opmerking [E510]: 19:37:41

Opmerking [E511]: 19:37:47

Opmerking [E512]: 19:37:56

Opmerking [E513]: 19:37:59

²¹ EPIGC_26.04.06_oneminutespeeches_guybono_fr

Version néerlandaise (nl)²²

Interprète: Homme

ik kom terug / op de aanval / euh euh op / Duitse leerlingen in mijn land / die in Frankrijk waren in het kader van een pedagogische uitwisseling met de collega's van de / Parijse voorsteden / deze laatsten / euh hebben de / Duitse jongeren onthaald met hazigroeten / en hebben hen achtervolgd en met stenen gegooid / deze feiten zijn buitengewoon ernstig / en ik wil in de eerste plaats / u zeggen hoe verontwaardigd ik daarover ben / maar helaas is dit geval / bepaald geen geïsoleerd geval / als u beseft / dat het Europees idee zelf / moet ik u daaraan nog herinneren / euh er gekomen is om een eind te maken aan vreemdelingenhaat en oorlog tussen volkeren / dan zijn ze daar volstrekt ontoelaatbaar / mijn / betoog euh / is ingegeven door het feit dat sommigen dit soort euh / incidenten minimaliseren / en zeggen dat dat euh / gewoon geweld is maar / dergelijk gewoon geweld is onaanvaardbaar / en de burgers euh / schijnen het niet meer te beseffen / het lijkt mij onze plicht om te reageren om hier krachtig / tegen in te gaan / ik wil u allen zeggen beste collega's / en meer in het bijzonder / en in de eerste plaats aan onze Duitse vrienden dat we helemaal niet / euh dit soort optreden / euh onderschrijven / en dat wij geen zwijgen geen (xxx) willen bewaren als lid van de Commissie cultuur en onderwijs heb ik besloten om een brief te sturen aan de / Ministers van Onderwijs opdat ze reageren / zoals men moet reageren tegen deze onaanvaardbare daden

Opmerking [E514]: 19:36:48

Opmerking [E515]: 19:36:54

Opmerking [E516]: 19:36:56

Opmerking [E517]: 19:37:03

Opmerking [E518]: 19:37:05

Opmerking [E519]: 19:37:10

Opmerking [E520]: 19:37:17

Opmerking [E521]: 19:37:21

Opmerking [E522]: 19:37:25

Opmerking [E523]: 19:37:34

Opmerking [E524]: 19:37:38

Opmerking [E525]: 19:37:42

Opmerking [E526]: 19:37:48

Opmerking [E527]: 19:37:56

Opmerking [E528]: 19:38:00

²² EPICG_26.04.06_onminutespeeches_guybono_nli

12ième discours :**Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes**Version française (or)²³

Date: 26.04.2006

Intervenant: Yannick Vaugrenard

merci monsieur le Président / nos démocraties reposent sur des principes non négociables / paix et liberté respect mutuel égalité / et si possible fraternité / ce sont les tragédies de l'histoire / notamment de la Seconde Guerre mondiale / qui ont fini par faire admettre à nos respectueux aînés / la nécessité d'ancrer la paix sur notre continent / la mémoire reste la santé du monde / et refuser des leçons de l'histoire en la niant / c'est risquer d'être condamné à la revivre / au nom de cela / nous Européens {ne, nous} pouvons tolérer les propos réitérés du président de l'Iran / niant l'holocauste [olokust] / prétendant à un mythe et appelant à la disparition d'Israël // notre honte serait de banaliser {ces, ses} propos / et d'en détourner notre regard / au nom de je ne sais quel insupportable real [real] politique ou real [real] économie / chacun doit prendre ses responsabilités / le peuple iranien comme nous-mêmes / chacun exigeant de monsieur Ahmadinejad / qu'il revienne sur ses déclarations inqualifiables / nous ne pouvons [puvo~z] accepter sur le sol de l'Europe / la participation à un événement sportif mondial d'un pays entérinant de tels propos de son Président / de même nous ne saurions supporter sa présence à Nuremberg / insultante pour la mémoire / des martyrs de l'holocauste

Opmerking [E529]: 19:26:11

Opmerking [E530]: 19:26:14

Opmerking [E531]: 19:26:19

Opmerking [E532]: 19:26:23

Opmerking [E533]: 19:26:29

Opmerking [E534]: 19:26:34

Opmerking [E535]: 19:26:39

Opmerking [E536]: 19:26:42

Opmerking [E537]: 19:26:46

Opmerking [E538]: 19:26:49

Opmerking [E539]: 19:26:54

Opmerking [E540]: 19:26:57

Opmerking [E541]: 19:27:02

Opmerking [E542]: 19:27:07

Opmerking [E543]: 19:27:13

²³ EPIGC_26.04.06_oneminutespeeches_yannickvaugrenard_fr

Version néerlandaise (nl)²⁴

Interprète: Homme

dank u Voorzitter onze democratie / berust op niet voor [omhaling] vatbare beginselen / vrijheid wederzijds respect e/ gelijkheid en zo mogelijk broederschap / euh dat zijn de / rampen / van de geschiedenis namelijk de Tweede Wereldoorlog die / euh onze / voorvaderen noodzakelijk hebben doen toegeven van / het creëren van vrede / op ons euh continent / ik zie de geschiedenis / euh / de lessen van de geschiedenis weigeren / dat betekent dat we de geschiedenis opnieuw moeten beleven / in naam daarvan / kunnen wij Europeanen niet de herhaalde uitingen van de president van Iran / tolereren / hij ontkent de holocaust / noemt deze mythe / roept op tot het vernietigen van Israël / onze schaamte is dat we deze / euh uitingen als banaal afschrijven en onze blik afwenden / uit naam van een / economische realpolitiek elkeen dient zijn verantwoordelijkheid te nemen / het Iraanse volk wij ook / elkeen / moet van de heer Ahmadinejad eisen dat hij terugkomt op / zijn euh ontoelaatbare verklaringen / we kunnen niet aanvaarden dat op het grondgebied van / euh / Europa / een land deelneemt aan sportevenementen dat deze uitlatingen van zijn president euh on euh gestraft [ongestraft] laat / en / dat de slachtoffers van de holocaust beledigd worden dank u zeer

Opmerking [E544]: 19:26:14

Opmerking [E545]: 19:26:16

Opmerking [E546]: 19:26:20

Opmerking [E547]: 19:26:25

Opmerking [E548]: 19:26:31

Opmerking [E549]: 19:26:37

Opmerking [E550]: 19:26:41

Opmerking [E551]: 19:26:44

Opmerking [E552]: 19:26:49

Opmerking [E553]: 19:26:52

Opmerking [E554]: 19:26:55

Opmerking [E555]: 19:26:59

Opmerking [E556]: 19:27:06

Opmerking [E557]: 19:27:10

Opmerking [E558]: 19:27:17

²⁴ EPICG_26.04.06_oneminutespeeches_yannickvaugrenard_nli

13ième discours :

Droits de l'homme dans le monde en 2005, politique de l'Union européenne (débat)

Version française (or)²⁵

Date: 17.05.2006

Intervenante : Hélène Flautre

monsieur le Président donc la sous-commission a décidé cette année de modifier la structure du rapport annuel euh sur les droits de l'homme / il ne s'agit plus en effet d'évaluer la situation dans les pays mais bien d'un rapport sur la mise-en-œuvre par la Commission et le Conseil / et le Parlement aussi des instruments de l'Union européenne / en matière de promotion des droits de l'homme et de la démocratie nous y sommes parvenus c'était difficile / nous pouvons en féliciter le rapporteur et les groupes politiques / le rôle du Parlement / c'est d'orienter de contrôler d'évaluer la politique du Conseil et de la Commission pour cette raison je pense qu'il est essentiel que le Parlement continue à élaborer son propre rapport si nous devons par exemple / écrire un rapport à trois mains il serait alors impossible de critiquer l'action d'un état membre ce que nous faisons pourtant / dans l'actuel rapport / car il suffira à cet état membre / d'y mettre son veto / notre amendement présenté [sous,sur] l'article huit va d'ailleurs dans ce sens / le rapport de monsieur Howitt met en avant un certain nombre de propositions intéressantes / novatrices / concernant les mécanismes de promotion des droits de l'homme par exemple / il plaide / pour le vote à la majorité qualifiée au sein du Conseil pour la prise éventuelle de mesures restrictives à l'égard d'un état tiers / c'est la suite logique du rapport adopté par monsieur / euh par le Parlement euh le rapport Agnoletto / il demande également de s'assurer que le Conseil des droits de l'homme des Nations unies nouvellement mis en place ne sera pas présidé par un état responsable de violations des droits de l'homme / il propose également par exemple la mise en place d'un système d'information suivi des députés / sur les démarches qui sont entreprises par le Conseil et la Commission / le rapport insiste également sur la nécessaire transversalité de la politique droits de l'homme au sein du Parlement dans cet esprit la sous-commission a d'ailleurs proposé que les délégations puissent présenter des candidatures au prix Sakarov / le rapport fait référence / aux violations des droits / qui sont liées à [la tolérance,l'intolérance]

Opmerking [E559]: 15:31:24

Opmerking [E560]: 15:31:28

Opmerking [E561]: 15:31:33

Opmerking [E562]: 15:31:36

Opmerking [E563]: 15:31:45

Opmerking [E564]: 15:31:48

Opmerking [E565]: 15:31:50

Opmerking [E566]: 15:31:52

Opmerking [E567]: 15:31:57

Opmerking [E568]: 15:32:03

Opmerking [E569]: 15:32:05

Opmerking [E570]: 15:32:11

Opmerking [E571]: 15:32:17

Opmerking [E572]: 15:32:20

Opmerking [E573]: 15:32:25

Opmerking [E574]: 15:32:29

Opmerking [E575]: 15:32:31

Opmerking [E576]: 15:32:35

Opmerking [E577]: 15:32:41

Opmerking [E578]: 15:32:44

Opmerking [E579]: 15:32:49

²⁵ EPICG_17.05.06_humanrights_hÃ©neflautre_fr

par certains états membres / au recours à la torture aux actes cruels dégradants inhumains / au refoulement de personnes vers des pays pratiquant la torture à la pratique des assurances diplomatiques ou encore à la [réédition] extraordinaire cela suggère d'établir un lien fort entre la politique interne et la politique externe de l'Union européenne / et peut-être / d'envisager un seul rapport du Parlement européen / conjoint avec la Commission LIBE / sur les droits de l'homme / comme le/ l'y invitent d'ailleurs les questions d'asile et d'immigration à ce titre j' m'inscris en faux par rapport paragraphe quatre-vingt-dix-sept qui soutient / d'une certaine façon la mise en place d'un projet pilote de protections régionaux / rappelons-nous que la Commission envisage d'installer un de ces premiers projets en Biélorussie / pays responsable de nombreuses violations des droits de l'homme avec lequel l'UE n'a / aucune j'en termine de relation diplomatique et donc aucune garantie de protection des migrants / de tels projets ne me semblent / pas bienvenus merci

Opmerking [E580]: 15:32:57

Opmerking [E581]: 15:33:04

Opmerking [E582]: 15:33:10

Opmerking [E583]: 15:33:16

Opmerking [E584]: 15:33:18

Opmerking [E585]: 15:33:22

Opmerking [E586]: 15:33:29

Opmerking [E587]: 15:33:32

Opmerking [E588]: 15:33:35

Opmerking [E589]: 15:33:40

Opmerking [E590]: 15:33:43

Version néerlandaise (nl)²⁶

Interprète : Homme

mijnheer de Voorzitter de Commissie heeft dus besloten dit jaar de structuur van het jaarverslag / over de rechten van de mens aan te passen het gaat dus inderdaad niet meer om de evaluatie in de landen maar de uitvoering door Commissie Raad en Parlement / van euh of het gebruik van de instrumenten in verband met de bevordering van democratie / en euh de [X] van de rechten van de mens wij zijn daarin geslaagd we moeten de rapporteur en de fractieleiders daarvoor / of de coördinatoren van de fracties daarvoor danken en feliciteren ik geloof dat het essentieel is dat het Europese Parlement een eigen rapport blijft opstellen / als wij bijvoorbeeld een euh rapport euh zouden moeten schrijven met euh zijn drieën / dan zou dat moeilijk zijn want dan kunnen wij / niet meer verwijzen naar de lidstaten wat nochtans nodig is en wat we nu doen want dan zouden er veto's kunnen komen / artikel acht trouwens gaat in die richting het rapport van de heer Howitt / doet een aantal interessante voorstellen / euh / vernieuwende voorstellen / onder andere wordt er gepleit voor een stemming met gekwalificeerde meerderheid binnen de Raad voor het nemen van beperkende maatregelen ten nadele van bepaalde derde staten dat is logisch een logisch gevolg van het rapport dat werd goedgekeurd door het Parlement het euh rapport Toledo verder / is het zo dat euh de Raad rechten van de mens van de / UNO niet mag worden gepresideerd door een staat die de rechten van de mens schendt verder werd euh ook voorgesteld dat er een informatiesysteem zou worden opgezet / waarbij de parlementsleden kunnen volgen wat Commissie en Raad doet en welke de beslissingen zijn van deze twee instellingen verder moet de pol/ het beleid rechten van de mens op een horizontale manier / worden toegepast en getoetst in de euh / beslissingen van het Europees Parlement en ik verwijs in deze naar de Sacharovprijs / en verder is het zo dat wij constateren dat be/ constateren dat bepaalde euh staten toch nog altijd euh martelen en euh dat euh / daar niet euh wordt van afgeweken ondanks diplomatieke en andere inspanningen en dat betekent dus dat wij een band moeten leggen tussen het intern beleid en het extern beleid van de Europese unie dus moeten wij één enkel rapport opstellen / vanuit het Europese Parlement samen met de Commissie vrijheden // dat euh gaat hierbij ook om euh / asiel recht en euh / migratie want hier vragen wij ook naar proefprojecten en wij mogen niet vergeten dat de Commissie / één van die eerste projecten opzet in Wit-Rusland

Opmerking [E591]: 15:31:31

Opmerking [E592]: 15:31:35

Opmerking [E593]: 15:31:40

Opmerking [E594]: 15:31:43

Opmerking [E595]: 15:31:52

Opmerking [E596]: 15:31:55

Opmerking [E597]: 15:31:57

Opmerking [E598]: 15:31:59

Opmerking [E599]: 15:32:04

Opmerking [E600]: 15:32:10

Opmerking [E601]: 15:32:12

Opmerking [E602]: 15:32:18

Opmerking [E603]: 15:32:24

Opmerking [E604]: 15:32:27

Opmerking [E605]: 15:32:32

Opmerking [E606]: 15:32:36

Opmerking [E607]: 15:32:38

Opmerking [E608]: 15:32:42

Opmerking [E609]: 15:32:48

Opmerking [E610]: 15:32:51

Opmerking [E611]: 15:32:56

Opmerking [E612]: 15:33:04

Opmerking [E613]: 15:33:11

Opmerking [E614]: 15:33:17

Opmerking [E615]: 15:33:23

Opmerking [E616]: 15:33:25

Opmerking [E617]: 15:33:29

Opmerking [E618]: 15:33:36

Opmerking [E619]: 15:33:39

Opmerking [E620]: 15:33:42

²⁶ EPICG_17.05.06_humanrights_hÃ©Ã©neflautre_nli

waar zeer veel rechten van de mens worden geschonden / en ik besluit / wij hebben geen /
diplomatieke betrekkingen met dit land en dus kunnen wij **migranten** in dit verband ook niet
steunen

Opmerking [E621]: 15:33:47

Opmerking [E622]: 15:33:50

14ième discours :**Accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière - Conclusion de l'accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière (débat)**Version française (or)²⁷

Date: 17.05.2006

Intervenant : Alain Lamassoure

merci monsieur le Président / nous acceptons cet accord non parce qu'il est bon non parce qu'il est le moins mauvais possible mais parce que c'est le seul possible / car aujourd'hui le budget européen est financé à quatre-vingt-dix pour cent par les budgets nationaux / or / la moitié des états membres sont en déficit grave / et l'autre moitié ne voient pas pourquoi ils paieraient à la place des pays mal gérés / le moment est donc venu / de réformer le système des ressources qui alimente le budget européen / notre parlement travaille à des propositions concrètes / et nous le faisons / en y associant les parlements nationaux / depuis près de un an / la Conférence interparlementaire de la semaine dernière a permis un premier échange de vues encourageant / sur le diagnostic / sur le calendrier et sur la portée de la réforme / le diagnostic est quasi unanime / partout le système actuel est jugé / anti-communautaire / injuste / totalement incompréhensible pour le citoyen / sur le calendrier un consensus se dégage / pour estimer que le rendez-vous / de deux-mille-huit deux-mille-neuf / doit être mis à profit pour trouver un accord politique sur les modalités d'une réforme / sur la portée / les avis restent très divergents / il y a les masochistes / qui souffrent du système mais qui aiment en souffrir / il y a les modérés / qui veulent conserver les principes du système actuel / il y a des ambitieux plus ouverts / à des transformations plus radicales / mais il y a / deux recommandations communes / d'une part ne pas remettre en cause la souveraineté fiscale des états membres / d'autre part / protéger les contribuables / contre de nouvelles augmentations fiscales / principe de souveraineté / principe de constance / une nouvelle rencontre est prévue avec les Commissions des budgets des parlements nationaux le vingt-et-un juin prochain / notre objectif / est de parvenir au moins / à rapprocher suffisamment les points de vue / pour

Opmerking [E623]: 10:51:18

Opmerking [E624]: 10:51:23

Opmerking [E625]: 10:51:28

Opmerking [E626]: 10:51:33

Opmerking [E627]: 10:51:37

Opmerking [E628]: 10:51:45

Opmerking [E629]: 10:51:51

Opmerking [E630]: 10:51:54

Opmerking [E631]: 10:52:01

Opmerking [E632]: 10:52:07

Opmerking [E633]: 10:52:12

Opmerking [E634]: 10:52:17

Opmerking [E635]: 10:52:23

Opmerking [E636]: 10:52:30

Opmerking [E637]: 10:52:38

Opmerking [E638]: 10:52:41

Opmerking [E639]: 10:52:45

Opmerking [E640]: 10:52:52

Opmerking [E641]: 10:52:54

Opmerking [E642]: 10:53:03

Opmerking [E643]: 10:53:06

²⁷ EPICG_17.05.06_IIA_alainlamassoure_fr

que la Commission exécutive puisse s'en inspirer dans les propositions / qui lui sont demandées pour deux-mille-huit je vous remercie

Opmerking [E644]: 10:53:13

Version néerlandaise (nl)²⁸

Interprète : Homme

dank u Voorzitter / wij aanvaarden dit akkoord / niet omdat het een goed akkoord is / niet omdat het het minst / euh het slechtst / minst slechte akkoord is wat mogelijk is / maar het is het enig mogelijke akkoord / euh / wij worden voor negentig procent gefinancierd door de lidstaten de meeste lidstaten hebben een ernstig deficit en de andere / lidstaten zien niet waarom ze ze zouden moeten betalen voor de landen die slecht be/stuurd worden / de herziening euh van de financiële middelen voor de Europese Unie zijn dus belangrijk // wij euh werken daaraan en wij / euh betrekken daar ook de nationale parlementen bij verleden week bijvoorbeeld hebben wij een eerste gedachtenwisseling kunnen organiseren en dat was [vermoedelijk] in verband met de diagnose de kalender / en de draagwijdte van de hervorming / de diagnose is zowat unaniem / overal wordt het huidige stelsel beschouwd als anticommutair / onbillijk / onbegrijpelijk voor de burger / wat de kalender betreft daar vinden wij een / akkoord en euh men is van mening dat euh het rendez-vous van tweeduizend-acht tweeduizend-negen moet worden gebruikt om een politiek akkoord te vinden over de modaliteiten van een hervorming / wat de draagwijdte daarvan betreft / daar zijn de meningen sterk verschillend er zijn de masochisten / die / lijden onder het systeem maar die graag lijden / er zijn de gematigden / die de principes van het huidige stelsel euh willen behouden en d/ dan zijn er de ambitieuzen die / meer openstaan voor euh radicalere h/ ervaringen maar er zijn twee gemeenschappelijke aanbevelingen aan de ene kant / niet / de fiscale soevereiniteit van de lidstaten in vraag stellen / vervolgens de belastingbetaler beschermen tegen nieuwe / f/ euh belastingverhogingen het principe van de soevereiniteit het principe van / euh duurzaamheid met de Begrotingscommissie van de nationale parlemite/ parlementen zullen we op eenentwintig juni samenkomen en de bedoeling is ten minste te komen / tot het bij mekaar brengen van de standpunten zodanig dat de executieve daar ook / voorstellen zou kunnen in vinden voor de voorstellen van tweeduizend-en-acht dank u wel

Opmerking [E645]: 10:51:24

Opmerking [E646]: 10:51:29

Opmerking [E647]: 10:51:34

Opmerking [E648]: 10:51:39

Opmerking [E649]: 10:51:43

Opmerking [E650]: 10:51:51

Opmerking [E651]: 10:51:57

Opmerking [E652]: 10:52:00

Opmerking [E653]: 10:52:07

Opmerking [E654]: 10:52:13

Opmerking [E655]: 10:52:18

Opmerking [E656]: 10:52:23

Opmerking [E657]: 10:52:29

Opmerking [E658]: 10:52:36

Opmerking [E659]: 10:52:44

Opmerking [E660]: 10:52:47

Opmerking [E661]: 10:52:51

Opmerking [E662]: 10:52:58

Opmerking [E663]: 10:53:00

Opmerking [E664]: 10:53:09

Opmerking [E665]: 10:53:12

Opmerking [E666]: 10:53:19

²⁸ EPICG_17.05.06_IIA_alainlamassoure_nli

15ième discours:**Accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière - Conclusion de l'accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière (débat)****Version française (or)**²⁹

Date: 17.05.2006

Intervenant: Jean Marie Beaupuy

bon madame la Commissaire euh je voudrais euh tout d'abord remercier à mon tour monsieur Bøge et tous nos collègues Jan Mulder et autres qui ont participé activement et qui ont montré là combien / alors que l'on parle de **crise de confiance** des institutions européennes / combien nos institutions et / bien sûr notre **Parlement** en particulier a joué pleinement son rôle / joué pleinement son **rôle** parce que [k@] au-delà de l'aspect exemplaire de ses rencontres / nous allons avec euh cet accord institutionnel apporter à à nos **concitoyens** les moyens concrets de réaliser pleinement l'**Europe** avec tout ce qu'elle représente en pouvoir de développement pouvoir de solidarité / alors en tant que membre de la **Commission** développement régional je voudrais insister sur un **point** / au cours des années précédentes et encore actuellement nous voyons combien les fonds structurels ont apporté à des pays comme l'**Irlande** l'**Espagne** le Portugal / combien ces fonds structurels ont changé la **vie** au quotidien dans ces régions qui étaient hier / en retard et qui aujourd'hui ont rejoint la **moyenne** de nos régions européennes / et bien / avec les fonds structurels de la **période** deux-mille-sept deux-mille-treize nous pouvons parvenir / à ce même résultat / nous pourrions parvenir à ce même **résultat** dans la mesure où en particulier dans les nouveaux **états membres** / les sommes mis à disposition pourront être utilisées / mais nous savons que malgré les **règles** n plus deux et n plus trois / il y aura du retard / alors je demande au **Conseil** / avec insistance ce que nous demandons en Commission de développement **régional** et à la Commission européenne / c'est de faire une déclaration qui reconnaît dès maintenant que les **sommes** non consommées dans le cadre des fonds structurels / seront non pas redistribuées vers les **états membres** / mais seront réaffectées dans le cadre d'un nouvel accord au cours des prochaines années / **pour que** la

Opmerking [E667]: 10:46:52

Opmerking [E668]: 10:46:56

Opmerking [E669]: 10:46:59

Opmerking [E670]: 10:47:07

Opmerking [E671]: 10:47:10

Opmerking [E672]: 10:47:16

Opmerking [E673]: 10:47:19

Opmerking [E674]: 10:47:25

Opmerking [E675]: 10:47:29

Opmerking [E676]: 10:47:35

Opmerking [E677]: 10:47:40

Opmerking [E678]: 10:47:46

Opmerking [E679]: 10:47:49

Opmerking [E680]: 10:47:55

Opmerking [E681]: 10:48:00

Opmerking [E682]: 10:48:04

Opmerking [E683]: 10:48:09

Opmerking [E684]: 10:48:15

Opmerking [E685]: 10:48:19

²⁹ EPICG_17.05.06_IIA_jeanmariebeaupuy_fr

politique / soit véritablement / utilisée / les fonds pardon financiers soient utilisés dans le cadre de notre politique volontariste en la matière

Opmerking [E686]: 10:48:23

Opmerking [E687]: 10:48:25

Version néerlandaise (nl)³⁰

Interprète : Homme

Voorzitter mevrouw de Commissaris / ik zou vooreerst / op mijn beurt de heer Böge en de collega's Mulder en andere willen danken die actief hebben bijgedragen tot dit resultaat / er wordt gesproken over / een **vertrouwenscrisis** in de instellingen maar we moeten toch zeggen dat ons **Parlement** / toch wel zijn rol naar behoren heeft gespeeld neen / zijn **rol** volwaardig heeft gespeeld want naast / de / voorbeeldige manier van werken / geven wij onze **burgers** ook concrete middelen om **Europa** te realiseren en te beleven met alles wat dat en ontwikkelings/ aan ontwikkelingsmogelijkheden inhoudt / euh als vertegenwoordiger van de Regionale **Commissie** zou ik vooral de klemtoon willen leggen op één **punt** we zien / hoezeer de structuurfondsen landen zoals **Ierland** Spanje Portugal hebben geholpen hoezeer deze structuur / euh fondsen [structuurfondsen] het dagelijkse **leven** in die regio's hebben veranderd regio's die verachtend waren en die vandaag / het **gemiddelde** van de Europer/ Europese regio's hebben vervoegd welnu met de structuurfondsen [hoest] voor de **periode** tweeduizend-zeven tweeduizend-dertien / kunnen wij tot hetzelfde **resultaat** komen / wij kunnen tot hetzelfde resultaat komen in die zin dat vooral in de nieuwe **lidstaten** / de bedragen die ter beschikking worden gesteld ook nuttig zullen kunnen worden gebruikt maar we weten natuurlijk ook dat ondanks de **regels** n plus twee en n plus drie / er toch vertraging zal optreden en daarom vraag ik de **Raad** / met aandrang / wat we hebben gevraagd in de Commissie **Regionale** Ontwikkeling en aan de Europese Commissie / dat een verklaring zou worden afgelegd waaruit blijkt dat de **bedragen** die niet worden gebruikt in het kader van de structuurfondsen / niet zullen worden / euh / herverdeeld onder de **lidstaten** maar in het kader van een nieuw akkoord de komende jaren euh opnieuw kunnen worden gebruikt / **opdat** / de financiële **middelen** in het kader van ons **voluntaristisch** beleid ook volledig zouden kunnen worden / gebruikt

Opmerking [E688]: 10:46:58

Opmerking [E689]: 10:47:02

Opmerking [E690]: 10:47:05

Opmerking [E691]: 10:47:13

Opmerking [E692]: 10:47:16

Opmerking [E693]: 10:47:22

Opmerking [E694]: 10:47:25

Opmerking [E695]: 10:47:31

Opmerking [E696]: 10:47:35

Opmerking [E697]: 10:47:41

Opmerking [E698]: 10:47:46

Opmerking [E699]: 10:47:52

Opmerking [E700]: 10:47:55

Opmerking [E701]: 10:48:01

Opmerking [E702]: 10:48:06

Opmerking [E703]: 10:48:10

Opmerking [E704]: 10:48:15

Opmerking [E705]: 10:48:21

Opmerking [E706]: 10:48:25

Opmerking [E707]: 10:48:29

Opmerking [E708]: 10:48:31

³⁰ EPICG_17.05.06_IIA_jeanmariebeaupuy_nli

16ième discours:**Taiwan (débat)**Version française (or)³¹

Date: 18.05.2006

Intervenant : Jean-Pierre Audy

monsieur le Président / monsieur le Commissaire mes chers collègues / je crois que chacun conv convient / qu'il n'est pas acceptable / que l'île de Taiwan soit écartée de l'Organisation mondiale de la Santé / et de son réseau d'alerte / et d'action néanmoins / depuis 1971 que le siège chinois / a été à des Nations Unies a été attribué à la République populaire de Chine / le problème se pose nous sommes pas ici / en train de régler les problèmes diplomatiques / mais de parler de problèmes de santé / or / les statuts / de l'Organisation mondiale de la Santé ne prévoient pas le statut d'observateur / et donc / nous devons trouver et proposer des compromis / permettant / à Taiwan / de participer aux travaux // de l'Organisation / euh mondiale / de la Santé une solution / serait à travers / une organisation / non-gouvernementale et notamment / une fondation ce qui permettrait aux autorités taiwanaises / d'avoir une délégation séparée de la délégation chinoise / et ainsi / de régler / l'accès à l'Assemblée mondiale de la Santé / je [retrais] la résolution néanmoins / qui a euh été proposée / mais je crois qu'il ne faut pas que nous ne confondions pas l'ensemble des problèmes

Opmerking [E709]: 16:00:16

Opmerking [E710]: 16:00:18

Opmerking [E711]: 16:00:28

Opmerking [E712]: 16:00:29

Opmerking [E713]: 16:00:37

Opmerking [E714]: 16:00:40

Opmerking [E715]: 16:00:44

Opmerking [E716]: 16:00:52

Opmerking [E717]: 16:00:58

Opmerking [E718]: 16:01:01

Opmerking [E719]: 16:01:07

³¹ EPICG_18.05.06_taiwan_jean-pierreaudy_fr

Version néerlandaise (nl)³²

Interprète : Homme

Voorzitter Commissaris geachte collega's intellecten en (xxx) is het eiland Taiwan / uitgesloten is van de Wereldgezondheidsorganisatie / en van zijn / waarschuwings- en actienetwerk / maar sinds 1971 / euh sinds de Chinese stoel / in generaties toegekend is aan de Volksrepubliek China / is het probleem aan de orde / wij zijn / hier niet / doende diplomatieke problemen op te lossen / maar gezondheidsproblemen te behandelen / de statuten / van de / Wereldgezondheidsorganisatie bepalen niet een statuut van waarnemer / dus moeten wij / compromissen / aanreiken / en [voor zen] die het in Taiwan mogelijk maken om deel te nemen aan de werkzaamheden / van de / Wereldgezondheidsorganisatie / een oplossing / Voorzitter bestaat erin om / middels / een niet-gouvernementele organisatie / met name een stichting / de Taiwanese overheid de gelegenheid te geven om een aparte / delegatie af te vaardigen / en dusdoende / de toegang tot de euh vergadering van de Wereldgezondheidsorganisatie mogelijk te maken ik / wil vervolgens iets stemmen / dat ons is voorgelegd / maar ik geloof niet dat wij / euh euh deze problemen met elkaar mogen euh vermengen dank u

Opmerking [E720]: 16:00:25

Opmerking [E721]: 16:00:27

Opmerking [E722]: 16:00:37

Opmerking [E723]: 16:00:38

Opmerking [E724]: 16:00:46

Opmerking [E725]: 16:00:49

Opmerking [E726]: 16:00:53

Opmerking [E727]: 16:01:01

Opmerking [E728]: 16:01:07

Opmerking [E729]: 16:01:10

Opmerking [E730]: 16:01:16

³² EPICG_18.05.06_taiwan_jean-pierreaudy_I_nl

17ième discours:**Médicaments à usage pédiatrique (débat)**Version française (or)³³

Date: 31.05.2006

Intervenante: Anne Ferreira

oui merci madame la Présidente / monsieur le Commissaire / chers collègues / l'organisation des soins de santé dans les états membres est basée sur la solidarité / au travers des réseaux d'hôpitaux / des systèmes de sécurité sociale et des mutuelles / l'industrie pharmaceutique / elle / choisit ses patients en fonction de leurs ressources je pense aux pathologies des pays pauvres / ou en fonction du nombre de malades concernées / c'est bien pourquoi aujourd'hui il [nous ont envie] de revient de les (xxx) de la question des médicaments pédiatriques / et nous nous félicitons de la futur adoption demain de ce rapport / car nous voulons tous que les enfants disposent au plus vite des médicaments adaptés à leur âge et à leur pathologie / mais je regrette / madame Grossetête l'a aussi souligné le maintien du délai de deux ans pour la mise sur le marché des médicaments / et d'ailleurs je regrette que l'amendement destiné (xxx) à cette durée n'a pas été soutenu / je regrette aussi le trop long délai retenu pour disposer d'un inventaire des besoins thérapeutiques et pédiatriques / ces délais contredisent les déclarations d'urgence que nous faisons dans cet hémicycle / enfin concernant les dispositions en matière de gestions des risques / et de pharmaco vigilance / nous devons être attentif alors bonne mise en œuvre et modifier si besoin notre texte merci

Opmerking [E731]: 21:45:25

Opmerking [E732]: 21:45:30

Opmerking [E733]: 21:45:37

Opmerking [E734]: 21:45:40

Opmerking [E735]: 21:45:50

Opmerking [E736]: 21:45:57

Opmerking [E737]: 21:45:59

Opmerking [E738]: 21:46:05

Opmerking [E739]: 21:46:06

Opmerking [E740]: 21:46:16

Opmerking [E741]: 21:46:23

Opmerking [E742]: 21:46:29

Opmerking [E743]: 21:46:31

³³ EPICG_31.05.06_médicaments_anneferreira_fr

Version néerlandaise (nl)³⁴

Interprète : Homme

dank u wel Voorzitter / Commissaris / collega's / de organisatie van de gezondheidszorg en lidstaten stoelt op solidariteit via ziekenhuisnetwerken sociale zekerheid en euh ziekenfondsen / de / euh g ge geneesmiddelenindustrie zoekt haar patiënten in functie van de financiële draagkracht / en ik denk in deze vooral aan armen en arme landen dat is de reden waarom wij vandaag // een wetgeving euh behandelen voor pediatrische geneesmiddelen en ik ben daar blij mee / want we willen allemaal dat kinderen zo snel mogelijk over geneesmiddelen beschikken die zijn aangepast aan hun leeftijd en aan hun pathologie maar ik betreure dat die termijn van zes van twee jaar wordt gehandhaafd voor het op de markt brengen van geneesmiddelen en ik betreure euh dat de vermindering tot zes maanden niet werd goedgekeurd / ik vind het ook jammer dat de pediatrisch pediatrische therapeutische behoeften euh en de bepaling daarvan euh in binnen een te lange termijn moeten worden geformuleerd / wij moeten er dus voor zorgen dat deze wet goed wordt toegepast en eventueel onze teksten aanpassen als dat nodig is

Opmerking [E744]: 21:45:32

Opmerking [E745]: 21:45:37

Opmerking [E746]: 21:45:44

Opmerking [E747]: 21:45:47

Opmerking [E748]: 21:45:57

Opmerking [E749]: 21:46:04

Opmerking [E750]: 21:46:06

Opmerking [E751]: 21:46:12

Opmerking [E752]: 21:46:13

Opmerking [E753]: 21:46:23

Opmerking [E754]: 21:46:30

Opmerking [E755]: 21:46:36

Opmerking [E756]: 21:46:38

³⁴ EPICG_31.05.06_médicaments_anneferreira_I_nl

18ième discours:**Médicaments à usage pédiatrique (débat)**Version française (or)³⁵

Date: 31.05.2006

Intervenante: Françoise Grossetête

merci / madame la **Présidente** / monsieur le Commissaire / chers collègues / je voudrais / remercier l'ensemble de mes collègues / pour le **soutien** / qu'ils ont apporté à ce texte / et pour les efforts que chacun a réalisé afin de trouver la **solution** / un grand merci également au Conseil et à la présidence autrichienne / qui a écouté le **Parlement** / pour faire des règlements pour des médicaments pédiatriques une **priorité** / enfin monsieur le Commissaire je voudrais remercier vos collaborateurs / pour l'apport **technique** qui a été le leur / et les propositions qu'ils nous ont faites / j'ai beaucoup **apprécié** de travailler avec eux / grâce au travail de tous / nous allons pouvoir **adopter** un règlement extrêmement important / pour la santé en Europe / et cela dès la deuxième lecture / nous étions tous d'accord sur l'**objectif** / et nos discussions nous ont permis de nous retrouver sur les modalités d'exécution de ce **règlement** / il paraît / inconcevable / que nos enfants ne puissent disposer en 2006 / d'une **thérapie** adaptée à leurs besoins / c'est pourtant une **réalité** / aujourd'hui / de très nombreux médicaments que l'on administre aux enfants n'ont pas été **développés** à leurs intentions / bien souvent / les produits utilisés pour les plus jeunes / sont les mêmes que ceux que l'on prescrit pour l'**adulte** / l'usage / se fait uniquement / en diminuant les **doses** / avec des conséquences parfois catastrophiques / le métabolisme d'un enfant diffère de celui d'un **adulte** / les enfants ont donc besoin / d'une forme pharmaceutique spécifique / non seulement pour qu'elle soit mieux tolérée / mais également plus efficace et plus **sûre** / grâce à ce règlement européen nous réunissons toutes les **conditions** pour la création de médicaments pédiatriques / notamment / en soutenant l'innovation et la **recherche** / en créant des incitations / en faveur des laboratoires pharmaceutiques / des laboratoires **pharmaceutiques** / tout en les obligeant / non seulement à développer une forme pédiatrique pour tout nouveau médicament / mais également / à rendre disponibles ces produits / dans tous les **états membres** / sur de / nombreux points le Conseil avait suivi les recommandations du Parlement Européen en première **lecture** / je pense en

Opmerking [E757]: 21:25:09

Opmerking [E758]: 21:25:17

Opmerking [E759]: 21:25:22

Opmerking [E760]: 21:25:27

Opmerking [E761]: 21:25:30

Opmerking [E762]: 21:25:36

Opmerking [E763]: 21:25:42

Opmerking [E764]: 21:25:46

Opmerking [E765]: 21:25:53

Opmerking [E766]: 21:25:59

Opmerking [E767]: 21:26:05

Opmerking [E768]: 21:26:08

Opmerking [E769]: 21:26:13

Opmerking [E770]: 21:26:20

Opmerking [E771]: 21:26:24

Opmerking [E772]: 21:26:30

Opmerking [E773]: 21:26:39

Opmerking [E774]: 21:26:43

Opmerking [E775]: 21:26:49

Opmerking [E776]: 21:26:55

Opmerking [E777]: 21:27:05

Opmerking [E778]: 21:27:10

³⁵ EPICG_31.05.06_médicaments_françoisegrosssetête_fr

particulier au système de l'incitation qui octroie une durée de six mois supplémentaires du certificat de protection / pour toute nouvelle indication pédiatrique / le Conseil / avait également adopté en première lecture / la demande du Parlement Européen qui visait / à éviter / que des études cliniques supplémentaires ne soient réalisées sur des enfants / alors qu'elles ne sont pas nécessaires / à l'aube / de la seconde lecture / nos divergences n'étaient pas nombreuses / il restait à trouver une position commune sur des détails techniques / nous sommes donc parvenus / à un accord / entre les trois institutions / notamment / en appliquant le principe de la better regulation / je pense / en particulier aux questions d'indépendance / des membres du Comité / et sur la pharmacovigilance / en effet / nous avons déjà adopté des mesures fortes sur ces points / dans les législations précédentes / et il est donc / plus pertinent d'y faire référence / plutôt / que d'empiler les règles / cet accord / d'écoute losi] de l'écoute de la Commission européenne a faite de notre demande / concernant l'utilisation de substances potentiellement dangereuses dans l'emballage du médicament / nous accueillons avec satisfaction la déclaration officielle qui nous a été présentée / et nous attendons bien sûr des résultats concrets / il y a également un autre point / sur lequel je souhaite attirer l'attention de la Commission européenne / c'est celui du délai / entre la délivrance de l'autorisation de mise sur le marché / et la disponibilité du médicament pour le patient / il existe une directive appelée transparence / qui fixe les périodes liées / à la fixation du prix / et un remboursement des produits / or / les différences de délais entre états membres / sont trop importantes / cette situation / a des conséquences négatives sur les patients / j'ai abordé ce point avec mes collègues de tous les groupes parlementaires / et nous souhaitons vous interroger sur ce qu'il est possible de faire / pour réduire ces disparités / enfin / dans la proposition initiale de la Commission il est stipulé que toute demande de prorogation du certificat complémentaire de protection / en raison du nouvel indication pédiatrique / doit être déposé au plus tard / deux ans / avant l'expiration de ce dit certificat / je partage cette approche / mais nous dev nevons être avant tout / pragmatique / en adoptant brutalement une telle mesure / le risque serait / de nous priver de médicaments / qui au moment de la mise en application de ce texte / se trouverait dans cette période des deux ans / au regard de cet article / il serait alors impossible d'effectuer des vin investigations / pour développer une indication p pédiatrique / la clause transitoire / que nous vous proposons / avec l'accord d'une majorité de mes collègues / vise / à corriger cet effet pervers / ainsi / nous demandons que pendant cinq ans toute demande de prorogation du certificat complémentaire de protection / en raison du nouvel indication pédiatrique (xxx) s'est déposée au plus tard six mois / avant l'expiration de ce dit certificat / passé ce délai la proposition initiale de la Commission européenne /

Opmerking [E779]: 21:27:16

Opmerking [E780]: 21:27:21

Opmerking [E781]: 21:27:29

Opmerking [E782]: 21:27:32

Opmerking [E783]: 21:27:36

Opmerking [E784]: 21:27:44

Opmerking [E785]: 21:27:47

Opmerking [E786]: 21:27:56

Opmerking [E787]: 21:28:03

Opmerking [E788]: 21:28:06

Opmerking [E789]: 21:28:10

Opmerking [E790]: 21:28:16

Opmerking [E791]: 21:28:21

Opmerking [E792]: 21:28:25

Opmerking [E793]: 21:28:35

Opmerking [E794]: 21:28:39

Opmerking [E795]: 21:28:43

Opmerking [E796]: 21:28:53

Opmerking [E797]: 21:28:56

Opmerking [E798]: 21:29:01

Opmerking [E799]: 21:29:07

Opmerking [E800]: 21:29:14

Opmerking [E801]: 21:29:17

Opmerking [E802]: 21:29:25

Opmerking [E803]: 21:29:29

Opmerking [E804]: 21:29:35

Opmerking [E805]: 21:29:40

Opmerking [E806]: 21:29:43

Opmerking [E807]: 21:29:49

Opmerking [E808]: 21:29:58

Opmerking [E809]: 21:30:03

Opmerking [E810]: 21:30:05

Opmerking [E811]: 21:30:11

Opmerking [E812]: 21:30:12

s'appliquera / nous vous remercions / de nous suivre sur ce point / et pour terminer nous
avons avec ce **texte** la possibilité de passer des discours [cause-acte] / pour soutenir notre
recherche européenne / c'est ce que nous allons faire demain / des grands **débats** existent /
aussi actuellement pour réfléchir / aux meilleurs moyens / de promouvoir l'Europe auprès de
nos **concitoyens** / des Européens n'attendent pas de bels et grands phrases / mais des **actes** /
ce règlement / en faveur des médicaments pédiatriques est une réponse concrète / aux
diverses **attentes** ce texte montre bien / le plus qu'apporte l'Europe dans la **vie** quotidienne /
un état membre / pris individuellement / n'aurait pas / les moyens / de promouvoir / une telle
politique / en faveur de tous les **enfants** / je vous remercie madame la Présidente

Opmerking [E813]: 21:30:17

Opmerking [E814]: 21:30:22

Opmerking [E815]: 21:30:29

Opmerking [E816]: 21:30:35

Opmerking [E817]: 21:30:39

Opmerking [E818]: 21:30:43

Opmerking [E819]: 21:30:47

Opmerking [E820]: 21:30:53

Opmerking [E821]: 21:30:55

Version néerlandaise (nl)³⁶

Interprète: Homme

dank u wel mevrouw de **Voorzitter** / Commissaris / collega's / ik zou / al mijn collega's willen danken / voor de **steun** die ik heb gekregen voor deze tekst en ook voor de inspanning die ze allemaal hebben gedaan om een **oplossing** te vinden / ook een woord van dank aan de Raad / aan het Oostenrijkse voorzitterschap / dat geluisterd heeft naar het euh **Parlement** om een **prioriteit** te maken van / die kindergeneesmiddelen en ten slotte Commissaris zou ik uw medewerkers willen danken / voor de **technische** hulp die ik heb gekregen en voor de voorstellen die zij hebben gedaan ik heb dat sterk **op prijs gesteld** / dankzij het werk van iedereen / zullen we nu / een bijzonder / belangrijke wet kunnen **goedkeuren** voor de gezondheid in Europa en dit is al tijdens de tweede lezing / wij zijn het eens over de **doelstellingen** en onze debatten hebben ons in staat gesteld om de uitvoeringsmodaliteiten van deze **verordening** vast te leggen / het is ondenkbaar dat de kinderen niet zouden kunnen beschikken / over een aangepaste **therapie** en therapie aangepast aan hun behoeften in 2006 en / dat is de **realiteit** / vaak is het zo dat veel geneesmiddelen die worden toegediend aan kinderen niet voor kinderen werden **geconcipieerd** / vaak is het zo dat de g producten die voor de jongsten worden gebruikt dezelfde zijn als die diewelke worden voorgeschreven voor de / **volwassenen** / men / maakt alleen de **dosis** kleiner / met soms rampzalige gevolgen / het meta metabolisme van een kind verschilt van dat van een **volwassene** / kinderen hebben dus / een specifieke farmaceutische vorm nodig / niet alleen opdat euh / euh dat ze de geneesmiddelen beter zouden verdragen maar om efficiënter en **veiliger** te werken / nu / voldoen wij aan / alle **voorwaarden** om / kindergeneesmiddelen te ontwikkelen door innovering en **onderzoek** te stimuleren / door stimuli euh te geven aan **farmaceutische** laboratoria / waarbij ze verplicht worden niet alleen / een eigen pediatrische vorm voor alle geneesmiddelen te ontwikkelen / maar ook om die / middelen ter beschikking te stellen in alle **lidstaten** / in / op heel wat punten volgt de Raad / de / voorstellen van het Parlement in eerste **lezing** ik denk met name aan / het euh aanmoedigingsstelsel / waarbij het beschermingscertificaat **zes** maanden / langer geldt voor elke nieuwe **pediatrische** / euh // v // vorm van geneesmiddel en hiermee hebben wij / geprobeerd / te euh **voorkomen** / dat studies een test zou moeten worden uitgevoerd op **kinderen** hoewel dat niet nodig is / in het kader van de tweede **lezing** waren de

Opmerking [E822]: 21:25:14

Opmerking [E823]: 21:25:22

Opmerking [E824]: 21:25:27

Opmerking [E825]: 21:25:32

Opmerking [E826]: 21:25:35

Opmerking [E827]: 21:25:41

Opmerking [E828]: 21:25:47

Opmerking [E829]: 21:25:51

Opmerking [E830]: 21:25:58

Opmerking [E831]: 21:26:04

Opmerking [E832]: 21:26:10

Opmerking [E833]: 21:26:13

Opmerking [E834]: 21:26:18

Opmerking [E835]: 21:26:25

Opmerking [E836]: 21:26:29

Opmerking [E837]: 21:26:35

Opmerking [E838]: 21:26:44

Opmerking [E839]: 21:26:48

Opmerking [E840]: 21:26:54

Opmerking [E841]: 21:27:00

Opmerking [E842]: 21:27:10

Opmerking [E843]: 21:27:15

Opmerking [E844]: 21:27:21

Opmerking [E845]: 21:27:26

Opmerking [E846]: 21:27:34

Opmerking [E847]: 21:27:37

Opmerking [E848]: 21:27:41

³⁶ EPICG_31.05.06_médicaments_françoisegrosssete_I_nl

meningsverschillen niet groot we moesten gewoon een gemeenschappelijk standpunt vinden voor een aantal technische details we zijn dus tot een akkoord gekomen / de drie instellingen betekent dat / en dit / op basis van de better regulation-overeenkomst / ik denk aan de euh onafhankelijkheid van het Comité / en aan de pharmacowaakzaamheid / wij hebben inderdaad al sterke maatregelen goedgekeurd / in / vorige Europese regelgeving en wij hebben daar dan naar verwezen / in plaats van nieuwe regels te creëren of dubbelop te creëren / het is ook het gevolg van het feit / dat de Commissie heeft geluisterd naar ons verzoek om substanties euh / die potentieel gevaarlijk zouden kunnen zijn / niet / in de verpakking te gebruiken / wij hebben in deze een officiële verklaring gekregen en / wij / wachten natuurlijk op de concrete resultaten / er is nog een ander punt / waar ik uw aandacht op zou willen vestigen / enfin aandacht van de Commissie dan / namelijk de termijn tussen het afgeven van / de machtiging om op de markt te komen / en de beschikbaarheid / van / het geneesmiddel voor de patiënt / er bestaat een richtlijn transparantie / die de periodes bepaalt van het vaststellen voor de prijzen en de terugbetaling van de producten / maar de euh euh termijnverschillen / in / tussen de lidstaten zijn zeer groot en dat heeft negatieve gevolgen voor de patiënten / ik heb dit punt / met mijn collega's uit alle parlementaire fracties besproken / en wij / willen / u vragen na te gaan / of het mogelijk is om deze verschillen weg te werken en ten slotte is het zo dat in het oorspronkelijk voorstel van de Commissie wordt bepaald / dat alle euh aanvragen voor verlenging / op basis van een nieuwe pediatrie indicatie ten laatste twee jaar voor het aflopen van dat certificaat moet worden ingediend ik ben het eens met deze aanpak / maar / wij moeten vooral pragmatisch zijn / als wij brutaal een dergelijke maatregel goedkeuren bestaat het risico / dat wij geen zullen beschikken over geneesmiddelen die / op het moment / dat deze / regels van toepassing worden in die overgangperiode van twee jaar zijn en dan zou / het moeilijk zijn om / euh / een onderzoek te doen / naar de aanpassing voor pedriatisch pediatrie doeleinden / dat is de reden waarom wij een amendement hebben ingediend om dit perverse gevolg weg te werken / wij vragen dan ook dat gedurende vijf jaar / elke verlenging van / het certificaat op basis van een nieuwe pediatrie indicatie ten laatste zes maanden voor het verlopen van dit certificaat moet worden ingediend / na / dit / euh na verloop van deze zes maanden / zal / de / regelgeving van de nieuwe wetgeving / van kracht zijn en tenslotte / hebben wij / dankzij deze tekst de mogelijkheid om het Europees onderzoek te stimuleren en dat gaan we dus morgen doen / er wordt een groot debat gev gevoerd in verband met de beste manier om Europa bij te burgers te euh euh euh / verkopen wel / geen woorden maar daden en dit is een concreet antwoord / waarbij men tegemoet komt aan een groot aantal verwachtingen / en

Opmerking [E849]: 21:27:49

Opmerking [E850]: 21:27:52

Opmerking [E851]: 21:28:01

Opmerking [E852]: 21:28:08

Opmerking [E853]: 21:28:11

Opmerking [E854]: 21:28:15

Opmerking [E855]: 21:28:21

Opmerking [E856]: 21:28:26

Opmerking [E857]: 21:28:30

Opmerking [E858]: 21:28:40

Opmerking [E859]: 21:28:44

Opmerking [E860]: 21:28:48

Opmerking [E861]: 21:28:58

Opmerking [E862]: 21:29:01

Opmerking [E863]: 21:29:06

Opmerking [E864]: 21:29:12

Opmerking [E865]: 21:29:19

Opmerking [E866]: 21:29:22

Opmerking [E867]: 21:29:30

Opmerking [E868]: 21:29:34

Opmerking [E869]: 21:29:40

Opmerking [E870]: 21:29:45

Opmerking [E871]: 21:29:48

Opmerking [E872]: 21:29:54

Opmerking [E873]: 21:30:03

Opmerking [E874]: 21:30:08

Opmerking [E875]: 21:30:10

Opmerking [E876]: 21:30:16

Opmerking [E877]: 21:30:17

Opmerking [E878]: 21:30:22

Opmerking [E879]: 21:30:27

Opmerking [E880]: 21:30:34

Opmerking [E881]: 21:30:40

Opmerking [E882]: 21:30:44

Opmerking [E883]: 21:30:48

hoe meer Europa in het dagelijkse **leven** indringt / hoe beter / want de lidstaat alleen zou niet /
de kansen en de mogelijkheden hebben om een **beleid** te voeren dat voor alle Europese
kinderen goed is dank u wel Voorzitter

Opmerking [E884]: 21:30:52

Opmerking [E885]: 21:30:58

Opmerking [E886]: 21:31:00

19ième discours:**Accord de partenariat transatlantique UE/Etats-Unis d'Amérique – Relations économiques transatlantiques UE/Etats-Unis d'Amérique (débat)**Version française (or)³⁷

Date: 31.05.2006

Intervenante: Marie-Hélène Descamps

merci monsieur le **Président** / dans le cas des relations économiques transatlantiques / il importe / de reconnaître le rôle et les spécificités des secteurs de la culture et de l'éducation / c'est donc avec satisfaction que nous constatons la prise en compte par le **rapporteur** de l'ensemble de l'avis par la Commission de la Culture / l'[attet] culturel peut en effet **contribuer** à renforcer la relation et à favoriser la compréhension mutuelle entre Européens et **Américains** / dès lors l'instauration de la **dialogue** consacrée à la culture et à l'éducation / favoriserait l'échange régulier de bonnes **pratiques** et d'expériences dans des domaines comme la lutte contre la **piraterie** / la mobilité des acteurs de la culture ou encore le développement du tourisme culturel / concernant l'éducation / ce **dialogue** se concentrerait sur le renforcement de la reconnaissance mutuelle / des qualifications professionnelles / mais aussi sur les **échanges** de chercheurs de professeurs d'universités / et d'étudiants / signalons à ce type le renouvellement prochain du programme de **coopération** / entre nos deux continents dans les domaines de l'enseignement **supérieur** et de la **prom** / de la **pro formation** professionnelle fera aussi lui beaucoup de bien / en revanche / euh la spécificité du secteur **audiovisuel** implique des échanges transatlantiques [aient lieu] dans le respect de la diversité culturelle / et **linguistique** de l'Europe / sur ce point et pour conclure / regrettons néanmoins que les **Etats-Unis** n'aient pas souhaité suivre / l'action de l'**Union** / en faveur de la convention de l'Unesco / en fin je terminerai en félicitant Erika **Mann** / pour la qualité de son travail / et de son écoute

Opmerking [E887]: 19:19:30

Opmerking [E888]: 19:19:37

Opmerking [E889]: 19:19:41

Opmerking [E890]: 19:19:47

Opmerking [E891]: 19:19:51

Opmerking [E892]: 19:19:53

Opmerking [E893]: 19:19:58

Opmerking [E894]: 19:20:01

Opmerking [E895]: 19:20:07

Opmerking [E896]: 19:20:13

Opmerking [E897]: 19:20:20

Opmerking [E898]: 19:20:22

Opmerking [E899]: 19:20:32

Opmerking [E900]: 19:20:38

Opmerking [E901]: 19:20:42

Opmerking [E902]: 19:20:45

Opmerking [E903]: 19:20:50

³⁷ EPICG_31.05.06_partenariattransatlantique_marie-hélènedescamps_fr

Version néerlandaise (nl)³⁸

Interprète: Homme

dank u wel **Voorzitter** / in het kader van de trans-Atlantische economische betrekkingen is het van belang de rol en het specifieke karakter van cultuur en **onderwijs** te erkennen / dus is met tevredenheid dat we vaststellen / dat de **rapporteur** rekening houdt / met het advies van de Cultuurcommissie // euh cultuur / kan ertoe **bijdragen** dat de relaties worden verdiept en dat er meer wederzijds begrip ontstaat tussen **Amerikanen** en Europeanen / de instellen van een dialoog over cultuur en onderwijs / zou de regelmatige **uitwisseling** van goede **praktijken** en ervaringen bevorderen / zoals in de strijd tegen **piraterij** de mobiliteit van euh cultuurmensen maar ook de ontwikkeling van cultuurtoerisme wat onderwijs betreft / zou die / **dialoog** moeten ingaan op het versterken van de wederzijdse erkenning van euh beroepsdiploma's / maar ook / op **uitwisseling** van onderzoekers euh universiteitsprofessoren en studenten / de hernieuwing van het nieuwe **samenwerkings**prograppa tussen onze continenten op het vlak van **hoger** onderwijs / en euh / de beroeps euh opleiding zal ook veel goed doen maar / het specifieke karakter van de **audiovisuele** sector vereist wel dat de trans-Atlantische handel gebeurt met eerbied voor de culturele en **taalkundige** verscheidenheid van Europa / en ik rond af / wij betreuren dat de **VS** / euh / de **Unie** niet wil volgen / in verband met de conventie van de Unesco / tot slot wil ik Erika **Mann** geluk wensen met de kwaliteit van haar werk / en euh / met alles wat ze heeft bereikt

Opmerking [E904]: 19:19:36

Opmerking [E905]: 19:19:43

Opmerking [E906]: 19:19:47

Opmerking [E907]: 19:19:53

Opmerking [E908]: 19:19:57

Opmerking [E909]: 19:19:59

Opmerking [E910]: 19:20:04

Opmerking [E911]: 19:20:07

Opmerking [E912]: 19:20:13

Opmerking [E913]: 19:20:19

Opmerking [E914]: 19:20:26

Opmerking [E915]: 19:20:28

Opmerking [E916]: 19:20:38

Opmerking [E917]: 19:20:44

Opmerking [E918]: 19:20:48

Opmerking [E919]: 19:20:51

Opmerking [E920]: 19:20:56

³⁸ EPICG_31.05.06_partenariattransatlantique_marie-hélènedescamps_I_nl

INTERPRETE: FEMME**lier discours:****Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes****Version française (or)**³⁹

Date: 03.04.06

Intervenante: Marie-Noëlle Lienemann

je **voulais** euh attirer l'attention du Parlement européen sur euh / les graves le grave projet du contrat premier embauche / engagé par le **gouvernement** français / il s'agit bien sûr [syR@] / d'une grave menace sur le modèle social euh / de la **France** / mais euh / j'ai cru savoir et certains autres [ot] de mes **collègues** interviendront là-dessus que / euh il y a des menaces du même ordre dans beaucoup de pays / où la précarité notamment pour les **jeunes** / et euh la seule solution { offerte / à leur rentrée } dans le **monde** du travail / et on regarde des engagements pris euh par la stratégie de Lisbonne / où notre Union européenne / veut **à la fois** être le qual/ le l'espace le plus **compétitif**/ du **monde** mais en même temps en développement euh en développant un modèle social original / il me paraît très fort important que les institutions européennes / demandent à la **France** de ne pas mettre en cause notamment un point qui était retenu par le Bureau international du travail / **à savoir** qu'il ne { saurait } y avoir de licenciement qu'il ne soit pas modifié / en tout cas il y a une grande **inquiétude** euh qu'il ne soit pas motivé / en tout cas il y a une grande **inquiétude** / dans la jeunesse de notre Europe sur son devenir / et il me semblerait **important** que nous réaffirmions / notre volonté de lutter contre ce qu'on appelle le travail **atypique** / et contre la précarité

Opmerking [E921]: 17:29:33

Opmerking [E922]: 17:29:42

Opmerking [E923]: 17:29:48

Opmerking [E924]: 17:29:52

Opmerking [E925]: 17:29:59

Opmerking [E926]: 17:30:03

Opmerking [E927]: 17:30:11

Opmerking [E928]: 17:30:12

Opmerking [E929]: 17:30:14

Opmerking [E930]: 17:30:18

Opmerking [E931]: 17:30:30

Opmerking [E932]: 17:30:36

Opmerking [E933]: 17:30:39

Opmerking [E934]: 17:30:44

Opmerking [E935]: 17:30:49

³⁹ EPICG_03.04.06_interventionduneminutesurdesquestionspolitiques_lienemannmarienoelle_fr

Version néerlandaise (nl)⁴⁰

Interprète: Femme

ik wilde de aandacht vestigen van het Europees Parlement op euh t/ (stilte) het euh de ernst van de situatie dus { wat betreft } het eerste aanwervingscontract in euh / Frankrijk dus euh zoals de Franse regering dat voorstelt dat is een / ernstige bedreiging voor de sociale situatie in Frankrijk ik denk dat nog meer collega's hierover gaan praten / euh het gaat over euh een / bedreiging die euh / ook euh / zich kan voordoen in andere landen euh het is euh voor jongeren zo erg moeilijk om te beginnen met werken en euh te overleven in euh / de / werkende wereld en wij willen / toch aan de ene kant euh / de meeste // concurrentie/ krachtige ruimte zijn van euh Europa van de hele wereld beter gezegd maar als we / een dergelijk sociaal beleid voeren dan vraag ik me af / hoe dat moet kunnen / wij niet aan Frankrijk vragen om euh / een euh punt / euh aan de kaak euh / te stellen n/ hamelijk euh of euh dat punt op het gebied van / ontslag niet wordt gewijzigd nu euh / maakt men zich euh grote zorgen er is veel onrust euh / bij de jongeren in Europa over hun toekomst en het lijkt mij belangrijk dat wij nog eens euh wijzen / op euh / het feit dat wij in moeten gaan tegen / die onzekerheid en tegen atypisch werk

Opmerking [E936]: 17:29:35

Opmerking [E937]: 17:29:44

Opmerking [E938]: 17:29:50

Opmerking [E939]: 17:29:54

Opmerking [E940]: 17:30:01

Opmerking [E941]: 17:30:05

Opmerking [E942]: 17:30:13

Opmerking [E943]: 17:30:14

Opmerking [E944]: 17:30:16

Opmerking [E945]: 17:30:20

Opmerking [E946]: 17:30:32

Opmerking [E947]: 17:30:38

Opmerking [E948]: 17:30:41

Opmerking [E949]: 17:30:46

Opmerking [E950]: 17:30:51

⁴⁰ EPICG_03.04.06_interventionduneminutesurdesquestionspolitiques_lienannmarienoelle_I_nl

2ième discours :**Orientations relatives aux réseaux transeuropéens d'énergie (débat)**Version française (or)⁴¹

Date: 03.04.2006

Intervenant: Jacky Hénin

merci monsieur le Président ce n'est pas en Europe mais ça aurait pu l'être / aucune leçon n'a été tirée de la crise électrique californienne de deux-mil / pire vous créez des conditions pour que l'Europe connaisse à son tour une catastrophe énergétique supérieure / vos propositions conduiront à une énergie plus chère / et moins fiable / la séparation du réseau de transport et des unités de production de l'énergie électrique / est une opération économique écologique industrielle / une fois de plus les institutions européennes / prennent le parti des intérêts frin/ financiers au détriment de l'intérêt général / le marché capitaliste est incapable d'assumer les investissements à long terme / dans le domaine de l'énergie / la satisfaction des intérêts des actionnaires / entraînent le sacrifice de leur monsieur excusez-moi -| oui -| can you slow down please -| yes -| yeah thank you very much -| les sacrifices -| for the interpreters -| excusez-moi les sacrifices de la recherche du développement durable de la sécurité / le choix de créer artificiellement un grand marché intérieur de l'énergie / amènera également la suppression de nombreux d'emplois / et la précarisation pour tant d'autres / or notre un/ notre union a besoin d'un pôle public européen / fort / financé par le public pour satisfaire les besoins / des citoyens européens avec mes excuses pour les traducteurs

Opmerking [E951]: 19:13:48

Opmerking [E952]: 19:13:52

Opmerking [E953]: 19:13:57

Opmerking [E954]: 19:14:00

Opmerking [E955]: 19:14:07

Opmerking [E956]: 19:14:15

Opmerking [E957]: 19:14:17

Opmerking [E958]: 19:14:21

Opmerking [E959]: 19:14:27

Opmerking [E960]: 19:14:33

Opmerking [E961]: 19:14:38

Opmerking [E962]: 19:14:41

Opmerking [E963]: 19:14:45

Opmerking [E964]: 19:14:49

Opmerking [E965]: 19:14:55

⁴¹ EPICG_03.04.06_orientationsrelativesauxreseauxtranseuropeensdenergie_heninjacky_fr

Version néerlandaise (nl)⁴²

Interprète: Femme

het is niet in **Europa** maar het had wel zo kunnen zijn er is namelijk geen enkele les getrokken uit de energiecrisis **van Californië** in tweeduizend / dat zou euh hier ook kunnen gebeuren zo'n grote **ramp** / en euh / wel we zien nu duurdere en minder betrouwbare **energie** / en euh euh we als we zien wat er nu gebeurt op de energiemarkt dat is euh echt absurd **economisch** en qua energie gezien / en euh hierbij euh dat gaat allemaal ten **koste** / van het algemeen belang de kapitalistische **markt** denkt niet aan de lange **termijn** op de energiemarkt / en euh we zien euh | - **meneer** / zegt de Voorzitter kunt u wat langzamer // -| mijn **excuses** / zegt de spreker // de **keuze** om kunstmatig grote Eu/ Europese energiemarkten te creëren dat leidt ook tot het euh verloren gaan van heel veel **banen** en andere banen komen op de tocht te staan en we hebben juist een euh Europese openbare **pool** nodig euh waarbij men goed kan voldoen aan de behoeften van de Europese euh **bevolking** mijn excuses voor de tolken dat is erg aardig

Opmerking [E966]: 19:13:49

Opmerking [E967]: 19:13:53

Opmerking [E968]: 19:13:58

Opmerking [E969]: 19:14:01

Opmerking [E970]: 19:14:08

Opmerking [E971]: 19:14:16

Opmerking [E972]: 19:14:18

Opmerking [E973]: 19:14:22

Opmerking [E974]: 19:14:28

Opmerking [E975]: 19:14:34

Opmerking [E976]: 19:14:39

Opmerking [E977]: 19:14:42

Opmerking [E978]: 19:14:46

Opmerking [E979]: 19:14:50

Opmerking [E980]: 19:14:56

⁴² EPICG_03.04.06_orientationsrelativesauxreseauxtranseuropeensd'energie_heninjacky_I_nl

3ième discours :**Politique de concurrence (2004) (débat)**Version française (or)⁴³

Date: 03.04.2006

Intervenant: Alain Lipietz

merci monsieur le Président (silence) mes chers collègues nous avons un traité d'un rapport qui pour la première fois requiert une dimension politique / en effet dans les / débats du referendum de deux-mil-cinq / à propos euh de la ratification du traité constitutionnel / la notion d'espace de concurrence / libre / et euh / ouverte comme il est dit actuellement ou non faussée comme il aurait été dit si le traité / sur la constitution européenne avait été adopté / était au centre du débat / notre problème est aujourd'hui / d'apporter la preuve / que la politique de la concurrence / peut être au service de la population doit être au service de la population / est déjà au service de la population // sur ce point il y a un large accord dans la Commission / mais dès l'instant que / en tant que rapporteur j'ai eu à pointer des cas / manifestes /qui appelaient // à un réexamen ou une réorientation de la politique de la concurrence / ou au contraire / appelaient à encourager fortement / la politique de la concurrence / dès les accords sont apparus / en l'état actuel du rapport après amendement / on retrouve ceci du Parlement européen où pratiquement personne ne peut le lire ou a envie de le lire parce qu'il ne dit strictement rien / je souhaite / qu'au moins sur trois points / il soit réaffirmé / des choses fortes / pour montrer à la population que les institutions européennes sont à leur service / la politique de la concurrence se divise en trois grandes branches // la lutte contre la formation des monopoles / la lutte / contre / les ententes / et la lutte / contre les aides d'états illicites ou euh nuisibles / à une scène de concurrence non faussée / je prendrai ces trois exemples je vous propose de dire des choses fortes mes chers collègues / sur / euh ces politiques / premièrement la lutte contre les monopoles / la politique de l'Union européenne a été admirable / dans sa bataille contre la position dominante de Microsoft / la Commission a choisi de ne pas la soutenir / dans ce combat / je vous demande la Commission la Commission économique et monétaire a choisi de ne pas soutenir / la délégation générale la direction générale de la concurrence dans ce combat / je vous demande mes chers

Opmerking [E981]: 19:28:38

Opmerking [E982]: 19:28:48

Opmerking [E983]: 19:28:57

Opmerking [E984]: 19:29:03

Opmerking [E985]: 19:29:07

Opmerking [E986]: 19:29:15

Opmerking [E987]: 19:29:19

Opmerking [E988]: 19:29:29

Opmerking [E989]: 19:29:31

Opmerking [E990]: 19:29:39

Opmerking [E991]: 19:29:47

Opmerking [E992]: 19:29:55

Opmerking [E993]: 19:30:06

Opmerking [E994]: 19:30:12

Opmerking [E995]: 19:30:19

Opmerking [E996]: 19:30:21

Opmerking [E997]: 19:30:28

Opmerking [E998]: 19:30:33

Opmerking [E999]: 19:30:38

Opmerking [E1000]: 19:30:59

Opmerking [E1001]: 19:31:08

Opmerking [E1002]: 19:31:13

Opmerking [E1003]: 19:31:16

Opmerking [E1004]: 19:31:20

Opmerking [E1005]: 19:31:31

Opmerking [E1006]: 19:31:32

⁴³ EPICG_03.04.06_politiquedeconcurrence_lipietzalain_fr

collègues de réaffirmer le soutien du Parlement Européen / à la direction de la concurrence et à la Commission / dans le bras de fer qu'elle mène contre Microsoft / c'est le premier point / deuxièmement / sur la formation de ces monopoles et euh / la lutte contre les ententes / globalement / la direction générale de la concurrence a été admirable je pense en particulier à l'affaire Vivendi et Hachette / je crois qu'il y a eu des fautes commises / par euh / précipitations par inadvertance / en mil-neuf-cent-quatre-vingt-dix-neuf lors de la fons/ fusion entre Rhône-Poulenc et Gucht / ces erreurs / il faut essayer de comprendre d'où ils viennent nous n'avons pas le droit de Colbert et je ne le demande pas / mais je demande une commission d'enquête sur ce qui s'est passé pour comprendre comment des dizaines de milliers de salariés / des dizaines de milliers de petits actionnaires / ont pu être ruinés faute d'un contrôle auquel pourtant / la Commission s'était engagée / troisième point sur lequel je vous demande d'intervenir et de dire des choses fortes sont les aides publiques / la direction de la concurrence et le rapport deux-mil-quatre approuvent les aides publiques / quand elles correspondent / à la politique / de Goetbörg / à la politique / de Lisbonne / il faut à soutenir sur ce point quand au contraire la direction de la concurrence / approuve la ville de Charleroi qui subventionne lourdement la compagnie Ryanair / je pense qu'il faut la critiquer en disant cela fausse la concurrence entre les villes / entre les entreprises et entre les modes de transport de façon préjudiciable / à la politique / de Lisbonne et Goetbörg je vous remercie mes chers collègues

Opmerking [E1007]: 19:31:45

Opmerking [E1008]: 19:31:48

Opmerking [E1009]: 19:31:56

Opmerking [E1010]: 19:32:00

Opmerking [E1011]: 19:32:09

Opmerking [E1012]: 19:32:14

Opmerking [E1013]: 19:32:27

Opmerking [E1014]: 19:32:32

Opmerking [E1015]: 19:32:39

Opmerking [E1016]: 19:32:44

Opmerking [E1017]: 19:32:53

Opmerking [E1018]: 19:33:01

Opmerking [E1019]: 19:33:06

Opmerking [E1020]: 19:33:11

Opmerking [E1021]: 19:33:25

Opmerking [E1022]: 19:33:29

Opmerking [E1023]: 19:33:36

Opmerking [E1024]: 19:33:44

Version néerlandaise (nl)⁴⁴

Interprète : Femme

Voorzitter beste collega's wij moeten nu een verslag behandelen / dat voor de eerste keer ook een euh **politieke** dimensie krijgt / wij hebben debatten gehad over het referendum in tweeduizend vijf / in verband met de **ratificatie** van het constitutioneel verdrag / en het euh idee van een euh vrije mededingings euh ruimte een **open** mededingingsruimte zoals euh / zoals het nu euh zoals het nu wordt genoemd / en zoals het had gestaan in euh de **grondwet** als die was goedgekeurd en dat euh stond ook centraal in de **discussie** nu is het euh / de bedoeling dat wij laten zien dat het **mededingingsbeleid** / in dienst kan staan van de bevolking in dienst moet staan / van de **bevolking** en dat is ook al zo // in euh / dit verband bestaat er een / grote **overeenstemming** bij de **Commissie** maar ik euh moest dan als rapporteur ingaan op **duidelijke** gevallen / duidelijke gevallen / waarbij / een n/ **nieuwe oriëntatie** of een nieuw onderzoek nodig was van het mededingingsbeleid of in euh waarbij men / vooral het **mededingingsbeleid** sterk aanmoedigde euh als er / euh akkoorden ontstonden en nu hebben we dus dit verslag met de amendementen en euh / nu euh zien we dat euh dit verslag van het Europees **Parlement** bijna niet meer te lezen is want er staat eigenlijk **niets** meer in bijna / en ik zou toch graag zien dat ten minste op drie punten / nog eens wordt **bevestigd** nog eens een aantal **duidelijke** punten worden bevestigd om aan te tonen voor de bevolking dat de Europese instellingen euh weldegelijk euh in **dienst** zijn van de bevolking het mededingingsbeleid is ingedeeld in drie grote **sectoren** / de bestrijding van de vorming van **monopolies** het // euh bestrijden van afspraken / kartels en het euh in/gaan tegen niet wettelijke overheidssteun d/ dus euh het gaat eigenlijk om een euh niet scheefgetrokken concurrentie en ik ga in op die **voorbeelden** en ik wil hier iets duidelijk over zeggen beste collega's over deze / beleidsvormen ten eerste de bestrijding van de **monopolies** / het beleid van de Europese Unie is **bewonderingswaardig** geweest / in de **strijd** / tegen het euh misbruik bijvoorbeeld van monopolieposities van **Microsoft** de Commissie wilde dit niet onder euh / wil euh / wil euh dit niet ondersteunen dus de **monetaire** Commissie heeft ervoor gekozen om de directie/ mededinging niet **ondersteunen** en beste collega's ik euh wil n/ nog eens euh / vragen // om euh juist de **Commissie** en de Raad te ondersteunen tegen euh in deze strijd tegen **Microsoft** dat is mijn eerste punt daar wil ik dus nog eens om vragen dan euh //

Opmerking [E1025]: 19:28:41

Opmerking [E1026]: 19:28:49

Opmerking [E1027]: 19:28:58

Opmerking [E1028]: 19:29:08

Opmerking [E1029]: 19:29:14

Opmerking [E1030]: 19:29:17

Opmerking [E1031]: 19:29:22

Opmerking [E1032]: 19:29:36

Opmerking [E1033]: 19:29:37

Opmerking [E1034]: 19:29:41

Opmerking [E1035]: 19:29:48

Opmerking [E1036]: 19:29:57

Opmerking [E1037]: 19:30:12

Opmerking [E1038]: 19:30:15

Opmerking [E1039]: 19:30:22

Opmerking [E1040]: 19:30:24

Opmerking [E1041]: 19:30:31

Opmerking [E1042]: 19:30:36

Opmerking [E1043]: 19:30:41

Opmerking [E1044]: 19:31:03

Opmerking [E1045]: 19:31:11

Opmerking [E1046]: 19:31:16

Opmerking [E1047]: 19:31:18

Opmerking [E1048]: 19:31:23

Opmerking [E1049]: 19:31:32

Opmerking [E1050]: 19:31:38

Opmerking [E1051]: 19:31:49

Opmerking [E1052]: 19:31:54

⁴⁴ EPICG_03.04.06_politiqueconcurrance_lipietzalain_I_nl

we hebben dus ten eerste die **monopolies** die moeten worden bestreden ten tweede het bestrijden van **kartels** / en ik euh vind dat de Europese Commissie heel goed is geweest zeker euh toen het ging over de zaak **Vivendi Hachette** / er zijn misschien wel fouten / **begaan** / door euh dat men wat te snel is te werk gegaan of niet goed heeft opgelet zoals in negentien negenennegentig bij de fusie tussen Rhône-Poulenc en **Gucht** / deze fouten / die moeten we goed **begrijpen** moeten we inzien hoe dat is gebeurd we hebben inderdaad geen colbertrecht maar ik zou graag een **enquête**-commissie zien om te zien over wat het toen is gegaan en hoe tienduizenden **werknemers** en ook tienduizenden kleine aandeelhouders geruïneerd zijn doordat er helemaal geen controle is euh / heeft plaatsgevonden terwijl de **Commissie** dat toch had beloofd nog een derde punt / daar wil ik iets duidelijk over zeggen namelijk de **overheidssteun** / de directiemededinging heeft in het **verslag** tweeduizend vier overheidssteun goedgekeurd als het euh overeenkomt met euh het **beleid** van Göteborg het beleid van Lissabon / dan euh moeten we daar de Commissie in steunen de directiemededinging daarentegen als ie euh / **Charleroi** euh ondersteunt bij het ondersteunen van **Ryanair** dan moeten we zeggen neen dat kan niet dat is euh / een scheefrekking van de concurrentie tussen de **steden** tussen euh bedrijven vervoersbedrijven en dat is niet goed ook niet met het oog op het beleid van Lissabon en **Göteborg** dank u Voorzitter

Opmerking [E1053]: 19:32:03

Opmerking [E1054]: 19:32:07

Opmerking [E1055]: 19:32:14

Opmerking [E1056]: 19:32:17

Opmerking [E1057]: 19:32:30

Opmerking [E1058]: 19:32:35

Opmerking [E1059]: 19:32:41

Opmerking [E1060]: 19:32:46

Opmerking [E1061]: 19:32:57

Opmerking [E1062]: 19:33:03

Opmerking [E1063]: 19:33:09

Opmerking [E1064]: 19:33:15

Opmerking [E1065]: 19:33:30

Opmerking [E1066]: 19:33:34

Opmerking [E1067]: 19:33:40

Opmerking [E1068]: 19:33:49

4ième discours:**Mesures en vue d'accroître la sécurité routière (SAFETY) et mesures de sécurité dans le secteur des transports, ainsi que leur financement (SECURITY) (débat)**Version française (or)⁴⁵

Date: 05.04.2006

Intervenant: Jacques Barrot

merci monsieur le Président // monsieur le Président euh monsieur le vice-chancelier
 mesdames messieurs les membres du Parlement / le débat à l'ordre du jour / porte sur deux
 thèmes / la sécurité routière / et la sécurité dans les modes de transport // je voudrais / faire
 écho / à / l'excellente / intervention de monsieur Gorbach / et le remercier / d'emblée pour
 son engagement personnel // au service de cette grande cause / qu'est la sécurité routière /
 merci euh monsieur le vice-chancelier / d'avoir euh / placé au cœur des priorités de la
 Présidence autrichienne / ce problème majeur de la sécurité routière // comme j'ai été amené à
 le faire / en rendant compte / de // notre / évaluation // au bout de cinq ans // à partir du
 programme // que s'était donné l'Union Européenne / en deux-mille // nous / devons constater
 / que les pays qui forment aujourd'hui l'Union Européenne // ont connu cinquante-mille tués
 sur les routes en deux-mille-un // et l'objectif commun / proposé en deux-mille-un et actualisé
 aujourd'hui // est de ne pas dépasser vingt-cinq-mille / tués en deux-mille-dix / épargner
 vingt-cinq-mille / vies où sommes nous / en deux-mille-cinq / nous avons encore constaté /
 quarante-et-un-mille-six-cent tués (silence) cela / correspond à une réduction de dix-sept et
 demi pourcent en quatre ans (silence) des progrès considérables ont été atteints en particulier
 dans certains états // mais ils ne sont pas suffisants / comme vous l'avez dit monsieur Gorbach
 / l'Union devrait compter // trente-deux-mille-cinq-cent tués en deux-mille-dix / si // et nous
 ne / nous préoccupons pas de donner un nouvel élan à cette politique de sécurité routière / des
 efforts accrus sont indispensables / et il faut corriger les disparités entre états membres // la
 présidence autrichienne nous a permis et je voudrais la remercier encore une fois / de
 progresser avec euh un accord // sur le permis de conduire / européen / ce permis de conduire
 européen je le rappelle // s'accompagne d'un permis // pour les motocyclettes / et d'un permis
 progressif pour les motos les plus / puissantes / cela devrait nous permettre / de réduire le

Opmerking [E1069]: 18:16:25

Opmerking [E1070]: 18:16:30

Opmerking [E1071]: 18:16:37

Opmerking [E1072]: 18:16:47

Opmerking [E1073]: 18:16:57

Opmerking [E1074]: 18:17:06

Opmerking [E1075]: 18:17:22

Opmerking [E1076]: 18:17:36

Opmerking [E1077]: 18:17:46

Opmerking [E1078]: 18:17:56

Opmerking [E1079]: 18:18:08

Opmerking [E1080]: 18:18:12

Opmerking [E1081]: 18:18:28

Opmerking [E1082]: 18:18:36

Opmerking [E1083]: 18:18:46

Opmerking [E1084]: 18:19:01

Opmerking [E1085]: 18:19:07

Opmerking [E1086]: 18:19:16

Opmerking [E1087]: 18:19:19

Opmerking [E1088]: 18:19:29

Opmerking [E1089]: 18:19:40

⁴⁵ EPICG_050406_securiteroutiere_barrotjacques_fr

nombre de **morts** des deux groupes // qui / devient alarmant // au-delà de ce bilan / et au-delà des avancées réalisées au cours de cette **Présidence** / la Commission / présentera en deux-mille-six de nouvelles **initiatives** / qui trouveront leur place dans le plan d'action / que je proposerai dans le livre blanc **révisé** // tout d'abord une proposition de directive / pour euh la gestion de la / sécurité des routes / du réseau **transeuropéen** / il s'agit pas pour nous / d'expliquer comment on doit faire une route plus sûre / mais il s'agit pour / l'**Union Européenne** de vérifier que dans chacun des états membres // on est très **attentif** lorsqu'on / construit une nouvelle route ou lorsqu'on améliore une route/ à la sécurité // **deuxièmement** une proposition de directive / qui nous permettra / la poursuite **transfrontalière** / des plus importantes violations du code de la route / excès de vitesse alcoolémie / omission de la mise de **ceinture de sécurité** // il n'est pas normal / que / l'auteur d'une infraction / une grave infraction / puisse s'exonérer de la sanction / **simplement** / en franchissant la frontière // enfin // nous allons / combler une **lacune** dans la législation actuelle / comme vous l'avez dit monsieur le ministre / s'agissant des **miroirs à angle mort** / des poids lourds existants (silence) nous nous efforçons aussi / de faire **progresser** l'idée // de feu de jour dédié // certains **états membres** // souhaitent maintenant pourvoir euh // demander cet euh // équipement supplémentaire dans les // voitures / automobiles (silence) nous allons voir avec **Gunther Verheugen** [fergeN] mon collègue / comment traiter cette question ainsi que / comment donner la suite / aux recommandations du groupe **cars vingt-et-un** / qui a énuméré toute une série d'équipements d sécurité // qui pourraient apporter beaucoup / aux véhicules qui circulent en **Europe** // pour terminer monsieur le Président je sur ce premier point / je voudrais **confirmer** / que notre évaluation / de/des progrès réalisés dans la sécurité routière / deviendra **annuelle** / monsieur le ministre **Gorbach** a aussi évoqué une journée // européenne de la sécurité routière / et aussi / des campagnes de sensibilisation / qui devront être conduites à l'**échelon** européen / sur tout cela / je puis // confirmer au parlement que nous travaillons en pleine **concertation** avec la Présidence // maintenant si vous le permettez je vais aborder / la **sûreté** des modes de transport / y compris la question difficile de leur **financement** // je sais que cette question de la sûreté / préoccupe le Parlement Européen // le Conseil / et la Commission // suite aux **événements** du onze septembre deux-mille-un / la Commission avait proposé un **règlement-cadre** / visant l'instauration de règles communes / dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile (silence) l'**appui** du Parlement comme celui du Conseil / avaient été essentiels pour mener à bien ce processus **législatif** // ce règlement était accompagné d'une déclaration **interinstitutionnelle** // dans laquelle nos trois institutions réaffirmaient leur détermination // à renforcer la **qualité** des systèmes de sûreté de l'aviation / dans la

Opmerking [E1090]: 18:19:50

Opmerking [E1091]: 18:20:03

Opmerking [E1092]: 18:20:09

Opmerking [E1093]: 18:20:18

Opmerking [E1094]: 18:20:29

Opmerking [E1095]: 18:20:38

Opmerking [E1096]: 18:20:45

Opmerking [E1097]: 18:20:55

Opmerking [E1098]: 18:21:00

Opmerking [E1099]: 18:21:11

Opmerking [E1100]: 18:21:24

Opmerking [E1101]: 18:21:33

Opmerking [E1102]: 18:21:39

Opmerking [E1103]: 18:21:48

Opmerking [E1104]: 18:21:55

Opmerking [E1105]: 18:22:19

Opmerking [E1106]: 18:22:29

Opmerking [E1107]: 18:22:42

Opmerking [E1108]: 18:22:51

Opmerking [E1109]: 18:22:59

Opmerking [E1110]: 18:23:03

Opmerking [E1111]: 18:23:14

Opmerking [E1112]: 18:23:22

Opmerking [E1113]: 18:23:29

Opmerking [E1114]: 18:23:36

Opmerking [E1115]: 18:23:49

Opmerking [E1116]: 18:23:54

Opmerking [E1117]: 18:24:08

Opmerking [E1118]: 18:24:16

Opmerking [E1119]: 18:24:23

Opmerking [E1120]: 18:24:35

communauté // par ailleurs // il apparaissait nécessaire d'éviter / des distorsions de concurrence interne / et externe // enfin les trois institutions // prenaient acte de l'intention de la Commission / de // commander une étude // pour voir comment se répartissait le financement de la sûreté / entre pouvoirs publics / et opérateurs / et à la suite / de cette étude / la Commission s'engageait à soumettre au Parlement européen et au Conseil / les résultats et les propositions / auxquelles elle aurait donné lieu (silence) une position similaire a été retenue / lors de l'adoption de deux-mille-quatre du règlement relatif / à l'amélioration de la sûreté des navires / et des installations / portuaires (silence) il y était reconnu / que l'application effective et uniforme / des mesures de sûreté / soulevait des questions importantes liées toujours au financement // et à cet égard la Commission / devait aussi entamer une étude / en vue de transmettre / des informations au Parlement Européen / et examiner les propositions éventuelles / à // susciter // la Commission a mis en place / dès deux-mille-quatre un système d'inspection // qui a contribué significativement au renforcement de la sûreté aérienne / à ce jour la Commission a assuré soixante-neuf inspections / dans tous les états membres / à la lumière de ces inspections la Commission a proposé / fin deux-mille-cinq / la révision du règlement / deux-mille-trois-cent-vingt sur deux-mille-deux / qui est actuellement à l'examen de la Commission des transports et dont monsieur le Président Costa vous êtes le rapporteur // avec cette proposition de révision // la Commission a présenté le premier rapport annuel de mise en œuvre du règlement / actuellement en vigueur / ainsi que les principaux résultats des inspections // par ailleurs je souligne que le comité réglementaire / créé par le règlement-cadre en deux-mille-deux / a fait un travail considérable // et a permis l'adoption de huit règlements d'application // la Commission a également lancé les deux études // requises / qui ont confirmé l'importance / de la question du financement // pour ce qui concerne l'aviation l'étude a été menée à terme dès deux-mille-quatre // les résultats ont été publiés sur le site internet de la Commission // l'étude sur le financement de la sûreté maritime sera prochainement // achevée // dès que les résultats seront disponibles // ils vous seront soumis / sans attendre // en ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile // l'étude réalisée démontre / que les démen/les dépenses / soutenues // au sein de l'Union // alors formée des quinze états membres / oscillaient en deux-mille-deux / en deux-mille-deux / entre deux et demi et trois-milliards-six-cent-millions d'euros // on peut considérer ce montant comme un chiffre important (silence) tout en soulignant / que pour les transports intracommunautaires // la combinaison des taxes sur la sûreté / et / les charges aéroportuaires / représentaient un à deux pourcent des tarifs moyens des billets d'avion // cette étude a également démontré l'existence d'une certaine diversité de modèles de

Opmerking [E1121]: 18:24:47

Opmerking [E1122]: 18:24:56

Opmerking [E1123]: 18:25:07

Opmerking [E1124]: 18:25:15

Opmerking [E1125]: 18:25:29

Opmerking [E1126]: 18:25:38

Opmerking [E1127]: 18:25:48

Opmerking [E1128]: 18:25:57

Opmerking [E1129]: 18:26:04

Opmerking [E1130]: 18:26:13

Opmerking [E1131]: 18:26:26

Opmerking [E1132]: 18:26:33

Opmerking [E1133]: 18:26:39

Opmerking [E1134]: 18:26:44

Opmerking [E1135]: 18:26:56

Opmerking [E1136]: 18:27:00

Opmerking [E1137]: 18:27:08

Opmerking [E1138]: 18:27:17

Opmerking [E1139]: 18:27:27

Opmerking [E1140]: 18:27:39

Opmerking [E1141]: 18:27:46

Opmerking [E1142]: 18:27:57

Opmerking [E1143]: 18:28:04

Opmerking [E1144]: 18:28:10

Opmerking [E1145]: 18:28:20

Opmerking [E1146]: 18:28:29

Opmerking [E1147]: 18:28:39

Opmerking [E1148]: 18:28:48

Opmerking [E1149]: 18:29:02

Opmerking [E1150]: 18:29:09

Opmerking [E1151]: 18:29:16

financement // il y a de grandes diversités en ce qui concerne le rôle de l'état // elle a fait apparaitre aussi euh un certain manque de transparence / en ce qui concerne les taxes / et les charges sur la sûreté / je dois à cet égard préciser au Parlement / que j'ai décidé / d'organiser / demain et après demain / une concertation un dialogue / entre tous les opérateurs du trafic aérien / ce dialogue porte essentiellement sur / les taxes aéroportuaires / mais il y sera sûrement question / de ces problèmes de sûreté / et de leur coût // s'agissant de la sûreté maritime / les résultats // préliminaires de l'étude / confirment aussi / que les coûts sont significatifs // même si / les dépenses / dans le domaine maritime / sont plutôt limitées par rapport aux coûts totaux / l'Union européenne compte plus de mille-deux-cent ports maritimes / et environ trois-mille-sept-cent installations portuaires / dont la moyenne des investissements en matière de sûreté / s'élève selon cette étude / à plus de quatre-cent-mille euros // avec des frais / courants de plus de deux-cent-mille euros par an // en ce qui concerne la sûreté des navires / l'investissement moyen est de cent-mille euros / avec des frais / courants / d'environ vingt-cinq-mille euros par an / voilà les données euh de ce problème difficile // dont je reconnais l'importance / dont je dois admettre / qu'il est / aujourd'hui // difficile de / d'affirmer euh / des solutions euh / qui pourraient s'imposer à tous / mais nous nous devons et je suis très heureux d'écouter à cet égard / vos interventions nous nous devons ensemble / de réfléchir / sur ces problèmes de sûreté / sur leur financement / c'est un problème / qui manifestement dans l'avenir / doit être traité / avec beaucoup / de rigueur / voilà monsieur le Président mesdames messieurs les députés ce que je voulais indiquer en / félicitant et en remerciant la Présidence autrichienne / de nous permettre cette échange / à la fois sur la sécurité routière mais aussi sur ces problèmes de sûreté

Opmerking [E1152]: 18:29:26

Opmerking [E1153]: 18:29:32

Opmerking [E1154]: 18:29:39

Opmerking [E1155]: 18:29:49

Opmerking [E1156]: 18:29:57

Opmerking [E1157]: 18:30:09

Opmerking [E1158]: 18:30:19

Opmerking [E1159]: 18:30:26

Opmerking [E1160]: 18:30:32

Opmerking [E1161]: 18:30:37

Opmerking [E1162]: 18:30:48

Opmerking [E1163]: 18:30:56

Opmerking [E1164]: 18:31:05

Opmerking [E1165]: 18:31:16

Opmerking [E1166]: 18:31:22

Opmerking [E1167]: 18:31:33

Opmerking [E1168]: 18:31:39

Opmerking [E1169]: 18:31:49

Opmerking [E1170]: 18:31:55

Opmerking [E1171]: 18:31:59

Version néerlandaise (nl)⁴⁶

Interprète: Femme

dank u wel Voorzitter / Voorzitter // meneer de vice-kanselier dames en heren afgevaardigden // het debat / dat op de agenda staat gaat over twee thema's / veiligheid / op de weg / en veiligheid in het vervoer meer in het algemeen (stilte) we hebben hier een euh / voortreffelijke toespraak van de heer Gorbach mogen beluisteren / ik zou hem daar meteen / willen voor bedanken vooral ook voor zijn persoonlijke / inzet / ten gunste / van deze edele zaak zijnde de veiligheid op de weg // mijn hartelijke dank daarvoor meneer de vicekanselier // want als een van de belangrijkste prioriteiten / van het Oostenrijkse voorzitterschap / heeft u nu net / de veiligheid / op de weg / opgenomen (stilte) uiteraard / moet ik verslag uitbrengen // van onze evaluatie na vijf jaar // op basis // van het programma / dat de Europese Unie op dat vlak / heeft goedgekeurd in het jaar tweeduizend (stilte) en / bij deze / evaluatie moeten wij vaststellen dat de landen die nu de Europese Unie vormen // vijftigduizend / verkeersdoden / hebben geteld / op de wegen in tweeduizenden / onze gemeenschappelijke doelstelling / voorgesteld in tweeduizenden en nu / geactualiseerd / is / de vijftigduizend / doden / in tweeduizendtien / niet te overschrijven dus we proberen vijftigduizend leven / levens te sparen en hoe ver zijn we daar nu mee gekomen / wel in tweeduizenvijf / hadden we nog eenenveertigduizendzeshonderd doden // dat betekent / een verlaging met zeventien en een half procent in vier jaar // aanzienlijke vooruitgang / is geboekt / toch zeker in bepaalde / lidstaten / alleen is dat niet toereikend / en u zei het zelf al meneer Gorbach / de Unie // zou tweeëndertigduizendvijfhonderd / doden op de weg kennen in tweeduizendtien // mochten wij niet proberen een nieuw elan te geven / aan dit beleid inzake veiligheid / op de weg // dus grotere inspanningen zijn onontbeerlijk / en we moeten proberen de verschillen tussen de lidstaten ook weg te werken // ik zou het / Oostenrijkse voorzitterschap nogmaals willen bedanken omdat het ons in staat heeft gesteld / vooruitgang te boeken / met een akkoord over een Europees rijbewijs dat / Europees rijbewijs dat euh wil ik nogmaals in herinnering roepen / gaat gepaard // met een rijbewijs / voor motorfietsen / en dan een progressief rijbewijs zeg maar voor de sterkere motoren / en op die manier / zouden wij het aantal / doden ten gevolge van euh het gebruik / van euh motorvoertuigen met twee wielen / aanzienlijk moeten kunnen beperken // naast deze balans / naast de vooruitgang die

Opmerking [E1172]: 18:16:35

Opmerking [E1173]: 18:16:40

Opmerking [E1174]: 18:16:47

Opmerking [E1175]: 18:16:57

Opmerking [E1176]: 18:17:07

Opmerking [E1177]: 18:17:16

Opmerking [E1178]: 18:17:32

Opmerking [E1179]: 18:17:46

Opmerking [E1180]: 18:17:56

Opmerking [E1181]: 18:18:06

Opmerking [E1182]: 18:18:18

Opmerking [E1183]: 18:18:22

Opmerking [E1184]: 18:18:38

Opmerking [E1185]: 18:18:46

Opmerking [E1186]: 18:18:56

Opmerking [E1187]: 18:19:11

Opmerking [E1188]: 18:19:17

Opmerking [E1189]: 18:19:26

Opmerking [E1190]: 18:19:29

Opmerking [E1191]: 18:19:39

Opmerking [E1192]: 18:19:50

Opmerking [E1193]: 18:20:00

⁴⁶ EPICG_050406_verkeersveiligheid_barrotjacques_I_nl

is geboekt tijdens dit voorzitterschap / zal de Commissie in tweeduizendzes / nieuwe initiatieven aan u voorleggen // en die horen thuis in het actieprogramma / dat ik aan u wil euh voorleggen in een herzien wetboek // allereerst een voorstel voor een richtlijn / voor het beheer / van de veiligheid / op de wegen / en het trans-Europese netwerk // wij moeten niet uitleggen hoe een weg veiliger kan worden gemaakt / waar het om gaat is dat de Europese Unie toetst of in ieder van de Europese / lidstaten / men aandacht heeft / bij de aanleg / van een nieuwe weg of bij de verbetering van een weg of men aandacht heeft / voor / veiligheid // ten tweede / een voorstel voor een richtlijn / aan de hand / waarvan we grensoverschrijdend / de belangrijkste verkeersovertredingen kunnen // aanpakken dus euh te veel euh alcohol euh gebruik het niet dragen van de veiligheidsgordel / te hoge snelheid / want het is niet normaal / dat iemand die een zware verkeersovertreding pleegt / zich kan onttrekken aan de sanctie door eenvoudigweg de grens over te steken // en dan is er een euh lacune in de huidige wetgeving / die wij proberen op te vullen / u zei het zelf al meneer de minister / de / dodehoekspiegels voor de bestaande vrachtwagens / wij proberen ook vooruitgang te boeken / met het gebruik van euh lichten / overdag // een aantal lidstaten // een aantal lidstaten / willen daar graag / gebruik / van maken van deze / aanvullende // mogelijkheid / om lichten / te gebruiken / overdag en daarvoor ook / euh de nodige uitrusting van de voertuigen / mogelijk te maken ik zal dat bekijken met mijn collega Gunter Verheugen [verhoige] // om te zien / hoe we de aanbevelingen van de groep / cars eenentwintig kunnen uitvoeren want deze heeft aanbevelingen gedaan inzake / veiligheidsuitrusting / waardoor men de voertuigen die in Europa rondrijden veiliger kan maken / tot slot Voorzitter / of ter afronding van dit eerste punt/ zou ik willen bevestigen / dat onze evaluatie / van de vooruitgang die is geboekt met de veiligheid op de weg / een jaarlijkse evaluatie zal worden / minister Gorbach heeft het al gehad / over een Europese dag voor de verkeersveiligheid / op de weg dan / hij heeft het ook al gehad over bewustmakingscampagnes die op Europees niveau gevoerd moeten worden / ik kan alleen maar bevestigen / hier in dit parlement / dat wij volledig in overleg / met het voorzitterschap daaraan werken // dan wil ik nu praten over de / veiligheid / in de vervoerssector / en dan wil ik meerbepaald ingaan op het moeilijke probleem van de financiering van de veiligheidsmaatregelen in de vervoerssector / ik weet dat dat iets is dat het Europees Parlement / zeer nauw aan het hart ligt / trouwens Commissie en Raad ook / na de gebeurtenissen van elf september tweeduizendeen / had de Commissie een kaderverordening voorgesteld die tot doel had gemeenschappelijke maatregelen in te voeren / op het vlak van de veiligheid in de burgerluchtvaart (stilte) de steun van het Parlement / en ook van de Raad trouwens / waren van essentieel belang / om dit wetgevend proces / tot een

Opmerking [E1194]: 18:20:13

Opmerking [E1195]: 18:20:19

Opmerking [E1196]: 18:20:28

Opmerking [E1197]: 18:20:39

Opmerking [E1198]: 18:20:48

Opmerking [E1199]: 18:20:55

Opmerking [E1200]: 18:21:05

Opmerking [E1201]: 18:21:10

Opmerking [E1202]: 18:21:21

Opmerking [E1203]: 18:21:34

Opmerking [E1204]: 18:21:43

Opmerking [E1205]: 18:21:49

Opmerking [E1206]: 18:21:58

Opmerking [E1207]: 18:22:05

Opmerking [E1208]: 18:22:29

Opmerking [E1209]: 18:22:39

Opmerking [E1210]: 18:22:52

Opmerking [E1211]: 18:23:01

Opmerking [E1212]: 18:23:09

Opmerking [E1213]: 18:23:13

Opmerking [E1214]: 18:23:24

Opmerking [E1215]: 18:23:32

Opmerking [E1216]: 18:23:39

Opmerking [E1217]: 18:23:46

Opmerking [E1218]: 18:23:59

Opmerking [E1219]: 18:24:04

Opmerking [E1220]: 18:24:18

Opmerking [E1221]: 18:24:26

goed einde te brengen / deze verordening ging trouwens / gepaard met een **inter-institutionele** verklaring // waarin / onze drie instellingen / nogmaals bevestigden / dat zij / zeer vastberaden de **kwaliteit** van de veiligheidssystemen / in de burgerluchtvaart / in de Europese Unie wilde verbeteren // daarnaast / bleek het **nodzakelijk** / verstoringen / van de mededinging / te voorkomen zowel extern / als intern / en de drie **instellingen** / hebben daarnaast / ook kennis genomen van het feit / dat de Commissie een studie / wilde laten uitvoeren / om te **kijken** / hoe de financiering van de veiligheid / verdeeld was over de openbare sector / en / de particuliere sector dus de **operators** // en naar aanleiding/ van deze studie / had de Commissie gezegd dat zij er zich toe verbond aan Parlement en Raad / de **resultaten** / voor te leggen die zij euh had geboekt op basis van die studie / en de voorstellen / die daaruit voortvloeiden / een **gelijkaardig** voorstel trouwens // werd gedaan / in tweeduizendvier / daar waar het ging om de verordening ter verbetering van de veiligheid van schepen en **haveninstallaties** // daarin werd erkend dat de daadwerkelijke en **eenvormige** toepassing / van de veiligheidsmaatregelen / aanzienlijke problemen met zich meebracht / vooral in verband met de **financiering** // en / in dat verband / was het de bedoeling dat de Commissie / ook weer een studie zou laten uitvoeren / om de nodige **informatie** te kunnen voorleggen aan het Europees Parlement en mogelijkterwijze ook voorstellen te doen // dan heeft de Commissie sinds **tweeduizendvier** een inspectiesysteem ingevoerd / en dat heeft aanzienlijk bijgedragen tot de **verbetering** / van de veiligheid in de luchtvaart / negenenzestig **inspecties** zijn uitgevoerd tot nu toe /in de lidstaten / en in het licht van deze inspecties / heeft de **Commissie** eind tweeduizendvijf voorgesteld dat de verordening / tweeduizenddriehonderdttwintig uit tweeduizendtwee zou worden herzien / die wordt **nu** bestudeerd / in de vervoerscommissie / en de heer **Costa** is daarvoor rapporteur trouwens // met dit voorstel tot herziening // heeft de **Commissie** ook een eerste jaarverslag euh voorgelegd betreffende de evaluatie van de huidige wetgeving en de belangrijkste **resultaten** van de uitgevoerde inspecties / daarnaast wil ik benadrukken dat het regelgevend comité / opgericht aan de hand van de **kaderverordening** uit tweeduizendtwee / heel veel werk heeft verzet in tussentijd / en het mogelijk heeft gemaakt / acht toepassingsverordeningen goed te keuren / de **Commissie** / heeft ook de twee studies op touw gezet / die uitgevoerd moesten worden / en / het **belang** van de financiering / is daardoor alleen maar bevestigd / wat de luchtvaart betreft / werd de studie al uitgevoerd in tweeduizendvier / de **resultaten** zijn gepubliceerd op de internetsite van de Commissie trouwens / de studie van de financiering van de **veiligheid in de maritieme sector** / zal binnenkort afgerond worden / en van zodra de **resultaten** beschikbaar zijn // zal u die ook / meteen / van ons ontvangen / wat de veiligheid in

Opmerking [E1222]: 18:24:33

Opmerking [E1223]: 18:24:45

Opmerking [E1224]: 18:24:57

Opmerking [E1225]: 18:25:06

Opmerking [E1226]: 18:25:17

Opmerking [E1227]: 18:25:25

Opmerking [E1228]: 18:25:39

Opmerking [E1229]: 18:25:48

Opmerking [E1230]: 18:25:58

Opmerking [E1231]: 18:26:07

Opmerking [E1232]: 18:26:14

Opmerking [E1233]: 18:26:23

Opmerking [E1234]: 18:26:36

Opmerking [E1235]: 18:26:43

Opmerking [E1236]: 18:26:49

Opmerking [E1237]: 18:26:54

Opmerking [E1238]: 18:27:06

Opmerking [E1239]: 18:27:10

Opmerking [E1240]: 18:27:18

Opmerking [E1241]: 18:27:27

Opmerking [E1242]: 18:27:37

Opmerking [E1243]: 18:27:49

Opmerking [E1244]: 18:27:56

Opmerking [E1245]: 18:28:07

Opmerking [E1246]: 18:28:14

Opmerking [E1247]: 18:28:20

de burgerluchtvaart betreft / moet ik u zeggen dat de studie die is uitgevoerd / aantoont dat de uitgaven/ die worden gedaan binnen de Unie / destijds ging het nog om vijftien lidstaten // maar ook in tweeduizendtwee / tussen de twee en een / half / en de / drie miljard / zeshonderdduizend euro / varieerde / men kan zeggen dat is een aanzienlijk bedrag (stille) daarbij moet ik benadrukken dat voor het intracommunautair vervoer // de combinatie van heffingen / inzake veiligheid / plus nog eens de / luchthavenheffingen een à twee procent uitmaakte / van de kostprijs van het gemiddelde / vliegtuigticket / trouwens uit de studie bleek ook dat de verschillende financieringsmodellen lichtjes van elkaar / verschillen / er zijn grote verschillen daar waar het gaat om de rol van de overheid dat is duidelijk / uit de studie bleek ook dat er euh sprake was van een euh zeker gebrek aan transparantie / ten aanzien van belastingen en heffingen voor veiligheid en in dit verband moet ik hier in het Parlement / toch nog het volgende toelichten / ik heb besloten morgen en overmorgen / een dialoog / op touw te zetten waarbij alle / betrokkenen / uit de luchtvaartsector zijn uitgenodigd het gaat dan / hoofdzakelijk om de luchthaventaksen / en -heffingen / maar we zullen daar voornamelijk spreken over het probleem van de veiligheid op de luchthavens en de kostprijs die daarmee gepaard gaat / wat de maritieme sector betreft moet ik u zeggen dat we nog maar beschikken over preliminaire / resultaten maar ook daaruit blijkt dat de kosten aanzienlijk zijn / zelfs / al zijn de uitgaven / in de maritieme sector relatief beperkt in vergelijking met de globale kostprijs // meer dan euh duizendtweehonderd zeehavens hebben wij in de Europese Unie en ongeveer zo'n drieduizendzevenhonderd haveninstallaties / en de veiligheidsinvesteringen bedragen gemiddeld volgens deze studie / meer dan / vierhonderdduizend euro // met onderhoudskosten of lopende kosten van meer dan tweehonderdduizend euro per jaar / wat de veiligheid op de schepen betreft komt het neer op een investering van honderdduizend euro / met lopende kosten vaste kosten van ongeveer vijfen/vijfentwintigduizend euro per jaar // dat zijn de gegevens // in dit moeilijke vraagstuk / ik erken dat het een belangrijk vraagstuk is / en ik geef ook grif toe // dat het niet makkelijk is / om vandaag / met kant-en-klare oplossingen te komen / die voor iedereen gelden dan / maar / ik ben erg blij dat ik hier naar u kan luisteren want wij moeten samen nadenken / over deze veiligheidsproblematiek en over de financiering / van de veiligheid / want het is een probleem dat euh / in de toekomst / behandeld zal moeten worden / op een heel gedisciplineerde manier dat is heel duidelijk / meneer de Voorzitter dames en heren afgevaardigden dat is wat ik u kan vertellen en ik zou het Oostenrijkse voorzitterschap nogmaals willen bedanken / omdat het ons in staat stelt te praten over de veiligheid op de weg / maar omdat het ons ook in staat stelt om te praten over de veiligheidsmaatregelen in de vervoerssector / dank u

Opmerking [E1248]: 18:28:30

Opmerking [E1249]: 18:28:39

Opmerking [E1250]: 18:28:49

Opmerking [E1251]: 18:28:58

Opmerking [E1252]: 18:29:12

Opmerking [E1253]: 18:29:19

Opmerking [E1254]: 18:29:26

Opmerking [E1255]: 18:29:36

Opmerking [E1256]: 18:29:42

Opmerking [E1257]: 18:29:49

Opmerking [E1258]: 18:29:59

Opmerking [E1259]: 18:30:07

Opmerking [E1260]: 18:30:19

Opmerking [E1261]: 18:30:29

Opmerking [E1262]: 18:30:36

Opmerking [E1263]: 18:30:42

Opmerking [E1264]: 18:30:47

Opmerking [E1265]: 18:30:58

Opmerking [E1266]: 18:31:06

Opmerking [E1267]: 18:31:15

Opmerking [E1268]: 18:31:26

Opmerking [E1269]: 18:31:32

Opmerking [E1270]: 18:31:43

Opmerking [E1271]: 18:31:49

Opmerking [E1272]: 18:31:59

Opmerking [E1273]: 18:32:05

Opmerking [E1274]: 18:32:09

5ième discours :**Souhaits de bienvenue**Version française (or)⁴⁷

Date: 05.04.2006

Intervenant: Jean-Claude Martinez

...sur le constat nous étions tous d'accord / à savoir la modestie / de ces mille-milliards d'euros environ pour sept ans / du budget européen / quand le budget des États-Unis d'Amérique / uniquement pour une seule année / est de / deux-mille- / cinq-cent / milliards de dollars / dans ces conditions affirmer à Lisbonne / que l'Europe serait en deux-mille-dix l'économie la plus compétitive de la planète c'est comme Nikita Khrushchev / qui en mille-neuf-cent-soixante à la tribune de l'ONU disait / dans dix / ans l'Union Soviétique aura rattrapé les États-Unis / donc sous cet angle [a~] les propositions que nous enregistrons ici / même avec [ave] le succès d'une poignée / de quelques milliers d'euros en plus / restent au même niveau d'inadaptation / face au besoin immense d'investissement tout le monde l'a dit / dans les laboratoires / les hôpitaux les universités les maisons de retraite / les TGV etcetera / ce qui fait que du Conseil au Parlement / on a divergé que sur zéro virgule / quelque chose en plus par rapport au PIB / parce que c'est la même inspiration / la même inspiration / qui tient en deux mots / le malthusianisme pour la politique économique / et l'intégrisme pour la politique budgétaire / le malthusianisme il est partout dans l'union regardez la PAC [pAk@] les quotas la jachère / les arrachages de vigne / le Parlement Européen ici lui-même / fait vivre à la misère / son personnel de restauration / ses chauffeurs / qui ont la honte de mil euros par mois / c'est le misérabilisme économique / qui se traduit avec l'intégrisme / de nos politiques budgétaires / la technique budgétaire du p/règlement financier de l'Union / tout est fait pour entraver la dépense / le règlement financier de l'Union / pose le principe de l'équilibre budgétaire / il faut remonter monsieur Barroso / au docteur Salazar / pour retrouver le même principe / alors que les États-Unis / en un siècle n'ont eu que trente-huit budgets en équilibre / autrement dit si on voulait réviser / nos perspectives financières / c'était l'idéologie ultralibérale qui les soutient qu'il fallait réviser / mais remettre en cause / les trois virus de la

Opmerking [E1275]: 09:35:32

Opmerking [E1276]: 09:35:33

Opmerking [E1277]: 09:35:36

Opmerking [E1278]: 09:35:45

Opmerking [E1279]: 09:35:50

Opmerking [E1280]: 09:35:56

Opmerking [E1281]: 09:36:00

Opmerking [E1282]: 09:36:08

Opmerking [E1283]: 09:36:13

Opmerking [E1284]: 09:36:17

Opmerking [E1285]: 09:36:21

Opmerking [E1286]: 09:36:23

Opmerking [E1287]: 09:36:26

Opmerking [E1288]: 09:36:37

Opmerking [E1289]: 09:36:42

Opmerking [E1290]: 09:36:48

Opmerking [E1291]: 09:36:51

Opmerking [E1292]: 09:36:59

Opmerking [E1293]: 09:37:03

Opmerking [E1294]: 09:37:10

Opmerking [E1295]: 09:37:13

Opmerking [E1296]: 09:37:20

Opmerking [E1297]: 09:37:23

⁴⁷ EPICG_050406_souhaitsdebienvenue_martinezjeanclaude_fr

pensée [pa~s] anglo-saxonne / Malthus Adam Smith [ado~smi] et Ricardo ça / c'était une autre affaire / je vous remercie monsieur le Président

Opmerking [E1298]: 09:37:34

Version néerlandaise (nl)⁴⁸

Interprète: Femme

we waren het er allemaal over eens over de bescheidenheid van die euh / duizend miljard euh / voor / zeven jaar // terwijl men in de VS de begroting van één jaar heeft van tweehonderd vijfhonderd miljard dollar / nou onder deze omstandigheden / in Lissabon bekrachtigd zien we dat Europa in tweeduizendtien de meest concurrerende economie moet worden / Nikita Khrushchev zei euh vroeger / in de VN de Sovjet-Unie zal de Verenigde Staten nog wel inhalen nou / voor de komende zeven jaar zien we hier voorstellen / nou // een paar duizendjes euh euro komen derbij paar miljardjes euro komen derbij maar das natuurlijk niet aangepast aan de enorme investeringsbehoeften die er bestaan in laboratoria / ziekenhuizen universiteiten bejaardentehuizen / voor de hogesnelheidstreinen enzovoort / dus euh nul komma vier en nog iets meer hebben gekregen / vergeleken met het BBP / maar dat is euh /dezelfde inspiratie euh van euh het malthusianisme voor het economisch beleid // en ja dat zie je overal in de Unie terug [trug] kijk maar euh / naar het euh GLB euh het wijnbouwbeleid enzovoort / het Europees Parlement laat de mensen in miserie leven / zelfs euh de chauffeurs die krijgen maar een lachertje / honderdduizend euro // euh honderd euro per maand nou kijk maar euh naar hoe het financieel reglement eruit ziet van de Europese Unie euh / euh het Europees reglement van de Unie euh wil streven naar begrotingsevenwicht euh / maar ja dan moet je wel euh terugkeren naar dokter Salazar om hetzelfde principe terug te vinden terwijl de / VS euh euh / achtendertig begrotingen in evenwicht hebben gehad dus hoeveel hebben we nou de financiële vooruitzichten herzien dat is gewoon het ultraliberalisme dat hier achter steekt euh / maar (stille) dit is te gek / dank u wel / meneer de Voorzitter

Opmerking [E1299]: 09:35:42

Opmerking [E1300]: 09:35:43

Opmerking [E1301]: 09:35:46

Opmerking [E1302]: 09:35:55

Opmerking [E1303]: 09:36:00

Opmerking [E1304]: 09:36:06

Opmerking [E1305]: 09:36:10

Opmerking [E1306]: 09:36:18

Opmerking [E1307]: 09:36:23

Opmerking [E1308]: 09:36:27

Opmerking [E1309]: 09:36:31

Opmerking [E1310]: 09:36:33

Opmerking [E1311]: 09:36:36

Opmerking [E1312]: 09:36:47

Opmerking [E1313]: 09:36:52

Opmerking [E1314]: 09:36:58

Opmerking [E1315]: 09:37:01

Opmerking [E1316]: 09:37:09

Opmerking [E1317]: 09:37:13

Opmerking [E1318]: 09:37:20

Opmerking [E1319]: 09:37:23

Opmerking [E1320]: 09:37:30

Opmerking [E1321]: 09:37:33

Opmerking [E1322]: 09:37:44

⁴⁸ EPICG_050406_welkomstwoord_martinezjeanclaude_I_nl

6ième discours:**Mesures exceptionnelles de soutien du marché (secteur avicole) (débat)**Version française (or)⁴⁹

Date: 05.04.2006

Intervenant: Stéphane Le Foll

... juste moi aussi me féliciter de de de la mesure qui était prise ce soir et qui va être votée je l'espère **demain** / il fallait agir compte tenu du fait que dans un certain nombre de pays / cette crise touche maintenant beaucoup d'**agriculteurs** et la filière elle-même avec les emplois qui vont avec euh // je voudrais aussi euh / ajouter euh / euh un mot sur euh / les **mesures** dont elles / et la manière dont elles doivent être prises / en particulier / sur tout ce qui concerne / la **gestion des marchés** / je pense que là / comme ça a été dit euh par mon **groupe** tout à l'heure / je souhaite qu'on aille plus vers un financement européen à cent pourcent qu'un **cofinancement** uniquement / parce que je pense que au-delà / euh de ces deux remarques / il me semble que / l'Europe doit / maintenant réfléchir euh à la **manière** dont on traite euh / les questions / du principe de **précaution** c'est tout ce qui peut toucher à un moment ou à un autre / nos états et l'ensemble du **continent** / sur les problèmes sanitaires ou d'autres problèmes / et / je pense que / si l'Europe / ne prend pas en charge elle-même / ces **principes de précaution** / il y a beaucoup de risque / à ce que / euh par des **effets de cascade** d'échelle // le fait que chaque état n'ayant pas forcément ni toutes les **informations** ou ne les traitant pas de la manière la plus adéquate / et ça a été le cas / depuis quelques **mois** / et bien nous ayons des crises / qui euh / touchent / des filières / industrielles / ou **agricoles** / et ensuite on demande à l'agriculture et à l'OCM en particulier avicole / de venir compenser // des conséquences qui ne sont pas liées / aux structures / ni au **secteur agricole** / mais qui sont liées / à des phénomènes / euh de **panique** comme ça a été dit / et très bien dit avec des exemples **ce soir** / et je pense qu'en conséquence / il faut avoir une politique globale / à l'échelle de l'Europe / pour **traiter** ces crises / et faire en sorte que ça soit bien / au niveau européen / de manière globale / comprenne les mesures / c'est un exemple qui doit servir pour l'**avenir** / et qui doit nous permettre de réfléchir / à la fois / au niveau peut être [p2tEt] de l'**agriculture** mais surtout aux

Opmerking [E1323]: 22:52:40

Opmerking [E1324]: 22:52:45

Opmerking [E1325]: 22:52:54

Opmerking [E1326]: 22:53:01

Opmerking [E1327]: 22:53:04

Opmerking [E1328]: 22:53:10

Opmerking [E1329]: 22:53:19

Opmerking [E1330]: 22:53:22

Opmerking [E1331]: 22:53:28

Opmerking [E1332]: 22:53:37

Opmerking [E1333]: 22:53:42

Opmerking [E1334]: 22:53:47

Opmerking [E1335]: 22:53:52

Opmerking [E1336]: 22:53:59

Opmerking [E1337]: 22:54:08

Opmerking [E1338]: 22:54:14

Opmerking [E1339]: 22:54:18

Opmerking [E1340]: 22:54:24

Opmerking [E1341]: 22:54:33

Opmerking [E1342]: 22:54:39

⁴⁹ EPICG_050406_soutiendumarche_lefollstephane_fr

autres niveaux / et dans **santé publique** / pour faire en sorte on prenne bien en compte / le principe de précaution dorénavant à l'échelle **européenne**

Opmerking [E1343]: 22:54:42

Opmerking [E1344]: 22:54:46

Version néerlandaise (nl)⁵⁰

Interprète: Femme

inderdaad ik vind het ook goede maatregelen waar sprake van is // vanavond die morgen goedgekeurd zullen worden laten we hopen en / we kunnen zeggen dat er hier heel wat euh pluimveehouders betrokken zijn bij de situatie in de sector / ze zullen te maken krijgen met veel banenverlies en // dat is een feit en dan wil ik nog iets zeggen over de maatregelen en (xxx) de manier / waarop ze euh / uitgevaardigd moeten worden / met name dus ook het marktbeheer want / het is al gezegd / door de spreker / in naam van mijn fractie daarstraks / dat wij eigenlijk de zaak honderd procent Europees moeten gaan euh aanpakken in plaats van enkel en alleen zorgen voor cofinanciering / los daarvan / denk ik ook dat Europa nou eens een keer moet stil staan bij de manier / waarop / dit soort zaken behandeld worden ook in het kader van het euh / preventie / principe euh / hoe we dit gaan aanpakken op het Europees continent wanneer we te maken krijgen met dit soort volksgezondheid / problemen / of andere problemen en als Europa zelf niet gaat opkomen / en het euh preventieprincipe gaat hanteren dan / zijn we bang / dat je een soort / cascade-effect krijgt / met dien verstande dat de lidstaten niet beschikken over / alle informatie en die mogelijkerwijze ook niet op optimale / manier behandelt / het sleept toch al een aantal maanden aan / we hebben dus een / crisis in de landbouwsector / of in de industriële sector (xxx) / aan / dit landbouwbeleid / of aan de / in het kader van de markt (xxx) hier /op te komen voor bepaalde gevolgen / die niet rechtstreeks te linken zijn aan de landbouw maar die eerder / het gevolg zijn van / een panieksfeer / panieksituatie dat is vanavond ook duidelijk gebleken / en daarom denk ik / dat we hier de zaak allesomvattend Europees moeten aanpakken / en / vanuit Europa / gewoon globaal / maatregelen moeten nemen het is / ook een voorbeeld / voor de toekomst / en daar moeten we dus een keer / bij stilstaan over nadenken / niet alleen / in het kader van de landbouwsector maar / in het kader van de volksgezondheid meer in het algemeen / zodat in ieder geval het preventieprincipe hier in de toekomst algemeen Europees / toegepast zal worden dank u vriendelijk

Opmerking [E1345]: 22:52:50

Opmerking [E1346]: 22:52:55

Opmerking [E1347]: 22:53:04

Opmerking [E1348]: 22:53:11

Opmerking [E1349]: 22:53:14

Opmerking [E1350]: 22:53:20

Opmerking [E1351]: 22:53:29

Opmerking [E1352]: 22:53:32

Opmerking [E1353]: 22:53:38

Opmerking [E1354]: 22:53:47

Opmerking [E1355]: 22:53:52

Opmerking [E1356]: 22:53:57

Opmerking [E1357]: 22:54:02

Opmerking [E1358]: 22:54:09

Opmerking [E1359]: 22:54:18

Opmerking [E1360]: 22:54:24

Opmerking [E1361]: 22:54:28

Opmerking [E1362]: 22:54:34

Opmerking [E1363]: 22:54:43

Opmerking [E1364]: 22:54:49

Opmerking [E1365]: 22:54:52

Opmerking [E1366]: 22:54:56

⁵⁰ EPICG_050406_ondersteuningvandepluimveesector_lefollstephane_I_nl

7ième discours :**Ordre du jour**Version française (or)⁵¹

Date: 26.04.2006

Intervenant: Daniel Cohn-Bendit

décidément je comprends rien / monsieur Schulz a d/ euh monsieur **Wurtz** a dit / que c'était après la Conférence des présidents / si monsieur **Wurtz** a raison / la Conférence des présidents qui **a eu lieu** avant / n'a pas pu en discuter / (bruit) ça me paraît non / celui qui a proposé cela est le **Président** du groupe [De la Guay] qui vient de nous dire j'étais présent comme mes collègues / que / il a fait la **proposition** après la Conférence des présidents / à partir du moment qu'une commune **proposition** est faite après la Conférence des présidents / la Conférence des **présidents** qui a eu lieu avant / n'a pas pu en discuter / ça me paraît imbattable / imbattable comme argument / bon deuxièmement je voudrais vous **dire** que je suis / pour une chose très claire / si les deux grands **groupes** sont contre la résolution y aura pas de résolution / mais je veux qu'il y ait un **vote** ici / pour qu'on sache s'il y a résolution ou pas / et à la fin vous avez vos **arguments** / ils sont réels / moi j'ai d'autres arguments ils sont réels la majorité décide / c'est la **démocratie** merci

Opmerking [E1367]: 14:47:51

Opmerking [E1368]: 14:47:55

Opmerking [E1369]: 14:47:59

Opmerking [E1370]: 14:48:04

Opmerking [E1371]: 14:48:11

Opmerking [E1372]: 14:48:16

Opmerking [E1373]: 14:48:19

Opmerking [E1374]: 14:48:28

Opmerking [E1375]: 14:48:33

Opmerking [E1376]: 14:48:38

Opmerking [E1377]: 14:48:43

Opmerking [E1378]: 14:48:50

⁵¹ EPICG_26.04.06_agenda_danielcohnbendit3_fr

Version néerlandaise (nl)⁵²

Interprète: Femme

ik begrijp klaarblijkelijk niks / mijnheer Wurtz zei / dat het / na de Conferentie van voorzitters was als die mijnheer Wurtz nou gelijk heeft / dan is het zo dat de Conferentie van voorzitters die / daarvoor plaatsvond het er niet heeft over heeft kunnen over hebben / nee degene die dit heeft voorgesteld is de Voorzitter van de [XX] fractie die ons net vertelt / ik was er net bij net zozeer bij als u / dat het voorstel is gedaan na de Conferentie van voorzitters / nou / wanneer er een voorstel wordt gedaan / is gedaan na de Conferentie van voorzitters dan is het toch zo dat de Conferentie van voorzitters daarvoor het er niet over heeft kunnen hebben / dat lijkt me onomstotelijk als argument / dan punt twee ten tweede zou ik u willen zeggen / dat ik voor iets heel helders ben / als beide fracties tegen de resolutie zijn dan komt er geen resolutie / maar ik wil wel dat er hier een stemming plaatsvindt zodat we er achter kunnen komen of er nou al dan niet een resolutie komt en / dan heeft u natuurlijk uw argumenten uiteindelijk die zijn reëel / ik heb andere argumenten die zijn dat ook / de meerderheid beslist dat is de democratie dank u wel

Opmerking [E1379]: 14:47:52

Opmerking [E1380]: 14:47:57

Opmerking [E1381]: 14:48:02

Opmerking [E1382]: 14:48:07

Opmerking [E1383]: 14:48:13

Opmerking [E1384]: 14:48:18

Opmerking [E1385]: 14:48:22

Opmerking [E1386]: 14:48:30

Opmerking [E1387]: 14:48:34

Opmerking [E1388]: 14:48:40

Opmerking [E1389]: 14:48:46

Opmerking [E1390]: 14:48:51

⁵² EPICG_26.04.06_agenda_danielcohnbendit3_nli

8ième discours :**Gestion d'actifs (débat)**Version française (or)⁵³

Date: 26.04.2006

Intervenante: Berès Pervenche

[da~] madame la Commissaire chers collègues / je crois que / au fond nous sommes aujourd'hui devant un rendez-vous annoncé puisque lorsque nous avons débattu de la précédente directive / nous étions convenus que s'agissant de vérifier quels étaient les les actifs éligibles / sur des OPCVM il nous faudrait nous adapter à la modernité que peut être le dernier texte que nous avons euh adopté / n'était pas de ce point de vue euh tout à fait euh optimum / nous sommes dans un secteur / où euh madame la Commissaire vous devez le savoir / euh / il y a une géographie particulière / car euh la gestion d'actifs / ce sont euh des OPCVM / qui sont produits dans certains pays / qui sont utilisés dans d'autres pays / et au fond on a un marché avec des pays importateurs / des pays exportateurs / et euh cela / euh a une certaine importance dans la façon / dont les uns et les autres peuvent concevoir / ce métier / or / ce métier a un sens / d'autant plus que il devient de plus en plus complexe et // nous sommes là devant / ce qui est sans doute le point important de ce rendez-vous / les OPCVM sont des produits / qui d'une certaine manière étaient destinés à une épargne / large / à un public / de petits et de grands investisseurs / or aujourd'hui nous sommes devant une proposition où nous risquons de rendre plus complexe / ce produit d'investissement / sans nécessairement / l'accompagner des augmentations / de protection / des investisseurs / et nous devons à un moment où / ici / ou ailleurs / dans plusieurs pays de l'Union européenne / des questions de miss selling / pour parler bon français / ont vu le jour / et ont fragilisé la confiance des investisseurs / nous devons absolument / accompagner / le caractère plus complexe / du produit d'investissement / par une protection supérieure / des investisseurs / quels qu'ils soient / et c'est notamment le sens / d'un des amendements / du groupe socialiste qui j'espère pourra être adopté / s'agissant du prospectus simplifié / notre groupe y ap/porte une importance y accorde une incor/ importance essentielle / car nous pensons que c'est / une pré-condition / pour qu'il puisse y avoir un passeport produit effectif / enfin je voudrais dire

Opmerking [E1391]: 22:55:15

Opmerking [E1392]: 22:55:19

Opmerking [E1393]: 22:55:23

Opmerking [E1394]: 22:55:28

Opmerking [E1395]: 22:55:37

Opmerking [E1396]: 22:55:40

Opmerking [E1397]: 22:55:46

Opmerking [E1398]: 22:55:54

Opmerking [E1399]: 22:56:02

Opmerking [E1400]: 22:56:06

Opmerking [E1401]: 22 : 56: 15

Opmerking [E1402]: 22:56:20

Opmerking [E1403]: 22:56:27

Opmerking [E1404]: 22:56:34

Opmerking [E1405]: 22:56:41

Opmerking [E1406]: 22:56:46

Opmerking [E1407]: 22:56:53

Opmerking [E1408]: 22:56:57

Opmerking [E1409]: 22:57:06

Opmerking [E1410]: 22:57:12

Opmerking [E1411]: 22:57:17

Opmerking [E1412]: 22:57:23

Opmerking [E1413]: 22:57:30

Opmerking [E1414]: 22:57:36

⁵³ EPICG_26.04.06_asset_pervencheberes_fr

un mot de la question de la **supervision** / car nous sommes dans un domaine / où l'absence d'un **régulateur** européen / est une vraie source de difficultés / c'est ce qui / rend / difficile la circulation des **OPCVM** / parce qu'il existe une méfiance entre régulateurs / nous avons besoin d'augmenter le niveau de **confiance** entre régulateur national / et mieux vaudrait encore / augmenter les pouvoirs d'un **régulateur** européen / mais là je sais que je parle / pour / dans un peu **plus longtemps** / que le débat qui nous anime aujourd'hui / dernier mot / quel est le sens du travail que vous devez engager / il nous semble qu'il est en **deux** temps / il y a des choses que nous devons faire **tout de suite** / élargir les la base des actifs éligibles / et réfléchir pour demain au rôle / et aux **responsabilités** des différents acteurs / dans ce métier important pour les/ l'**intégration** des marchés financiers de l'Union européenne / je vous remercie madame la Commissaire

Opmerking [E1415]: 22:57:41

Opmerking [E1416]: 22:57:46

Opmerking [E1417]: 22:57:55

Opmerking [E1418]: 22:58:02

Opmerking [E1419]: 22:58:09

Opmerking [E1420]: 22:58:13

Opmerking [E1421]: 22:58:22

Opmerking [E1422]: 22:58:25

Opmerking [E1423]: 22:58:33

Opmerking [E1424]: 22:58:38

Version néerlandaise (nl)⁵⁴

Interprète: Femme

ja / dank u wel Voorzitter **collegae** / ik denk dat we hier te maken hebben met iets wat euh al lang van tevoren **aangekondigd** was want we hadden ook bij de vorige **richtlijnen** afgesproken dat / euh wij eerst euh euh zouden nagaan wat de ontvankelijke **activa** zouden zijn en dat wij euh ons binnenkort ook zouden moeten aanpassen aan een meer moderne aanpak / dus euh / **wat dat betreft** euh wisten wij dat de situatie niet **optimaal** was / het is een sector mevrouw de Commissaris dat weet u zeker / euh een sector met een zeer pre/bijzondere euh / **samenstelling** want euh / der **zijn** een aantal [ICVE's] die **geproduceerd** worden in bepaalde **landen** maar gebruikt worden elders en / we hebben ook te maken met invoerende landen met **uitvoerlanden** en / dat heeft natuurlijk allemaal belang euh bij de **wijze** waarop euh iedereen euh gewoon het hele beroep beschouwt / nou / maar dat beroep is euh zinvol in de zin dat het ook hoe langer hoe **complexer** wordt / en wij hebben hier **waarschijnlijk** te maken met het belangrijkste element de [ICVE's] zijn producten die eigenlijk **bestemd** waren voor een euh breed spaarsex/ spectrum / een publiek van grote en kleine **investeerdere** / en nu / euh hebben we te maken met een voorstel waardoor dit euh investeringsproduct euh **ingewikkelder** wordt zonder euh dat / er tegelijkertijd een betere **bescherming** wordt geboden aan / de investeerders / en dus nu / hier of elders in verschillende **landen** van de Unie / euh hebben we euh / te maken met problemen van / mis **selling** om het in mooi Nederlands te zeggen / en / wij moeten euh daarop reageren euh betekent dat we dit meer complexe **karakter** van het beleggingsproduct / moeten euh koppelen aan een betere bescherming van de **investeerder** / dat is ook de bedoeling / euh met het **amendement** euh van de socialistische fractie wij hopen dat dat goedgekeurd zal worden / wat de vereenvoudigde **prospectus** betreft dat is iets euh wat mijn fractie euh **bijzonder euh belangrijk** vindt / want wij zijn van mening dat dat een absolute voorwaarde is opdat er / euh überhaupt een euh **productpaspoort** zou kunnen komen / en dan nog iets over de **controle** / want we zitten hier toch op een terrein waar euh de afwezigheid van de Europese **regelgever** euh / werkelijk een bron van moeilijkheden is / euh hierdoor wordt het hele verkeer van die **[IFCB's]** euh euh moeilijk omdat er wantrouwen bestaat tussen verschillende regelgevers en wij hebben behoefte aan een verbetering euh van het **vertrouwen** / tussen de verschillende nationale

Opmerking [E1425]: 22:55:16

Opmerking [E1426]: 22:55:22

Opmerking [E1427]: 22:55:24

Opmerking [E1428]: 22:55:30

Opmerking [E1429]: 22:55:38

Opmerking [E1430]: 22:55:41

Opmerking [E1431]: 22:55:51

Opmerking [E1432]: 22:55:57

Opmerking [E1433]: 22:56:03

Opmerking [E1434]: 22:56:06

Opmerking [E1435]: 22:56:17

Opmerking [E1436]: 22:56:21

Opmerking [E1437]: 22:56:28

Opmerking [E1438]: 22:56:35

Opmerking [E1439]: 22:56:42

Opmerking [E1440]: 22:56:48

Opmerking [E1441]: 22:56:55

Opmerking [E1442]: 22:57:00

Opmerking [E1443]: 22:57:09

Opmerking [E1444]: 22:57:16

Opmerking [E1445]: 22:57:19

Opmerking [E1446]: 22:57:25

Opmerking [E1447]: 22:57:30

Opmerking [E1448]: 22:57:39

Opmerking [E1449]: 22:57:43

Opmerking [E1450]: 22:57:48

Opmerking [E1451]: 22:57:56

Opmerking [E1452]: 22:58:05

⁵⁴ EPICG_26.04.06_asset_pervencheberes_nli

regelgevers en we moeten ook de bevoegdheden van een Europese / **regelgever** uit euh breiden / maar dat euh / zou ons pas op een **later** moment komen denk ik / goed wat moeten we nu gaan doen / ik denk dat wij **twee** dingen moeten onderscheiden / er zijn een aantal dingen die **nu meteen** moeten gedaan worden dus het / uitbreiden van euh de basis voor ontvankelijke activa / en / dan ook al nadenken voor de toekomst of de euh rol en de **verantwoordelijkheid** van de verschillende actoren / in deze belangrijke sector euh van financiële **integratie** dank u

Opmerking [E1453]: 22:58:11

Opmerking [E1454]: 22:58:17

Opmerking [E1455]: 22:58:23

Opmerking [E1456]: 22:58:27

Opmerking [E1457]: 22:58:36

Opmerking [E1458]: 22:58:41

9ième discours :

Décharges relatives à l'exécution du budget général de l'Union européenne pour l'exercice 2004 (débat)

Version française (or)⁵⁵

Date: 26.04.2006

Intervenante: Véronique Mathieu

merci monsieur le Président / en ma qualité de rapporteur {effectif , fictif} sur les agences je tiens / à remercier / les rapporteurs au fond / pour leur compétence et leur disponibilité et tout particulièrement monsieur / Guidoni pour sa grande qualité d'écoute / il m'a semblé utile de focaliser un certain nombre de points concernant l'exécution / du budget / des agences / le premier / est que sur les trente agences existantes / seules quatorze d'entre elles sont soumises [symiz] à notre contrôle / il me semble indispensable que les seize autres / dont le budget provient également de l'argent des contribuables européens / soit également soumis à la décharge du Parlement // le second point / est que l'élargissement à vingt-cinq a alourdi leur fonctionnement / sans que les moyens nécessaires réellement efficaces soient mis à leur disposition / nous devons à cet égard faire preuve d'un peu de tolérance / envers ces agences sur ce s/ pour ce sujet un peu particulier // par contre les points litigieux et récurrents / doivent être résolus rapidement / je pense notamment à l'Agence pour l'environnement / dont neuf-cent-six-millions/ neuf-cent-six-mille euros de taxes / indûment perçues par la ville de Copenhague / est-ce entre deux-mille et deux-mille- quatre / ainsi qu'au centre de traduction des organes de l'Union / un contentieux de sept millions et demi d'euros c'est-à-dire un quart de son budget annuel / concernant le paiement des taxes patronales / est constaté depuis plusieurs années / sans que rien ne soit concrètement fait / c'est absolument inadmissible // pour ce qui concerne l'avenir de l'Agence pour la reconstruction / c'est-à-dire la cessation progressive qui est pro/ de ses activités en deux-mille-huit qui est prop/ préconisée par le/ la Commission européenne / je n'y vois à titre personnel pas d'inconvénient / sachant que la création de celle-ci avait été annoncée isi/ initialement comme provisoire // mais à l'instar de certains de mes collègues je ne pourrais pas passer sous silence ce qui défraie la chronique aujourd'hui c'est-à-dire le/ la municipalité de Strasbourg / la légitimité du siège du Parlement

Opmerking [E1459]: 21:50:48

Opmerking [E1460]: 21:50:52

Opmerking [E1461]: 21:50:56

Opmerking [E1462]: 21:51:03

Opmerking [E1463]: 21:51:08

Opmerking [E1464]: 21:51:10

Opmerking [E1465]: 21:51:15

Opmerking [E1466]: 21:51:23

Opmerking [E1467]: 21:51:26

Opmerking [E1468]: 21:51:33

Opmerking [E1469]: 21:51:39

Opmerking [E1470]: 21:51:44

Opmerking [E1471]: 21:51:49

Opmerking [E1472]: 21:51:51

Opmerking [E1473]: 21:51:54

Opmerking [E1474]: 21:52:01

Opmerking [E1475]: 21:52:05

Opmerking [E1476]: 21:52:13

Opmerking [E1477]: 21:52:20

Opmerking [E1478]: 21:52:23

Opmerking [E1479]: 21:52:27

Opmerking [E1480]: 21:52:33

Opmerking [E1481]: 21:52:36

Opmerking [E1482]: 21:52:40

⁵⁵ EPIGC_26.04.06_discharges_veroniquemathieu_fr

n'est absolument pas aujourd'hui remise en cause / ce/ ça n'est d'ailleurs pas de la compétence du **Parlement** européen ni des députés européens je tiens à le rappeler / c'est de la compétence des **traités** / donc point euh c'est absolument pas euh le le sujet aujourd'hui / par contre effectivement / les informations récentes qui circulent sur l'**encaissement** par la ville de Strasbourg / de loyers surélevés versés par le Parlement depuis plus de **vingt-cinq** ans / il est évident qu'il faut apporter la p/ plus grande transparence à ce dossier / **en particulier** / par la création d'une **commission d'enquête** parlementaire / {et la saisie , elle a saisi} une de (x) [l@larS] je vais en terminer monsieur le Président / tous les **acteurs concernés** que ce soient les services du Parlement / la ville de **Strasbourg** / l'organisation de contrôle français et européens / devront nous apporter le maximum de **renseignements** complémentaires je vous remercie

Opmerking [E1483]: 21:52:45

Opmerking [E1484]: 21:52:49

Opmerking [E1485]: 21:52:58

Opmerking [E1486]: 21:53:03

Opmerking [E1487]: 21:53:09

Opmerking [E1488]: 21:53:11

Opmerking [E1489]: 21:53:16

Opmerking [E1490]: 21:53:19

Opmerking [E1491]: 21:53:24

Version néerlandaise (nl)⁵⁶

Interprète: Femme

ja dank u wel Voorzitter / als euh / euh schaduwrapporteur voor de **agentschappen** zou ik d[**@**] rapporteurs ten gronde willen danken voor hun **bereidwilligheid** en vooral de heer Guido/ **Guidoni** voor het feit dat hij zo goed / geluisterd heeft / hij heeft een aantal punten vermeld in verband met de / uitvoering van de begroting van / de **agentschappen** // het is zo dat slechts euh **veertien** van die agentschappen onder onze **controle** vallen maar de der/ euh zestien andere die ook geld uitgeven wat van de / **belastingbetaler** komt zouden ook onder onze controle moeten komen // tweede punt / de uitbreiding euh tot **vijfentwintig** heeft natuurlijk de werking euh / verzaard euh zonder dat we echt euh meer **middelen** hebben gekregen / en in dat verband euh denk ik dat we misschien toch een beetje **tolerant** moeten zijn / ten aanzien voor die van die agentschappen // aan de andere kant zijn een aantal d/ moeilijke **punten** die toch eindelijk eens opgelost moeten worden ik denk hier bijvoorbeeld aan het **milieuagentschap** euh / euh negenhonderd-en-zes euh miljoen werden euh **onterecht** geïnd door de stad / euh **Kopenhagen** / en ook euh bij de euh **vertaal** euh dienst euh is er euh euh geld euh geïnd euh wat euh / niet euh moest **betaald** worden en euh / dat is al **jaren** zo en dat euh / is nog niet opgelost / en wat d[**@**] / **wederopbouw** betreft euh dus het euh progressieve afbouwen van het agentschap zoals gevraagd door de Europese **Commissie** daar heb ik in principe euh geen **bezwaar** euh tegen / euh want we hadden al van tevoren gezegd dat het een euh **tijdelijk** agentschap zou zijn maar / aan de andere kant euh euh moet ik toch ook vermelden wat euh andere hier hebben **aangekaart** namelijk de problematiek met euh **Straatsburg** / het gaat hier helemaal niet over het ter discussie stellen van de / zetel van het **Parlement** het gaat hier ook niet over de bevoegdheid van het Parlement over de / euh // over de bevoegdheden van de diensten van het **Parlement** nee dat is wat onder de **verdragen** valt / maar / het gaat hier wel over het euh **innen** van overdreven euh / huurgelden door de stad Straatsburg / in de afgelopen **vijfentwintig** jaar en dat moet natuurlijk euh uitgepluisd worden / **met name** in een euh // **onderzoekscommissie** van het Parlement waar alle **betrokkenen** gehoord worden de diensten van het Parlement / euh de stad **Straatsburg** euh / en euh andere euh actoren die moeten allemaal maximaal **informatie** verstrekken ik dank u

Opmerking [E1492]: 21:50:50

Opmerking [E1493]: 21:50:55

Opmerking [E1494]: 21:50:58

Opmerking [E1495]: 21:51:07

Opmerking [E1496]: 21:51:10

Opmerking [E1497]: 21:51:14

Opmerking [E1498]: 21:51:18

Opmerking [E1499]: 21:51:25

Opmerking [E1500]: 21:51:29

Opmerking [E1501]: 21:51:35

Opmerking [E1502]: 21:51:42

Opmerking [E1503]: 21:51:46

Opmerking [E1504]: 21:51:51

Opmerking [E1505]: 21:51:55

Opmerking [E1506]: 21:51:58

Opmerking [E1507]: 21:52:07

Opmerking [E1508]: 21:52:09

Opmerking [E1509]: 21:52:16

Opmerking [E1510]: 21:52:22

Opmerking [E1511]: 21:52:25

Opmerking [E1512]: 21:52:29

Opmerking [E1513]: 21:52:37

Opmerking [E1514]: 21:52:40

Opmerking [E1515]: 21:52:45

Opmerking [E1516]: 21:52:54

Opmerking [E1517]: 21:52:56

Opmerking [E1518]: 21:53:01

Opmerking [E1519]: 21:53:07

Opmerking [E1520]: 21:53:11

Opmerking [E1521]: 21:53:15

Opmerking [E1522]: 21:53:18

Opmerking [E1523]: 21:53:21

Opmerking [E1524]: 21:53:27

⁵⁶ EPICG_26.04.06_discharges_veroniquemathieu_nli

10ième discours:**Promouvoir le multilinguisme et l'apprentissage des langues dans l'Union européenne (débat)**Version française (or)⁵⁷

Date: 27.04.2006

Intervenante: Erna Hennicot-Schoepges

oui / merci monsieur le Président et je m'excuse d'avoir été en retard et je voudrais féliciter tout d'abord notre rapporteur pour l'excellent travail qu'il euh a fait comme vous le savez / euh le pays d'où je viens le Luxembourg est / euh pour le multilinguisme peut-être à plus d'un titre / un pays qui se donne la peine de ne pas insister sur sa propre langue nationale le luxembourgeois mais pour euh / se conformer et parler / euh l'allemand le français l'anglais / et ne pas axer / euh ses actions euh trop euh sur euh // le statut / de sa propre langue / en quelque sorte le multilinguisme c'est / le meilleur moyen de promouvoir euh l'unité de l'Europe c'est le meilleur moyen de promouvoir la compréhension mutuelle / mais c'est aussi euh le signe de notre diversité / et la disparition de langues de petites euh de petits espaces / euh nous doivent faire euh des soucis et nous devons veiller à ce que les langues qui euh sont encore parlées euh aient aussi les moyens euh de subsister quitte à ce que elles soient euh euh in/ inscrites dans un euh concept / euh multilingue / sinon euh nous n'aurons pas / la possibilité de nous comprendre / et l'action de la Commission / euh d'apprendre la langue du voisin est une action euh très euh appréciable c'est / cette démarche qui doit nous conduire à promouvoir à la fois / les langues parlées mais aussi à / entreprendre euh des actions pour euh comprendre nos concitoyens / monsieur le Président je ne vous cache pas que j'ai quelques inquiétudes euh au euh sujet du devenir de nos écoles euh européennes / nous savons que nos fonctionnaires sont euh souvent dans la mobilité et que / il y a de plus en plus de personnes d'ailleurs nous sommes dans l'année de la mobilité / alors nous devrions pourvoir au système scolaire dans tous les pays européens en général / un plus grand euh euh une plus grande / accessibilité du multilinguisme en général merci

Opmerking [E1525]: 10:24:03

Opmerking [E1526]: 10:24:06

Opmerking [E1527]: 10:24:13

Opmerking [E1528]: 10:24:20

Opmerking [E1529]: 10:24:29

Opmerking [E1530]: 10:24:36

Opmerking [E1531]: 10:24:41

Opmerking [E1532]: 10:24:47

Opmerking [E1533]: 10:24:56

Opmerking [E1534]: 10:25:00

Opmerking [E1535]: 10:25:05

Opmerking [E1536]: 10:25:10

Opmerking [E1537]: 10:25:20

Opmerking [E1538]: 10:25:26

Opmerking [E1539]: 10:25:34

Opmerking [E1540]: 10:25:41

Opmerking [E1541]: 10:25:46

Opmerking [E1542]: 10:25:51

Opmerking [E1543]: 10:26:00

⁵⁷ EPICG_27.04.06_promoting_ernahennicotschoepges_fr

Version néerlandaise (nl)⁵⁸

Interprète: Femme

ook ik wil onze rapporteur de heer Mavrommatis dank zeggen voor het euh uitmuntende werk euh wat ie verricht heeft / u weet ook euh dat euh het land euh waar ik vandaan komt / euh kom pardon dat is Luxemburg dat is een meertalig land / een **land** dat zich de moeite getroost / om niet laten we zeggen te hameren op de eigen nationale **taal** dat is het Luxemburgs / maar / euh wij doen het ook uitstekend euh in Frans Duits en **Engels** / en euh laten we zeggen dat / alles wat we doen in Luxemburg / dat niet / euh altijd euh geënt wordt op de **status** van de eigen taal maar **goed** / meertaligheid is natuurlijk een uitste/kend iets om te komen tot meer **eenheid** in Europa we moe/ om iets te doen voor een verbeterd begrip een wederzijds begrip maar het is tegelijkertijd ook iets wat staat voor de Europese **diversiteit** / en het feit dat kleine taaltjes en kleine **ruimtes** verdwijnen in Europa / dat is iets euh waar we ons geen kop euh zorgen [kopzorgen] euh [hoofdbrekers] over moeten maken / we moeten ervoor zorgen dat er verbetering komt in de **talen** die / gesproken worden / die moeten gesubsidieerd gesteund worden / en / ergens moeten ze **een plaatsje krijgen** een soort **meertalig** / plan voor Europa want anders euh zal het niet mogelijk zijn om elkaar te **begrijpen** en wat dat betreft moeten we zeggen de actie van de Europese Commissie om het land van euh het **buurland** euh / te leren / mmm dan euh of te onderwijzen / dat is een ui/ ui/ uitstekend initiatief dat is iets euh / wat betekent dat we iets doen voor de gesproken **talen** / maar tegelijkertijd / zet de Commissie een aantal lijnen uit euh voor het leren van talen zodat we onze medeburgers beter kunnen **begrijpen** mijnheer de Voorzitter ik wil u niet [verhinderen] dat ik toch enigszins verontrust ben / over de **toekomst** van onze Europese scholen / euh u weet dat euh / het onderwijzend personeel euh euh personeel euh mobiel is aan **mobiliteit** d/ doet / kijk we hebben ook het **jaar** van de mobiliteit in Europa / en in dat kader moeten we natuurlijk euh in het **onderwijssysteem** in de lidstaten / meer in het algemeen zou ik willen zeggen / euh iets doen ook euh / euh voor toegang krijgen / tot een **meertalensysteem** dank u vriendelijk

Opmerking [E1544]: 10:24:09

Opmerking [E1545]: 10:24:12

Opmerking [E1546]: 10:24:19

Opmerking [E1547]: 10:24:26

Opmerking [E1548]: 10:24:35

Opmerking [E1549]: 10:24:42

Opmerking [E1550]: 10:24:47

Opmerking [E1551]: 10:24:53

Opmerking [E1552]: 10:25:02

Opmerking [E1553]: 10:25:06

Opmerking [E1554]: 10:25:11

Opmerking [E1555]: 10:25:16

Opmerking [E1556]: 10:25:26

Opmerking [E1557]: 10:25:32

Opmerking [E1558]: 10:25:40

Opmerking [E1559]: 10:25:47

Opmerking [E1560]: 10:25:52

Opmerking [E1561]: 10:25:57

Opmerking [E1562]: 10:26:06

⁵⁸ EPICG_27.04.06_promoting_ernahennicotschoepges_nli

11ème discours :

Sécurité routière: le système "eCall" pour tous (débat)

Version française (or)⁵⁹

Date: 27.04.2006

Intervenant: Fernand Le Rachinel

(xxx) madame le Commissaire mes chers collègues / à mon tour je tiens tout d'abord à féliciter euh le rapporteur pour son excellent travail et ses propositions à savoir euh / la mise-en-place rapide de ce système européen d'appels d'urgence / fournissant ainsi euh une indication précise de lieu de la de du lieu de l'accident et avertissant les services d'urgence les plus proches / je crois en effet que la fonction première de [si]/ ce système e-Call / doit être et sera de sauver des vies / car s'il est un domaine où l'urgence est à considérer / comme un élément primordial pour la survie et le traitement des blessés graves / c'est bien celui de la route / à ce propos / j'aimerais attirer l'attention sur un aspect précis / des accidents de la route / celui des accidents causés ou impliquant des poids lourds / en deux-mille-trois / sur les quatre-vingt-dix-mille-deux-cent-vingt accidents corporels constatés en France / causant la mort de cinq-mille-sept-cent-trente-et-une personnes / quatre-mille-quatre-cent-soixante-douze accidents corporels impliquaient un poids lourd / entraînant la disparition de sept-cent-vingt usagers de la route / dont cent-sept étaient des conducteurs de poids lourds / avec un taux de seize virgule dix tués pour cent / la gravité de ces accidents est deux fois et demie supérieure / à celle observée / pour l'ensemble des accidents / la France véritable carrefour routier de l'Europe / doit envisager au plus vite avec ses partenaires européens / la mise en place de solutions alternatives au trafic routier / aujourd'hui / le plus dangereux et le plus polluant / pour aller vers plus de sécurité pour les usagers de la route / il faut certes / non seulement créer des systèmes de réaction d'urgence tels que celui proposé ici / mais aussi / décharger les routes / en transférant le trafic routier / vers les voies maritimes / ferroviaires / mais aussi fluviales / c'est avec la conjonction de tous ces efforts / et pas seulement par celui / de la répression policière systématique et unique des conducteurs / que nous parviendrons / à diminuer considérablement / le nombre de tués sur nos routes

Opmerking [E1563]: 09:33:45

Opmerking [E1564]: 09:33:52

Opmerking [E1565]: 09:34:00

Opmerking [E1566]: 09:34:03

Opmerking [E1567]: 09:34:07

Opmerking [E1568]: 09:34:15

Opmerking [E1569]: 09:34:20

Opmerking [E1570]: 09:34:28

Opmerking [E1571]: 09:34:33

Opmerking [E1572]: 09:34:38

Opmerking [E1573]: 09:34:44

Opmerking [E1574]: 09:34:50

Opmerking [E1575]: 09:34:54

Opmerking [E1576]: 09:35:00

Opmerking [E1577]: 09:35:06

Opmerking [E1578]: 09:35:12

Opmerking [E1579]: 09:35:16

Opmerking [E1580]: 09:35:25

Opmerking [E1581]: 09:35:30

Opmerking [E1582]: 09:35:32

⁵⁹ EPICG_27.04.06_roadsecurity_fernandlerachinel_fr

Version néerlandaise (nl)⁶⁰

Interprète: Femme

mevrouw de Voorzitter collega's eerst en vooral wil ik ook de rapporteur feliciteren / hij heeft schitterend werk euh geleverd euh hij heeft namelijk euh gepleit voor een snelle invoering van dit noodoproepsysteem / en / euh op die manier kunnen we precies de plaats van het ongeval kennen en euh de / nooddiensten euh alarmeren / ik denk dat dit ecall systeem vooral moet dienen om mensen/ euh levens te redden / euh / het is een zeer belangrijk euh element het tijdselement euh bij verkeersongevallen en // ik wil toch nog op één / element / wijzen een een bel/ specifiek geval van verkeersongevallen / met zware vrachtwagens // er zijn vijfduizend-zevenhonderd-eenendertig mensen omgekomen in het geval / en euh vierhonderd-tweeënveertig daarvan euh / waren ongevallen met zware vrachtwagens waar er meer dan zevenhonderd euh mensen omkwamen veertien komma twee procent euh dodelijke ongevallen / dat is dus twee keer meer dan bij de andere verkeersongevallen / Frankrijk is werkelijk een verkeersknooppunt in Europa / en moet snel met Europese partners werken aan alternatieve oplossingen voor het wegverkeer want dit is euh op dit moment het gevaarlijkste en het meest vervuilende / meer veiligheid voor de weggebruiker / we moeten dus niet alleen / euh noodsystemen creëren zoals hier wordt voorgesteld / maar ook de wegen ontlasten / door het wegverkeer euh te sturen in de richting van euh zeevervoer euh / spoorvervoer en vervoer over rivieren / en euh we moeten niet alleen werken met systematische repressie / mm van de politie tegen chauffeurs euh / w want alleen zo / zullen we het aantal doden op de wegen kunnen verminderen

Opmerking [E1583]: 9:33:52

Opmerking [E1584]: 9:33:59

Opmerking [E1585]: 9:34:07

Opmerking [E1586]: 9:34:10

Opmerking [E1587]: 9:34:14

Opmerking [E1588]: 9:34:22

Opmerking [E1589]: 9:34:27

Opmerking [E1590]: 9:34:35

Opmerking [E1591]: 9:34:40

Opmerking [E1592]: 9:34:45

Opmerking [E1593]: 9:34:51

Opmerking [E1594]: 9:34:57

Opmerking [E1595]: 9:35:01

Opmerking [E1596]: 9:35:07

Opmerking [E1597]: 9:35:13

Opmerking [E1598]: 9:35:19

Opmerking [E1599]: 9:35:23

Opmerking [E1600]: 9:35:32

Opmerking [E1601]: 9:35:37

Opmerking [E1602]: 9:35:39

⁶⁰ EPICG_27.04.06_roadsecurity_fernandlerachinel_nli

12ième discours:**Instrument de financement de la coopération au développement et de la coopération économique - Instrument européen de voisinage et de partenariat - Instrument de stabilité - Instrument d'aide de préadhésion (IPA) (débat)****Version française (or)**⁶¹

Date: 17.05.2006

Intervenante : Marie Anne Isler Béguin

le monde financier l'Union se donne-t-elle les moyens d'assumer pleinement et sincèrement ses politiques extérieures / une Europe qui déçoit c'est l'eurosepticisme qui monte / décevoir les partenaires / c'est prendre le risque que ces derniers se détournent de l'Union / et je souhaite que l'instrument de **voisinage** soit efficace / et apporte la stabilité régionale attendue / **en intégrant** par exemple les pays du Caucase du Sud dans sa politique de voisinage / l'Union a-t-elle pris / la **mesure** des attentes de ses populations / je parle de cette sous-région que je **connais** bien / frontalière de la Russie de la Turquie et de l'Iran / cette région se trouve aujourd'hui au centre du débat européen et **international** / y assurer la sécurité c'est aussi la nôtre qu'on **assure** / pour cela les pays du voisinage ont besoin de moyens considérables pour mettre en œuvre / les plans d'action qui sont en cours d'**élaboration** / dans chacun des pays / et on peut **regretter** que l'Union européenne que l'absence du Parlement dans ces négociations / mais l'important c'est qu'avec cet instrument / la politique de **voisinage** accompagne ces pays dans leur processus **démocratique** / que l'Union puisse être un acteur véritable dans la résolution / pacifique des **conflits** / en l'occurrence pour le Sud Caucase dans les conflits dits gelés du Haut-Karabakh et d'**Abkhasie** / ainsi qu'un engagement concret dans les plans de paix pour le [Sétie] du Sud / ces pays se sont **volontairement** tournés vers nos valeurs **européennes** / ils doivent être confortés dans leur plan d'action / et je demanderais donc à la **Commission** puisqu'il faut faire aujourd'hui plus et mieux / avec les moyens disponibles c'est semble-t-il le leitmotiv aujourd'hui / je demanderais donc de ne pas se **tromper** dans l'attribution des **maigres** ressources disponibles / et d'investir dans les projets qui assument une paix durable / une stabilité régionale / qui respecteront les **droits de l'homme** et la démocratie / et initieront un développement soutenable je vous **remercie**

Opmerking [E1603]: 17:53:01

Opmerking [E1604]: 17:53:06

Opmerking [E1605]: 17:53:13

Opmerking [E1606]: 17:53:16

Opmerking [E1607]: 17:53:25

Opmerking [E1608]: 17:53:29

Opmerking [E1609]: 17:53:35

Opmerking [E1610]: 17:53:39

Opmerking [E1611]: 17:53:45

Opmerking [E1612]: 17:53:48

Opmerking [E1613]: 17:53:53

Opmerking [E1614]: 17:53:59

Opmerking [E1615]: 17:54:04

Opmerking [E1616]: 17:54:06

Opmerking [E1617]: 17:54:10

Opmerking [E1618]: 17:54:19

Opmerking [E1619]: 17:54:21

Opmerking [E1620]: 17:54:28

Opmerking [E1621]: 17:54:32

⁶¹ EPICG_17.05.06_financing_marieanneislerbeguin_fr

Version néerlandaise (nl)⁶²

Interprète : Femme

de [d@] heeft euh de Unie dan euh de middelen om inderdaad een goed buitenlands beleid te voeren vragen we ons af / het is euh / wel / duidelijk dat er veel euh Eugro/ Europa / euh scepsis bestaat en euh ik zal wel graag zien dat het **nabuurschaps** euh beleid [nabuurschapsbeleid] / euh doelmatig is en dat het ook de regionale / **integratie** verbetert als we bijvoorbeeld kijken euh naar de Kaukasus landen / heeft de Unie dan wel euh / de juiste **maatregelen** getroffen euh om te voldoen aan de verwachtingen van de mensen daar / ik **ken** euh dat gebied goed dus het ligt tussen Rusland Turkije en Iran en dat gebied / is nu in het centrum van de Europese discussie en ook de **internationale** discussie / het euh waarborgen van de veiligheid dat betekent ook het **waarborgen** van onze veiligheid / en daarom zijn der ook euh flinke middelen nodig voor het nabuurschapsbeleid om dus euh dat uit te voeren wat wordt besproken in **samenwerking** met de verschillende landen en het is **jammer** / dat euh / het Parlement daar niet bij wordt betrokken bij die onderhandelingen / deze instrumenten voor het **nabuurschap** euh / zijn een steun voor die landen in het euh / **democratisch** proces en wij zouden daar echt euh / aan euh / kunnen meewerken om ervoor te zorgen / dat er een einde ko/ wordt gemaakt in die euh **conflicten** in Karabach en euh **Abghasië** / dat zijn landen die euh **vrijwillig** euh zich hebben gericht op onze **Europese** waarden en ze moeten worden geholpen in hun euh actie / en ik zou willen vragen aan de **Commissie** / euh / om nu / meer en beter te werken met de beschikbare middelen dat schijnt nu het leitmotiv te zijn maar dan moeten we ons niet **vergissen** / bij het verdelen van euh / de **beperkte** middelen die beschikbaar zijn we moeten / echt werken aan een duurzame vrede en de regionale stabiliteit / met waarborg van euh **mensenrechten** **dank** u wel

Opmerking [E1622]: 17:53:08

Opmerking [E1623]: 17:53:13

Opmerking [E1624]: 17:53:20

Opmerking [E1625]: 17:53:23

Opmerking [E1626]: 17:53:32

Opmerking [E1627]: 17:53:36

Opmerking [E1628]: 17:53:42

Opmerking [E1629]: 17:53:46

Opmerking [E1630]: 17:53:52

Opmerking [E1631]: 17:53:55

Opmerking [E1632]: 17:54:00

Opmerking [E1633]: 17:54:06

Opmerking [E1634]: 17:54:11

Opmerking [E1635]: 17:54:13

Opmerking [E1636]: 17:54:17

Opmerking [E1637]: 17:54:26

Opmerking [E1638]: 17:54:28

Opmerking [E1639]: 17:54:34

Opmerking [E1640]: 17:54:38

⁶² EPICG_17.05.06_financing_marieanneislerbeguin_nli

13ième discours:

Instrument de financement de la coopération au développement et de la coopération économique - Instrument européen de voisinage et de partenariat - Instrument de stabilité - Instrument d'aide de préadhésion (IPA) (débat)

Version française (or)⁶³

Date: 17.05.2006

Intervenante : Tokia Saïfi

merci euh monsieur le Président madame le Commissaire monsieur le représentant du Conseil / l'instrument européen de voisinage et de partenariat / simplifie l'aide extérieure de l'Union européenne et renforce la coopération avec nos voisins / et c'est une bonne chose madame le Commissaire / néon/ néanmoins restons prudents sur l'allocation financière qui sera attribuée à la politique de voisinage / en effet il faut tenir compte des diversités entre nos voisins de l'est et du sud / dont les réformes progressent à des rythmes variables / alors faisons en sorte que l'aide financière européenne / reste s/ stable et continue / et surtout / qu'elle garde sa répartition actuelle / je pense ici à nos voisins méditerranéens / qui entretiennent dans le cadre du processus de Barcelone / des relations particulières avec l'Union européenne / montrons et démontrons que notre partenariat reste une priorité / en renforçant notre coopération politique économique et culturelle

Opmerking [E1641]: 17:24:24

Opmerking [E1642]: 17:24:26

Opmerking [E1643]: 17:24:34

Opmerking [E1644]: 17:24:37

Opmerking [E1645]: 17:24:45

Opmerking [E1646]: 17:24:54

Opmerking [E1647]: 17:24:59

Opmerking [E1648]: 17:25:06

Opmerking [E1649]: 17:25:14

Opmerking [E1650]: 17:25:23

Opmerking [E1651]: 17:25:27

⁶³ EPICG_17.05.06_financing_tokiasaifi_fr

Version néerlandaise (nl)⁶⁴

Interprète: Femme

dank u wel mijnheer de Voorzitter / euh // afgevaardigde van de Raad van de Commissie / het instrument voor het nabuurschap en partnerschap dat betekent euh / dat het euh beleid naar buiten toe moet worden versterkt onze samenwerking met de burenen en dat is een goede zaak mevrouw de voorzitter / euh de Commissaris / maar we moeten wel voorzichtig zijn in verband met de financiële middelen die we gebruiken / voor het nabuurschapsbeleid / we moeten / namelijk / rekening houden / met euh de realiteit van onze burenen in het zuiden en in het oosten / de hervormingen / worden wel doorgezet maar niet met hetzelfde tempo / dus we moeten ervoor zorgen dat de Europese middelen stabiel blijven en continu / worden / verstrekt en ook dat de huidige verdeling / zo blijft en dan denk met namen aan onze mediterrane / burenen / die in het kader van het euh proces van Barcelona / euh specifieke betrekkingen hebben met de Europese Unie / en dat euh / betekent dat ons partnerschap een prioriteit moet blijven / waarbij onze politieke samenwerking en economische en culturele samenwerking moet worden versterkt dank u wel

Opmerking [E1652]: 17:24:30

Opmerking [E1653]: 17:24:32

Opmerking [E1654]: 17:24:40

Opmerking [E1655]: 17:24:43

Opmerking [E1656]: 17:24:51

Opmerking [E1657]: 17:25:00

Opmerking [E1658]: 17:25:05

Opmerking [E1659]: 17:25:12

Opmerking [E1660]: 17:25:20

Opmerking [E1661]: 17:25:29

Opmerking [E1662]: 17:25:33

⁶⁴ EPICG_17.05.06_financing_tokiasaifi_nli

14ième discours:**Accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière -
Conclusion de l'accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne
gestion financière (débat)**Version française (or)⁶⁵

Date: 17.05.2006

Intervenante : Bernadette Bourzai

monsieur le Président et chers collègues / comme rapporteur pour avis de la Commission agriculture et développement rural sur le renouvellement de l'accord institutionnel / je tiens à exprimer mon insatisfaction par rapport à l'accord budgétaire conclu le quatre avril dernier / en effet dans la négociation budgétaire la rubrique deux préservation et gestion des ressources agricoles / a obtenu cent millions d'euros supplémentaires au titre d'une réserve pour actions à venir dans le domaine de Life + / et de Natura deux-mille / et rien de plus / malgré les efforts de l'équipe de négociations dont je salue le travail / outre le fait que cela ne règle en rien les problèmes de financement du réseau Natura deux-mille / je tiens à souligner qu'aucune réponse n'a été apportée à toutes les autres remarques et critiques / contenues dans mon avis / adoptées quasi unanimement en Commission agriculture / je rappelle que l'un des principaux objectifs de la réforme de la PAC décidés en septembre deux-mille-trois / était le gel du premier pilier / afin de renforcer le deuxième pilier c'est-à-dire le développement rural / or l'enveloppe consacrée au développement rural est réduite de quelque vingt milliards d'euros / par rapport aux propositions de la Commission / et ceci représente dans les régions des quinze anciens états membres / une diminution de trente-cinq pour cent par rapport à la période actuelle deux-mille deux-mille-six / c'est énorme / et cela s'ajoute à la diminution / des fonds structurels / le résultat va être clairement un accroissement de la désertification de nos zones rurales / et de manière indirecte l'accroissement des problèmes urbains et des banlieues / quant au premier pilier il va subir de grosses tensions à la baisse / modulation obligatoire et facultative discipline financière / réforme des organisations communes de marché négociations de l'OMC / donc les accords de deux-mille-trois n'ont pas du tout été respectés / et ont remis en question l'équilibre trouvé avant même d'aborder la période de

Opmerking [E1663]: 9:44:54

Opmerking [E1664]: 9:45:00

Opmerking [E1665]: 9:45:03

Opmerking [E1666]: 9:45:09

Opmerking [E1667]: 9:45:14

Opmerking [E1668]: 9:45:22

Opmerking [E1669]: 9:45:25

Opmerking [E1670]: 9:45:30

Opmerking [E1671]: 9:45:35

Opmerking [E1672]: 9:45:44

Opmerking [E1673]: 9:45:49

Opmerking [E1674]: 9:45:54

Opmerking [E1675]: 9:46:00

Opmerking [E1676]: 9:46:05

Opmerking [E1677]: 9:46:10

Opmerking [E1678]: 9:46:16

Opmerking [E1679]: 9:46:27

Opmerking [E1680]: 9:46:32

Opmerking [E1681]: 9:46:36

⁶⁵ EPICG_17.05.06_IIA_bernadettebourzai_fr

révision deux-mille-huit deux-mille-neuf / comme monsieur **Mulder** je veux aussi souligner / que la modulation volontaire dans ses modalités et sans **restrictions** / ne résout rien / au contraire elle va poser de graves problèmes techniques et provoquer des distorsions de **concurrence** / et je trouve les **déclarations finales** de l'accord institutionnel sur ce sujet / bien faibles par rapport au risques encourus / pour moi c'est le début d'une **renationalisation** de la PAC et je voterai contre cet **accord**

Opmerking [E1682]: 9:46:44

Opmerking [E1683]: 9:46:49

Opmerking [E1684]: 9:46:55

Opmerking [E1685]: 9:46:58

Opmerking [E1686]: 9:47:05

Opmerking [E1687]: 9:47:08

Version néerlandaise (nl)⁶⁶

Interprète : Femme

geachte collega's / als rapporteur voor advies voor de landbouwcommissie en plattelandsontwikkelingscommissie / in verband met de vernieuwing van het euh IIA / zou ik moeten zeggen dat ik niet v/ tevreden ben met het euh / de **begrotingsovereenkomst** die op vier april jongstleden is gesloten / in de begrotingsonderhandeling bevat de rubriek **twee** de instandhouding en het beheer van de **landbouw** / euh middelen [landbouwmiddelen] honderd miljoen extra gekregen voor euh in een reserve voor acties in het kader van **Life +** en Natura tweeduizend maar dat was het / niets meer / ondanks de **inspanningen** van ons onderhandelingsteam dat ik trouwens nog wil feliciteren / dat regelt natuurlijk helemaal niet de financieringsproblemen bij het euh **Natura** tweeduizend netwerk maar / daarnaast is er ook geen enkel ander **antwoord** gegeven op alle andere / opmerkingen en punten van kritiek die ik had euh opgesomd in mijn **advies** dat / zo goed als eenparig is goedgekeurd in onze commissie // u moet rekening houden met één van de **belangrijkste** doelstellingen van de hervormingen van het euh GLB in september tweeduizend-en-twee dat was het bevroren van de eerste peiler om de tweede **peiler** sterker te maken dus het euh / plattelandsontwikkelingsbeleid / maar / de middelen die worden toegekend voor die **plattelandsontwikkeling** die zijn beperkt met zo'n twintig miljard euro vergeleken bij het voorstel van de **Commissie** / en voor de regio's van de vijftien oude lidstaten betekent dit een vermindering met **vijfendertig** procent vergeleken bij die huidige periode tweeduizend euh tweeduizend-zes / dat is **enorm** natuurlijk / en dat komt nog eens bovenop de vermindering van de structuurfondsen / het **resultaat** zal duidelijk zijn dat er meer euh woestijnvorming komt in onze plattelandszones en **onrechtstreeks** ook dat er meer problemen zullen komen in de steden en voorsteden / wat de eerste peiler betreft wel ook daar zal grote druk ontstaan euh voor vermindering / die euh verplichte en facultatieve modulering **financiële** discipline / die euh gemeenschappelijke marktordeningen de onderhandelingen met de **WTO** en dergelijke meer dus die / overeenkomsten van twee-duizend-en-drie die zijn niet **nageleefd** / en het euh gevonden / evenwicht wordt al in het gedrang gebracht nog voor die herziening komt voor de periode twee-duizend-acht twee/ twee-duizend-negen / net als de heer **Mulder** wil ik erop wijzen dat die vrijwillige modulering / zonder **beperkingen** geen oplossing biedt integendeel /

Opmerking [E1688]: 9:45:01

Opmerking [E1689]: 9:45:07

Opmerking [E1690]: 9:45:10

Opmerking [E1691]: 9:45:16

Opmerking [E1692]: 9:45:21

Opmerking [E1693]: 9:45:29

Opmerking [E1694]: 9:45:32

Opmerking [E1695]: 9:45:37

Opmerking [E1696]: 9:45:42

Opmerking [E1697]: 9:45:51

Opmerking [E1698]: 9:45:56

Opmerking [E1699]: 9:46:01

Opmerking [E1700]: 9:46:07

Opmerking [E1701]: 9:46:12

Opmerking [E1702]: 9:46:17

Opmerking [E1703]: 9:46:23

Opmerking [E1704]: 9:46:34

Opmerking [E1705]: 9:46:39

Opmerking [E1706]: 9:46:43

Opmerking [E1707]: 9:46:51

Opmerking [E1708]: 9:46:56

⁶⁶ EPICG_17.05.06_IIA_bernadettebourzai_nli

dat zal euh zeer grote technische problemen opleveren en zal euh de mededinging verstoren /
en ik denk dat euh de eindverklaringen van het IAA hierover / euh heel zwak zijn vergeleken
bij de risico's die we lopen / voor mij is dit eigenlijk het begin van een hernationalisering van
het GLB en ik zal dus tegen deze overeenkomst stemmen dank u wel

Opmerking [E1709]: 9:47:02

Opmerking [E1710]: 9:47:05

Opmerking [E1711]: 9:47:12

Opmerking [E1712]: 9:47:15

15ième discours :**Catastrophes naturelles – aspects agricoles – Catastrophes naturelles – aspect du développement régional – Catastrophes naturelles – aspects environnementaux – Fonds de Solidarité de l’Union européenne (débat)**Version française (or)⁶⁷

Date: 18.05.06

Intervenant: Jean-Marie Beaupuy

monsieur le **Président** monsieur le Commissaire euh mes chers collègues nous sommes là devant des dossiers / au combien sensible et / les différentes **catastrophes** qui se sont produites / par la douleur euh / que nous partageons avec les **victimes** si cela est possible / lorsqu’on est en extérieur / euh par les mécontentements / qui s’expriment / entre combien / ces **sujets** sont délicats / au fil de nos débats nous avons **énuméré** ce que pouvait recouvrir euh ces différentes catastrophes naturelles incendies cyclones ras de marée **tremblements de terre** inondations / crises sanitaires **attentats terroristes** sécheresse manque d’eau potable catastrophes industrielles technologies catastrophes agricoles / et j’en oublie certainement / il s’agit là d’une longue liste / devant laquelle / pour laquelle / notre **Union européenne** est interpellée / et on lui demande d’assumer ces **responsabilités** / mais ces responsabilités / nous l’avons bien mesuré à travers de nos débats sont assumées par de multiples **partenaires** / d’abord par ceux qui sont parfois à l’origine d’un **incendie** par exemple / mais aussi par les assurances qui sont évidemment concernées par les **Etats membres** / par les différentes organisations / alors quel est le rôle quelle est la **mission** dans ce cadre général / de l’Union européenne / car comme vient de dire ma collègue madame **Madeira** / si nous avons la responsabilité de la solidarité / nous devons jouer de notre responsabilité de la **solidarité** dans le cadre de nos compétences / alors quelles sont nos compétences avant / pendant / et après ces **catastrophes** naturelles / et je crois qu’après la belle liste dressée par notre collègue **Galeote** tout à l’heure / il conviendra monsieur le **Commissaire** d’être bien / clair avant / pendant / et après / où se situe la responsabilité de l’**Union européenne** / en matière de prévention comme en matière de lutte / je crois que nous avons à pouvoir en matière de **recherche** et en matière de coordination / et qu’à ce **niveau-là** effectivement l’Union

Opmerking [E.B.1713]: 10:44:43

Opmerking [E.B.1714]: 10:44:50

Opmerking [E.B.1715]: 10:44:55

Opmerking [E.B.1716]: 10:45:03

Opmerking [E.B.1717]: 10:45:06

Opmerking [E.B.1718]: 10:45:13

Opmerking [E.B.1719]: 10:45:15

Opmerking [E.B.1720]: 10:45:26

Opmerking [E.B.1721]: 10:45:31

Opmerking [E.B.1722]: 10:45:36

Opmerking [E.B.1723]: 10:45:40

Opmerking [E.B.1724]: 10:45:46

Opmerking [E.B.1725]: 10:45:50

Opmerking [E.B.1726]: 10:45:56

Opmerking [E.B.1727]: 10:46:03

Opmerking [E.B.1728]: 10:46:09

Opmerking [E.B.1729]: 10:46:13

Opmerking [E.B.1730]: 10:46:16

Opmerking [E.B.1731]: 10:46:22

Opmerking [E.B.1732]: 10:46:28

Opmerking [E.B.1733]: 10:46:30

⁶⁷ EPICG_18.05.06_catastrophesnatureselles_jean-mariebeaupuy_fr

européenne / peut jouer pleinement son rôle / au niveau / postérieur / avec notre Fonds de Solidarité / là / notre collègue Berend / a fait un très beau travail / mais il reste beaucoup à faire / car il sera toujours très difficile compte tenu de la diversité des cas / la diversité des financements / de trouver des solutions parfaitement adéquates / nous sommes devant un énorme chantier / ce que je demande ce à quoi je vous / appelle monsieur le Commissaire à trouver une meilleure solution c'est que nous ayons une clarté / une très grande clarté / dans nos réponses de l'Union européenne dans ces différents désastres / nos concitoyens / ont besoin d'une Union européenne / ont besoin d'une Union européenne très claire / dans ces dispositifs

Opmerking [E.B.1734]: 10:46:39

Opmerking [E.B.1735]: 10:46:45

Opmerking [E.B.1736]: 10:46:51

Opmerking [E.B.1737]: 10:46:57

Opmerking [E.B.1738]: 10:47:03

Opmerking [E.B.1739]: 10:47:05

Opmerking [E.B.1740]: 10:47:09

Version néerlandaise (nl)⁶⁸

Interprète : Femme

Voorzitter / Commissaris / collega's // we hebben hier een aantal dossiers voor ons liggen die bijzonder gevoelig liggen // er hebben zich heel wat rampen voorgedaan en wij / delen het leed / van de slachtoffers voor zover mogelijk / maar ik geloof dat duidelijk moge zijn dat dit hier delicate kwesties zijn // om welke natuurrampen het moge gaan dat hebben wij hier opgenoemd het kan gaan om overstromingen aardbevingen milieurampen terroristische aanslagen gebrek aan euh drinkwater landbouwrampen en ik noem er maar een aantal want ik kan de hele lijst niet opsommen // maar telkens / doet men een beroep op de Europese Unie en vraagt men dat de Unie haar verantwoordelijkheid zou nemen / maar in onze debatten is duidelijk gebleken dat die verantwoordelijkheid gedragen wordt door verschillende partners ten eerste diegene die je vaak aan // die de oorzaak vormen van de bosbrand / maar je hebt ook de verzekeringen de lidstaten de verschillende instanties dus welke is nu de taak die hier weggelegd is voor de Europese Unie / in dit kader / want mevrouw Madeira mijn collega zei het al wij / moeten / onze solidariteit betuigen / maar wij moeten dat doen binnen onze bevoegdheden dus de vraag is / welke / zijn onze bevoegdheden voor / tijdens / en na / die natuurrampen / en uit die mooie lijst die collega Galeote daarnet heeft opgesomd denk ik Commissaris dat we daar een duidelijk beeld moeten van vormen / waar ligt de verantwoordelijkheid van de Europese Unie voor tijdens en na zowel wat de preventie betreft als de bestrijding / kunnen wij aan onderzoek doen en kunnen we zorgen voor coördinatie en op dat niveau / kan de Europese Unie haar rol ten volle spelen / naderhand / met ons Solidariteitsfonds / daar heeft onze collega Berend prachtig werk gedaan maar euh Berend pardon maar er moet nog heel wat gebeuren / want gezien het feit / dat het gaat om zeer uiteenlopende situaties en uiteenlopende financiële / mogelijkheden ligt het niet voor de hand het is nog een grote / bouwplek zeg maar / en daar moeten we streven naar de beste oplossing maar dat moet gebeuren met veel helderheid wanneer de Europese Unie reageert op een ramp / want onze burgers hebben de Europese Unie nodig maar wel een Europese Unie die komt met duidelijke bepalingen

Opmerking [E.B.1741]: 10:44:50

Opmerking [E.B.1742]: 10:44:57

Opmerking [E.B.1743]: 10:45:02

Opmerking [E.B.1744]: 10:45:10

Opmerking [E.B.1745]: 10:45:13

Opmerking [E.B.1746]: 10:45:20

Opmerking [E.B.1747]: 10:45:22

Opmerking [E.B.1748]: 10:45:33

Opmerking [E.B.1749]: 10:45:38

Opmerking [E.B.1750]: 10:45:43

Opmerking [E.B.1751]: 10:45:47

Opmerking [E.B.1752]: 10:45:53

Opmerking [E.B.1753]: 10:45:57

Opmerking [E.B.1754]: 10:46:03

Opmerking [E.B.1755]: 10:46:10

Opmerking [E.B.1756]: 10:46:16

Opmerking [E.B.1757]: 10:46:20

Opmerking [E.B.1758]: 10:46:23

Opmerking [E.B.1759]: 10:46:29

Opmerking [E.B.1760]: 10:46:35

Opmerking [E.B.1761]: 10:46:37

Opmerking [E.B.1762]: 10:46:46

Opmerking [E.B.1763]: 10:46:52

Opmerking [E.B.1764]: 10:46:58

Opmerking [E.B.1765]: 10:47:04

Opmerking [E.B.1766]: 10:47:10

Opmerking [E.B.1767]: 10:47:12

Opmerking [E.B.1768]: 10:47:16

⁶⁸ EPICG_18.05.06_catastrophesnaturelles_jean-mariebeaupuy_I_nl

16ième discours :**Taiwan (débat)**Version française (or)⁶⁹

Date: 18.05.2006

Intervenante : Martine Roure

je vous remercie monsieur le Président / je regrette vraiment ce que je viens d'entendre / mais enfin on en entend tellement ici / nous pouvons reconnaître les acquis de Taiwan dans le domaine de la santé / ainsi que son engagement dans les activités internationales en ce domaine / mais en point de vue juridique / il n'est pas possible / que Taiwan puisse obtenir un statut d'observateur à l'Organisation mondiale de la Santé / seuls / les états / peuvent avoir ce statut / la politique européenne et la reconnaissance de la Chine unique / et le Parlement Européen soutient cette position / lors de nos résolutions intérieures à ce sujet en 2002 et 2003 / la Commission nous avait répondu / qu'elle étudierait la participation taïwanaise aux travaux de l'OMS / notamment par le biais de filières non-étatiques / viens une ONG par exemple / les autorités de Taiwan / sont membres de l'Association médicale Mondiale / et du réseau de programmes de formation en épis des (xxx) / ce sont deux ONG / qui sont elles-mêmes / membres du réseau mondial d'alerte globale de l'OMS / ces ONG participent aux systèmes d'alerte / actuellement / il est faux de dire que Taiwan ne bénéficie pas / de la protection des Nations Unies / nous pouvons néanmoins bien sûr demander à la Chine / d'étudier une participation taïwanaise / dans un domaine approprié de coopération internationale / en ce qui concerne la santé publique / je vous remercie monsieur le Président

Opmerking [E.B.1769]: 15:50:53

Opmerking [E.B.1770]: 15:50:58

Opmerking [E.B.1771]: 15:51:03

Opmerking [E.B.1772]: 15:51:08

Opmerking [E.B.1773]: 15:51:15

Opmerking [E.B.1774]: 15:51:19

Opmerking [E.B.1775]: 15:51:25

Opmerking [E.B.1776]: 15:51:31

Opmerking [E.B.1777]: 15:51:38

Opmerking [E.B.1778]: 15:51:42

Opmerking [E.B.1779]: 15:51:45

Opmerking [E.B.1780]: 15:51:55

Opmerking [E.B.1781]: 15:52:01

Opmerking [E.B.1782]: 15:52:03

Opmerking [E.B.1783]: 15:52:09

Opmerking [E.B.1784]: 15:52:15

⁶⁹ EPICG_18.05.06_taiwan_martineroure_fr

Version néerlandaise (nl)⁷⁰

Interprète: Femme

dank u wel Voorzitter / iii ik euh betreur want ik net gehoord heb / maar ja je hoort hier zoveel / wij kunnen / erkennen wat / daarvan allemaal op gebied van gezondheid gedaan heeft / en op de inzetting internationale activiteiten op dit vlak / maar juridisch gezien / is het toch niet mogelijk dat Taiwan het statuut krijgt / van een waarnemer / bij de Wereldgezondheidsorganisatie / alleen landen staten kunnen immers dat statuut krijgen / het Europese beleid / komt neer op de erkenning van / het ene China / en het Europees Parlement steunt dat standpunt ook / bij onze eerdere resoluties hierover in 2002 en in 2003 / had de Commissie ons geantwoord / dat zij zich zou buigen over Taiwanese deelname aan de werkzaamheden van de Wereldgezondheidsorganisatie / zeker via / de niet-staatsmogelijkheden / bijvoorbeeld via een NGO / de Taiwanese autoriteiten zijn lid van de zogenaamde / Association Médicale Mondiale / en van een netwerk van opleidingsprogramma's op het gebied van de [epitologie] / dat zijn twee Ngo's / die zelf / lid zijn van een / mondiaal netwerk van of euh waarschuwingen / voor de Wereldgezondheidsorganisatie / die Ngo's / doen mee aan dat waarschuwingssysteem / je kunt niet zeggen dat Taiwan / niet valt onder de bescherming van de VN / toch / kunnen we natuurlijk / aan China vragen / om / te kijken of een Taiwanese participatie mogelijk is / in een bepaald gebied van / de internationale samenwerking namelijk op het gebied van de volksgezondheid / dank u wel Voorzitter

Opmerking [E.B.1785]: 15:51:01

Opmerking [E.B.1786]: 15:51:06

Opmerking [E.B.1787]: 15:51:11

Opmerking [E.B.1788]: 15:51:16

Opmerking [E.B.1789]: 15:51:23

Opmerking [E.B.1790]: 15:51:27

Opmerking [E.B.1791]: 15:51:33

Opmerking [E.B.1792]: 15:51:39

Opmerking [E.B.1793]: 15:51:46

Opmerking [E.B.1794]: 15:51:50

Opmerking [E.B.1795]: 15:51:53

Opmerking [E.B.1796]: 15:52:03

Opmerking [E.B.1797]: 15:52:09

Opmerking [E.B.1798]: 15:52:11

Opmerking [E.B.1799]: 15:52:17

Opmerking [E.B.1800]: 15:52:23

⁷⁰ EPICG_18.05.06_taiwan_martineroure_I_nl

17ième discours :**Débat sur le futur de l'Europe avec la participation du premier ministre belge, membre du Conseil européen (débat)**Version française (or)⁷¹

Date: 31.05.2006

Intervenant: Bernard Poignant

oui monsieur le Président / De Gaulle a dit ou Chomsky je ne sais plus il faut alors y aller en compliquer avec des idées simples / je vous propose d'adopter ou / d'appliquer la formule à la constitution / je parle / je suis français / je parle d'un postulat / probablement d'évidences / les Français ne revoteront pas le même texte / partons de là / allons même au bout des ratifications / moi je le souhaite / c'est un droit pour les peuples / c'est un devoir pour les dirigeants / ça frappera probablement quelques nons de plus / mais on va au bout / ça veut dire que / quoi qu'il arrive / il faudra un nouveau truc // je l'appelle truc / pour éviter les mots qui fâchent // et donc / au temps de ratification // pas vingt-cinq vingt-sept / avec les Romains et les Bulgares / qu'on oublie toujours car (xxx) vos ratifications / allez un peu dans les traités / très bien / alors on fait le tour des pays / mais ça peut se commencer sans fin / et alors là je partage votre idée / faut faire sauter des unanimités / il faut le faire sauter le Véro / car ça recommencera / et donc la déclaration trente / il faut le créer autrement / si à l'époque / vingt-deux sur vingt-sept je prends les vingt-sept disent oui et cinq disent non / ah ben / ou les cinq qui ont dit non / c'est un chiffre qui ne doit rien dire / ou bien ils acceptent la règle de la majorité / même s'ils ont dit non / ou bien ils se retirent / mais si non / on tournera en rond des quantités de fois / on ira de pause en pause et de réflexion en réflexion / et quoi qu'il arrive / ça sera pas le même texte / et il faut dans ce cas / avoir une autre logique de ratification / si non / je fais le pari qu'on se retrouvera ici tous les ans

Opmerking [E.B.1801]: 17:28:53

Opmerking [E.B.1802]: 17:29:02

Opmerking [E.B.1803]: 17:29:04

Opmerking [E.B.1804]: 17:29:07

Opmerking [E.B.1805]: 17:29:10

Opmerking [E.B.1806]: 17:29:19

Opmerking [E.B.1807]: 17:29:28

Opmerking [E.B.1808]: 17:29:35

Opmerking [E.B.1809]: 17:29:40

Opmerking [E.B.1810]: 17:29:44

Opmerking [E.B.1811]: 17:29:50

Opmerking [E.B.1812]: 17:30:00

Opmerking [E.B.1813]: 17:30:06

Opmerking [E.B.1814]: 17:30:13

Opmerking [E.B.1815]: 17:30:24

Opmerking [E.B.1816]: 17:30:30

Opmerking [E.B.1817]: 17:30:35

⁷¹ EPICG_31.05.06_futureurope_bernardpoignant_fr

Version néerlandaise (nl)⁷²

Interprète : Femme

dank u Voorzitter / De Gaulle heeft aan Churchill euh gezegd / ja / ik weet niet / we moeten / met eenvoudige zaken naar een te ingewikkelde (xxx) gaan / ik stel voor die formule toe te passen op de grondwet / ja ik ben een Fransman ik heb dan over een postulaat dat euh / uitgaat van dingen die vanzelfsprekend zijn / de Fransen zul zu zullen niet opnieuw stemmen voor de nieuw voor een dezelfde tekst / daar moeten we vanuit gaan / we kunnen doorgaan met ratificaties dat wil ik ook is het recht van de euh het volk en een plicht van de leiders / we zullen een paar nee's meer krijgen maar goed laten we ermee doorgaan hoe dan ook wat er ook gebeure / we moeten iets nieuws hebben / een trucje / ik noem dat nou zo om euh vervelende woorden te vermijden // ja ratificaties ja geen vijfentwintig of zevenentwintig met Roemenië en Bulgarije die vergeten we altijd want toetreding is hetzelfde als bekrachtiging staat in het verdrag / goed en dan doen we alle landen / maar ja / zo kunnen we even blijve blijven doorgaan / en ja de anonimiteit wilt u af schaffen ja we moeten die grendel weghalen / want die euh verklaring dergelijk die moeten we anders uitdrukken / als het volk weer terug op euh zevenentwintig euh euh ja zeggen en vijf zeggen nee of die vijf die nee zeggen ja het kan variëren natuurlijk / ja ofwel aanvaarden ze de meerderheidsregel / ook als ze nee hebben gezegd ofwel trekken ze zich terug / maar anders willen we alsmaar in rondjes blijven draaien en dan zullen we de ene reflexieperiode na de andere hebben en wat er ook gebeurt / het zal toch niet dezelfde tekst zijn / en in dat geval moeten we een andere ratificatielogica volgen / anders durf ik er wel om te verdedden dat we hier elk jaar weer zullen zitten

Opmerking [E.B.1818]: 17:28:59

Opmerking [E.B.1819]: 17:29:08

Opmerking [E.B.1820]: 17:29:10

Opmerking [E.B.1821]: 17:29:13

Opmerking [E.B.1822]: 17:29:16

Opmerking [E.B.1823]: 17:29:25

Opmerking [E.B.1824]: 17:29:34

Opmerking [E.B.1825]: 17:29:41

Opmerking [E.B.1826]: 17:29:46

Opmerking [E.B.1827]: 17:29:50

Opmerking [E.B.1828]: 17:29:56

Opmerking [E.B.1829]: 17:30:06

Opmerking [E.B.1830]: 17:30:12

Opmerking [E.B.1831]: 17:30:19

Opmerking [E.B.1832]: 17:30:30

Opmerking [E.B.1833]: 17:30:36

Opmerking [E.B.1834]: 17:30:41

⁷² EPICG_31.05.06_futureurope_bernardpoignant_I_nl

18ième discours :**Débat sur le futur de l'Europe avec la participation du premier ministre belge, membre du Conseil européen (débat)**Version française (or)⁷³

Date: 31.05.2006

Intervenante : Marielle De Sarnez

moi je trouve très positif et très encourageant de voir enfin un chef de gouvernement européen / plaider et s'engager et même militer avec un excellent bouquin que je vous recommande / pour une relance de la construction européenne / par les temps qui courent cela mérite d'être salué / monsieur le Premier ministre / nous partageons votre constat / l'Europe vit une crise de vocation / une crise d'inspiration / et face à cette situation / le Conseil européen ne peut pas se contenter de prolonger d'un an la période de réflexion / ce n'est pas d'une fuite en avant dont les peuples ont besoin / ce que les peuples européens attendent / de leur responsable politique / c'est que ceci leur propose une vision / leur trace des perspectives / et de ces perspectives / je veux ici vous dire un mot / premièrement nous avons comme vous le dites tout le temps un besoin urgent d'une gouvernance économique pour l'Europe / nous avons fait le rôle c'est bien / mais ce n'est pas suffisant / si nous voulons créer de la croissance / et de l'emploi / nous savons tous qu'il nous faut aller plus loin / et corps donné enfin de politiques économiques / budgétaires et fiscales / deuxième point / nous avons un besoin urgent de nouvelles politiques communes / je pense à la recherche et au développement / je pense à la défense / je pense à la question d'énergie de leur production / et de leur acheminement / je pense aussi à la question des migrations et du codéveloppement / sur chacune de ces questions / il serait tout à fait illusoire / et même mensongé / de penser / ou de faire croire / que leur réponse adaptée pourrait être nationale / nous avons aussi un besoin urgent / d'une présence européenne réaffirmée dans le monde / pour dessiner / enfin / une nouvel équilibre / et pour faire tout cela / nous aurons à l'évidence / besoin de ré- et créer une nouvelle constitution plus courte / plus simple / plus lisible / recentrée sur les grands principes qui fondent notre Union / ce texte devra dire / qui nous sommes / ce que nous défendons / comme valeurs et comme projet politique / monsieur le Premier ministre vous

Opmerking [E.B.1835]: 16:48:32

Opmerking [E.B.1836]: 16:48:39

Opmerking [E.B.1837]: 16:48:43

Opmerking [E.B.1838]: 16:48:47

Opmerking [E.B.1839]: 16:48:51

Opmerking [E.B.1840]: 16:48:58

Opmerking [E.B.1841]: 16:49:05

Opmerking [E.B.1842]: 16:49:09

Opmerking [E.B.1843]: 16:49:14

Opmerking [E.B.1844]: 16:49:19

Opmerking [E.B.1845]: 16:49:23

Opmerking [E.B.1846]: 16:49:27

Opmerking [E.B.1847]: 16:49:32

Opmerking [E.B.1848]: 16:49:36

Opmerking [E.B.1849]: 16:49:38

Opmerking [E.B.1850]: 16:49:41

Opmerking [E.B.1851]: 16:49:48

Opmerking [E.B.1852]: 16:49:50

Opmerking [E.B.1853]: 16:49:57

Opmerking [E.B.1854]: 16:50:03

Opmerking [E.B.1855]: 16:50:08

Opmerking [E.B.1856]: 16:50:14

Opmerking [E.B.1857]: 16:50:20

Opmerking [E.B.1858]: 16:50:25

⁷³ EPICG_31.05.06_futureurope_marielledesarnez_fr

l'avez compris / ce que nous attendons du prochain conseil / c'est que pour une fois / les
chefs d'Etat et de gouvernement mettent de côté les calculs politiques / les arrière-pensées /
pour se mettre tout simplement / au service de l'intérêt général européen / et il y a urgence

Opmerking [E.B.1859]: 16:50:29

Opmerking [E.B.1860]: 16:50:32

Opmerking [E.B.1861]: 16:50:39

Opmerking [E.B.1862]: 16:50:41

Version néerlandaise (nl)⁷⁴

Interprète : Femme

ik vind het heel **positief** / en heel bemoedigend om eindelijk een euh / Europese
 regeringsleider te zien / die euh / euh / een uitstekend euh **boek** schrijft om de **Europese**
 integratie weer te versnellen / ik denk dat dat echt / een hele goede zaak is / meneer de
Premier / wij zijn / het eens met uw vaststelling / Europa heeft een **crisis** met z'n inspiraties
 een euh roeping / dat moeten we vaststellen / en de Europese Raad / mag euh / niet alleen
 maar de reflexieperiode met een jaar **verlengen** / het is euh geen vlucht vooruit / die de
 mensen willen / de **Europese** volk euh / verlangt van hun euh politici een **visie** / een echt
 perspectief / en ik wil hier iets **zeggen** over die perspectieven / zoals u het altijd zegt / er moet
 dringend een economisch **bestuur** komen voor Europa / wij hebben de Euro dat is een goeie
 zaak maar dat **volstaat** niet / als wij groei en werkgelegenheid willen / dan weten we **allemaal**
 dat we nog een stapje verder moeten zetten / dat we ons **economisch** beleid ons
 begrotingsbeleid en fiscaal beleid moeten coördineren / ten tweede / het is ook euh / **dringend**
 nodig om een gemeenschap / nieuwe gesch **gemeenschappelijke** beleiden te nemen onderzoek
 en ontwikkeling **defensie** / decoc euh energie / productie / vervoer ervan / denk ook aan euh
migratie en k **ontwikkeling** / en / op al deze punten / zou het een illusie euh zijn zelfs euh /
 een leugen zijn euh om te doen geloven dat het gepaste **antwoord** wel nationaal zou kunnen
 zijn / we hebben ook dringend een Europese **aanwezigheid** nodig in de wereld / een
 duidelijke aanwezigheid op duidelijk voor een nieuw **evenwicht** en om dat alles te bereiken /
 hebben we / natuurlijk / een nieuwe **grondwet** nodig die korter moet uitvallen die eenvoudiger
 moet zijn leesbaarder moet zijn / die euh zich concentreert op de euh / grote lijnen van onze
Unie daar moet staan wie we zijn / wat we verdedigen / aan **waarden** en aan politieke
 projecten / meneer de Premier u heeft het **begrepen** / wat wij verwachten van de volgende
 Raad / is dat voor een keer de **staatshoofden** en regeringsleiders euh de euh / politieke
 argwaan / en bijgedachten opzijzetten en denken aan het algemeen Europese **belang** / en het
 is **dringend**

Opmerking [E.B.1863]: 16:48:39

Opmerking [E.B.1864]: 16:48:46

Opmerking [E.B.1865]: 16:48:50

Opmerking [E.B.1866]: 16:48:54

Opmerking [E.B.1867]: 16:48:58

Opmerking [E.B.1868]: 16:49:05

Opmerking [E.B.1869]: 16:49:12

Opmerking [E.B.1870]: 16:49:16

Opmerking [E.B.1871]: 16:49:21

Opmerking [E.B.1872]: 16:49:26

Opmerking [E.B.1873]: 16:49:30

Opmerking [E.B.1874]: 16:49:34

Opmerking [E.B.1875]: 16:49:39

Opmerking [E.B.1876]: 16:49:43

Opmerking [E.B.1877]: 16:49:45

Opmerking [E.B.1878]: 16:49:48

Opmerking [E.B.1879]: 16:49:55

Opmerking [E.B.1880]: 16:49:57

Opmerking [E.B.1881]: 16:50:04

Opmerking [E.B.1882]: 16:50:10

Opmerking [E.B.1883]: 16:50:15

Opmerking [E.B.1884]: 16:50:21

Opmerking [E.B.1885]: 16:50:27

Opmerking [E.B.1886]: 16:50:32

Opmerking [E.B.1887]: 16:50:36

Opmerking [E.B.1888]: 16:50:39

Opmerking [E.B.1889]: 16:50:46

Opmerking [E.B.1890]: 16:50:48

⁷⁴ EPICG_31.05.06_futureurope_marielledesarnes_I_nl

19ième discours :**Débat sur le futur de l'Europe avec la participation du premier ministre belge, membre du Conseil européen (débat)**Version française (or)⁷⁵

Date: 31.05.2006

Intervenant: Philippe Busquin

monsieur le Président / monsieur le Premier ministre d'abord je voudrais / euh remercier euh monsieur Verhofstadt pour son excellente / et déterminée intervention / reprends deux éléments / d'abord le facteur temps / je crois que monsieur Verhofstadt a mis l'accent / sur le problème du processus de Lisbonne / nous n'avons pas de temps à perdre / le brevet comme [le terre/notaire cinq ans] / c'est une stupidité / deuxièmement je voudrais quand même dire que les chefs d'Etat ont une responsabilité très grande / dans les perspectives financières / ou par exemple programme de recherche / a moins d'argent / en 2007 2008 2009 en termes réels qu'en 2006 / alors / s'il y a là une contradiction fondamentale / entre / le discours / et la réalité / je crois que la méthode aussi de coordination (xxx) / la preuve qui n'est pas suffisante / or les instruments de politique communautaire ne sont pas [continu] budgétairement / donc on ne peut pas faire une réelle politique / euh deuxième acte que je voudrais développer devant vous / très bien entendu c'est l'aspect social / on a parlé / de rejet de la constitution / mais c'est vrai / que l'aspect social / et vous avez fait allusion à juste titre / à il y a cinquante ans / mais il y a cinquante ans / il y avait un espoir d'amélioration sociale / après la guerre / aujourd'hui / la population n'a pas ce sentiment donc / une priorité / serait / comme on a construit l'Europe / de l'unité monétaire à partir de certaines (xxx) monnaies européennes / de construire un fonds social européen qui permettrait / de faire des réalisations concrètes / aussi dans (xxx) domaines

Opmerking [E.B.1891]: 15:03:52

Opmerking [E.B.1892]: 15:03:59

Opmerking [E.B.1893]: 15:04:02

Opmerking [E.B.1894]: 15:04:07

Opmerking [E.B.1895]: 15:04:13

Opmerking [E.B.1896]: 15:04:16

Opmerking [E.B.1897]: 15:04:22

Opmerking [E.B.1898]: 15:04:27

Opmerking [E.B.1899]: 15:04:31

Opmerking [E.B.1900]: 15:04:36

Opmerking [E.B.1901]: 15:04:47

Opmerking [E.B.1902]: 15:04:55

Opmerking [E.B.1903]: 15:04:58

Opmerking [E.B.1904]: 15:05:04

Opmerking [E.B.1905]: 15:05:10

Opmerking [E.B.1906]: 15:05:15

⁷⁵ EPICG_31.05.06_futureurope_philippebusquin_fr

Version néerlandaise (nl)⁷⁶

Interprète : Femme

Voorzitter / meneer de **Premier** / ik wil de heer Verhofstadt euh bedanken voor zijn euh / uitstekende interventie en vastberaad / ik wil **twee** punten / aanhalen ten eerste de tijdsfactor / de heer **Verhofstadt** heeft euh / de nadruk gelegd op het probleem met euh / het Lissabon-proces / we kunnen geen **tijd** verliezen / het octrooi / euh duurt al vijf jaar dat kan niet dat is dwaas / dan zou ik ook willen zeggen dat de staats- of **regerings**leiders een zware verantwoordelijkheid hebben in de **financiële** perspectieven denk maar aan het onderzoeksprogramma / want dat heeft in 2007 **2008** 2009 reële termen minder geld dan in 2006 / en dat is een fundamentele **contradictie** / tussen / wat er wordt gezegd en wat er gebeurt / de open / coördinatie / **methode** / vol / staat niet / en de / instrumenten / voor ons beleid daar hebben we niet **voldoende** / geld voor en kunnen we geen goed euh beleid voeren / nog een tweede opmerking heel kort / het sociale **aspect** / euh de grondwet is euh verworpen zegt men maar het sociale aspect / u heeft euh terecht euh gewag gemaakt van wat er **vijftig** jaar geleden is gebeurd maar toen / bestond hoop op een sociale **verbetering** na de oorlog / de bevolking heeft dat gevoel nu niet / dus / een **prioriteit** / zou het volgende zijn / wij hebben een monetaire eenheid / euh na vele **munten** / de Voorzitter onderbreekt / ik denk dat we ook op sociaal vlak / **concrete** / dingen moeten realiseren

Opmerking [E1907]: 15:03:59

Opmerking [E1908]: 15:04:06

Opmerking [E1909]: 15:04:09

Opmerking [E1910]: 15:04:14

Opmerking [E1911]: 15:04:20

Opmerking [E1912]: 15:04:23

Opmerking [E1913]: 15:04:29

Opmerking [E1914]: 15:04:34

Opmerking [E1915]: 15:04:38

Opmerking [E1916]: 15:04:43

Opmerking [E1917]: 15:04:54

Opmerking [E1918]: 15:05:02

Opmerking [E1919]: 15:05:05

Opmerking [E1920]: 15:05:11

Opmerking [E1921]: 15:05:17

Opmerking [E1922]: 15:05:22

⁷⁶ EPICG_31.05.06_futureurope_philippebusquin_I_nl

ANNEXE 2:

- Les résultats des 38 discours
- Les graphiques des 38 discours, qui présentent l'évolution du décalage des interprètes

Signification des abréviations :

- Langue or. = langue originale
- Difference en s = difference en secondes

INTERPRETE: HOMME

Hier discours: Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes

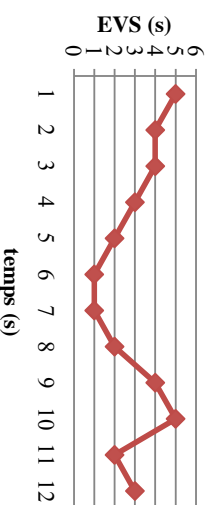
Date: 03.04.2006

Intervenant: Marc Tarabella

Interprète: Homme

	langue or.	traduction		différence en s
1	Betancourt	17:49:23	Betancourt	0:00:07
2	Colombie	17:49:27	Colombia	0:00:06
3	otages	17:49:29	ontvoerde mensen	0:00:06
4	Fédération	17:49:34	comité	0:00:05
5	trois	17:49:38	die	0:00:04
6	étranger	17:49:50	buitenland	0:00:03
7	terroristes	17:49:54	terroristisch	0:00:03
8	trois	17:49:59	die	0:00:04
9	gouvernement	17:50:05	regering	0:00:06
10	convention	17:50:09	akkoord	0:00:07
11	sauver	17:50:18	redden	0:00:04
12	vies humaines	17:50:19	mensenlevens	0:00:05
décalage moyen:				0:00:05
				5,0

0:00:02	
17:49:25	0:00:05
17:49:29	0:00:04
17:49:31	0:00:04
17:49:36	0:00:03
17:49:40	0:00:02
17:49:52	0:00:01
17:49:56	0:00:01
17:50:01	0:00:02
17:50:07	0:00:04
17:50:11	0:00:05
17:50:20	0:00:02
17:50:21	0:00:03
0:00:03	
3,0	



2ième discours: Orientations relatives aux réseaux transeuropéens d'énergie (débat)

Date: 03.04.2006

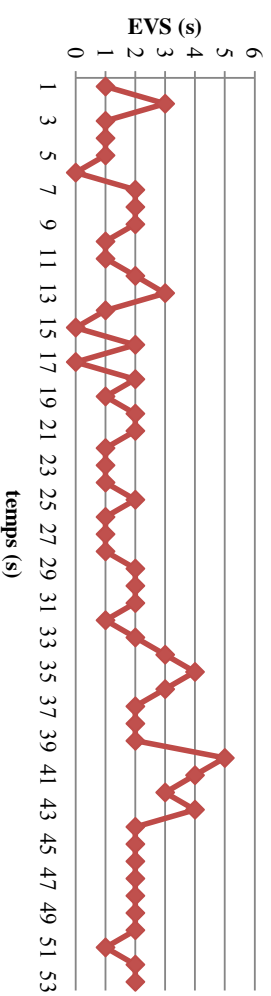
Intervenante: Anne Laperrouze

Interprète: Homme

	langue or.	traduction		différence en s		
1	Swoboda	18:44:07	18:44:08	Swoboda	0:00:01	1
2	contribué	18:44:11	18:44:14	geleverd	0:00:03	3
3	approbation	18:44:17	18:44:18	goedkeuring	0:00:01	1
4	Commission	18:44:20	18:44:21	Commissie	0:00:01	1
5	ITRE	18:44:23	18:44:24	ITRE	0:00:01	1
6	autrichienne	18:44:31	18:44:31	Oostenrijkse	0:00:00	0
7	formulations	18:44:33	18:44:35	formuleringen	0:00:02	2
8	objecifs	18:44:42	18:44:44	doelstellingen	0:00:02	2
9	label	18:44:47	18:44:49	label	0:00:02	2
10	d'investissement	18:44:55	18:44:56	Investerings-	0:00:01	1
11	financement	18:45:03	18:45:04	financiering	0:00:01	1
12	électricité	18:45:09	18:45:11	elektriciteit	0:00:02	2
13	interconnections	18:45:14	18:45:17	intraconnecties	0:00:03	3
14	pays voisins	18:45:17	18:45:18	buurlanden	0:00:01	1
15	Belarus	18:45:21	18:45:21	Belarus	0:00:00	0
16	Parlement	18:45:28	18:45:30	Parlement	0:00:02	2
17	coordonateur	18:45:34	18:45:34	coördinatoren	0:00:00	0
18	amendements	18:45:38	18:45:40	amendementen	0:00:02	2
19	européenne	18:45:46	18:45:47	Europese	0:00:01	1
20	objecifs	18:45:50	18:45:52	doelstellingen	0:00:02	2
21	série	18:45:57	18:45:59	serie	0:00:02	2
22	franchissement	18:46:02	18:46:03	overschrijding	0:00:01	1
23	capacité	18:46:06	18:46:07	capaciteiten	0:00:01	1

24	financement	18:46:13	18:46:14	financiering	0:00:01	1
25	attention	18:46:17	18:46:19	aandacht	0:00:02	2
26	coordination	18:46:25	18:46:26	coördinatie-	0:00:01	1
27	évaluation	18:46:29	18:46:30	evaluatie	0:00:01	1
28	coordonateur	18:46:37	18:46:38	coördinator	0:00:01	1
29	retards	18:46:41	18:46:43	vertraging	0:00:02	2
30	dimension	18:46:48	18:46:50	dimensie	0:00:02	2
31	populations	18:46:55	18:46:57	bevolkingen	0:00:02	2
32	avancement	18:46:59	18:47:00	voortgang	0:00:01	1
33	faiblesse	18:47:07	18:47:09	zwakheid	0:00:02	2
34	probablement	18:47:12	18:47:15	waarschijnlijk	0:00:03	3
35	financer	18:47:14	18:47:18	financieren	0:00:04	4
36	Parlement	18:47:21	18:47:24	Parlement	0:00:03	3
37	légitimité	18:47:24	18:47:26	legitimiteit	0:00:02	2
38	priorité	18:47:29	18:47:31	prioriteit	0:00:02	2
39	dimension	18:47:39	18:47:41	dimensie	0:00:02	2
40	approvisionnement	18:47:46	18:47:51	bevoorraden	0:00:05	5
41	Allernagne	18:47:53	18:47:57	Duitsland	0:00:04	4
42	Poutine	18:47:56	18:47:59	Poetin	0:00:03	3
43	approvisionnements	18:48:01	18:48:05	bevoorradingen	0:00:04	4
44	l'Ukraine	18:48:06	18:48:08	Oekraïne	0:00:02	2
45	européenne	18:48:12	18:48:14	Europese	0:00:02	2
46	dispositions	18:48:21	18:48:23	bepalingen	0:00:02	2
47	coordonateur	18:48:26	18:48:28	coördinatoren	0:00:02	2
48	marché	18:48:31	18:48:33	markt	0:00:02	2
49	d'approvisionnement	18:48:35	18:48:37	voorziening	0:00:02	2
50	collègues	18:48:44	18:48:46	collega's	0:00:02	2
51	amandée	18:48:48	18:48:49	geamendeerd	0:00:01	1
52	l'Union	18:48:52	18:48:54	Unie	0:00:02	2
53	fixés	18:48:57	18:48:59	gesteld	0:00:02	2
décalage moyen:					0:00:02	

1,8



3ième discours: journée mondiale de la santé (débat)

Date: 05.04.2006

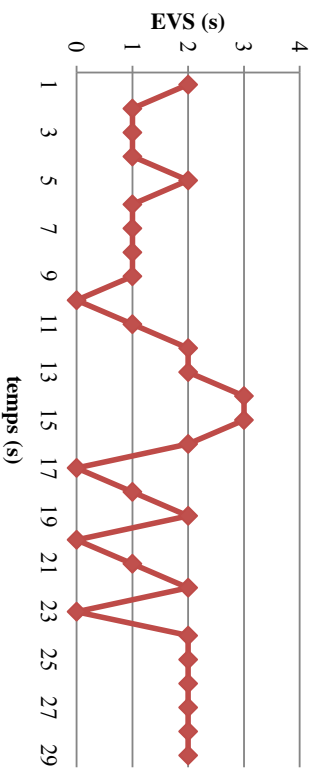
Intervenante: Françoise Grossetête

Interprète: Homme

	langue or.	traduction		différence en s	
1	président	21.:53.:14	voorzitter	0:00.:12	12
2	cinquante	21.:53.:21	vijftig	0:00.:11	11
3	augmenter	21.:53.:25	gestegen	0:00.:11	11
4	moins cher	21.:53.:29	goedkoper	0:00.:11	11
5	vision	21.:53.:36	visie	0:00.:12	12
6	santé	21.:53.:41	gezondheid	0:00.:11	11
7	Europe	21.:53.:44	Europa	0:00.:11	11
8	pénurie	21.:53.:49	tekort	0:00.:11	11

0:00:10		
21.:53.:24	0:00.:02	2
21.:53.:31	0:00.:01	1
21.:53.:35	0:00.:01	1
21.:53.:39	0:00.:01	1
21.:53.:46	0:00.:02	2
21.:53.:51	0:00.:01	1
21.:53.:54	0:00.:01	1
21.:53.:59	0:00.:01	1

9	Union européenne	21:53:56	21:54:07	Europese Unie	0:00:11	11	21:54:06	0:00:01	1
10	pénurie	21:54:02	21:54:12	tekort	0:00:10	10	21:54:12	0:00:00	0
11	trois	21:54:05	21:54:16	drie	0:00:11	11	21:54:15	0:00:01	1
12	planifier	21:54:14	21:54:26	plannen	0:00:12	12	21:54:24	0:00:02	2
13	USA	21:54:17	21:54:29	Vereinigde Staten	0:00:12	12	21:54:27	0:00:02	2
14	pandémies	21:54:24	21:54:37	pandemieën	0:00:13	13	21:54:34	0:00:03	3
15	moyens d'information	21:54:29	21:54:42	informatiebeleid	0:00:13	13	21:54:39	0:00:03	3
16	sida	21:54:34	21:54:46	aids	0:00:12	12	21:54:44	0:00:02	2
17	troisième	21:54:41	21:54:51	derde	0:00:10	10	21:54:51	0:00:00	0
18	disponibilité	21:54:46	21:54:57	beschikbaarheid	0:00:11	11	21:54:56	0:00:01	1
19	personeel	21:54:50	21:55:02	personeel	0:00:12	12	21:55:00	0:00:02	2
20	européennes	21:54:58	21:55:08	Europese	0:00:10	10	21:55:08	0:00:00	0
21	vaccins	21:55:04	21:55:15	vaccins	0:00:11	11	21:55:14	0:00:01	1
22	pays	21:55:09	21:55:21	landen	0:00:12	12	21:55:19	0:00:02	2
23	infrastructures	21:55:12	21:55:22	infrastructuur	0:00:10	10	21:55:22	0:00:00	0
24	Union européenne	21:55:17	21:55:29	Europese Unie	0:00:12	12	21:55:27	0:00:02	2
25	multiplier	21:55:22	21:55:34	versterken	0:00:12	12	21:55:32	0:00:02	2
26	Commission	21:55:26	21:55:38	Commissie	0:00:12	12	21:55:36	0:00:02	2
27	perspectives	21:55:31	21:55:43	voorzichten	0:00:12	12	21:55:41	0:00:02	2
28	plus grave	21:55:36	21:55:48	ergste	0:00:12	12	21:55:46	0:00:02	2
29	femmes	21:55:40	21:55:52	vrouwen	0:00:12	12	21:55:50	0:00:02	2
				décalage moyen:	0:00:11			0:00:01	
					11,4			1,4	



4^{ème} discours: Résultats du Conseil européen - Stratégie de Lisbonne (débat)

Date: 05.04.2006

Intervenant: Bernard Poignant

Interprète: Homme

	langue or.	traduction	différence en s		
1	président	10:58:13	10:58:23	voorzitter	10
2	anglais	10:58:21	10:58:30	Engels	9
3	journaliste	10:58:27	10:58:37	journalist	10
4	Paris	10:58:35	10:58:46	Parijs	11
5	français	10:58:41	10:58:53	Fransen	12
6	capitalisme	10:58:51	10:59:04	kapitalisme	13
7	révoite	10:58:56	10:59:09	verzet	13
8	travail	10:59:03	10:59:15	arbeid	12
9	deux	10:59:13	10:59:24	twee	11
10	répondre	10:59:16	10:59:27	ingelost	11
11	concitoyens	10:59:23	10:59:35	burgers	12

0:00:09	
10:58:22	0:00:01
10:58:30	0:00:00
10:58:36	0:00:01
10:58:44	0:00:02
10:58:50	0:00:03
10:59:00	0:00:04
10:59:05	0:00:04
10:59:12	0:00:03
10:59:22	0:00:02
10:59:25	0:00:02
10:59:32	0:00:03

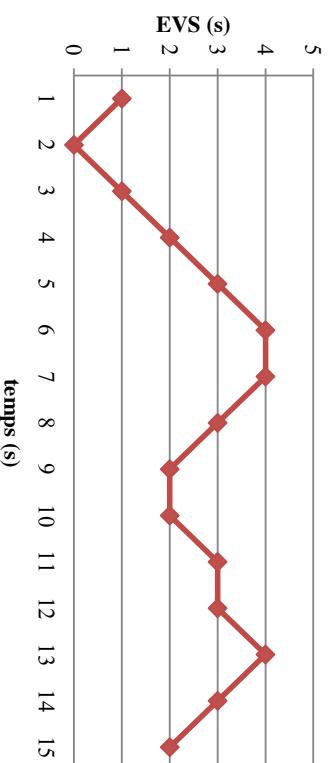
1
0
1
2
3
4
4
4
3
2
2
3

12	France	10:59:27	10:59:39	Frankrijk	0:00:12	12
13	confiance	10:59:33	10:59:46	vertrouwen	0:00:13	13
14	protection	10:59:42	10:59:54	bescherming	0:00:12	12
15	protège	10:59:48	10:59:59	beschermt	0:00:11	11

décalage moyen:	0:00:11
	11,5

	10:59:36	0:00:03	3
	10:59:42	0:00:04	4
	10:59:51	0:00:03	3
	10:59:57	0:00:02	2

0:00:02
2,5



Sième discours: Mesures en vue d'accroître la sécurité routière (SAFETY) et mesures de sécurité dans le secteur des transports, ainsi que leur financement (SECURITY) (débat)

Date: 05.04.2006

Intervenant: Jacques Barrot

Interprète: Homme

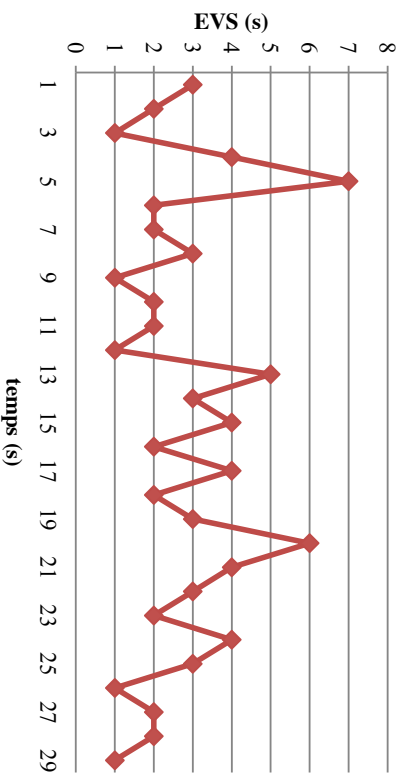
	langue or.	traduction	différence en s
1	18:47:34	18:47:46	0:00:12
2	18:47:42	18:47:53	0:00:11
3	18:47:52	18:48:02	0:00:10

12
11
10

0:00:09	
18:47:43	0:00:03
18:47:51	0:00:02
18:48:01	0:00:01

3
2
1

4	mesures	18:47:59	18:48:12	matregelen	0:00:13	13	18:48:08	0:00:04	4
5	attaques	18:48:03	18:48:15	aanvallen	0:00:12	12	18:48:08	0:00:07	7
6	transport	18:48:09	18:48:20	vervoer	0:00:11	11	18:48:18	0:00:02	2
7	Costa	18:48:16	18:48:27	Costa	0:00:11	11	18:48:25	0:00:02	2
8	flis	18:48:24	18:48:36	draden	0:00:12	12	18:48:33	0:00:03	3
9	européennes	18:48:30	18:48:40	Europese	0:00:10	10	18:48:39	0:00:01	1
10	sécurité maritime	18:48:40	18:48:51	veiligheid op zee	0:00:11	11	18:48:49	0:00:02	2
11	parlement	18:48:46	18:48:57	Parlement	0:00:11	11	18:48:55	0:00:02	2
12	coûts	18:48:54	18:49:04	kosten	0:00:10	10	18:49:03	0:00:01	1
13	global	18:49:01	18:49:15	totale	0:00:14	14	18:49:10	0:00:05	5
14	coûts	18:49:08	18:49:20	kosten	0:00:12	12	18:49:17	0:00:03	3
15	après demain	18:49:12	18:49:25	overmorgen	0:00:13	13	18:49:21	0:00:04	4
16	dossier	18:49:21	18:49:32	dossier	0:00:11	11	18:49:30	0:00:02	2
17	état membre	18:49:28	18:49:41	lidstaat	0:00:13	13	18:49:37	0:00:04	4
18	transparence	18:49:34	18:49:45	transparant	0:00:11	11	18:49:43	0:00:02	2
19	entendu	18:49:43	18:49:55	begrijp	0:00:12	12	18:49:52	0:00:03	3
20	El Khadraoui	18:49:50	18:50:05	El Khadraoui	0:00:15	15	18:49:59	0:00:06	6
21	Commission	18:49:57	18:50:10	Commissie	0:00:13	13	18:50:06	0:00:04	4
22	rapport	18:50:06	18:50:18	rapport	0:00:12	12	18:50:15	0:00:03	3
23	interinstitutionnelle	18:50:11	18:50:22	inter-institutionele	0:00:11	11	18:50:20	0:00:02	2
24	sûreté	18:50:15	18:50:28	veiligheid	0:00:13	13	18:50:24	0:00:04	4
25	navires	18:50:20	18:50:32	schepen	0:00:12	12	18:50:29	0:00:03	3
26	rapport	18:50:27	18:50:37	verslag	0:00:10	10	18:50:36	0:00:01	1
27	sujet	18:50:35	18:50:46	thema	0:00:11	11	18:50:44	0:00:02	2
28	présidence	18:50:41	18:50:52	raadsvoorzitterschap	0:00:11	11	18:50:50	0:00:02	2
29	problème	18:50:46	18:50:56	probleem	0:00:10	10	18:50:55	0:00:01	1
décalage moyen:					0:00:12			0:00:03	
					11,7			2,8	



6ième discours: Situation au Proche-Orient suite aux élections en Israël (débat)

Date: 05.04.2006

Intervenant: Pierre Schapira

Interprète: Homme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	constats	16:16:32	16:16:42	constateringen	0:00:10	10
2	deuxièmement	16:16:37	16:16:47	twec	0:00:10	10
3	troisièmement	16:16:41	16:16:51	drte	0:00:10	10
4	Israël	16:16:44	16:16:54	Israël	0:00:10	10
5	Israël	16:16:48	16:16:59	Israël	0:00:11	11
6	négociation	16:16:57	16:17:07	onderhandelngen	0:00:10	10
7	Israël	16:17:04	16:17:15	Israël	0:00:11	11
8	collègues	16:17:09	16:17:20	collega's	0:00:11	11
9	pays	16:17:14	16:17:26	landen	0:00:12	12

0:00:09	
16:16:41	0:00:01
16:16:46	0:00:01
16:16:50	0:00:01
16:16:53	0:00:01
16:16:57	0:00:02
16:17:06	0:00:01
16:17:13	0:00:02
16:17:18	0:00:02
16:17:23	0:00:03

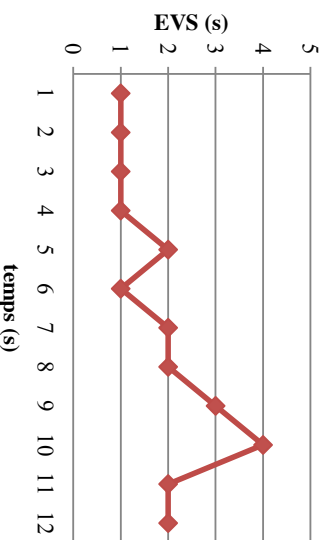
1
1
1
1
2
1
2
2
3

10	Europe	16:17:22	16:17:35	Europa	0:00:13	13
11	réaffirme	16:17:27	16:17:38	herhaal	0:00:11	11
12	Palestine	16:17:33	16:17:44	Palestina	0:00:11	11

décalage moyen:	0:00:11
	10,8

	16:17:31	0:00:04	4
	16:17:36	0:00:02	2
	16:17:42	0:00:02	2

0:00:02	1,8
----------------	------------



Zième discours: Situation au Proche-Orient suite aux élections en Israël (débat)

Date: 05.04.2006

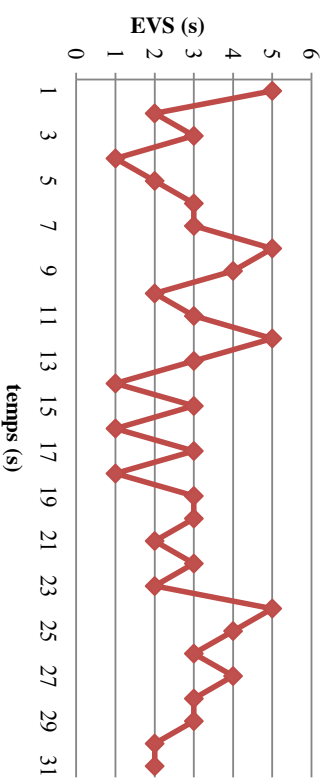
Intervenant: Francis Wurtz

Interprète: Homme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	accepter	15:44:44	15:44:58	stemmen	0:00:14	14
2	impassé	15:44:50	15:45:01	impassé	0:00:11	11
3	stratégie	15:44:55	15:45:07	strategie	0:00:12	12
4	unilatérale	15:45:01	15:45:11	unilaterale	0:00:10	10
5	viable	15:45:06	15:45:17	leefbare	0:00:11	11

0:00:09		
15:44:53	0:00:05	5
15:44:59	0:00:02	2
15:45:04	0:00:03	3
15:45:10	0:00:01	1
15:45:15	0:00:02	2

6	politique	15:45:13	15:45:25	beleid	0:00:12	12	15:45:22	0:00:03	3
7	Nations Unis	15:45:21	15:45:33	VN	0:00:12	12	15:45:30	0:00:03	3
8	quitter	15:45:28	15:45:42	verlaten	0:00:14	14	15:45:37	0:00:05	5
9	encerclée	15:45:36	15:45:49	omringeld	0:00:13	13	15:45:45	0:00:04	4
10	palestinienne	15:45:41	15:45:52	Palestijnse	0:00:11	11	15:45:50	0:00:02	2
11	Jericho	15:45:47	15:45:59	Jericho	0:00:12	12	15:45:56	0:00:03	3
12	sociétés	15:45:54	15:46:08	samenleving	0:00:14	14	15:46:03	0:00:05	5
13	combattants	15:45:58	15:46:10	strijders	0:00:12	12	15:46:07	0:00:03	3
14	officiers	15:46:04	15:46:14	officieren	0:00:10	10	15:46:13	0:00:01	1
15	expérience	15:46:10	15:46:22	ervaring	0:00:12	12	15:46:19	0:00:03	3
16	solution	15:46:14	15:46:24	oplossing	0:00:10	10	15:46:23	0:00:01	1
17	Nations Unis	15:46:19	15:46:31	VN	0:00:12	12	15:46:28	0:00:03	3
18	hommes	15:46:26	15:46:36	mannen	0:00:10	10	15:46:35	0:00:01	1
19	Union européenne	15:46:30	15:46:42	Europese Unie	0:00:12	12	15:46:39	0:00:03	3
20	pain	15:46:36	15:46:48	brood	0:00:12	12	15:46:45	0:00:03	3
21	temporaire	15:46:40	15:46:51	tijdelijke	0:00:11	11	15:46:49	0:00:02	2
22	rôle	15:46:53	15:47:05	rol	0:00:12	12	15:47:02	0:00:03	3
23	Solana	15:46:57	15:47:08	Solana	0:00:11	11	15:47:06	0:00:02	2
24	référence	15:47:01	15:47:15	referentie	0:00:14	14	15:47:10	0:00:05	5
25	Proche Orient	15:47:06	15:47:19	Midden-Oosten	0:00:13	13	15:47:15	0:00:04	4
26	peuples	15:47:15	15:47:27	volken	0:00:12	12	15:47:24	0:00:03	3
27	Europe	15:47:21	15:47:34	Europese Unie	0:00:13	13	15:47:30	0:00:04	4
28	paix	15:47:29	15:47:41	vrede	0:00:12	12	15:47:38	0:00:03	3
29	institution	15:47:35	15:47:47	instelling	0:00:12	12	15:47:44	0:00:03	3
30	Jérusalem-Est	15:47:41	15:47:52	Jeruzalem-Oost	0:00:11	11	15:47:50	0:00:02	2
31	message de paix	15:47:45	15:47:56	vredeboodschap	0:00:11	11	15:47:54	0:00:02	2
				décalage moyen:	0:00:12			0:00:03	
					11,9			2,9	



8ième discours: Accession de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (débat)

Date: 26.04.2006

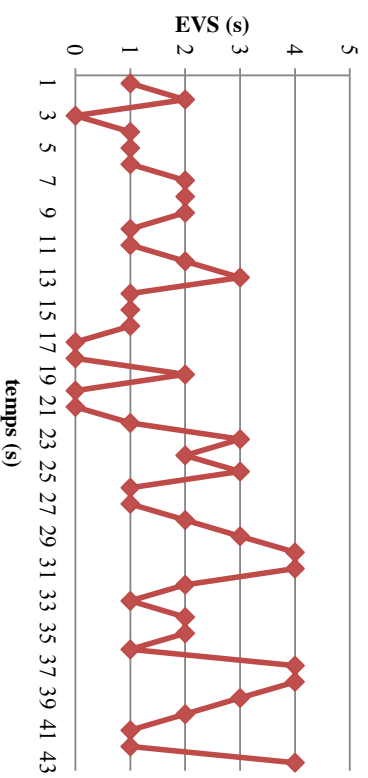
Intervenant: Pierre Moscovici

Interprète: Homme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	Bulgarie	15:39:39	15:39:40	Bulgarije	0:00:01	1
2	institutions	15:39:44	15:39:46	instelling	0:00:02	2
3	date d'adhésion	15:39:49	15:39:49	toetredingsdatum	0:00:00	0
4	janvier	15:39:52	15:39:53	januari	0:00:01	1
5	échange de vue	15:39:54	15:39:55	gedachtenwisseling	0:00:01	1
6	Brok	15:39:58	15:39:59	Broek	0:00:01	1
7	arguments	15:40:05	15:40:07	argumenten	0:00:02	2
8	calendrier d'adhésion	15:40:08	15:40:10	tijdschema	0:00:02	2
9	processus de monitoring	15:40:11	15:40:13	monitoringproces	0:00:02	2
10	Parlement	15:40:17	15:40:18	parlement	0:00:01	1
11	contrôle	15:40:23	15:40:24	controle	0:00:01	1

12	regard	15:40:29	15:40:31	inzage	0:00:02	2
13	Commission	15:40:33	15:40:36	commissie	0:00:03	3
14	question	15:40:39	15:40:40	vragen	0:00:01	1
15	Brok	15:40:42	15:40:43	Broek	0:00:01	1
16	pays	15:40:46	15:40:47	landen	0:00:01	1
17	Commission	15:40:53	15:40:53	commissie	0:00:00	0
18	monitoring	15:40:57	15:40:57	monitoring	0:00:00	0
19	débat	15:41:04	15:41:06	débat	0:00:02	2
20	justice	15:41:12	15:41:12	justitie	0:00:00	0
21	Roumanie	15:41:17	15:41:17	Roemenië	0:00:00	0
22	rythme	15:41:23	15:41:24	rime	0:00:01	1
23	considérable	15:41:29	15:41:32	aanzienlijk	0:00:03	3
24	Commission	15:41:36	15:41:38	commissie	0:00:02	2
25	alarme	15:41:42	15:41:45	alarm	0:00:03	3
26	anticiper	15:41:47	15:41:48	voortlopen	0:00:01	1
27	personeel	15:41:50	15:41:51	persoonlijk	0:00:01	1
28	Roumanie	15:41:53	15:41:55	Roemenië	0:00:02	2
29	optimiste	15:41:59	15:42:02	optimistische	0:00:03	3
30	mois	15:42:02	15:42:06	maand	0:00:04	4
31	date d'adhésion	15:42:10	15:42:14	datum voor toetreding	0:00:04	4
32	néfaste	15:42:15	15:42:17	radicaal	0:00:02	2
33	roumains	15:42:18	15:42:19	Roemeense	0:00:01	1
34	perspective	15:42:29	15:42:31	perspectief	0:00:02	2
35	clair	15:42:33	15:42:35	duidelijk	0:00:02	2
36	dangereux	15:42:38	15:42:39	gevaarlijk	0:00:01	1
37	prétexte	15:42:41	15:42:45	voortwendsel	0:00:04	4
38	clauses de sauvegarde	15:42:51	15:42:55	voorzorgsclausules	0:00:04	4
39	contrôle	15:42:56	15:42:59	controle	0:00:03	3
40	années	15:42:59	15:43:01	jaar	0:00:02	2
41	autorités roumaines	15:43:03	15:43:04	Roemeense autoriteiten	0:00:01	1
42	respect	15:43:10	15:43:11	respect	0:00:01	1

43	exigence	15:43:13	15:43:17	vereisten	0:00:04	4
				décalage moyen:	0:00:02	
					1,7	



9ème discours: **Ordre du jour**

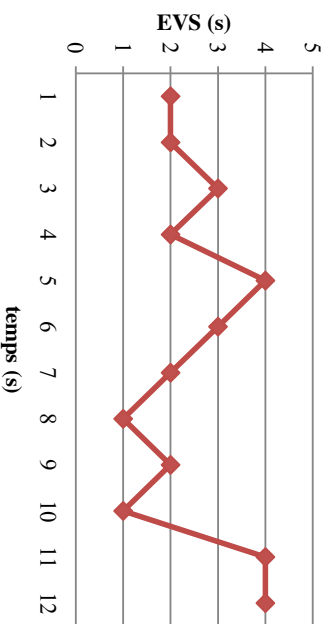
Date: 26.04.2006

Intervenant: Francis Wurtz

Interprète: Homme

	langue or.	traduction		différence en s		
1	Bendit	14:44:14	14:44:16	Bendit	0:00:02	2
2	explication	14:44:16	14:44:18	toelichting	0:00:02	2
3	ordre du jour	14:44:21	14:44:24	agenda	0:00:03	3
4	Palestine	14:44:27	14:44:29	Palestijnse	0:00:02	2
5	présidents	14:44:32	14:44:36	voorzitters	0:00:04	4
6	secrétaires	14:44:39	14:44:42	secretarissen	0:00:03	3

7	concertés	14:44:41	14:44:43	overleg gepleegd	0:00:02	2
8	plénière	14:44:49	14:44:50	plenaire	0:00:01	1
9	généraux	14:44:53	14:44:55	generaal	0:00:02	2
10	opposition	14:44:59	14:45:00	vezet	0:00:01	1
11	proposition	14:45:05	14:45:09	voorstel	0:00:04	4
12	belli	14:45:13	14:45:17	belli	0:00:04	4
décalage moyen:					0:00:02	
					2,5	



10ième discours: Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes

Date: 26.04.2006

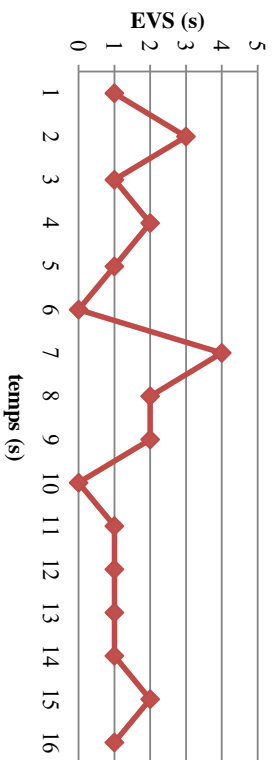
Intervenant: Bruno Gollnisch

Interprète: Homme

	langue or.	traduction		différence en s
1	élections	19:47:03	19:47:04	0:00:01
2	Biélorussie	19:47:05	19:47:08	0:00:03

1
3

3	opposition	19:47:13	19:47:14	oppositie	0:00:01	1
4	Belgique	19:47:19	19:47:20	België	0:00:01	1
5	Féret	19:47:22	19:47:22	Féret	0:00:00	0
6	magistrature	19:47:29	19:47:33	magistratuur	0:00:04	4
7	compétition	19:47:34	19:47:36	concurrentieslag	0:00:02	2
8	belge	19:47:40	19:47:40	Belgische	0:00:00	0
9	canailles	19:47:42	19:47:43	schurken	0:00:01	1
10	droits de l'homme	19:47:48	19:47:49	mensenrechten	0:00:01	1
11	élections	19:47:53	19:47:54	verkiezingen	0:00:01	1
12	respecte	19:47:59	19:48:01	eerbiedigt	0:00:02	2
13	Europe	19:48:03	19:48:04	Europa	0:00:01	1
				décalage moyen:	0:00:01	
					1,4	



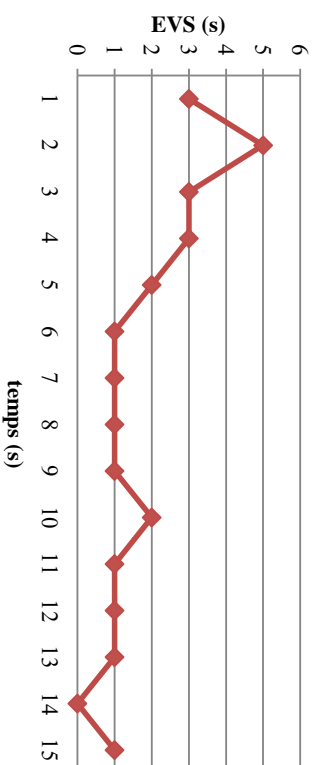
11ème discours: Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes

Date: 26.04.2006

Intervenant: Guy Bono

Interprète: Homme

	langue or.	traduction		différence en s		
1	revenir	19:36:45	19:36:48	kom terug	0:00:03	3
2	France	19:36:49	19:36:54	Frankrijk	0:00:05	5
3	pédagogiques	19:36:53	19:36:56	pedagogische	0:00:03	3
4	saluts nazis	19:37:00	19:37:03	nazigroeten	0:00:03	3
5	pierres	19:37:03	19:37:05	stenen	0:00:02	2
6	indignation	19:37:09	19:37:10	verontwaardigd	0:00:01	1
7	européenne	19:37:16	19:37:17	Europees	0:00:01	1
8	xénophobie	19:37:20	19:37:21	vreemdelingenhaat	0:00:01	1
9	inadmissibles	19:37:24	19:37:25	ontoelaatbaar	0:00:01	1
10	ordinaire	19:37:32	19:37:34	gewoon	0:00:02	2
11	citoyens	19:37:37	19:37:38	burgers	0:00:01	1
12	réagir	19:37:41	19:37:42	reageren	0:00:01	1
13	allemands	19:37:47	19:37:48	Duits	0:00:01	1
14	culture	19:37:56	19:37:56	cultuur	0:00:00	0
15	éducation	19:37:59	19:38:00	onderwijs	0:00:01	1
				décalage moyen:	0:00:02	
					1,7	



12ième discours: Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes

Date: 26.04.2006

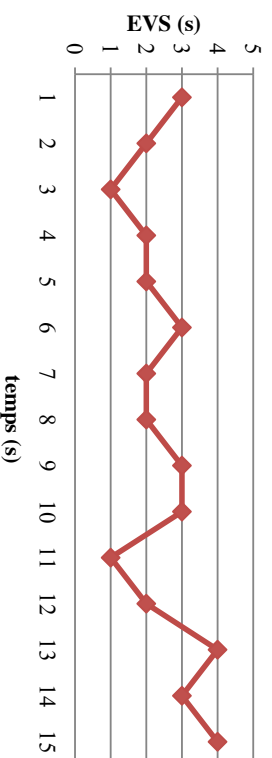
Intervenant: Yannick Vaugrenard

Interprète: Homme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	paix	19:26:11	19:26:14	respect	0:00:03	3
2	fraternité	19:26:14	19:26:16	broederschap	0:00:02	2
3	Guerre mondiale	19:26:19	19:26:20	wereldoorlog	0:00:01	1
4	paix	19:26:23	19:26:25	vrede	0:00:02	2
5	histoire	19:26:29	19:26:31	geschiedenis	0:00:02	2
6	Européens	19:26:34	19:26:37	Europeanen	0:00:03	3
7	holocauste	19:26:39	19:26:41	holocaust	0:00:02	2
8	Israël	19:26:42	19:26:44	Israël	0:00:02	2
9	regard	19:26:46	19:26:49	blik	0:00:03	3
10	politique	19:26:49	19:26:52	politiek	0:00:03	3
11	iranien	19:26:54	19:26:55	Iranse	0:00:01	1

12	Ahmadinejad	19:26:57	19:26:59	Ahmadinejad	0:00:02	2
13	Europe	19:27:02	19:27:06	Europa	0:00:04	4
14	président	19:27:07	19:27:10	president	0:00:03	3
15	holocauste	19:27:13	19:27:17	holocaust	0:00:04	4

décalage moyen:	0:00:02
	2,5



13ième discours: Droits de l'homme dans le monde en 2005, politique de l'Union européenne (débat)

Date: 17.05.2006

Intervenante: Hélène Flautre

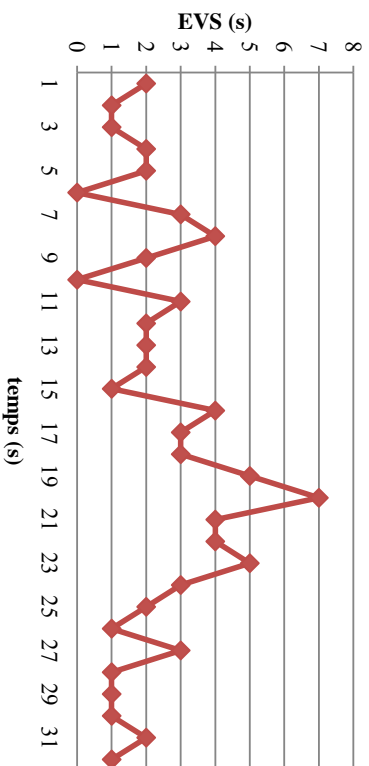
Interprète: Homme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	pays	15:31:24	15:31:33	landen	0:00:09	9
2	Parlement	15:31:28	15:31:36	Parlement	0:00:08	8
3	démocratie	15:31:33	15:31:41	démocratie	0:00:08	8

	0:00:07	
	15:31:31	0:00:02
	15:31:35	0:00:01
	15:31:40	0:00:01

2
1
1

4	féliciter	15:31:36	15:31:45	féliciteren	0:00:09	8	15:31:43	0:00:02	2
5	Parlement	15:31:45	15:31:54	Parlement	0:00:09	9	15:31:52	0:00:02	2
6	rapporteur	15:31:48	15:31:55	rapport	0:00:07	7	15:31:55	0:00:00	0
7	à trois mains	15:31:50	15:32:00	driften	0:00:10	10	15:31:57	0:00:03	3
8	état membre	15:31:52	15:32:03	lidstaten	0:00:11	11	15:31:59	0:00:04	4
9	vêto	15:31:57	15:32:06	vetos	0:00:09	9	15:32:04	0:00:02	2
10	Howitt	15:32:03	15:32:10	Howitt	0:00:07	7	15:32:10	0:00:00	0
11	propositions	15:32:05	15:32:15	voorstellen	0:00:10	10	15:32:12	0:00:03	3
12	majorité	15:32:11	15:32:20	meerderheid	0:00:09	9	15:32:18	0:00:02	2
13	logique	15:32:17	15:32:26	logisch	0:00:09	9	15:32:24	0:00:02	2
14	parlement	15:32:20	15:32:29	Parlement	0:00:09	9	15:32:27	0:00:02	2
15	homme	15:32:25	15:32:33	mens	0:00:08	8	15:32:32	0:00:01	1
16	violations	15:32:29	15:32:40	schendt	0:00:11	11	15:32:36	0:00:04	4
17	propose	15:32:31	15:32:41	voorgesteld	0:00:10	10	15:32:38	0:00:03	3
18	députés	15:32:35	15:32:45	parlementsleden	0:00:10	10	15:32:42	0:00:03	3
19	transversalité	15:32:41	15:32:53	horizontale manier	0:00:12	12	15:32:48	0:00:05	5
20	Parlement	15:32:44	15:32:58	Parlement	0:00:14	14	15:32:51	0:00:07	7
21	prix Sakarov	15:32:49	15:33:00	Sacharovprijs	0:00:11	11	15:32:56	0:00:04	4
22	toriture	15:32:57	15:33:08	martelen	0:00:11	11	15:33:04	0:00:04	4
23	diplomatiques	15:33:04	15:33:16	diplomatieke	0:00:12	12	15:33:11	0:00:05	5
24	interne	15:33:10	15:33:20	intern	0:00:10	10	15:33:17	0:00:03	3
25	Parlement	15:33:16	15:33:25	parlement	0:00:09	9	15:33:23	0:00:02	2
26	commission	15:33:18	15:33:26	Commissie	0:00:08	8	15:33:25	0:00:01	1
27	asile	15:33:22	15:33:32	asiel	0:00:10	10	15:33:29	0:00:03	3
28	projet pilote	15:33:29	15:33:37	proefprojecten	0:00:08	8	15:33:36	0:00:01	1
29	Commission	15:33:32	15:33:40	Commissie	0:00:08	8	15:33:39	0:00:01	1
30	Biélorussie	15:33:35	15:33:43	Wit-Rusland	0:00:08	8	15:33:42	0:00:01	1
31	diplomatiques	15:33:40	15:33:49	diplomatieke	0:00:09	9	15:33:47	0:00:02	2
32	migrants	15:33:43	15:33:51	migranten	0:00:08	8	15:33:50	0:00:01	1
décalage moyen:					0:00:09	9,4	0:00:02		
							2,4		



Maïème discours: Accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière
 - Conclusion de l'accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière (débat)

Date: 17.05.2006

Intervenant: Alain Lamassoure

Interprète: Homme

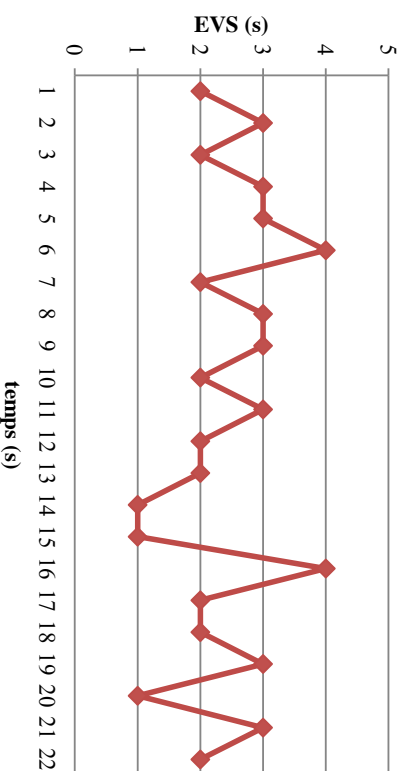
	langue or.	traduction		différence en s	
1	possible	10:51:18	10:51:26	0:00:08	8
2	quatre-vingt-dix	10:51:23	10:51:32	0:00:09	9
3	déficit	10:51:28	10:51:36	0:00:08	8
4	gérés	10:51:33	10:51:42	0:00:09	9
5	ressources	10:51:37	10:51:46	0:00:09	9
6	parlements	10:51:45	10:51:55	0:00:10	10
7	échange de vues	10:51:51	10:51:59	0:00:08	8
8	diagnostic	10:51:54	10:52:03	0:00:09	9

0:00:06	
10:51:24	0:00:02
10:51:29	0:00:03
10:51:34	0:00:02
10:51:39	0:00:03
10:51:43	0:00:03
10:51:51	0:00:04
10:51:57	0:00:02
10:52:00	0:00:03

2
3
2
3
3
4
2
3

9	système	10:52:01	10:52:10	steisel	0:00:09	9
10	citoyen	10:52:07	10:52:15	burger	0:00:08	8
11	rendez-vous	10:52:12	10:52:21	rendez-vous	0:00:09	9
12	politique	10:52:17	10:52:25	politiek	0:00:08	8
13	divergents	10:52:23	10:52:31	verschillend	0:00:08	8
14	modérés	10:52:30	10:52:37	gematigden	0:00:07	7
15	plus radicales	10:52:38	10:52:45	radicalere	0:00:07	7
16	recommandations	10:52:41	10:52:51	aanbevelingen	0:00:10	10
17	souveraineté	10:52:45	10:52:53	soevereiniteit	0:00:08	8
18	augmentations fiscales	10:52:52	10:53:00	belastingverhogingen	0:00:08	8
19	souveraineté	10:52:54	10:53:03	souvereiniteit	0:00:09	9
20	objectif	10:53:03	10:53:10	bedoeling	0:00:07	7
21	points de vue	10:53:06	10:53:15	standpunten	0:00:09	9
22	deux-mille-huit	10:53:13	10:53:21	tweeduizend-en-acht	0:00:08	8
décalage moyen:					0:00:08	
					8,4	

10:52:07	0:00:03	3
10:52:13	0:00:02	2
10:52:18	0:00:03	3
10:52:23	0:00:02	2
10:52:29	0:00:02	2
10:52:36	0:00:01	1
10:52:44	0:00:01	1
10:52:47	0:00:04	4
10:52:51	0:00:02	2
10:52:58	0:00:02	2
10:53:00	0:00:03	3
10:53:09	0:00:01	1
10:53:12	0:00:03	3
10:53:19	0:00:02	2
0:00:02		
2,4		



15ième discours: Accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière
- Conclusion de l'accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière (débat)

Date: 17.05.2006

Intervenant: Jean-Marie Beaupuy

Interprète: Homme

	langue or.	traduction		différence en s					
1	crise de confiance	10:46:52	10:47:01	vertouwenstcrisis	0:00:09	9	10:46:58	0:00:03	3
2	Parlement	10:46:56	10:47:04	parlement	0:00:08	8	10:47:02	0:00:02	2
3	rôle	10:46:59	10:47:08	rol	0:00:09	9	10:47:05	0:00:03	3
4	conciotoyens	10:47:07	10:47:16	burgers	0:00:09	9	10:47:13	0:00:03	3
5	Europe	10:47:10	10:47:18	Europa	0:00:08	8	10:47:16	0:00:02	2
6	Commission	10:47:16	10:47:26	commissie	0:00:10	10	10:47:22	0:00:04	4
7	point	10:47:19	10:47:29	punt	0:00:10	10	10:47:25	0:00:04	4
8	Irlande	10:47:25	10:47:33	Ierland	0:00:08	8	10:47:31	0:00:02	2
9	vie	10:47:29	10:47:38	leven	0:00:09	9	10:47:35	0:00:03	3
10	moyenne	10:47:35	10:47:44	gemiddelde	0:00:09	9	10:47:41	0:00:03	3
11	période	10:47:40	10:47:48	periode	0:00:08	8	10:47:46	0:00:02	2
12	résultat	10:47:46	10:47:52	resultaat	0:00:06	6	10:47:52	0:00:00	0
13	états membres	10:47:49	10:47:56	lidstaten	0:00:07	7	10:47:55	0:00:01	1
14	règles	10:47:55	10:48:02	regels	0:00:07	7	10:48:01	0:00:01	1
15	Conseil	10:48:00	10:48:07	Raad	0:00:07	7	10:48:06	0:00:01	1
16	régional	10:48:04	10:48:11	regionale	0:00:07	7	10:48:10	0:00:01	1
17	sommes	10:48:09	10:48:17	bedragen	0:00:08	8	10:48:15	0:00:02	2
18	états membres	10:48:15	10:48:24	lidstaten	0:00:09	9	10:48:21	0:00:03	3
19	pour que	10:48:19	10:48:30	opdat	0:00:11	11	10:48:25	0:00:05	5
20	fonds	10:48:23	10:48:31	middelen	0:00:08	8	10:48:29	0:00:02	2
21	volontariste	10:48:25	10:48:34	voluntaristisch	0:00:09	9	10:48:31	0:00:03	3

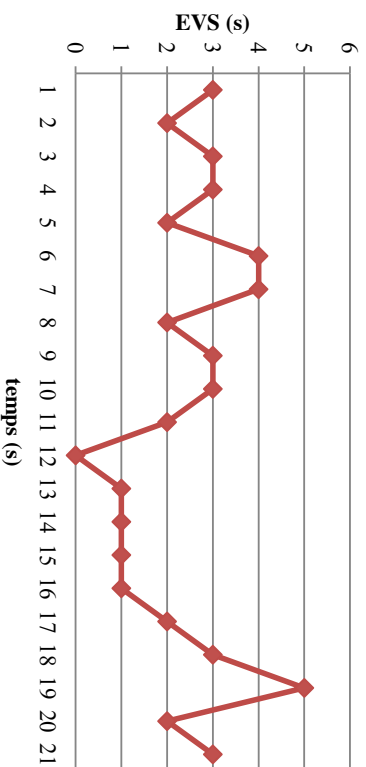
décalage moyen:

0:00:08

8,4

0:00:02

2,4



16ième discours: Taiwan (débat)

Date: 18.05.2006

Intervenant: Jean-Pierre Audy

Interprète: Homme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	Taiwan	16:00:16	16:00:26	Taiwan	0:00:10	10
2	Santé	16:00:18	16:00:28	gezondheid	0:00:10	10
3	Chine	16:00:28	16:00:39	China	0:00:11	11
4	problème	16:00:29	16:00:42	problemen	0:00:13	13
5	Organisation	16:00:37	16:00:48	organisatie	0:00:11	11
6	observateur	16:00:40	16:00:50	waarnemer	0:00:10	10
7	Taiwan	16:00:44	16:00:55	Taiwan	0:00:11	11

0:00:09	
16:00:25	0:00:01
16:00:27	0:00:01
16:00:37	0:00:02
16:00:38	0:00:04
16:00:46	0:00:02
16:00:49	0:00:01
16:00:53	0:00:02

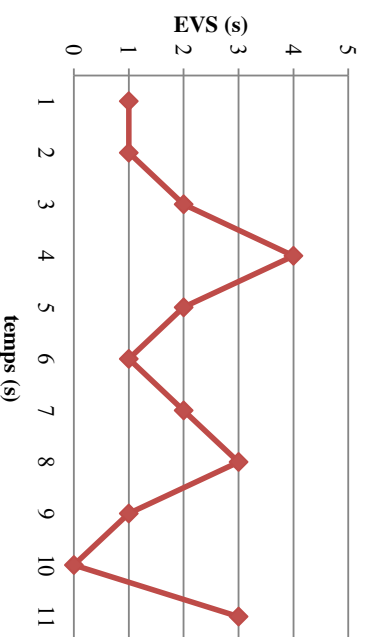
1
1
2
4
2
1
2

8	organisation	16:00:52	16:01:04	organisatie	0:00:12	12
9	autorités	16:00:58	16:01:08	overheid	0:00:10	10
10	délégation	16:01:01	16:01:10	delegatie	0:00:09	9
11	proposée	16:01:07	16:01:19	voorgelegd	0:00:12	12

décalage moyen:	0:00:11
	10,8

16:01:01	0:00:03	3
16:01:07	0:00:01	1
16:01:10	0:00:00	0
16:01:16	0:00:03	3

0:00:02
1,8



17ième discours: Médicaments à usage pédiatrique (débat)

Date: 31.05.2006

Intervenante: Anne Ferreira

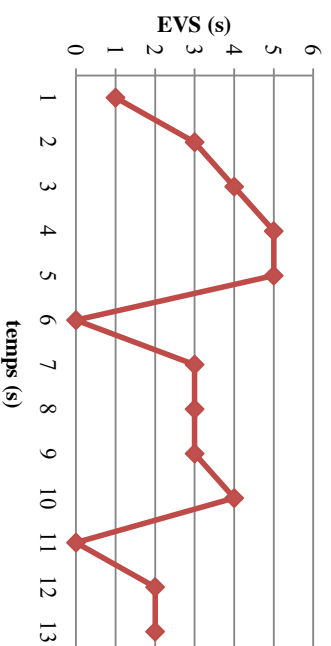
Interprète: Homme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	états membres	21:45:25	21:45:33	lidstaten	0:00:08	8
2	sécurité	21:45:30	21:45:40	zekerheid	0:00:10	10
3	fonction	21:45:37	21:45:48	functie	0:00:11	11

0:00:07		
21:45:32	0:00:01	1
21:45:37	0:00:03	3
21:45:44	0:00:04	4

4	pays pauvres	21:45:40	21:45:52	arme landen	0:00:12	12
5	médicaments	21:45:50	21:46:02	geneesmiddelen	0:00:12	12
6	enfants	21:45:57	21:46:04	kinderen	0:00:07	7
7	âge	21:45:59	21:46:09	leeftijd	0:00:10	10
8	deux	21:46:05	21:46:15	twee	0:00:10	10
9	marché	21:46:06	21:46:16	markt	0:00:10	10
10	besoins	21:46:16	21:46:27	behoeften	0:00:11	11
11	dispositions	21:46:23	21:46:30	bepaling	0:00:07	7
12	bonne	21:46:29	21:46:38	goed	0:00:09	9
13	modifier	21:46:31	21:46:40	aanpassen	0:00:09	9
				décalage moyen:	0:00:10	
					9,7	

		21:45:47	0:00:05	5
		21:45:57	0:00:05	5
		21:46:04	0:00:00	0
		21:46:06	0:00:03	3
		21:46:12	0:00:03	3
		21:46:13	0:00:03	3
		21:46:23	0:00:04	4
		21:46:30	0:00:00	0
		21:46:36	0:00:02	2
		21:46:38	0:00:02	2
			0:00:03	
			2,7	



18ième discours: Médicaments à usage pédiatrique (débat)

Date: 31.05.2006

Intervenante: Françoise Grossetête

Interprète: Homme

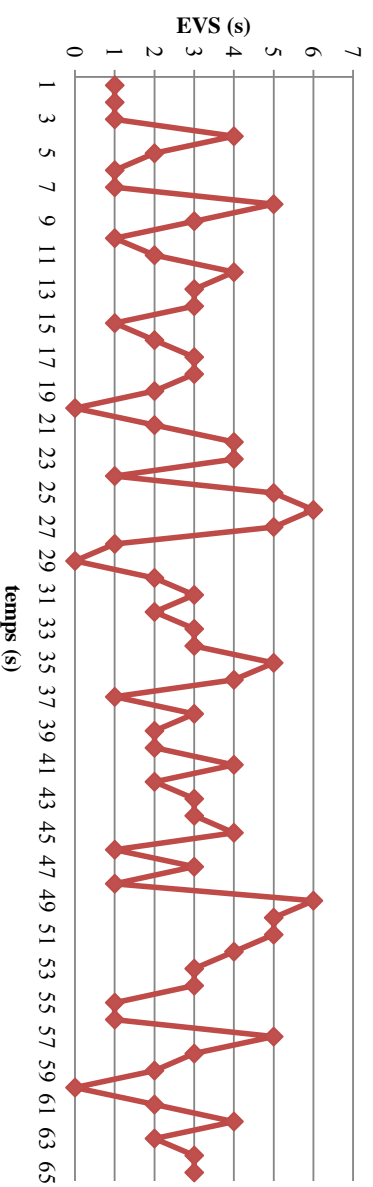
	langue or.	traduction		différence en s		0:00:05		
1	Présidente	21:25:09	21:25:15	Voorzitter	0:00:06	21:25:14	0:00:01	1
2	soutien	21:25:17	21:25:23	steun	0:00:06	21:25:22	0:00:01	1
3	solution	21:25:22	21:25:28	oplossing	0:00:06	21:25:27	0:00:01	1
4	Parlement	21:25:27	21:25:36	Parlement	0:00:09	21:25:32	0:00:04	4
5	priorité	21:25:30	21:25:37	prioriteit	0:00:07	21:25:35	0:00:02	2
6	technique	21:25:36	21:25:42	technische	0:00:06	21:25:41	0:00:01	1
7	apprécié	21:25:42	21:25:48	op prijs gesteld	0:00:06	21:25:47	0:00:01	1
8	adopter	21:25:46	21:25:56	goedkeuren	0:00:10	21:25:51	0:00:05	5
9	objectif	21:25:53	21:26:01	doelstellingen	0:00:08	21:25:58	0:00:03	3
10	règlement	21:25:59	21:26:05	verordening	0:00:06	21:26:04	0:00:01	1
11	thérapie	21:26:05	21:26:12	therapie	0:00:07	21:26:10	0:00:02	2
12	réalité	21:26:08	21:26:17	realiteit	0:00:09	21:26:13	0:00:04	4
13	développés	21:26:13	21:26:21	geconcipieerd	0:00:08	21:26:18	0:00:03	3
14	adulte	21:26:20	21:26:28	volwassenen	0:00:08	21:26:25	0:00:03	3
15	doses	21:26:24	21:26:30	dosis	0:00:06	21:26:29	0:00:01	1
16	adulte	21:26:30	21:26:37	volwassene	0:00:07	21:26:35	0:00:02	2
17	sûre	21:26:39	21:26:47	veilig(er)	0:00:08	21:26:44	0:00:03	3
18	conditions	21:26:43	21:26:51	voorwaarden	0:00:08	21:26:48	0:00:03	3
19	recherche	21:26:49	21:26:56	onderzoek	0:00:07	21:26:54	0:00:02	2
20	pharmaceutiques	21:26:55	21:27:00	farmaceutische	0:00:05	21:27:00	0:00:00	0
21	états membres	21:27:05	21:27:12	lidstaten	0:00:07	21:27:10	0:00:02	2
22	lecture	21:27:10	21:27:19	lezing	0:00:09	21:27:15	0:00:04	4
23	six	21:27:16	21:27:25	zes	0:00:09	21:27:21	0:00:04	4
24	pédiatrique	21:27:21	21:27:27	pediatrische	0:00:06	21:27:26	0:00:01	1
25	éviter	21:27:29	21:27:39	voorkomen	0:00:10	21:27:34	0:00:05	5
26	enfants	21:27:32	21:27:43	kinderen	0:00:11	21:27:37	0:00:06	6
27	lecture	21:27:36	21:27:46	lezing	0:00:10	21:27:41	0:00:05	5
28	techniques	21:27:44	21:27:50	technische	0:00:06	21:27:49	0:00:01	1
29	accord	21:27:47	21:27:52	akkoord	0:00:05	21:27:52	0:00:00	0

30	indépendance	21:27:56	21:28:03	onafhankelijkheid	0:00:07	7	21:28:01	0:00:02	2
31	adopté	21:28:03	21:28:11	goedgekeurd	0:00:08	8	21:28:08	0:00:03	3
32	précédentes	21:28:06	21:28:13	vorige	0:00:07	7	21:28:11	0:00:02	2
33	règles	21:28:10	21:28:18	regels	0:00:08	8	21:28:15	0:00:03	3
34	demande	21:28:16	21:28:24	verzoek	0:00:08	8	21:28:21	0:00:03	3
35	emballage	21:28:21	21:28:31	verpakking	0:00:10	10	21:28:26	0:00:05	5
36	déclaration	21:28:25	21:28:34	verklaring	0:00:09	9	21:28:30	0:00:04	4
37	attention	21:28:35	21:28:41	aandacht	0:00:06	6	21:28:40	0:00:01	1
38	délivrance	21:28:39	21:28:47	afgeven	0:00:08	8	21:28:44	0:00:03	3
39	disponibilité	21:28:43	21:28:50	beschikbaarheid	0:00:07	7	21:28:48	0:00:02	2
40	remboursement	21:28:53	21:29:00	terugnbetaling	0:00:07	7	21:28:58	0:00:02	2
41	états membres	21:28:56	21:29:05	lidstaten	0:00:09	9	21:29:01	0:00:04	4
42	patients	21:29:01	21:29:08	patiënten	0:00:07	7	21:29:06	0:00:02	2
43	souhaitons	21:29:07	21:29:15	willen	0:00:08	8	21:29:12	0:00:03	3
44	proposition	21:29:14	21:29:22	voorstel	0:00:08	8	21:29:19	0:00:03	3
45	prorogation	21:29:17	21:29:26	verlenging	0:00:09	9	21:29:22	0:00:04	4
46	deux	21:29:25	21:29:31	twee	0:00:06	6	21:29:30	0:00:01	1
47	approche	21:29:29	21:29:37	aanpak	0:00:08	8	21:29:34	0:00:03	3
48	brutalment	21:29:35	21:29:41	brutaal	0:00:06	6	21:29:40	0:00:01	1
49	application	21:29:40	21:29:51	toepassing	0:00:11	11	21:29:45	0:00:06	6
50	période	21:29:43	21:29:53	periode	0:00:10	10	21:29:48	0:00:05	5
51	investigations	21:29:49	21:29:59	onderzoek	0:00:10	10	21:29:54	0:00:05	5
52	visé à	21:29:58	21:30:07	om	0:00:09	9	21:30:03	0:00:04	4
53	cinq	21:30:03	21:30:11	vijf	0:00:08	8	21:30:08	0:00:03	3
54	certificat	21:30:05	21:30:13	certificaat	0:00:08	8	21:30:10	0:00:03	3
55	six	21:30:11	21:30:17	zes	0:00:06	6	21:30:16	0:00:01	1
56	expiration	21:30:12	21:30:18	verlopen	0:00:06	6	21:30:17	0:00:01	1
57	s'appliquera	21:30:17	21:30:27	van kracht zijn	0:00:10	10	21:30:22	0:00:05	5
58	texte	21:30:22	21:30:30	tekst	0:00:08	8	21:30:27	0:00:03	3
59	débats	21:30:29	21:30:36	debat	0:00:07	7	21:30:34	0:00:02	2
60	concitoyens	21:30:35	21:30:40	burgers	0:00:05	5	21:30:40	0:00:00	0

61	actes	21:30:39	21:30:46	daden	0:00:07	7
62	attentes	21:30:43	21:30:52	verwachtingen	0:00:09	9
63	vie	21:30:47	21:30:54	leven	0:00:07	7
64	politique	21:30:53	21:31:01	beleid	0:00:08	8
65	enfants	21:30:55	21:31:03	kinderen	0:00:08	8

décalage moyen:	0:00:08
	7,7

21:30:44	0:00:02	2
21:30:48	0:00:04	4
21:30:52	0:00:02	2
21:30:58	0:00:03	3
21:31:00	0:00:03	3
décalage moyen:	0:00:03	
	2,7	



19ième discours: Accord de partenariat transatlantique UE/Etats-Unis d'Amérique – Relations économiques transatlantiques UE/Etats-Unis d'Amérique (débat)

Date: 31.05.2006

Intervenant: Marie-Hélène Descamps

Interprète: Homme

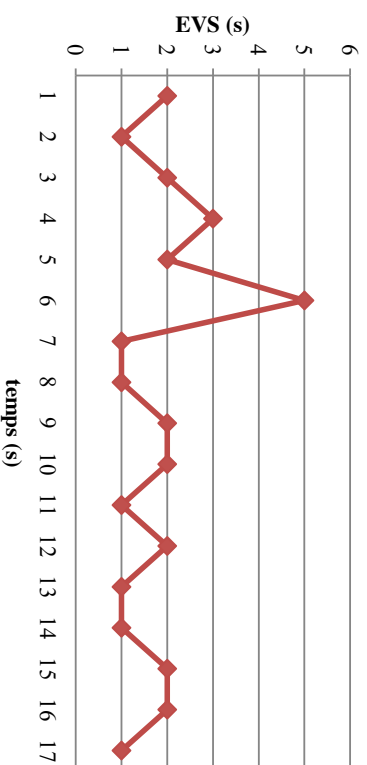
		langue or.	traduction		différence en s
1	Président	19:19:30	19:19:38	Voorzitter	0:00:08

0:00:06	
19:19:36	0:00:02

2

2	éducation	19:19:37	19:19:44	onderwijs	0:00:07	7
3	rapporteur	19:19:41	19:19:49	rapporteur	0:00:08	8
4	contribuer	19:19:47	19:19:56	bijdragen	0:00:09	9
5	Americains	19:19:51	19:19:59	Amerikanen	0:00:08	8
6	dialogue	19:19:53	19:20:04	uitwisseling	0:00:11	11
7	pratiques	19:19:58	19:20:05	praktijken	0:00:07	7
8	piraterie	19:20:01	19:20:08	piraterij	0:00:07	7
9	dialogue	19:20:07	19:20:15	dialogoog	0:00:08	8
10	échanges	19:20:13	19:20:21	uitwisseling	0:00:08	8
11	coopération	19:20:20	19:20:27	samenwerking	0:00:07	7
12	supérieur	19:20:22	19:20:30	hoger	0:00:08	8
13	audiovisuel	19:20:32	19:20:39	audiovisuele	0:00:07	7
14	linguistique	19:20:38	19:20:45	taalkundige	0:00:07	7
15	Etats-Unis	19:20:42	19:20:50	VS	0:00:08	8
16	Union	19:20:45	19:20:53	Unie	0:00:08	8
17	Mann	19:20:50	19:20:57	Mann	0:00:07	7
				décalage moyen:	0:00:08	
					7,8	

19:19:43	0:00:01	1
19:19:47	0:00:02	2
19:19:53	0:00:03	3
19:19:57	0:00:02	2
19:19:59	0:00:05	5
19:20:04	0:00:01	1
19:20:07	0:00:01	1
19:20:13	0:00:02	2
19:20:19	0:00:02	2
19:20:26	0:00:01	1
19:20:28	0:00:02	2
19:20:38	0:00:01	1
19:20:44	0:00:01	1
19:20:48	0:00:02	2
19:20:51	0:00:02	2
19:20:56	0:00:01	1
0:00:02		
1,8		



INTERPRETE: FEMME

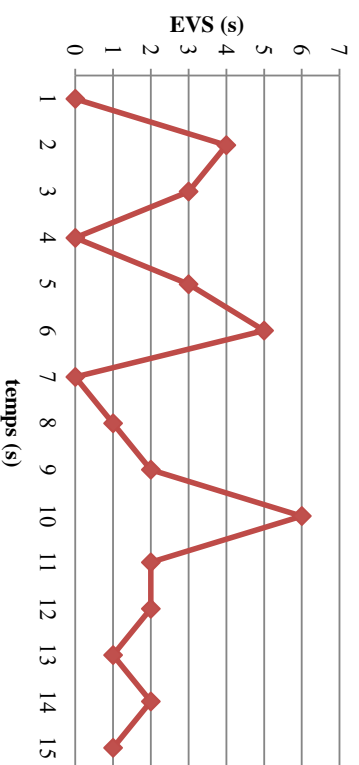
1er discours: Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes

Date: 03.04.2006

Intervenante: Marie-Noëlle Lienemann

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s						
1	voulois	17:29:33	17:29:35	wilde	0:00:02	2	0:00:02	17:29:35	0:00:00	0
2	gouvernement	17:29:42	17:29:48	regering	0:00:06	6	0:00:04	17:29:44	0:00:04	4
3	France	17:29:48	17:29:53	Frankrijk	0:00:05	5	0:00:03	17:29:50	0:00:03	3
4	collègues	17:29:52	17:29:54	collegas	0:00:02	2	0:00:00	17:29:54	0:00:00	0
5	jeunes	17:29:59	17:30:04	jongeren	0:00:05	5	0:00:03	17:30:01	0:00:03	3
6	monde	17:30:03	17:30:10	wereld	0:00:07	7	0:00:05	17:30:05	0:00:05	5
7	à la fois	17:30:11	17:30:13	aan de ene kant	0:00:02	2	0:00:00	17:30:13	0:00:00	0
8	compétitif	17:30:12	17:30:15	concurrentiekrachtige	0:00:03	3	0:00:01	17:30:14	0:00:01	1
9	monde	17:30:14	17:30:18	wereld	0:00:04	4	0:00:02	17:30:16	0:00:02	2
10	France	17:30:18	17:30:26	Frankrijk	0:00:08	8	0:00:06	17:30:20	0:00:06	6
11	à savoir	17:30:30	17:30:34	namelijk	0:00:04	4	0:00:02	17:30:32	0:00:02	2
12	inquiétude	17:30:36	17:30:40	zorgen	0:00:04	4	0:00:02	17:30:38	0:00:02	2
13	inquiétude	17:30:39	17:30:42	omnust	0:00:03	3	0:00:01	17:30:41	0:00:01	1
14	important	17:30:44	17:30:48	belangrijk	0:00:04	4	0:00:02	17:30:46	0:00:02	2
15	atypique	17:30:49	17:30:52	onzekerheid	0:00:03	3	0:00:01	17:30:51	0:00:01	1
				décalage moyen:	0:00:04		0:00:02			
					4,1		2,1			



2ième discours: Orientations relatives aux réseaux transeuropéens d'énergie (débat)

Date: 03.04.2006

Intervenant: Jacky Henin

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s
1	19:13:48	19:13:49	Europa	0:00:01
2	19:13:52	19:13:57	van Californië	0:00:05
3	19:13:57	19:14:00	ramp	0:00:03
4	19:14:00	19:14:06	energie	0:00:06
5	19:14:07	19:14:14	economisch	0:00:07
6	19:14:15	19:14:19	kosie	0:00:04
7	19:14:17	19:14:22	markt	0:00:05
8	19:14:21	19:14:24	temijn	0:00:03
9	19:14:27	19:14:29	meneer	0:00:02
10	19:14:33	19:14:34	excuses	0:00:01

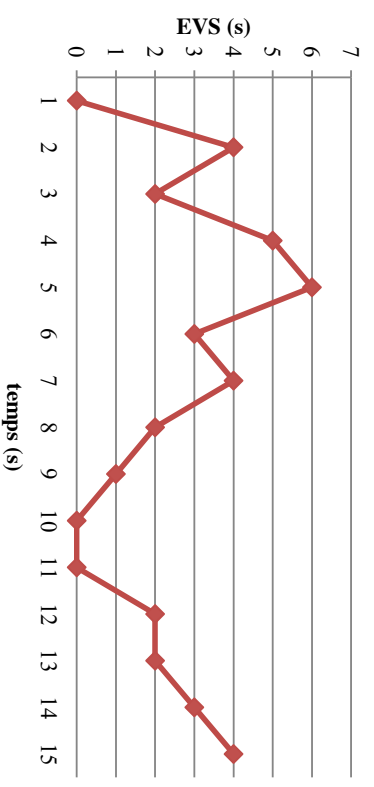
1
5
3
6
7
4
5
3
2
1

0:00:01	
19:13:49	0:00:00
19:13:53	0:00:04
19:13:58	0:00:02
19:14:01	0:00:05
19:14:08	0:00:06
19:14:16	0:00:03
19:14:18	0:00:04
19:14:22	0:00:02
19:14:28	0:00:01
19:14:34	0:00:00

0
4
2
5
6
3
4
2
1
0

11	choix	19:14:38	19:14:39	keuze	0:00:01	1
12	marché	19:14:41	19:14:44	markten	0:00:03	3
13	emplois	19:14:45	19:14:48	banen	0:00:03	3
14	pôle	19:14:49	19:14:53	pool	0:00:04	4
15	citoyens	19:14:55	19:15:00	bevolking	0:00:05	5
décalage moyen:					0:00:04	
					3,5	

19:14:39	0:00:00	0
19:14:42	0:00:02	2
19:14:46	0:00:02	2
19:14:50	0:00:03	3
19:14:56	0:00:04	4
0:00:03		
		2,5



3ième discours: Politique de concurrence (2004) (débat)

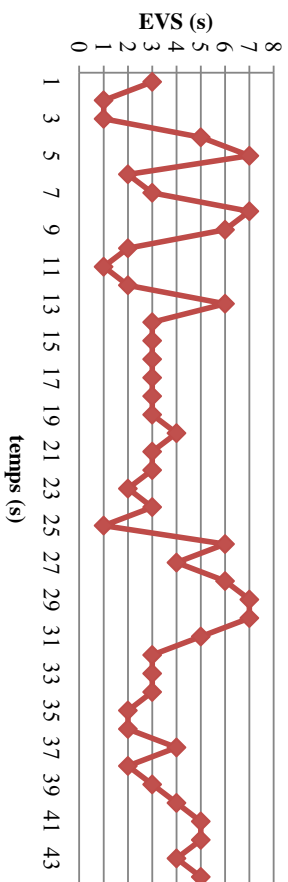
Date: 03.04.2006
Intervenant: Alain Lipietz
Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s
1	politique	19:28:38	19:28:41	0:00:03
2	ratification	19:28:48	19:28:49	0:00:01

3
1

3	ouverte	19:28:57	19:28:58	open	0:00:01	1
4	constitution	19:29:03	19:29:08	grondwet	0:00:05	5
5	débat	19:29:07	19:29:14	discussie	0:00:07	7
6	politique de la concurrence	19:29:15	19:29:17	mededingingsbeleid	0:00:02	2
7	populations	19:29:19	19:29:22	bevolking	0:00:03	3
8	accord	19:29:29	19:29:36	overeenstemming	0:00:07	7
9	Commission	19:29:31	19:29:37	Commissie	0:00:06	6
10	manifestes	19:29:39	19:29:41	duidelijke	0:00:02	2
11	réorientation	19:29:47	19:29:48	nieuwe oriëntatie	0:00:01	1
12	politique de la concurrence	19:29:55	19:29:57	mededingingsbeleid	0:00:02	2
13	Parlement	19:30:06	19:30:12	Parlement	0:00:06	6
14	rien	19:30:12	19:30:15	niets	0:00:03	3
15	affirmé	19:30:19	19:30:22	bevestigd	0:00:03	3
16	fortes	19:30:21	19:30:24	duidelijke	0:00:03	3
17	service	19:30:28	19:30:31	dienst	0:00:03	3
18	branches	19:30:33	19:30:36	sectoren	0:00:03	3
19	monopoles	19:30:38	19:30:41	monopolies	0:00:03	3
20	exemples	19:30:59	19:31:03	voorbeelden	0:00:04	4
21	monopoles	19:31:08	19:31:11	monopolies	0:00:03	3
22	admirable	19:31:13	19:31:16	bewonderenswaardig	0:00:03	3
23	bataille	19:31:16	19:31:18	strijd	0:00:02	2
24	Microsoft	19:31:20	19:31:23	Microsoft	0:00:03	3
25	monétaire	19:31:31	19:31:32	monetaire	0:00:01	1
26	soutenir	19:31:32	19:31:38	ondersteunen	0:00:06	6
27	Commission	19:31:45	19:31:49	Commissie	0:00:04	4
28	Microsoft	19:31:48	19:31:54	Microsoft	0:00:06	6
29	monopoles	19:31:56	19:32:03	monopolies	0:00:07	7
30	ententes	19:32:00	19:32:07	kartels	0:00:07	7
31	Vivendi	19:32:09	19:32:14	Vivendi	0:00:05	5

32	commisses	19:32:14	19:32:17	begean	0:00:03	3
33	Gucht	19:32:27	19:32:30	Gucht	0:00:03	3
34	comprendre	19:32:32	19:32:35	begrijpen	0:00:03	3
35	d'enquête	19:32:39	19:32:41	enquête-	0:00:02	2
36	salariés	19:32:44	19:32:46	werknemers	0:00:02	2
37	Commission	19:32:53	19:32:57	Commissie	0:00:04	4
38	aides publiques	19:33:01	19:33:03	overheidssteun	0:00:02	2
39	rapport	19:33:06	19:33:09	verslag	0:00:03	3
40	politique	19:33:11	19:33:15	beleid	0:00:04	4
41	Charteroi	19:33:25	19:33:30	Charteroi	0:00:05	5
42	Ryanair	19:33:29	19:33:34	Ryanair	0:00:05	5
43	villes	19:33:36	19:33:40	steden	0:00:04	4
44	Goetbörg	19:33:44	19:33:49	Göteborg	0:00:05	5
				décalage moyen:	0:00:04	
					3,6	



4ième discours: La sécurité routière

Date: 05.04.2006

Intervenant: Jacques Barrot

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s		0:00:10			
1	vice-chancelier	18:16:25	18:16:38	vice-kanselier	0:00:13	13	18:16:35	0:00:03	3
2	ordre du jour	18:16:30	18:16:43	agenda	0:00:13	13	18:16:40	0:00:03	3
3	transport	18:16:37	18:16:50	vervoer	0:00:13	13	18:16:47	0:00:03	3
4	Gorbach	18:16:47	18:16:59	Gorbach	0:00:12	12	18:16:57	0:00:02	2
5	sécurité routière	18:16:57	18:17:10	veiligheid op de weg	0:00:13	13	18:17:07	0:00:03	3
6	autrichienne	18:17:06	18:17:21	Oostenrijkse	0:00:15	15	18:17:16	0:00:05	5
7	évaluation	18:17:22	18:17:37	evaluatie	0:00:15	15	18:17:32	0:00:05	5
8	deux-mille	18:17:36	18:17:48	tweeduizend	0:00:12	12	18:17:46	0:00:02	2
9	Union Européenne	18:17:46	18:17:58	Europese Unie	0:00:12	12	18:17:56	0:00:02	2
10	objectif	18:17:56	18:18:08	doelstelling	0:00:12	12	18:18:06	0:00:02	2
11	deux-mille-dix	18:18:08	18:18:21	tweeduizendtien	0:00:13	13	18:18:18	0:00:03	3
12	vies	18:18:12	18:18:26	levens	0:00:14	14	18:18:22	0:00:04	4
13	réduction	18:18:28	18:18:42	verlaging	0:00:14	14	18:18:38	0:00:04	4
14	progrès	18:18:36	18:18:49	voortgang	0:00:13	13	18:18:46	0:00:03	3
15	Gorbach	18:18:46	18:18:58	Gorbach	0:00:12	12	18:18:56	0:00:02	2
16	élan	18:19:01	18:19:14	élan	0:00:13	13	18:19:11	0:00:03	3
17	indispensables	18:19:07	18:19:21	onontbeerlijk	0:00:14	14	18:19:17	0:00:04	4
18	présidence	18:19:16	18:19:30	voorzitterschap	0:00:14	14	18:19:26	0:00:04	4
19	remercier	18:19:19	18:19:32	bedanken	0:00:13	13	18:19:29	0:00:03	3
20	permis de conduire	18:19:29	18:19:42	rijbewijs	0:00:13	13	18:19:39	0:00:03	3
21	progressif	18:19:40	18:19:54	progressief	0:00:14	14	18:19:50	0:00:04	4
22	morts	18:19:50	18:20:01	doden	0:00:11	11	18:20:00	0:00:01	1
23	présidence	18:20:03	18:20:17	voorzitterschap	0:00:14	14	18:20:13	0:00:04	4

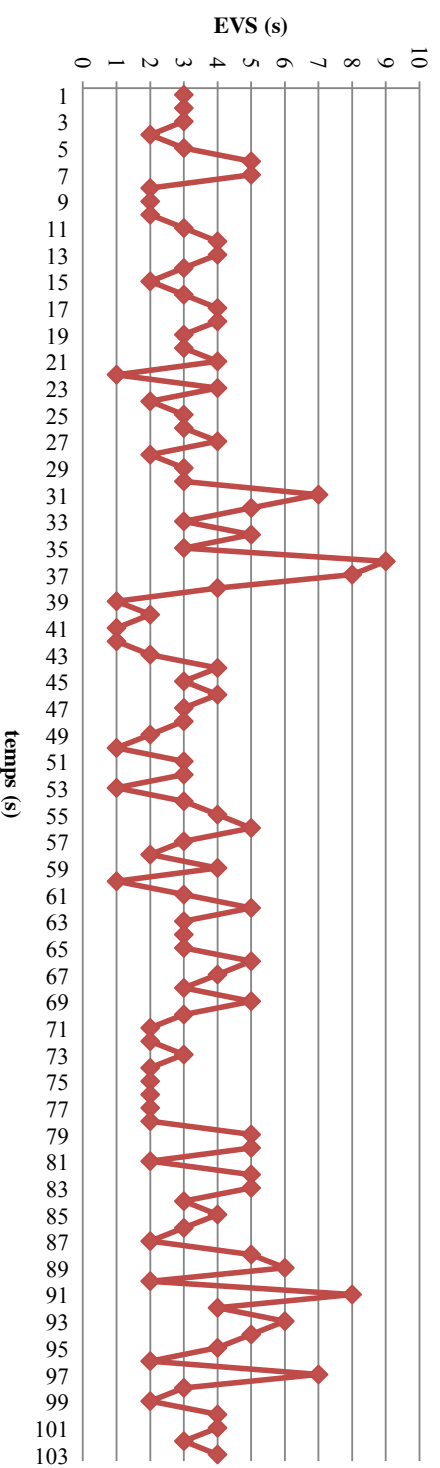
24	initiatives	18-20:09	18-20:21	initiatieven	0:00:12	12
25	révisé	18-20:18	18-20:31	herzien	0:00:13	13
26	trans-européén	18-20:29	18-20:42	trans-Europese	0:00:13	13
27	Union Européenne	18-20:38	18-20:52	Europese Unie	0:00:14	14
28	attentif	18-20:45	18-20:57	aandacht	0:00:12	12
29	deuxièmement	18-20:55	18-21:08	ten tweede	0:00:13	13
30	transfrontalière	18-21:00	18-21:13	grensoverschrijdend	0:00:13	13
31	ceinture de sécurité	18-21:11	18-21:28	veiligheids gordel	0:00:17	17
32	simplement	18-21:24	18-21:39	eenvoudig weg	0:00:15	15
33	lacune	18-21:33	18-21:46	lacune	0:00:13	13
34	miroirs à angle mort	18-21:39	18-21:54	dodchoekspiegels	0:00:15	15
35	progresser	18-21:48	18-22:01	voortuitgang te boeken	0:00:13	13
36	états membres	18-21:55	18-22:14	lidstaten	0:00:19	19
37	Gunther Verheugen	18-22:19	18-22:37	Gunther Verheugen	0:00:18	18
38	cars virgt-et-um	18-22:29	18-22:43	cars eentwintig	0:00:14	14
39	Europe	18-22:42	18-22:53	Europa	0:00:11	11
40	confirmer	18-22:51	18-23:03	bevestigen	0:00:12	12
41	annuelle	18-22:59	18-23:10	jaarlijkse	0:00:11	11
42	Gorbach	18-23:03	18-23:14	Gorbach	0:00:11	11
43	échelon	18-23:14	18-23:26	niveau	0:00:12	12
44	concertation	18-23:22	18-23:36	overleg	0:00:14	14
45	sûreté	18-23:29	18-23:42	veiligheid	0:00:13	13
46	financement	18-23:36	18-23:50	financiering	0:00:14	14
47	événements	18-23:49	18-24:02	gebeurtenissen	0:00:13	13
48	règlement-cadre	18-23:54	18-24:07	kaderverordening	0:00:13	13
49	appui	18-24:08	18-24:20	steun	0:00:12	12
50	législatif	18-24:16	18-24:27	wetgevend	0:00:11	11
51	interinstitutionnelle	18-24:23	18-24:36	inter-institutionele	0:00:13	13
52	qualité	18-24:35	18-24:48	kwaliteit	0:00:13	13
53	nécessaire	18-24:47	18-24:58	noodzakelijk	0:00:11	11
54	institutions	18-24:56	18-25:09	instellingen	0:00:13	13

18-20:19	0:00:02	2
18-20:28	0:00:03	3
18-20:39	0:00:03	3
18-20:48	0:00:04	4
18-20:55	0:00:02	2
18-21:05	0:00:03	3
18-21:10	0:00:03	3
18-21:21	0:00:07	7
18-21:34	0:00:05	5
18-21:43	0:00:03	3
18-21:49	0:00:05	5
18-21:58	0:00:03	3
18-22:05	0:00:09	9
18-22:29	0:00:08	8
18-22:39	0:00:04	4
18-22:52	0:00:01	1
18-23:01	0:00:02	2
18-23:09	0:00:01	1
18-23:13	0:00:01	1
18-23:24	0:00:02	2
18-23:32	0:00:04	4
18-23:39	0:00:03	3
18-23:46	0:00:04	4
18-23:59	0:00:03	3
18-24:04	0:00:03	3
18-24:18	0:00:02	2
18-24:26	0:00:01	1
18-24:33	0:00:03	3
18-24:45	0:00:03	3
18-24:57	0:00:01	1
18-25:06	0:00:03	3

55	voir	18:25:07	18:25:21	kijken	0:00:14	14
56	opérateurs	18:25:15	18:25:30	operators	0:00:15	15
57	résultats	18:25:29	18:25:42	resultaten	0:00:13	13
58	similaire	18:25:38	18:25:50	gelijkaardig	0:00:12	12
59	installations portuaires	18:25:48	18:26:02	haveninstallaties	0:00:14	14
60	uniforme	18:25:57	18:26:08	eenvormige	0:00:11	11
61	financement	18:26:04	18:26:17	financiering	0:00:13	13
62	informations	18:26:13	18:26:28	informatie	0:00:15	15
63	deux-mille-quatre	18:26:26	18:26:39	tweeduizendvier	0:00:13	13
64	renforcement	18:26:33	18:26:46	verbetering	0:00:13	13
65	inspections	18:26:39	18:26:52	inspecties	0:00:13	13
66	Commission	18:26:44	18:26:59	Commissie	0:00:15	15
67	actuellement	18:26:56	18:27:10	nu	0:00:14	14
68	Costa	18:27:00	18:27:13	Costa	0:00:13	13
69	Commission	18:27:08	18:27:23	Commissie	0:00:15	15
70	résultats	18:27:17	18:27:30	resultaten	0:00:13	13
71	règlement-cadre	18:27:27	18:27:39	kaderverordening	0:00:12	12
72	Commission	18:27:39	18:27:51	Commissie	0:00:12	12
73	importance	18:27:46	18:27:59	belang	0:00:13	13
74	résultats	18:27:57	18:28:09	resultaten	0:00:12	12
75	sûreté maritime	18:28:04	18:28:16	veiligheid in de maritieme sector	0:00:12	12
76	résultats	18:28:10	18:28:22	resultaten	0:00:12	12
77	aviation civile	18:28:20	18:28:32	burgerluchtvaart	0:00:12	12
78	Union Européenne	18:28:29	18:28:41	Unie	0:00:12	12
79	deux	18:28:39	18:28:54	twee	0:00:15	15
80	chiffre	18:28:48	18:29:03	bedrag	0:00:15	15
81	combinaison	18:29:02	18:29:14	combinatie	0:00:12	12
82	représentant	18:29:09	18:29:24	uitnaakte	0:00:15	15
83	étude	18:29:16	18:29:31	studie	0:00:15	15
84	rôle	18:29:26	18:29:39	rol	0:00:13	13

18:25:17	0:00:04	4
18:25:25	0:00:05	5
18:25:39	0:00:03	3
18:25:48	0:00:02	2
18:25:58	0:00:04	4
18:26:07	0:00:01	1
18:26:14	0:00:03	3
18:26:23	0:00:05	5
18:26:36	0:00:03	3
18:26:43	0:00:03	3
18:26:49	0:00:03	3
18:26:54	0:00:05	5
18:27:06	0:00:04	4
18:27:10	0:00:03	3
18:27:18	0:00:05	5
18:27:27	0:00:03	3
18:27:37	0:00:02	2
18:27:49	0:00:02	2
18:27:56	0:00:03	3
18:28:07	0:00:02	2
18:28:14	0:00:02	2
18:28:20	0:00:02	2
18:28:30	0:00:02	2
18:28:39	0:00:02	2
18:28:49	0:00:05	5
18:28:58	0:00:05	5
18:29:12	0:00:02	2
18:29:19	0:00:05	5
18:29:26	0:00:05	5
18:29:36	0:00:03	3

85	transparence	18:29:32	18:29:46	transparantie	0:00:14	14	18:29:42	0:00:04	4
86	Parlement	18:29:39	18:29:52	Parlement	0:00:13	13	18:29:49	0:00:03	3
87	dialogue	18:29:49	18:30:01	dialogoog	0:00:12	12	18:29:59	0:00:02	2
88	taxes aéroportuaires	18:29:57	18:30:12	luchthaventaksen	0:00:15	15	18:30:07	0:00:05	5
89	résultats	18:30:09	18:30:25	resultaten	0:00:16	16	18:30:19	0:00:06	6
90	dépenses	18:30:19	18:30:31	uitgaven	0:00:12	12	18:30:29	0:00:02	2
91	Union Européenne	18:30:26	18:30:44	Europese Unie	0:00:18	18	18:30:36	0:00:08	8
92	environ	18:30:32	18:30:46	ongeveer	0:00:14	14	18:30:42	0:00:04	4
93	moyenne	18:30:37	18:30:53	gemiddeld	0:00:16	16	18:30:47	0:00:06	6
94	frais	18:30:48	18:31:03	kosten	0:00:15	15	18:30:58	0:00:05	5
95	investissement	18:30:56	18:31:10	investering	0:00:14	14	18:31:06	0:00:04	4
96	annuelle	18:31:05	18:31:17	jaar	0:00:12	12	18:31:15	0:00:02	2
97	aufourdhui	18:31:16	18:31:33	vandaag	0:00:17	17	18:31:26	0:00:07	7
98	solutions	18:31:22	18:31:35	oplossingen	0:00:13	13	18:31:32	0:00:03	3
99	réfléchir	18:31:33	18:31:45	nadenken	0:00:12	12	18:31:43	0:00:02	2
100	problème	18:31:39	18:31:53	probleem	0:00:14	14	18:31:49	0:00:04	4
101	président	18:31:49	18:32:03	voorzitter	0:00:14	14	18:31:59	0:00:04	4
102	présidence	18:31:55	18:32:08	voorzitterschap	0:00:13	13	18:32:05	0:00:03	3
103	sécurité routière	18:31:59	18:32:13	veiligheid op de weg	0:00:14	14	18:32:09	0:00:04	4
décalage moyen:					0:00:13			0:00:03	
					13,4			3,4	



Sième discours: Souhais de bienvenue

Date: 05.04.2006

Intervenant: Jean-Claude Martinez

Interprète: Femme

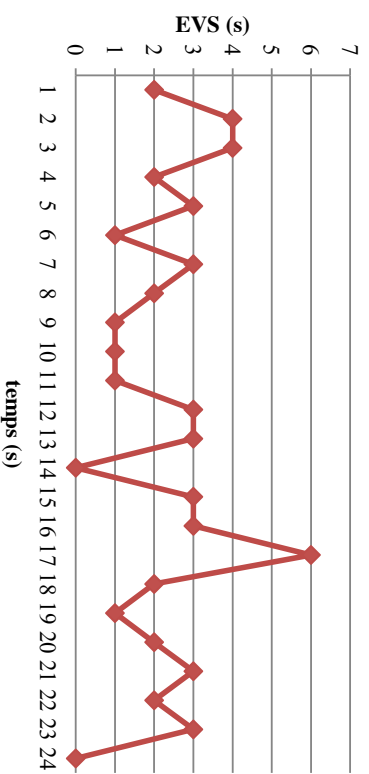
	langue or.	traduction	différence en s			
1	mille-milliards	9:35:32	9:35:44	duizend miljard	0:00:12	12
2	sept	9:35:33	9:35:47	zeven	0:00:14	14
3	budget	9:35:36	9:35:50	begroting	0:00:14	14
4	Lisbonne	9:35:45	9:35:57	Lissabon	0:00:12	12
5	Nikita Khrushchev	9:35:50	9:36:03	Nikita Khrushchev	0:00:13	13
6	Union Soviétique	9:35:56	9:36:07	Sovjet-Unie	0:00:11	11
7	propositions	9:36:00	9:36:13	voorstellen	0:00:13	13
8	inadaptation	9:36:08	9:36:20	niet aangepast	0:00:12	12

0:00:10	
9:35:42	0:00:02
9:35:43	0:00:04
9:35:46	0:00:04
9:35:55	0:00:02
9:36:00	0:00:03
9:36:06	0:00:01
9:36:10	0:00:03
9:36:18	0:00:02

2
4
4
2
3
1
3
2

9	laboratoires	9:36:13	9:36:24	laboratoria	0:00:11	11
10	TGV	9:36:17	9:36:28	hogesnelheidsstreinen	0:00:11	11
11	virgule	9:36:21	9:36:32	komma	0:00:11	11
12	PIB	9:36:23	9:36:36	BBP	0:00:13	13
13	inspiration	9:36:26	9:36:39	inspiratie	0:00:13	13
14	partout	9:36:37	9:36:47	overall	0:00:10	10
15	Parlement Européen	9:36:42	9:36:55	Europese Parlement	0:00:13	13
16	chauffeurs	9:36:48	9:37:01	chauffeurs	0:00:13	13
17	mois	9:36:51	9:37:07	maand	0:00:16	16
18	règlement	9:36:59	9:37:11	reglement	0:00:12	12
19	règlement	9:37:03	9:37:14	reglement	0:00:11	11
20	Salazar	9:37:10	9:37:22	Salazar	0:00:12	12
21	Eiats-Unis	9:37:13	9:37:26	VS	0:00:13	13
22	perspectives	9:37:20	9:37:32	voornizichten	0:00:12	12
23	ultralibérale	9:37:23	9:37:36	ultraliberalisme	0:00:13	13
24	remercie	9:37:34	9:37:44	dank u wel	0:00:10	10
décalage moyen:					0:00:12	
					12,3	

9:36:23	0:00:01	1
9:36:27	0:00:01	1
9:36:31	0:00:01	1
9:36:33	0:00:03	3
9:36:36	0:00:03	3
9:36:47	0:00:00	0
9:36:52	0:00:03	3
9:36:58	0:00:03	3
9:37:01	0:00:06	6
9:37:09	0:00:02	2
9:37:13	0:00:01	1
9:37:20	0:00:02	2
9:37:23	0:00:03	3
9:37:30	0:00:02	2
9:37:33	0:00:03	3
9:37:44	0:00:00	0
0:00:02		
2,3		



6ième discours: Mesures exceptionnelles de soutien du marché (secteur avicole) (débat)

Date: 05.04.2006

Intervenant: Stéphane Le Foll

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s	0:00:10				
1	demain	22:52:40	22:52:52	morgen	0:00:12	12	22:52:50	0:00:02	2
2	agriculteurs	22:52:45	22:52:57	pluimveehouders	0:00:12	12	22:52:55	0:00:02	2
3	mesures	22:52:54	22:53:07	maatregelen	0:00:13	13	22:53:04	0:00:03	3
4	gestion des marchés	22:53:01	22:53:13	marktbeheer	0:00:12	12	22:53:11	0:00:02	2
5	groupe	22:53:04	22:53:17	fractie	0:00:13	13	22:53:14	0:00:03	3
6	cofinancement	22:53:10	22:53:24	cofinanciering	0:00:14	14	22:53:20	0:00:04	4
7	manière	22:53:19	22:53:30	manier	0:00:11	11	22:53:29	0:00:01	1
8	précaution	22:53:22	22:53:35	preventie	0:00:13	13	22:53:32	0:00:03	3
9	continent	22:53:28	22:53:41	continent	0:00:13	13	22:53:38	0:00:03	3
10	principes de précaution	22:53:37	22:53:49	preventieprincipe	0:00:12	12	22:53:47	0:00:02	2
11	effets de cascade	22:53:42	22:53:55	cascade-effect	0:00:13	13	22:53:52	0:00:03	3
12	informations	22:53:47	22:54:00	informatie	0:00:13	13	22:53:57	0:00:03	3
13	mois	22:53:52	22:54:06	mandan	0:00:14	14	22:54:02	0:00:04	4
14	agricoles	22:53:59	22:54:10	landbouw	0:00:11	11	22:54:09	0:00:01	1
15	secueur agricole	22:54:08	22:54:25	landbouw	0:00:17	17	22:54:18	0:00:07	7
16	panique	22:54:14	22:54:27	panieksteer	0:00:13	13	22:54:24	0:00:03	3
17	ce soir	22:54:18	22:54:29	vanavond	0:00:11	11	22:54:28	0:00:01	1
18	traiter	22:54:24	22:54:35	aanpakken	0:00:11	11	22:54:34	0:00:01	1
19	aventr	22:54:33	22:54:46	toekomst	0:00:13	13	22:54:43	0:00:03	3
20	agriculture	22:54:39	22:54:52	landbouwsector	0:00:13	13	22:54:49	0:00:03	3
21	santé publique	22:54:42	22:54:55	volksgezondheid	0:00:13	13	22:54:52	0:00:03	3
22	européenne	22:54:46	22:55:00	Europees	0:00:14	14	22:54:56	0:00:04	4

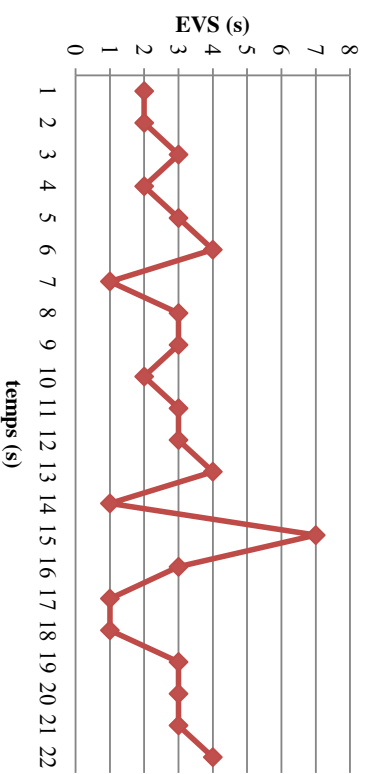
décalage moyen:

0:00:13

12,8

0:00:03

2,8

Zième discours: Ordre du jour

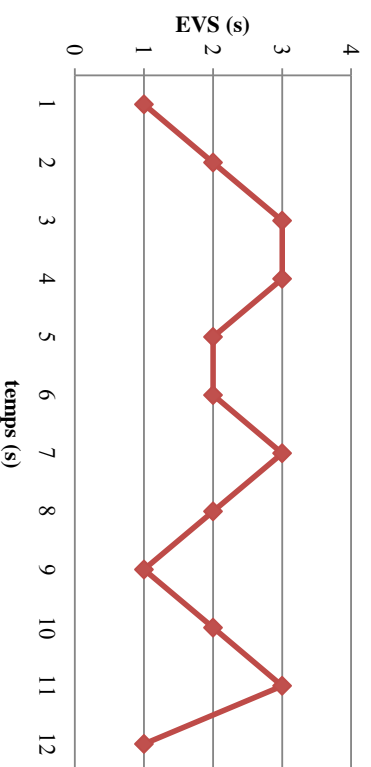
Date: 26.04.2006

Intervenant: Daniel Cohn-Bendit

Interprète: Femme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	Wurtz	14:47:51	14:47:52	Wurtz	0:00:01	1
2	Wurtz	14:47:55	14:47:57	Wurtz	0:00:02	2
3	a eu lieu	14:47:59	14:48:02	plaatsvond	0:00:03	3
4	président	14:48:04	14:48:07	voorzitter	0:00:03	3
5	proposition	14:48:11	14:48:13	voorstel	0:00:02	2
6	proposition	14:48:16	14:48:18	voorstel	0:00:02	2
7	présidents	14:48:19	14:48:22	voorzitters	0:00:03	3

8	dire	14:48:28	14:48:30	zeggen	0:00:02	2
9	groupes	14:48:33	14:48:34	fracties	0:00:01	1
10	vote	14:48:38	14:48:40	stemming	0:00:02	2
11	arguments	14:48:43	14:48:46	argumenten	0:00:03	3
12	démocratie	14:48:50	14:48:51	democratie	0:00:01	1
				décalage moyen:	0:00:02	
					2,1	



8ième discours: Gestion d'actifs (débat)

Date: 26.04.2006

Intervenante: Berès Pervenche

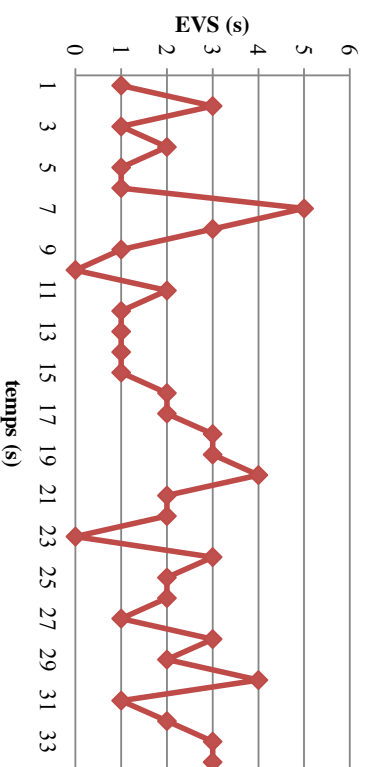
Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s		
1	collègues	22:55:15	22:55:16	collègæ	0:00:01	1
2	annoncé	22:55:19	22:55:22	aangekondigd	0:00:03	3

3	directive	22.55:23	22.55:24	richtlijnen	0:00:01	1
4	actifs	22.55:28	22.55:30	activa	0:00:02	2
5	de ce point de vue	22.55:37	22.55:38	wat dat betreft	0:00:01	1
6	optimum	22.55:40	22.55:41	optimaal	0:00:01	1
7	géographie	22.55:46	22.55:51	samenstelling	0:00:05	5
8	pays	22.55:54	22.55:57	landen	0:00:03	3
9	pays exportateurs	22.56:02	22.56:03	uitvoerlanden	0:00:01	1
10	façon	22.56:06	22.56:06	wijze	0:00:00	0
11	complexe	22.56:15	22.56:17	complexer	0:00:02	2
12	sans doute	22.56:20	22.56:21	waarschijnlijk	0:00:01	1
13	destinés	22.56:27	22.56:28	bestemd	0:00:01	1
14	investisseurs	22.56:34	22.56:35	investeerdere	0:00:01	1
15	plus complexe	22.56:41	22.56:42	ingewikkelder	0:00:01	1
16	protection	22.56:46	22.56:48	bescherming	0:00:02	2
17	pays	22.56:53	22.56:55	landen	0:00:02	2
18	selling	22.56:57	22.57:00	selling	0:00:03	3
19	caractère	22.57:06	22.57:09	karakter	0:00:03	3
20	investisseurs	22.57:12	22.57:16	investeerdere	0:00:04	4
21	amendements	22.57:17	22.57:19	amendement	0:00:02	2
22	prospectus	22.57:23	22.57:25	prospectus	0:00:02	2
23	essentielle	22.57:30	22.57:30	bijzonder belangrijk	0:00:00	0
24	passport produit	22.57:36	22.57:39	productpassport	0:00:03	3
25	supervision	22.57:41	22.57:43	controle	0:00:02	2
26	régulateur	22.57:46	22.57:48	regelgever	0:00:02	2
27	OPCVM	22.57:55	22.57:56	IFCB's	0:00:01	1
28	confiance	22.58:02	22.58:05	vertrouwen	0:00:03	3
29	régulateur	22.58:09	22.58:11	regelgever	0:00:02	2
30	plus longtemp	22.58:13	22.58:17	later	0:00:04	4
31	deux	22.58:22	22.58:23	twee	0:00:01	1
32	tout de suite	22.58:25	22.58:27	nu meteen	0:00:02	2
33	responsabilités	22.58:33	22.58:36	verantwoordelijkheid	0:00:03	3

34	intégration	22:58:38	22:58:41	intégratif	0:00:03
				décalage moyen:	0:00:02
					2,0

3



9^{ème} discours: Décharges relatives à l'exécution du budget général de l'Union européenne pour l'exercice 2004 (débat)

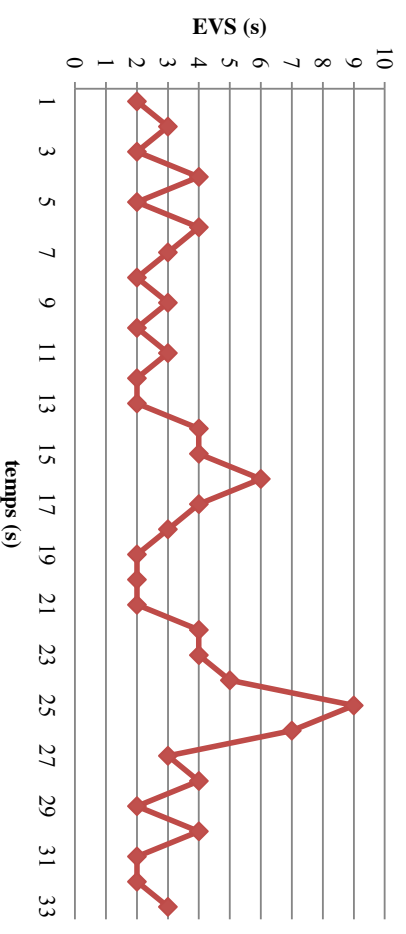
Date: 26.04.2006

Intervenant: Veronique Mathieu

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s		
1	agences	21:50:48	21:50:50	agentschappen	0:00:02	2
2	disponibilité	21:50:52	21:50:55	beredwilligheid	0:00:03	3
3	Guidoni	21:50:56	21:50:58	Guidoni	0:00:02	2
4	agences	21:51:03	21:51:07	agentschappen	0:00:04	4
5	quatorze	21:51:08	21:51:10	veertien	0:00:02	2

6	contrôle	21:51:10	21:51:14	contrôle	0:00:04	4
7	contribuables	21:51:15	21:51:18	belastingbetaler	0:00:03	3
8	vingt-cinq	21:51:23	21:51:25	vijfentwintig	0:00:02	2
9	moyens	21:51:26	21:51:29	middelen	0:00:03	3
10	tolérance	21:51:33	21:51:35	tolerant	0:00:02	2
11	points	21:51:39	21:51:42	punten	0:00:03	3
12	Agence pour l'environnement	21:51:44	21:51:46	milieuzagentschap	0:00:02	2
13	indument	21:51:49	21:51:51	onterecht	0:00:02	2
14	Copenhague	21:51:51	21:51:55	Kopenhagen	0:00:04	4
15	traduction	21:51:54	21:51:58	vertaal	0:00:04	4
16	paiement	21:52:01	21:52:07	betaald	0:00:06	6
17	années	21:52:05	21:52:09	jaren	0:00:04	4
18	reconstruction	21:52:13	21:52:16	wederopbouw	0:00:03	3
19	Commission	21:52:20	21:52:22	Commissie	0:00:02	2
20	inconvenient	21:52:23	21:52:25	bezwaar	0:00:02	2
21	provisoire	21:52:27	21:52:29	tijdelijk	0:00:02	2
22	défraie	21:52:33	21:52:37	aangekaart	0:00:04	4
23	Strasbourg	21:52:36	21:52:40	Strasbourg	0:00:04	4
24	Parlement	21:52:40	21:52:45	parlement	0:00:05	5
25	Parlement	21:52:45	21:52:54	parlement	0:00:09	9
26	traités	21:52:49	21:52:56	verdragen	0:00:07	7
27	encaissement	21:52:58	21:53:01	innen	0:00:03	3
28	vingt-cinq	21:53:03	21:53:07	vijfentwintig	0:00:04	4
29	en particulier	21:53:09	21:53:11	met name	0:00:02	2
30	commission d'enquête	21:53:11	21:53:15	onderzoekcommissie	0:00:04	4
31	acteurs concernés	21:53:16	21:53:18	betrokkenen	0:00:02	2
32	Strasbourg	21:53:19	21:53:21	Strasbourg	0:00:02	2
33	renseignements	21:53:24	21:53:27	informatie	0:00:03	3
				décalage moyen:	0:00:03	
					3,3	



10ième discours: Promouvoir le multilinguisme et l'apprentissage des langues dans l'Union européenne (débat)

Date: 27.04.2006

Intervenante: Erna Hennicot-Schoepges

Interprète: Femme

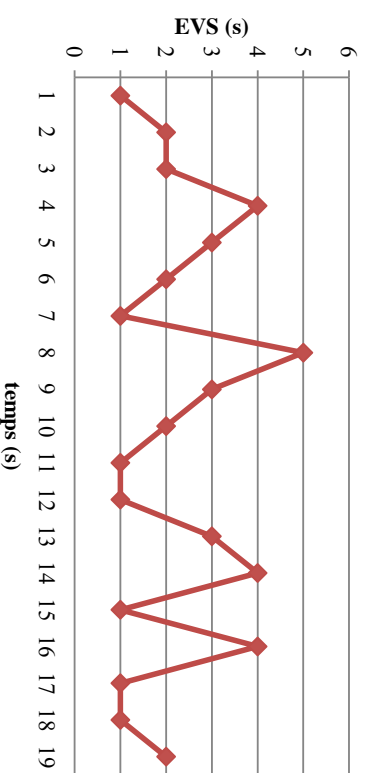
	langue or.	traduction	différence en s		
1	pays	10:24:03	10:24:10	land	0:00:07
2	langue	10:24:06	10:24:14	taal	0:00:08
3	anglais	10:24:13	10:24:21	Engels	0:00:08
4	statut	10:24:20	10:24:30	status	0:00:10
5	unité	10:24:29	10:24:38	eenheid	0:00:09
6	diversité	10:24:36	10:24:44	diversiteit	0:00:08
7	espaces	10:24:41	10:24:48	ruimtes	0:00:07
8	langues	10:24:47	10:24:58	talén	0:00:11

7	0:00:06	
8	10:24:09	0:00:01
8	10:24:12	0:00:02
8	10:24:19	0:00:02
10	10:24:26	0:00:04
9	10:24:35	0:00:03
8	10:24:42	0:00:02
7	10:24:47	0:00:01
11	10:24:53	0:00:05

1
2
2
4
3
2
1
5

9	inscrites	10:24:56	10:25:05	een plaatsje krijgen	0:00:09	9
10	multilingue	10:25:00	10:25:08	meerallig	0:00:08	8
11	comprendre	10:25:05	10:25:12	begrijpen	0:00:07	7
12	voisin	10:25:10	10:25:17	buurland	0:00:07	7
13	langues	10:25:20	10:25:29	talen	0:00:09	9
14	comprendre	10:25:26	10:25:36	begrijpen	0:00:10	10
15	devenir	10:25:34	10:25:41	toekomst	0:00:07	7
16	mobilité	10:25:41	10:25:51	mobiliteit	0:00:10	10
17	année	10:25:46	10:25:53	jaar	0:00:07	7
18	système scolaire	10:25:51	10:25:58	onderwijssysteem	0:00:07	7
19	multilinguisme	10:26:00	10:26:08	meertalensysteem	0:00:08	8
				décalage moyen:	0:00:08	
					8,3	

10:25:02	0:00:03	3
10:25:06	0:00:02	2
10:25:11	0:00:01	1
10:25:16	0:00:01	1
10:25:26	0:00:03	3
10:25:32	0:00:04	4
10:25:40	0:00:01	1
10:25:47	0:00:04	4
10:25:52	0:00:01	1
10:25:57	0:00:01	1
10:26:06	0:00:02	2
0:00:02		
2,3		



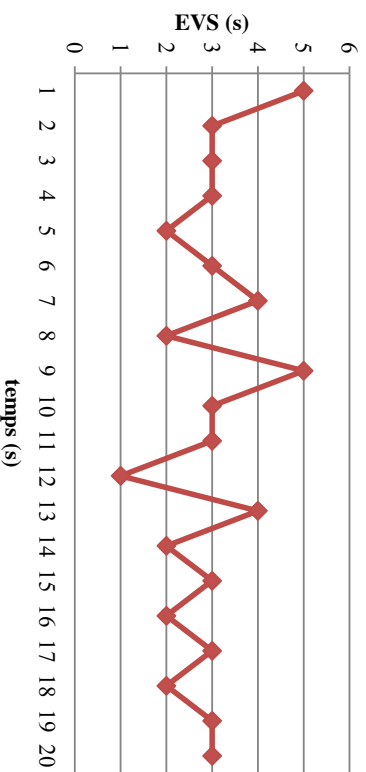
11ième discours: Sécurité routière: le système "e-Call" pour tous (débat)

Date: 27.04.2006

Intervenant: Fernand Le Raehinel

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s					
1	systeme	9:33:45	9:33:57	system	0:00:12	12	0:00:07	0:00:05	5
2	accident	9:33:52	9:34:02	ongeval	0:00:10	10	9:33:59	0:00:03	3
3	e-Call	9:34:00	9:34:10	ecall	0:00:10	10	9:34:07	0:00:03	3
4	vies	9:34:03	9:34:13	levens	0:00:10	10	9:34:10	0:00:03	3
5	primordial	9:34:07	9:34:16	zeer belangrijk	0:00:09	9	9:34:14	0:00:02	2
6	aspect	9:34:15	9:34:25	element	0:00:10	10	9:34:22	0:00:03	3
7	poids lourds	9:34:20	9:34:31	zware vrachtwagens	0:00:11	11	9:34:27	0:00:04	4
8	trente-et-une	9:34:28	9:34:37	eenendertig	0:00:09	9	9:34:35	0:00:02	2
9	poids lourd	9:34:33	9:34:45	zware vrachtwagens	0:00:12	12	9:34:40	0:00:05	5
10	cent-sept	9:34:38	9:34:48	zevenhonderd	0:00:10	10	9:34:45	0:00:03	3
11	deux	9:34:44	9:34:54	twee	0:00:10	10	9:34:51	0:00:03	3
12	France	9:34:50	9:34:58	Frankrijk	0:00:08	8	9:34:57	0:00:01	1
13	européens	9:34:54	9:35:05	Europese	0:00:11	11	9:35:01	0:00:04	4
14	plus dangereux	9:35:00	9:35:09	gevaarlijkste	0:00:09	9	9:35:07	0:00:02	2
15	seulement	9:35:06	9:35:16	alleen	0:00:10	10	9:35:13	0:00:03	3
16	décharger	9:35:12	9:35:21	ontlasten	0:00:09	9	9:35:19	0:00:02	2
17	voies maritimes	9:35:16	9:35:26	zeevervoer	0:00:10	10	9:35:23	0:00:03	3
18	répression	9:35:25	9:35:34	repressie	0:00:09	9	9:35:32	0:00:02	2
19	diminuer	9:35:30	9:35:40	doden	0:00:08	8	9:35:37	0:00:03	3
20	tûés	9:35:32	9:35:42	verminderen	0:00:12	12	9:35:39	0:00:03	3
				décalage moyen:	0:00:10			0:00:03	
					10,0			3,0	



12ième discours: Instrument de financement de la coopération au développement et de la coopération économique - Instrument européen de voisinage et de partenariat - Instrument de stabilité - Instrument d'aide de préadhésion (IPA) (débat)

Date: 17.05.2006

Intervenante: Marie Anne Isler Béguin

Interprète: Femme

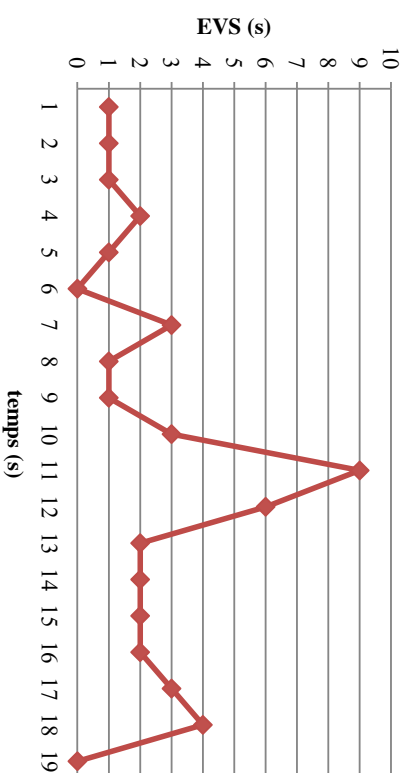
	langue or.	traduction	différence en s			
1	voisinage	17:53:01	17:53:09	nabuuerschap-	0:00:08	8
2	en intégrant	17:53:06	17:53:14	integratie	0:00:08	8
3	mesure	17:53:13	17:53:21	maatregelen	0:00:08	8
4	connais	17:53:16	17:53:25	ken	0:00:09	9
5	international	17:53:25	17:53:33	internationale	0:00:08	8
6	assure	17:53:29	17:53:36	waarborgen	0:00:07	7
7	élaboration	17:53:35	17:53:45	samenwerking	0:00:10	10
8	regretter	17:53:39	17:53:47	jammer	0:00:08	8

0:00:07	
17:53:08	0:00:01
17:53:13	0:00:01
17:53:20	0:00:01
17:53:23	0:00:02
17:53:32	0:00:01
17:53:36	0:00:00
17:53:42	0:00:03
17:53:46	0:00:01

1
1
1
2
1
0
3
1

9	voisinage	17:53:45	17:53:53	nabuurschap-	0:00:08	8
10	démocratique	17:53:48	17:53:58	démocratisch	0:00:10	10
11	conflicts	17:53:53	17:54:09	conflicten	0:00:16	16
12	Abkhasië	17:53:59	17:54:12	Abghasië	0:00:13	13
13	volontairement	17:54:04	17:54:13	vrijwillig	0:00:09	9
14	européennes	17:54:06	17:54:15	Europese	0:00:09	9
15	Commission	17:54:10	17:54:19	Commissie	0:00:09	9
16	tromper	17:54:19	17:54:28	vergiissen	0:00:09	9
17	maigres	17:54:21	17:54:31	beperkte	0:00:10	10
18	droits de l'homme	17:54:27	17:54:38	mensenrechten	0:00:11	11
19	remercier	17:54:31	17:54:38	dank	0:00:07	6
décalage moyen:					0:00:09	
					9,3	

17:53:52	0:00:01	1
17:53:55	0:00:03	3
17:54:00	0:00:09	9
17:54:06	0:00:06	6
17:54:11	0:00:02	2
17:54:13	0:00:02	2
17:54:17	0:00:02	2
17:54:26	0:00:02	2
17:54:28	0:00:03	3
17:54:34	0:00:04	4
17:54:38	0:00:00	0
0:00:02		
2,3		



13ième discours: Instrument de financement de la coopération au développement et de la coopération économique - Instrument européen de voisinage et de partenariat - Instrument de stabilité - Instrument d'aide de préadhésion (IPA) (débat)

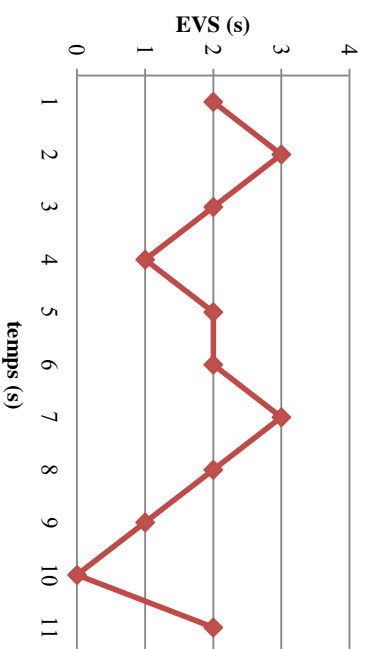
Date: 17.05.2006

Intervenante: Tokia Sarifi

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s		
1	Conseil	17:24:24	17:24:32	Raad	0:00:08	8
2	voisinage	17:24:26	17:24:35	nabuurschap	0:00:09	9
3	voisins	17:24:34	17:24:42	buren	0:00:08	8
4	Commissaire	17:24:37	17:24:44	voorzitter-	0:00:07	7
5	politique de voisinage	17:24:45	17:24:53	nabuurshipsbeleid	0:00:08	8
6	réformes	17:24:54	17:25:02	hervoormingen	0:00:08	8
7	aide	17:24:59	17:25:08	middelen	0:00:09	9
8	répartition	17:25:06	17:25:14	verdeling	0:00:08	8
9	Barcelone	17:25:14	17:25:21	Barcelona	0:00:07	7
10	priorité	17:25:23	17:25:29	prioriteit	0:00:06	6
11	économique	17:25:27	17:25:35	samenwerking	0:00:08	10
				décalage moyen:	0:00:08	
				8,0		

	0:00:06		
	17:24:30	0:00:02	2
	17:24:32	0:00:03	3
	17:24:40	0:00:02	2
	17:24:43	0:00:01	1
	17:24:51	0:00:02	2
	17:25:00	0:00:02	2
	17:25:05	0:00:03	3
	17:25:12	0:00:02	2
	17:25:20	0:00:01	1
	17:25:29	0:00:00	0
	17:25:33	0:00:02	2
	0:00:02		
	1,8		



Mième discours: Accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière
- Conclusion de l'accord interinstitutionnel sur la discipline budgétaire et la bonne gestion financière (débat)

Date: 17.05.2006

Intervenante: Bernadette Bourzai

Interprète: Femme

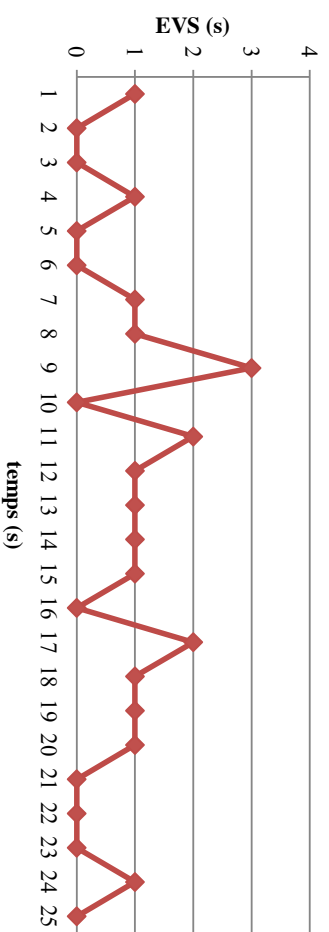
	langue or.	traduction	différence en s		
1	accord budgétaire	9:44:54	9:45:02	0:00:08	8
2	deux	9:45:00	9:45:07	0:00:07	7
3	agricoles	9:45:03	9:45:10	0:00:07	7
4	Life +	9:45:09	9:45:17	0:00:08	8
5	efforts	9:45:14	9:45:21	0:00:07	7
6	Natura	9:45:22	9:45:29	0:00:07	7
7	réponse	9:45:25	9:45:33	0:00:08	8

0:00:07	
9:45:01	0:00:01
9:45:07	0:00:00
9:45:10	0:00:00
9:45:16	0:00:01
9:45:21	0:00:00
9:45:29	0:00:00
9:45:32	0:00:01

1
0
0
1
0
0
1

8	avis	9:45:30	9:45:38	advies	0:00:08	8
9	principaux	9:45:35	9:45:45	belangrijkste	0:00:10	10
10	piiler	9:45:44	9:45:51	peiler	0:00:07	7
11	développement rural	9:45:49	9:45:58	plattelands-ontwikkeling	0:00:09	9
12	Commission	9:45:54	9:46:02	Commissie	0:00:08	8
13	trente-cinq	9:46:00	9:46:08	viftendertig	0:00:08	8
14	énorme	9:46:05	9:46:13	enorm	0:00:08	8
15	résultat	9:46:10	9:46:18	resultaat	0:00:08	8
16	indirecte	9:46:16	9:46:23	onrechtstreeks	0:00:07	7
17	financière	9:46:27	9:46:36	financiële	0:00:09	9
18	OMC	9:46:32	9:46:40	WTO	0:00:08	8
19	respectés	9:46:36	9:46:44	nageleefd	0:00:08	8
20	Mulder	9:46:44	9:46:52	Mulder	0:00:08	8
21	restrictions	9:46:49	9:46:56	beperkingen	0:00:07	7
22	concurrency	9:46:55	9:47:02	mededinging	0:00:07	7
23	déclarations finales	9:46:58	9:47:05	eindverklaringen	0:00:07	7
24	renationalisation	9:47:05	9:47:13	hernationalisering	0:00:08	8
25	accord	9:47:08	9:47:15	overeenkomst	0:00:07	7
				décalage moyen:	0:00:08	
					7,8	

9:45:37	0:00:01	1
9:45:42	0:00:03	3
9:45:51	0:00:00	0
9:45:56	0:00:02	2
9:46:01	0:00:01	1
9:46:07	0:00:01	1
9:46:12	0:00:01	1
9:46:17	0:00:01	1
9:46:23	0:00:00	0
9:46:34	0:00:02	2
9:46:39	0:00:01	1
9:46:43	0:00:01	1
9:46:51	0:00:01	1
9:46:56	0:00:00	0
9:47:02	0:00:00	0
9:47:05	0:00:00	0
9:47:12	0:00:01	1
9:47:15	0:00:00	0
0:00:01		
0,8		



15ième discours: Catastrophes naturelles – aspects agricoles – Catastrophes naturelles – aspect du développement régional – Catastrophes naturelles – aspects environnementaux
– Fonds de Solidarité de l'Union européenne (débat)

Date: 18.05.2006

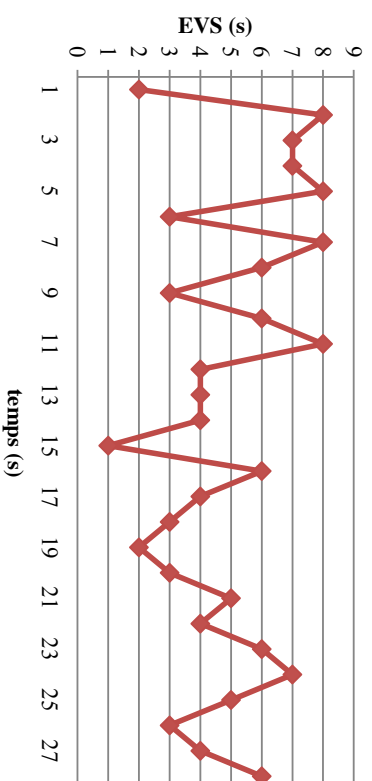
Intervenant: Jean-Marie Beaupuy

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s				
1	Président	10:44:43	10:44:52	Voorzitter	0:00:09	9	0:00:07	
2	catastrophes	10:44:50	10:45:05	rampen	0:00:15	15	10:44:50	0:00:02
3	victimes	10:44:55	10:45:09	slachtoffers	0:00:14	14	10:44:57	0:00:08
4	sujets	10:45:03	10:45:17	kwesties	0:00:14	14	10:45:02	0:00:07
5	énuméré	10:45:06	10:45:21	opgenoemd	0:00:15	15	10:45:10	0:00:07
6	tremblements de terre	10:45:13	10:45:23	aardbevingen	0:00:10	10	10:45:13	0:00:08
7	attentats terroristes	10:45:15	10:45:30	landbouwrampen	0:00:15	15	10:45:20	0:00:03
8	Union européenne	10:45:26	10:45:39	Europese Unie	0:00:13	13	10:45:22	0:00:08
9	responsabilités	10:45:31	10:45:41	verantwoordelijkheid	0:00:10	10	10:45:33	0:00:06
10	partenaires	10:45:36	10:45:49	partners	0:00:13	13	10:45:38	0:00:03
11	incendie	10:45:40	10:45:55	bosbrand	0:00:15	15	10:45:43	0:00:06
12	Etats membres	10:45:46	10:45:57	lidstaten	0:00:11	11	10:45:47	0:00:08
13	mission	10:45:50	10:46:01	taak	0:00:11	11	10:45:53	0:00:04
14	Madeira	10:45:56	10:46:07	Madeira	0:00:11	11	10:45:57	0:00:04
15	solidarité	10:46:03	10:46:11	solidariteit	0:00:08	8	10:46:03	0:00:04
16	catastrophes	10:46:09	10:46:22	rampen	0:00:13	13	10:46:10	0:00:01
17	Galeote	10:46:13	10:46:24	Galeote	0:00:11	11	10:46:16	0:00:06
18	Commissaire	10:46:16	10:46:26	Commissaris	0:00:10	10	10:46:20	0:00:04
19	Union européenne	10:46:22	10:46:31	Europese Unie	0:00:09	9	10:46:23	0:00:03
20	recherche	10:46:28	10:46:38	onderzoek	0:00:10	10	10:46:29	0:00:02
21	niveau	10:46:30	10:46:42	niveau	0:00:12	12	10:46:35	0:00:03
							10:46:37	0:00:05

22	Berend	10:46:39	10:46:50	Berend	0:00:11	11
23	diversité	10:46:45	10:46:58	uiteenlopende	0:00:13	13
24	chantier	10:46:51	10:47:05	bouwplek	0:00:14	14
25	solution	10:46:57	10:47:09	oplossing	0:00:12	12
26	Union européenne	10:47:03	10:47:13	Europese Unie	0:00:10	10
27	concitoyens	10:47:05	10:47:16	burgers	0:00:11	11
28	claire	10:47:09	10:47:22	duidelijke	0:00:13	13
				décalage moyen:	0:00:12	
					11,9	

	10:46:46	0:00:04	4
	10:46:52	0:00:06	6
	10:46:58	0:00:07	7
	10:47:04	0:00:05	5
	10:47:10	0:00:03	3
	10:47:12	0:00:04	4
	10:47:16	0:00:06	6
		0:00:05	
		4,9	



16ième discours: Taiwan (débat)

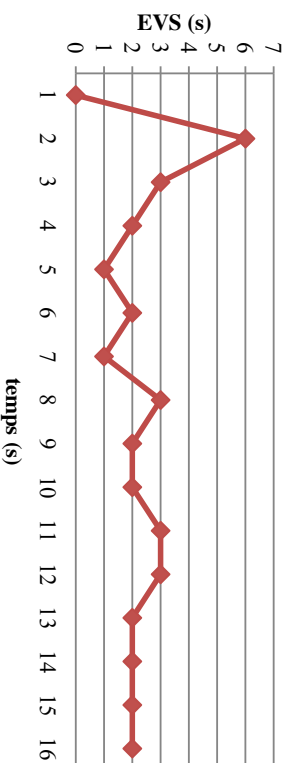
Date: 18.05.2006

Intervenante: Marine Roure

Interprète: Femme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	Président	15:50:53	15:51:01	Voorzitter	0:00:08	8
2	acqus	15:50:58	15:51:12	gedaan	0:00:14	14
3	activités	15:51:03	15:51:14	activiteiten	0:00:11	11
4	Taiwan	15:51:08	15:51:18	Taiwan	0:00:10	10
5	états	15:51:15	15:51:24	staten	0:00:09	9
6	Chine	15:51:19	15:51:29	China	0:00:10	10
7	résolutions	15:51:25	15:51:34	resoluties	0:00:09	9
8	participation	15:51:31	15:51:42	deelname	0:00:11	11
9	ONG	15:51:38	15:51:48	NGO	0:00:10	10
10	membres	15:51:42	15:51:52	lid	0:00:10	10
11	formation	15:51:45	15:51:56	opleiding	0:00:11	11
12	OMS	15:51:55	15:52:06	Wereldgezondheids-organisatie	0:00:11	11
13	Taiwan	15:52:01	15:52:11	Taiwan	0:00:10	10
14	Nations Unies	15:52:03	15:52:13	VN	0:00:10	10
15	participation	15:52:09	15:52:19	participatie	0:00:10	10
16	santé publique	15:52:15	15:52:25	volksgezondheid	0:00:10	10
			décalage moyen:	0:00:10		
				10,3		

0:00:08	
15:51:01	0:00:00
15:51:06	0:00:06
15:51:11	0:00:03
15:51:16	0:00:02
15:51:23	0:00:01
15:51:27	0:00:02
15:51:33	0:00:01
15:51:39	0:00:03
15:51:46	0:00:02
15:51:50	0:00:02
15:51:53	0:00:03
15:52:03	0:00:03
15:52:09	0:00:02
15:52:11	0:00:02
15:52:17	0:00:02
15:52:23	0:00:02
0:00:02	
2,3	



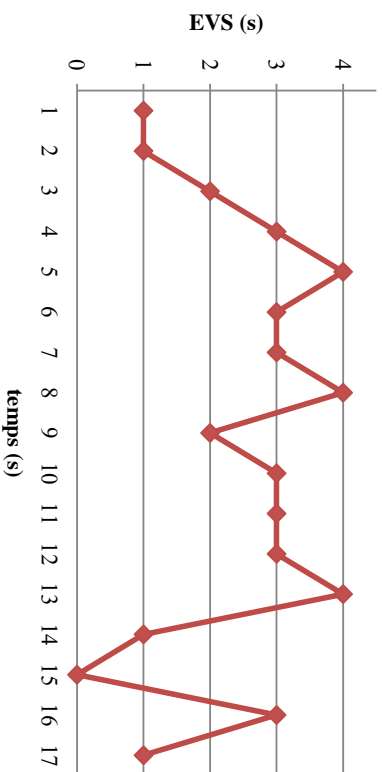
17ième discours: Débat sur le futur de l'Europe avec la participation du premier ministre belge,
membre du Conseil européen (débat)

Date: 31.05.2006

Intervenant: Bernard Poignant

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s			
1	De Gaulle	17:29:00	De Gaulle	0:00:07	7	0:00:06	
2	formule	17:29:02	formule	0:00:07	7	17:28:59	0:00:01
3	français	17:29:04	Franzman	0:00:08	8	17:29:08	0:00:01
4	évidences	17:29:07	vanzelfsprekend	0:00:09	9	17:29:10	0:00:02
5	texte	17:29:10	tekst	0:00:10	10	17:29:13	0:00:03
6	dirigeants	17:29:19	leiders	0:00:09	9	17:29:16	0:00:04
7	truc	17:29:28	trucje	0:00:09	9	17:29:25	0:00:03
8	ratification	17:29:35	ratificaties	0:00:10	10	17:29:34	0:00:03
9	Bulgares	17:29:40	Bulgarije	0:00:08	8	17:29:41	0:00:04
10	traités	17:29:44	verdrag	0:00:09	9	17:29:46	0:00:02
11	sans fin	17:29:50	doorgaan	0:00:09	9	17:29:50	0:00:03
12	créer	17:30:00	uitdrukken	0:00:09	9	17:29:56	0:00:03
13	cinq	17:30:06	vijf	0:00:10	10	17:30:06	0:00:03
14	majorité	17:30:13	meerderheid	0:00:07	7	17:30:12	0:00:04
15	réflexion	17:30:24	reflectie	0:00:06	6	17:30:19	0:00:01
16	logique	17:30:30	logica	0:00:09	9	17:30:30	0:00:00
17	ans	17:30:35	jaar	0:00:07	7	17:30:36	0:00:03
décalage moyen:				0:00:08		17:30:41	0:00:01
				8,4		0:00:02	
						2,4	



18ième discours: Débat sur le futur de l'Europe avec la participation du premier ministre belge,
membre du Conseil européen (débat)

Date: 31.05.2006

Intervenante: Marielle De Sarnez

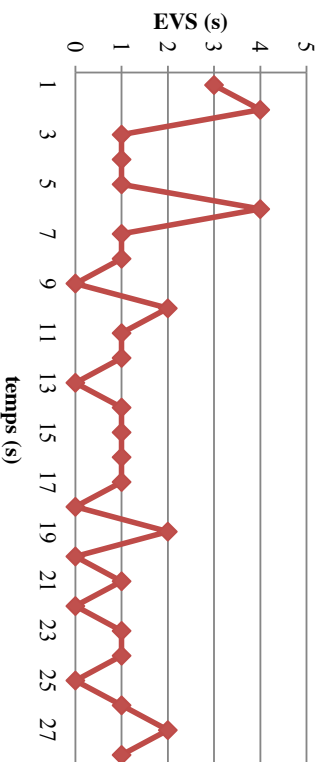
Interprète: Femme

	langue or.	traduction	différence en s			
1	positif	16:48:32	16:48:42	positif	0:00:10	10
2	houquin	16:48:39	16:48:50	boek	0:00:11	11
3	européenne	16:48:43	16:48:51	Europese	0:00:08	8
4	Premier ministre	16:48:47	16:48:55	Premier	0:00:08	8
5	crise	16:48:51	16:48:59	crisis	0:00:08	8
6	prolonger	16:48:58	16:49:09	verlengen	0:00:11	11
7	européens	16:49:05	16:49:13	Europese	0:00:08	8
8	vision	16:49:09	16:49:17	visie	0:00:08	8

0:00:07	
16:48:39	0:00:03
16:48:46	0:00:04
16:48:50	0:00:01
16:48:54	0:00:01
16:48:58	0:00:01
16:49:05	0:00:04
16:49:12	0:00:01
16:49:16	0:00:01

3
4
1
1
1
4
1
1

9	dire	16:49:14	16:49:21	zeggen	0:00:07	7	16:49:21	0:00:00	0
10	gouvernance	16:49:19	16:49:28	bestuur	0:00:09	9	16:49:26	0:00:02	2
11	suffisant	16:49:23	16:49:31	volstaat	0:00:08	8	16:49:30	0:00:01	1
12	tous	16:49:27	16:49:35	allemaal	0:00:08	8	16:49:34	0:00:01	1
13	économiques	16:49:32	16:49:39	economisch	0:00:07	7	16:49:39	0:00:00	0
14	urgent	16:49:36	16:49:44	dringend	0:00:08	8	16:49:43	0:00:01	1
15	communes	16:49:38	16:49:46	gemeenschappelijke	0:00:08	8	16:49:45	0:00:01	1
16	défense	16:49:41	16:49:49	defensie	0:00:08	8	16:49:48	0:00:01	1
17	migrations	16:49:48	16:49:56	migratie	0:00:08	8	16:49:55	0:00:01	1
18	codéveloppement	16:49:50	16:49:57	ontwikkeling	0:00:07	7	16:49:57	0:00:00	0
19	réponse	16:49:57	16:50:06	antwoord	0:00:09	9	16:50:04	0:00:02	2
20	présence	16:50:03	16:50:10	aanwezigheid	0:00:07	7	16:50:10	0:00:00	0
21	équilibre	16:50:08	16:50:16	evenwicht	0:00:08	8	16:50:15	0:00:01	1
22	constitution	16:50:14	16:50:21	grondwet	0:00:07	7	16:50:21	0:00:00	0
23	Union	16:50:20	16:50:28	Unie	0:00:08	8	16:50:27	0:00:01	1
24	valeurs	16:50:25	16:50:33	waarden	0:00:08	8	16:50:32	0:00:01	1
25	compris	16:50:29	16:50:36	begrepen	0:00:07	7	16:50:36	0:00:00	0
26	chefs d'Etat	16:50:32	16:50:40	staatshoofden	0:00:08	8	16:50:39	0:00:01	1
27	intérêt	16:50:39	16:50:48	belang	0:00:09	9	16:50:46	0:00:02	2
28	urgence	16:50:41	16:50:49	dringend	0:00:08	8	16:50:48	0:00:01	1
décalage moyen:					0:00:08			0:00:01	
					8,2			1,2	



19ième discours: Débat sur le futur de l'Europe avec la participation du premier ministre belge,
membre du Conseil européen (débat)

Date: 31.05.2006

Intervenant: Philippe Busquin

Interprète: Femme

	langue or.	traduction		différence en s
1	15:03:52	15:04:00	Premier	0:00:08
2	15:03:59	15:04:06	twee	0:00:07
3	15:04:02	15:04:10	Verhoofstadt	0:00:08
4	15:04:07	15:04:14	tijd	0:00:07
5	15:04:13	15:04:21	regering	0:00:08
6	15:04:16	15:04:25	financiële	0:00:09
7	15:04:22	15:04:29	2008	0:00:07
8	15:04:27	15:04:34	contractie	0:00:07
9	15:04:31	15:04:40	methode	0:00:09
10	15:04:36	15:04:48	voldoende	0:00:12

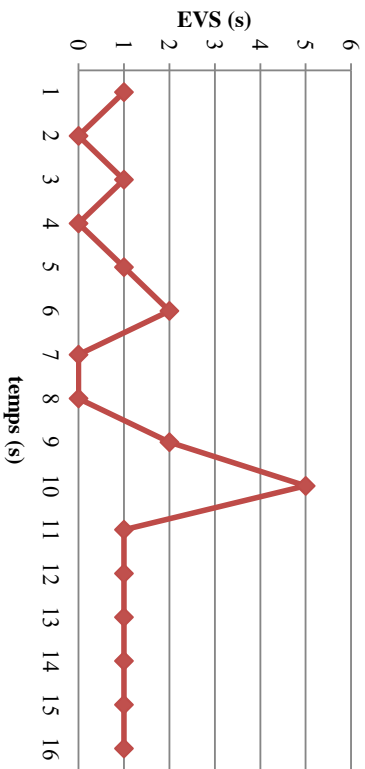
12

0:00:07	
15:03:59	0:00:01
15:04:06	0:00:00
15:04:09	0:00:01
15:04:14	0:00:00
15:04:20	0:00:01
15:04:23	0:00:02
15:04:29	0:00:00
15:04:34	0:00:00
15:04:38	0:00:02
15:04:43	0:00:05

5

11	aspect	15:04:47	15:04:55	aspect	0:00:08	8
12	cinquante	15:04:55	15:05:03	vijftig	0:00:08	8
13	amélioration	15:04:58	15:05:06	verbetering	0:00:08	8
14	priorité	15:05:04	15:05:12	prioriteit	0:00:08	8
15	monnaies	15:05:10	15:05:18	muntten	0:00:08	8
16	concrètes	15:05:15	15:05:23	concrete	0:00:08	8
décalage moyen:					0:00:08	
					8,1	

15:04:54	0:00:01	1
15:05:02	0:00:01	1
15:05:05	0:00:01	1
15:05:11	0:00:01	1
15:05:17	0:00:01	1
15:05:22	0:00:01	1
0:00:01		
1,1		



ANNEXE 3:

- Le calcul de la moyenne
- Le résultat du test de Mann-Whitney

1. La moyenne

Décalage moyen des interprètes masculin = 2.24s

Décalage moyen des interprètes féminins = 2.69s

2. Test de Mann-Whitney¹

Mean Ranks for					
Sample A	Sample B	$U_A =$	130746	$P(1)$	$P(2)$
447.3	512	$z =$	-3.61	0.0002	0.0003

Sample A: 460 données

Sample B: 501 données

¹ Lowry, R. (2001-2012), Mann-Whitney Test. [Online] <http://vassarstats.net/utest.html> [15.05.2012]

Dissertatiegegevens bij fiche

Titel van de scriptie

Analyse des différences entre
interprètes masculins et féminins
au Parlement européen
en termes de décalage

Auteur

Eva Baes
000805994
eva.baes.p5994@student.hogent.be

Taal van de scriptie

Frans

Vrije trefwoorden

Man-vrouw verschillen	genderlinguïstiek
Stereotypering	tolk
Taalgebruik	simultaan tolken
Sociale positie	decalage
Sociolinguïstiek	decalageonderzoek

Trefwoorden en annotatie

Trefwoord :

Tolkstudie

Annotatie :

Coates, J. (1993). *Women, men and language: a sociolinguistic account of gender differences in language*. London: Longman.

Lakoff, R. (1975). *Language and Woman's Place*. New York: Harper & Row.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.

Iwetocodes

H350-linguïstiek

Doelstelling, methode en resultaten

Doelstelling :

Deze masterproef onderzoekt of er een verschil bestaat tussen mannelijke en vrouwelijke simultaantolken Frans-Nederlands in het Europees Parlement. Hierbij ligt de focus op de decalage van beide groepen.

Methode :

Voor dit onderzoek werd eerst een algemene literatuurstudie m.b.t. verschillen tussen mannen en vrouwen verricht. Meer specifiek handelt dit deel over de biologische verschillen tussen en de sociale positie van mannen en vrouwen. Daarna werd de focus meer op de linguïstische verschillen tussen mannen en vrouwen gelegd. Als laatste deel van deze literatuurstudie werd de EVS besproken. Uit deze algemene literatuurstudie zijn een aantal hypothesen voortgevloeid over de mogelijke redenen die achter een decalageverschil tussen mannelijke en vrouwelijke tolken kunnen steken. Als laatste deel werd het onderzoek zelf beschreven en de resultaten bekend gemaakt. Daarvoor werden transcripties, inclusief tijdsaanduidingen, van de originele speeches en de vertolkingen, opgesteld. Deze transcripties werden opgesteld met behulp van het internetarchief van de zittingen van het Europees Parlement. De tijdsaanduidingen werden statistisch verwerkt en geanalyseerd door middel van statistische testen.

Resultaten :

Uit het onderzoek blijkt dat er een statistisch significant verschil bestaat tussen de decalage van mannelijke en vrouwelijke simultaantolken. De gemiddelde decalage van mannelijke tolken ligt op 2.24 seconden, terwijl die van vrouwelijke tolken 2.69 seconden bedraagt. Dit betekent dat mannelijke tolken algemeen gesteld 0.45 seconden vroeger beginnen te tolken dan hun vrouwelijke collega's in het Europees Parlement. Het is plausibel om aan te nemen dat de aangehaalde verschillen tussen mannen en vrouwen uitdrukking vinden in een andere benadering van de EVS.